

# ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВѢКА

Византия  
(875—928 гг. от В.Х.)

Книга 4

Москва

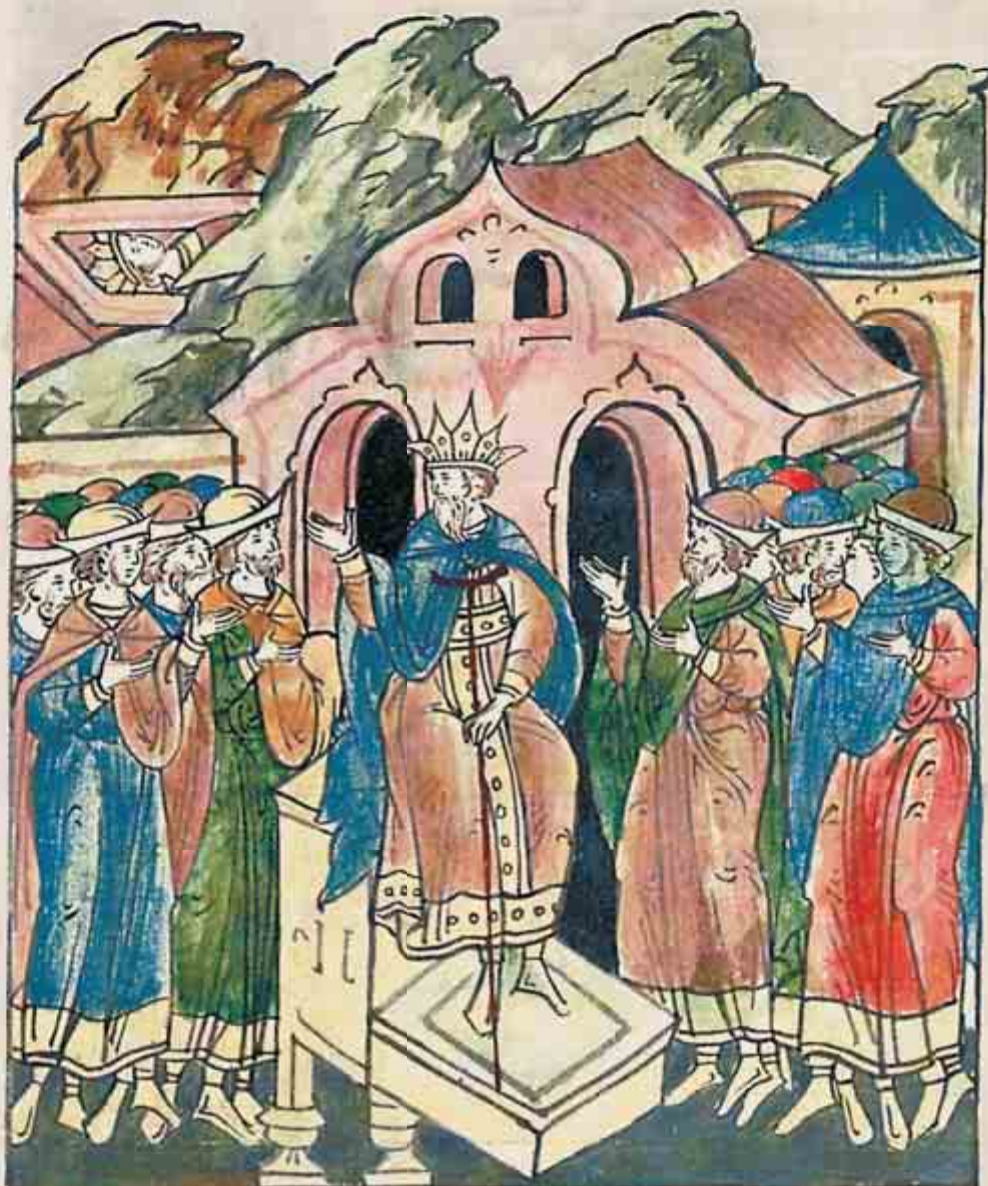
В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7521











Царство 45-е, Василия Македонянина самодержца, который воцарился в Константиновом граде в (6387) 879-й (887) год.

**В**асилий же царствовал с Михаилом один год и четыре месяца, а один — лет девять на десять.

црѣпо, ме ѿ. пасиліамакедонѣнинѣ.  
 самодръжца. иже црѣпоу даikonь  
 етѣнтинѣ градѣ. вѣтпо. ѿ. тѣзѣ  
 Василии же црѣпоу да смиханомѣтѣ  
 то. едно. и четыре мѣцы. а единѣ  
 лѣтѣтѣ. девети  
 на десѣ  
 тѣ  
 ѿ.





62 **Ѡ**ДИНОДРЪ ЖЕЦЬ ЖЕ БЫСТЬ . ЕПАРХОВЪ  
 ПОДЕТЬ НА ТОРГЬ И ШЕДЪШЕ ПОМИНЪ  
 НИ ЕЕГО СОПДОРНИТИ . И  
 ТАКОГО ПЛО  
 ДЬ НАРЕ  
 ЧЕНЪ  
 БЫ  
 ЕТЬ  
 .  
 ,

Стал самодержцем, он приказал епарху выйти на торговую площадь и провозгласить это. И так сошел и наречен был.





Орифас же, морского  
войска воевода, уве-  
дав, что было сделано  
с Василием, будучи  
приятелем Василия  
властелина своего,  
на мечь (за) Михаила  
подвигся.

И орифасъ же лодѣи мнѣи по емь сы по ецо  
доу шь да по ть бы шце е па гн лѣ е сын прѣд  
тпелъ па гн лѣ шъ . коуп  
но и ца е тпелъ  
сцо е го . на  
мечтѣи  
ханлап  
днжѣ  
сѣ  
:

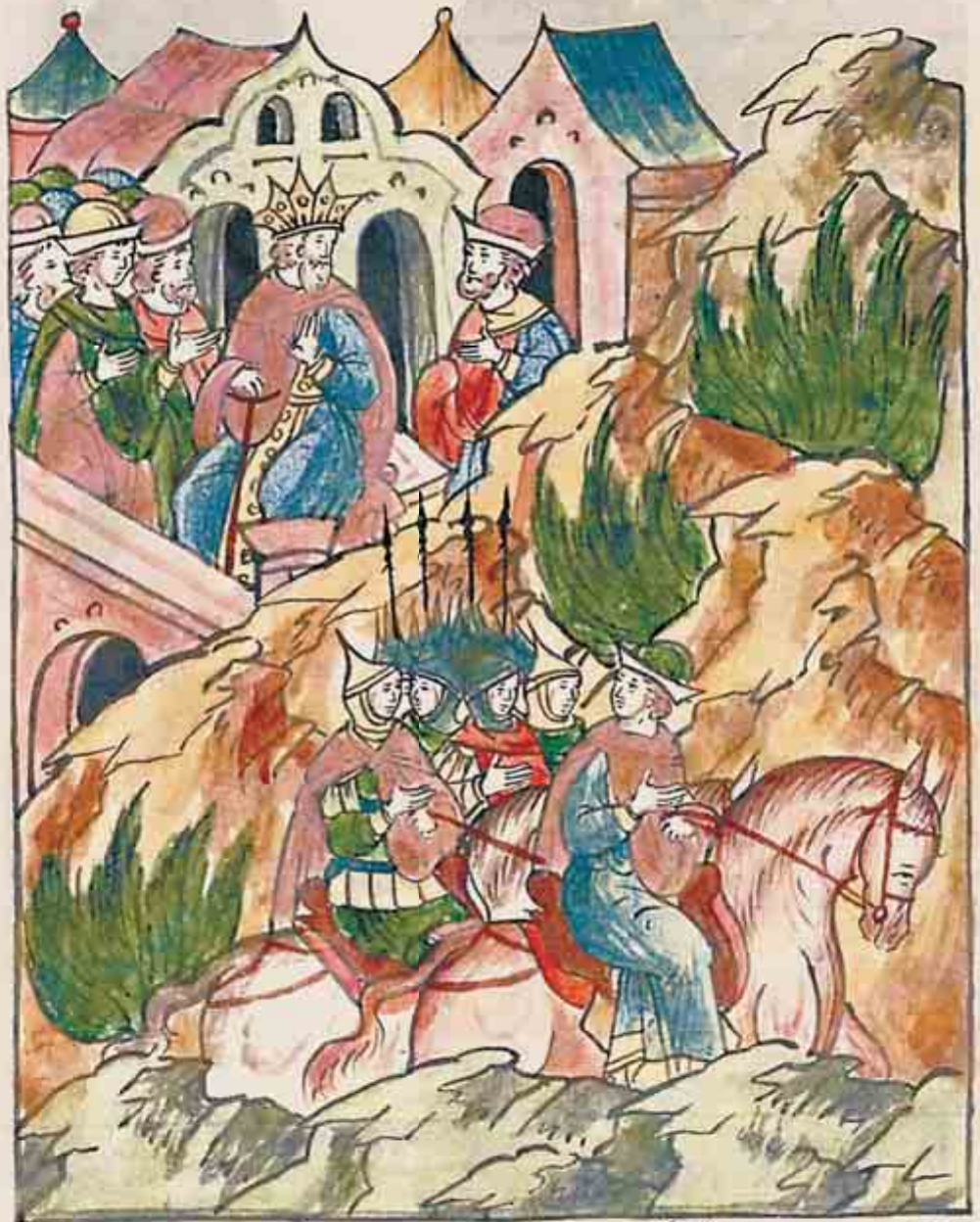




**С**ѣже самодръжцѣ оубѣдашѣ призи  
 ѣго . перпоѣоубо слоцесы досажены  
 по прѣтнѣмоу . послѣднѣ дры ѣго спо  
 добн . занѣдѣки поѣго ради такоуѣ  
 дерзновеніи  
 ИЗШ  
 ЛН  
 П  
 И  
 ѿ

**К**огда самодержец  
 узнал об этом,  
 он, призвав  
 его, сначала грозны-  
 ми словами запретил  
 ему, а потом сподобил  
 его драми, потому  
 что тот решился на та-  
 кое дерзновение ради  
 своего владыки.

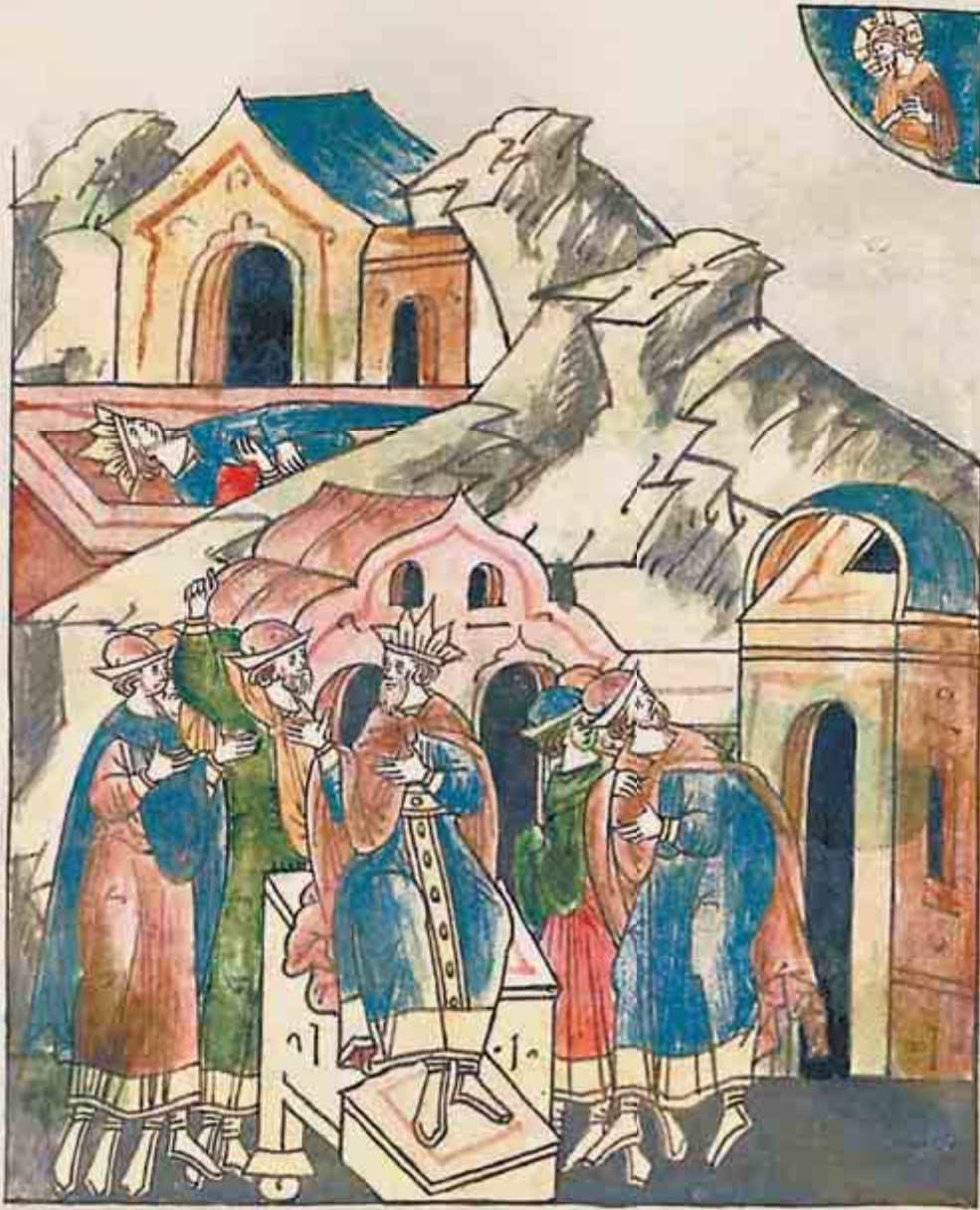




**Н**о через некоторое время настолько в нем уверился, что, уходя на войну, оставил на него Константинов град.

Но ище предъ нимъ моше шовъ толма  
 на нъ оу крѣпнса . ꙗко ѿстади шѣ  
 ѣмоу конь сплнтин  
 градъ . Н  
 сходн  
 про  
 ги  
 •  
 ,





ЯЩЕ БО И СЛѢ МИХАИЛѢ ЖИДОЕ ПОИ ПРО  
 ПОЖАШЕ , НО БѢ ТАКО ДО СЮДѢ , И  
 ПОЗДАДѢ ТѢ . ЕЛИЦИ ПОУЧИША СЯ СЯ  
 СИ ІЕ МѢ НА ОУБИ НЕ ПШЕГО МЕСТѢ ѿ  
 БѢ ГЛА ПОСТИЖЕН . И СЯ  
 МЕСТРАСТѢ И  
 ЖИТИЕ  
 СЮЕ  
 СЮ  
 И ЧА  
 ШУ

**Х**отя Михаил и проводил свою жизнь в бесчинствах, но для таких судья и мститель – Бог. Всех же, кто вместе с Василием предпринял его убийство, постигло Божье отмщение, и мучительными страданиями окончили они жизнь.





**В**едь Яковец, будучи с царем на охоте, кинжал свой выронил; когда он вознамерился слезть с коня и поднять его, он не успел поставить ногу на землю, как конь его понесся, и нога его в стремени осталась. И волочил его конь по пропастям, и по камням, и по зарослям, и на части растерзал его.

**И**бо яко цѣрь съцрѣмь цоздѣ ринцы  
 лощы пѣорахѣ . шрѣвжѣю его испашѣ .  
 зане оустремне дени пѣвѣтѣн . не  
 оустѣвѣ шѣоу ѣмоуногоу по стади пѣна  
 земли . конь его по похѣ шнѣвѣ и нога  
 пѣвѣ стремени шѣтѣ . и размыкантѣ бы  
 конѣ подоина . и по каменѣю и полтѣвѣ .  
 и на оуды растерзалъ .





Иованнѣ халдѣянинѣ . поѣпода стѣхѣ  
 лѣбнѣ бы стѣ . занѣ , на  
 царѣ поучи сѣ .  
 иа стѣ сѣ  
 денѣ  
 ббѣ  
 стѣ

▲ Иоанн Халдеянин, воеводой в Халдии ставший, за то, что на царя поднялся, был схвачен и зарублен.





**А** сулеон (же),  
 царя Василия  
 родственник,  
 вызвав гнев царя,  
 в свое селение изгнан  
 был и своими рабами  
 ночью ножом зарезан.

**Я** сулеонъ црѣдѣ снѣ ли брата мичь и  
 гнѣдѣ црѣдѣ нѣ бѣ стѣ . Но селѣ сѣ  
 изгнанѣ . нѣ сѣ ои рабѣ  
 ноцѣю ножѣ  
 зурѣзанѣ  
 бѣ стѣ

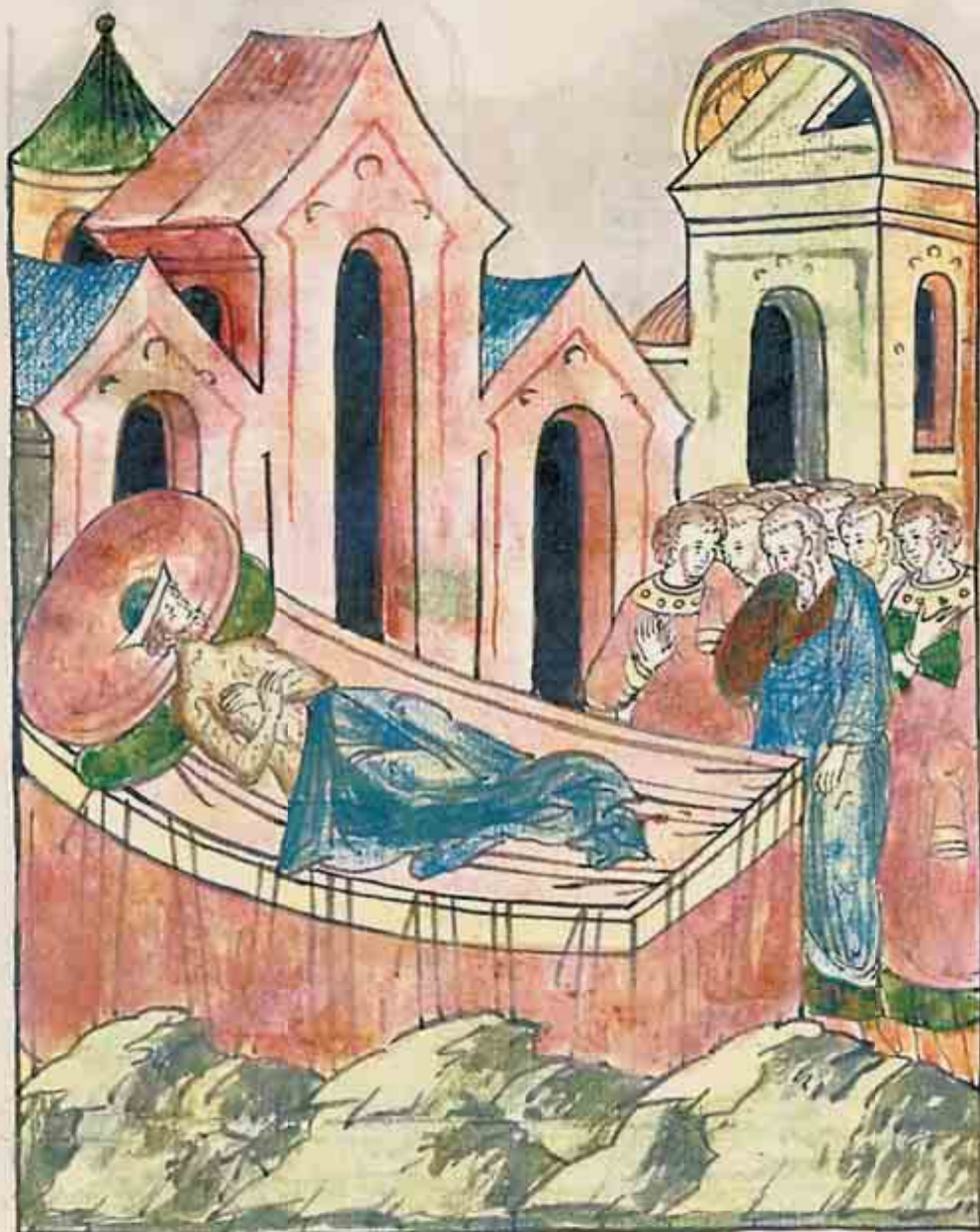




ОВАЧЕЖЕНТІЕ ПРѢДАНСОМО . ПОАМО  
 СТРІАНІВЪ ОГНЕМЪ  
 СОЖЖЕН  
 БЫ  
 Ш  
 А  
 .  
 "

Однако же и они на  
 Амстриане огнём  
 сожжены были.





Персянин же храбрый  
Иаков червями съеден  
был и умер.

Персѣянинъ же храбрый Іаковъ. червь

бѣше ѣлъ

и умръ

и

и

и

и





**К**ОНЪСТАНТИНЪ ЖЕ ЛУЧНИКЪ  
 БРІШПІВХЪ СЪПЫ  
 ШЕДЬ МЕ  
 ТИРАСТЬ ЧЕ  
 НІВБІ  
 НОУ  
 МРЕ  
 СІВ

Константин же лучник,  
 в Кивиреотах находив-  
 шийся, мечами рассе-  
 чен был и умер в му-  
 чениях.





Мариан же, брат царя, с коня свалившись, ногу сломал и, так как нога его загноилась и червями вскипела, он в мучениях жизнь свою окончил. Пусть знают люди, какой суд постигает (тех), кто с ненавистью и завистью на такое дерзает и не возлагает отмщение на Бога. Пишется ведь: «Мне отмщение, и аз воздам», говорит Господь неправдопоступающим.

**М**арианъ царевъ братъ, по некондѣ  
 лица нога его сокрушиша. и черве  
 ѿ огня шидь нога въскипѣши.  
 бо отъ злихъ житіи еси испусти. дара  
 зовми ютѣ члцы. како бы и соупо  
 стнзае. и не напистію и за дн сію  
 на пако даа дерзаяци. а не по зла  
 гающа на блгѣ помщеніе. пише  
 бо мнѣ мѣстѣ азъ позда гдѣ стѣ гь  
 не правеціи цорѣци.





**Ц**рѣже по гднѣ рѣшѣ пѣахѣ оаѣ оѣлнѣ кѣю  
 црѣсь оше . снаго  
 егѣ оште  
 фана  
 кре  
 стѣ

Царь же, в день Рождества Христова в Великую церковь войдя, сына своего Стефана крестил.





**В**ыйдя из церкви, он на колеснице сел, белыми конями запряженную, с ним и царица, и препосит Иоднн с отроком на руках.

ИЗЪ ЦРКВѢ ДОЗРАТИ ОШЕДЪ МОУНА  
 И КОЛЕСНИЦѢ СЕДѢТЬ . СЕРЕДНІИ КОНИ  
 ВЪ ПРЯЖЕНІИ БѢЛХОВ . С НИИ  
 ЖЕ ЦРЦА И ПРЕ  
 ПОСИТѢ  
 И ОДАНЪ  
 О ПР  
 ЧА  
 НОВА  
 .





ЦАРЬ ЖЕ ДО СВОЕ ПЛАТЫ БОГАТЫ  
 СПИДОРАЗЪ  
 МЕПТА

ШЕ

ЛЮ

ДЕ

М

В

•

•

•

▲ царь до самой своей палаты деньги разбрасывал народу.

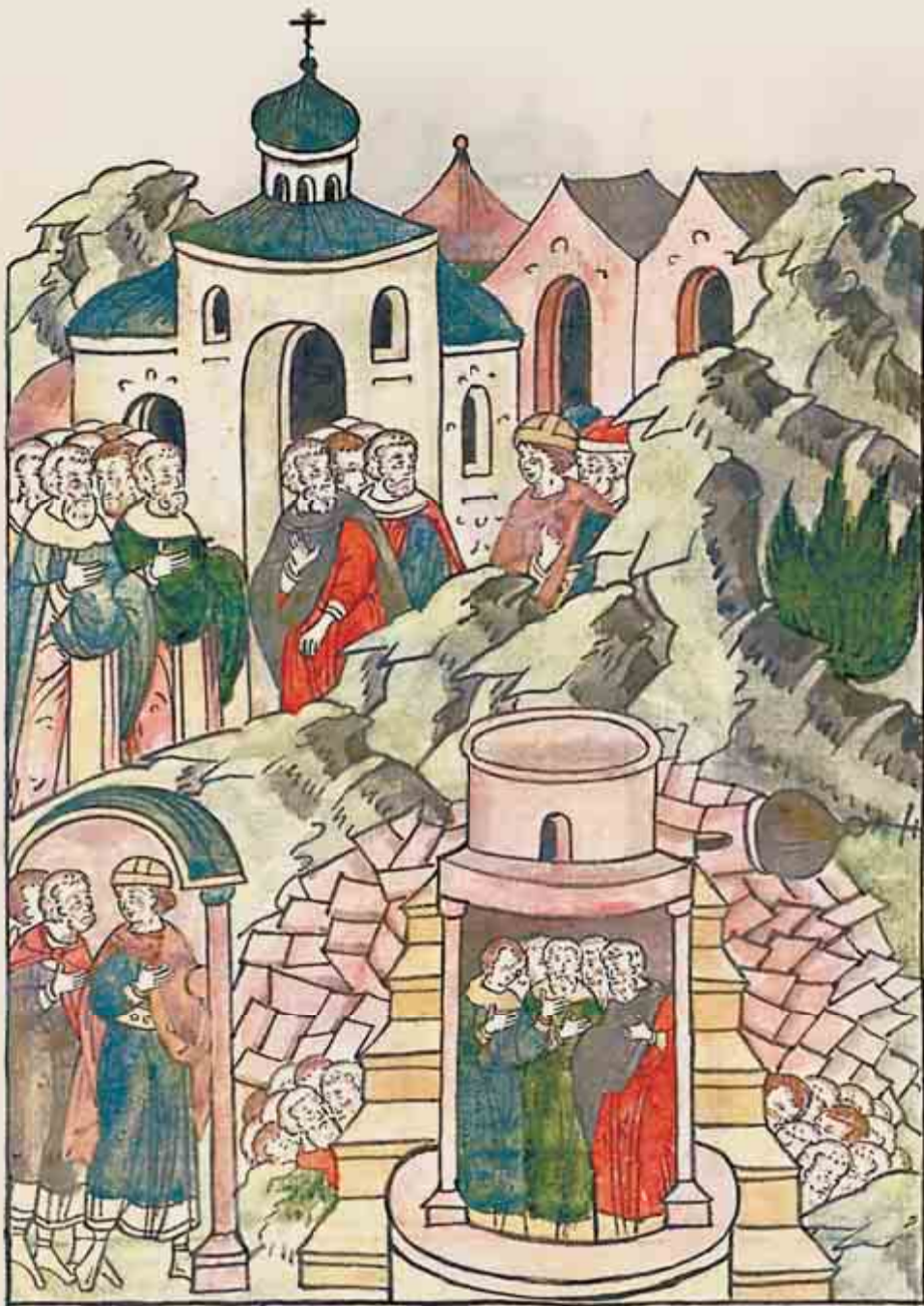




**В** день же святого Полувекта началось страшное землетрясение. (И) от того дня 40 дней и ночей земля тряслась, тогда и статуя Аполлона, на столпе на торгу стоящая, пала.

**В** ДНЬ ЖЕ ПЯТОГО ПОЛУВЕКТА ПРИБЫ  
 ВЕДИН. ОПОГОДНИ ЗА М ДНІИ ЖЕ  
 НОЦІИ ЗЕМЛЯ ПРИБЫСЯ. НЕ ГДА ЖЕ  
 НА ПОЛОНОЦЬ ОБРАЗЪ  
 НА ПТОРГОУ НА  
 СПОЛПЪ  
 СПОЛ  
 ПАДЕ





**И** въ тѣхъ цркви оуши оуби гмѣ.  
 и вниже поюще по сѣти быша. Левъ  
 и тѣже. и тѣже философъ при полудн  
 ед. изъ цркви оуши и зыти делаш.  
 и рече сего не по сѣти оуше по дщени  
 быша. самъ тѣ по которою естѣ  
 ною естацѣ. смртни и збѣжа соин  
 ма дщѣ ма. и нѣ. е. мѣжѣ. пша  
 мбо но естацѣ и збѣшѣ ;

**И** (пре)святой  
 Богородицы  
 церковь, нахо-  
 дящаяся в Сигме, по-  
 ющими (наполненная),  
 сдвинулась. Лев же  
 философ, который там  
 был, всем велел выйти  
 из церкви. Не послу-  
 шавшиеся его задав-  
 лены были все, сам же  
 он, под стеною став,  
 смерти избежал с дру-  
 гими двумя, и еще 5  
 человек, под амвоном  
 стоявшие, спаслись.





**А** когда царь в церковь пришел, чтобы пречистую жертву принять, патриарх Фотий к божественному причастию его не допустил, человекоубийцей называя его и разбойником, и недостойным пречистых тайн.

Црѣниже о црѣкѣ пришеши . прѣтѣмъ  
 жрѣтѣмъ прѣдѣтихотѣши . патриѣ  
 рѣхѣже фотѣи . ѡбѣтѣнаго прѣдѣ  
 тѣаго ѡгна . мѡуже оубѣицѣ нари  
 цааго . и разбойника . и прѣтѣмъ  
 тѣи не до  
 стѣи

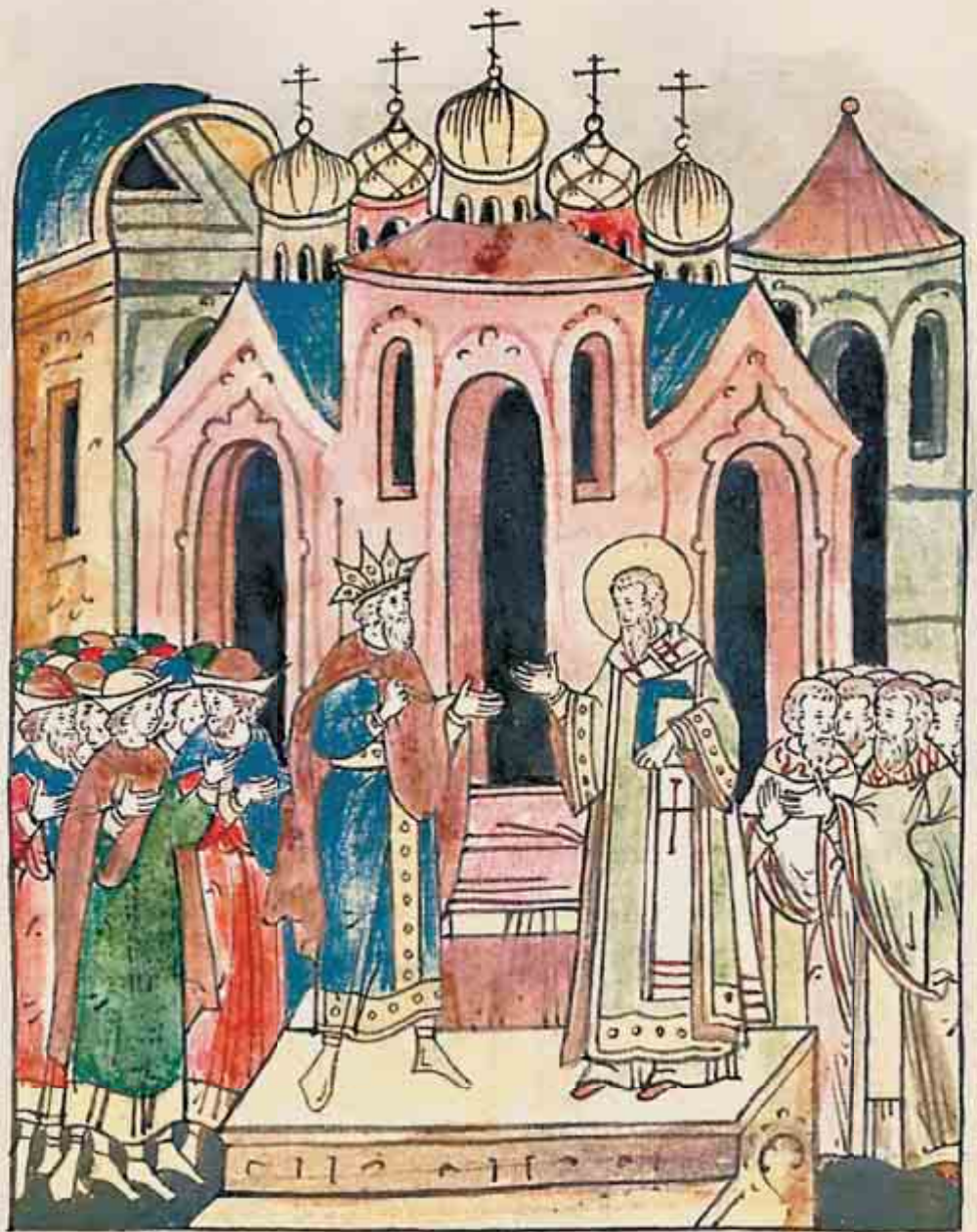




**В**асилиѣ вератнѣ царѣ . и зрима епта  
 приде снѣ по ктѣ но едѣца ѿ папы .  
 и фотіа съ прѣполоа согна . ꙗко не прѣ  
 се прѣемѣша пре  
 етѣ ѿ ѿ  
 прѣ  
 рше  
 етѣ  
 и

**В**асилий же,  
 (на те слова)  
 разгневавшись,  
 (позаботился, чтобы)  
 из Рима епископы  
 пришли, (которые)  
 принесли от папы  
 свиток, и Фотия  
 с престола изгнал,  
 как якобы незаконно  
 престол патриаршес-  
 кий занявшего.





Игнатия же божественного вторично на престол возводит.

**И**ГНАТІА ЖЕ БОЖЕСТВЕННАГО ВТОРИЧНО  
 НА ПРЕСТОЛ ВОЗВОДИТ.  
 ДІО  
 З ПО  
 ДИ  
 ПІ  
 ДІ  
 ПІ  
 ДІ  
 ПІ





Родился же у царя сын  
от Евдокии Ингеровны,  
по имени Алек-

сандра.

НАРЪН

МЕ

НЕ

М

Ъ

•

”

Родился же у царя сын  
от Евдокии Ингеров-  
ны, по имени Алек-  
сандр.





После этого царь отправился на войну с сарацинами, стоявшими у Тиврикии (Тефрики).

Посемъ идецъ на дои нѣхъ на сарацины . 68  
цимъ оупти

при  
ки  
н





**И** раздѣлиша мѣра мѣри мѣри мѣри  
 побѣждѣнъ бысть .  
 и мнѣши  
 грекъ  
 изне  
 бы  
 ш  
 а  
 мш .

**И** после жестоких битв  
 побежден был, и мно-  
 го от греков погибло.





**К**огда же он бежал от супостатов, Феофилакт Австакт спас его, отец Романа, царствовавшего после этого. Ведь едва не схватили его сарацины.

**В**ѣстающѣ же емоу ѿ соупостѣ . фео  
**Ф**илактѣ и на австактѣ . избав  
 его ѿ цѣ романоу . по си  
 чрь ст до пашѣ  
 емѣ . за ма  
 лобо егѣ  
 сраци и  
 не ѿ  
 ша  
 .





**П**осниже мношго гл҃яци цр҃ю . ꙗко се  
 прииде ко жѡнзбачи быи . и шнѣ  
 ѿскаше истиннаго сп҃сѣнїа . по дре  
 маго не нїа . ꙗко шем оу сѣм оу .  
 не спознаше Феѡфилакта . и хотѣ  
 шечтїю сподобити его . се м оу же по  
 чти не беретшѣ . мѣсто оу цр҃а проши .  
 да емѣ дастѣ . его же оу  
 получи .

**П**осле этого мно-  
 гие говорили  
 царю, что каж-  
 дый мог освободить  
 его, царь же искал ис-  
 тинного спасителя, ока-  
 завшегося около него,  
 когда он бежал. И вот  
 он узнал Феофилакta  
 и хотел чести удостоить  
 его. Тот же, от чести  
 отказавшись, попросил  
 у царя место, каковое  
 и получил.





Когда же гордыня  
сарацин так возросла,  
что и до Малагины  
они гнали воинов,

**Е**гда же сарацинъская гордо сть позы  
 шаше гдѣ кондо  
 МАЛАГИН  
 ГНАТИ

ПОЕ

М

Ъ

.





**И** нарѣчько его оумотриць мѣждѣ  
 многомъ смыслена . и мнѣго и скоуш  
 ниѣ прии мшѣ . немнѣ храбѣ стѣщѣ . а чѣ  
 и пѣщѣ . пѣко и стѣннѣ на цѣщѣ  
 бѣна жѣ едѣ ѡсѣфѣ нѣ западнѣ бѣтѣ .  
 пѣщѣ поѣ подою сѣго сѣщѣ а доу пѣнѣ кѣн

стѣннѣ стѣранѣ

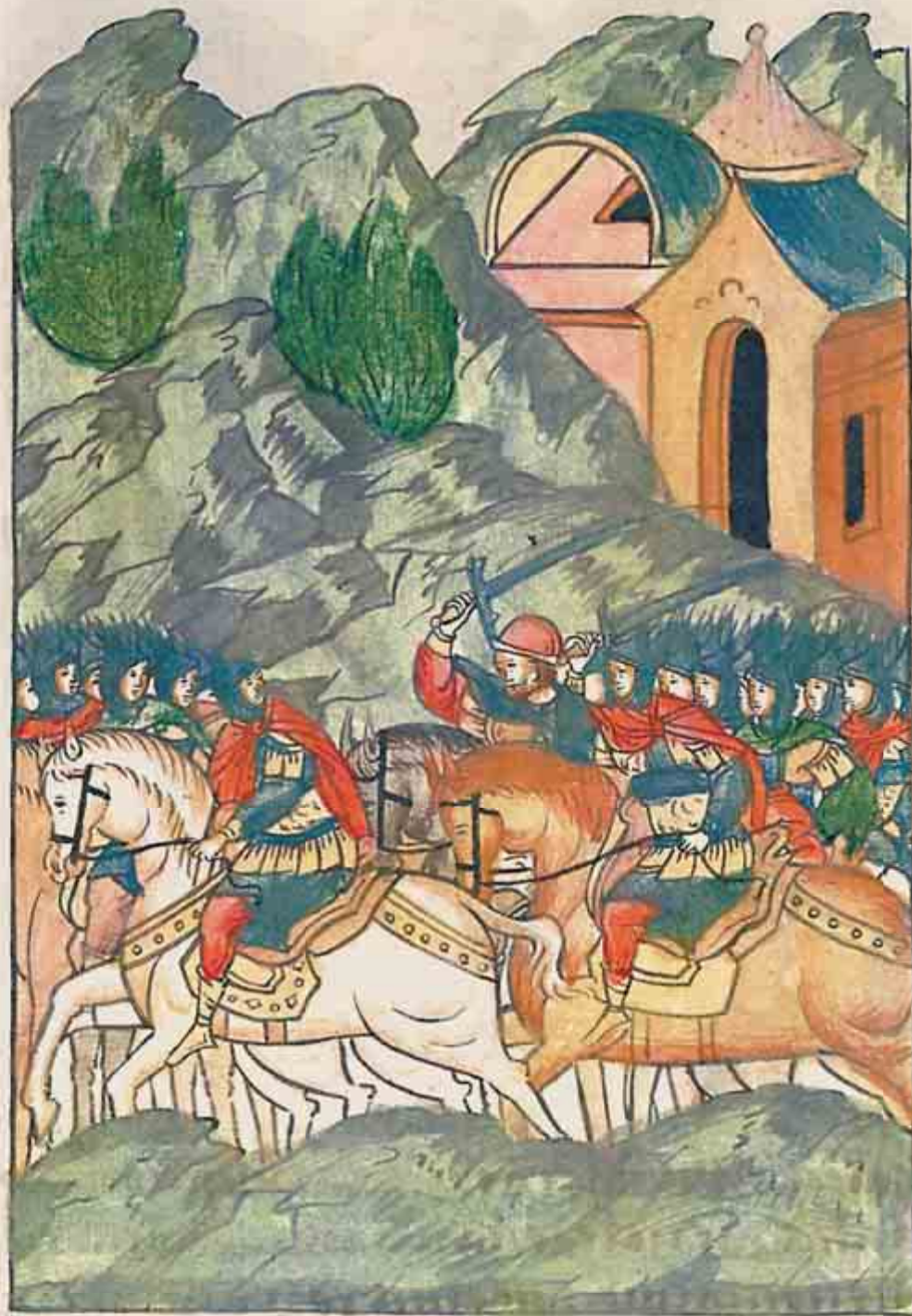
прѣстѣ

и

;

**Ц**арь заприметил некоего Андрея, мужа рассудительного и большой опыт имеющего, не менее (же и) храброго; хотя он держался скромно, истину показывало дело. Он был из западных скифов, поставлен же был помощником воеводы в Опсикийской области.





**В**брани с супоста-  
тами он одержал  
большую победу,  
из-за чего с (саном)  
патрикия получил  
должность начальника  
холонской страны

**В**ъсѡупостапѣники исполчи сеа . ве  
 діюсопдорипобѣдоу . се гора днсы  
 патрикїи . трїѡтпѣстїи оспранѣ  
 холоньскоую . властїи  
 прича стїи  
 тїи .





И по сѣмъ стѣ магистръ Злато руки  
 иже сѣ царѣ . никакто . много  
 слахртіи номъ сотвори . тако же  
 ѿцѣ его до фѣнникоми  
 дѣю . и никію  
 прошедо

**И** после этого стал магистром. Златорукий же с Кавреем и Каллистом много зла христианам причинили, как и отец его, до самой Никомидии и Никеи дошедший,

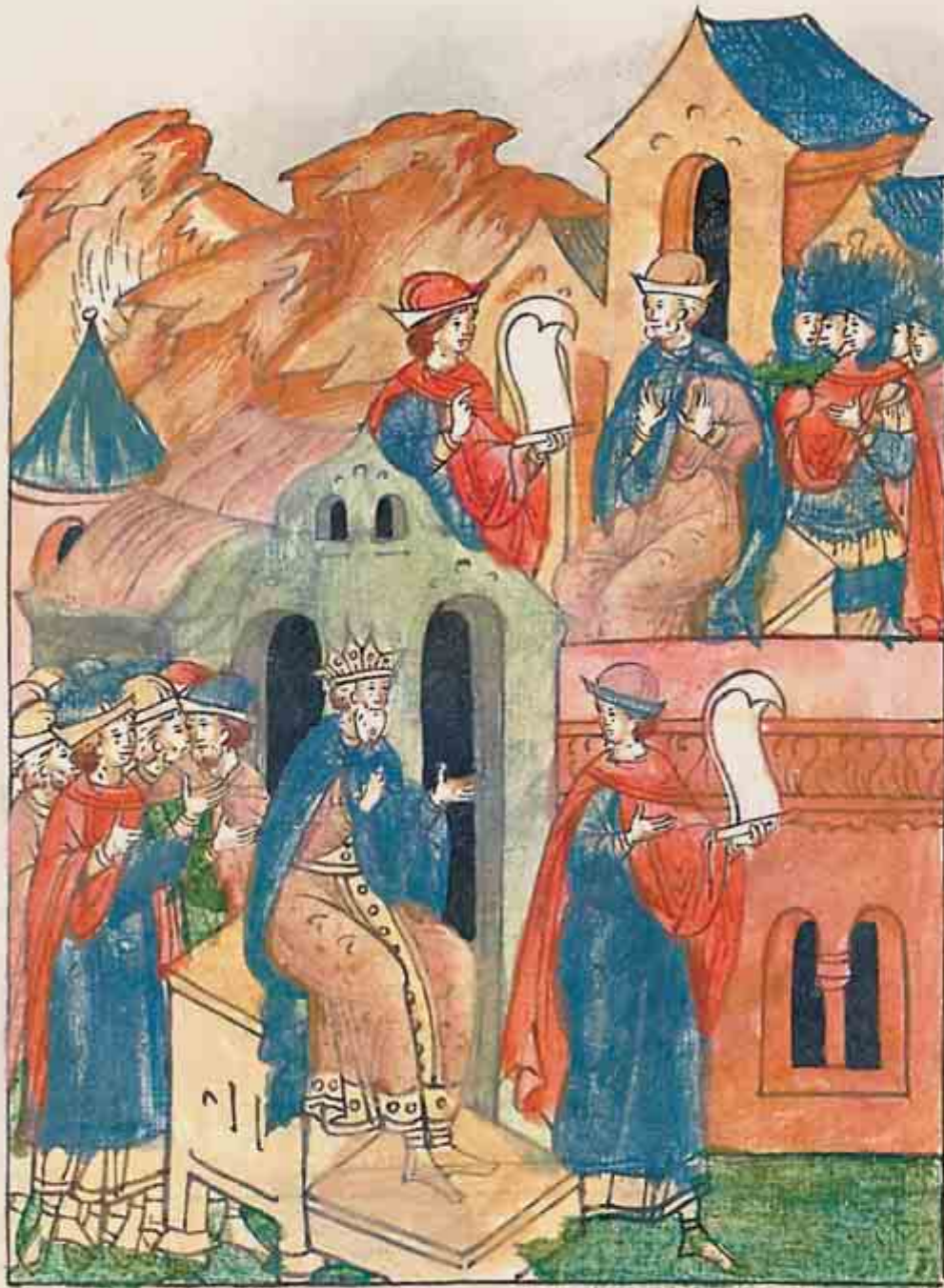




▲ также и до Фракийской области и до Иоанна Богослова дошел, в церковь которого его приближенные своих коней ввели.

ЕЩЕЖЕДОФРАКІИСКЪЮСТРАНОВ. ДАЖЕ  
 ИДОІОАННАБГОСЛОВАДОШЕ. ЕГОЖЕ  
 ПТЬЦРКВЬСНИМЪОУПОЛОУ  
 ТИПШИМЪА. СЪ  
 ПЕДОШАКОН  
 СВОДПТЬ  
 ЦРКВЬ





**Т**ѣмъ грамоты мнѣныя послѣ  
 к немѣ црѣ . И не по  
 слоушаея  
 рѣшити

Грамоты о мире по-  
 слал к нему царь,  
 а он не согласился  
 заключить мир.

...и на  
 ...ми  
 ...рѣ  
 ...





И Златорукий этот  
в Харсийской феме  
в Агрнах шатры по-  
ставил.

САМЖЕЗЛАТОРУКЫИ ЦЕХАРСІИ СПЪИ  
СТРАНИЦЕО АРГАНІХЪ  
ШАТРЫ ПО  
СПЪ  
ДИ  
.





**К**и до рече доместикъ Андрей . и по  
 ре до рече соущи по арменицѣ . и по  
 ре аньскіи до е . по се рече бо и . по и  
 те бо а рѣ соущихъ по аще о рѣ кою  
 до брѣ ко нн и ки на ш дн и  
 и до з до лгѣ з л а п т о  
 рау ка го по  
 и де те

**В** Сиворе же доместик Андрей приказал воеводам войск, находящихся в фемах Армени и Харсиана, говоря: «Возьмите доверенных бояр из подчиненных вам и за 12 дней Златурукого догоните».





**З**латорукий же, подоидя вечером к Глубокому потоку, шатры поставил (внизу).

**З**латорукий же, вечерю оугла  
бокаго потпока постави

вниша

трьби





**В**оеводы же  
 на горную пе-  
 ремычку под-  
 нялись и остановились  
 в месте, называемом  
 Зоголонл. Это (место),  
 расположенное среди  
 скал, было неприступ-  
 но. Воеводы поставили  
 там шатры, (и) нача-  
 лись у них споры  
 о храбрости. Начальни-  
 ки между собой спо-  
 рили, (воины) какой  
 из двух (фем) лучше,  
 из Арменской фемы  
 (или из Харсианы).



Харсианам, спорившим, себе ли первенство присвоить или им, Армениаки возразили: «Зачем спорите? Пусть в делах проявится, вступим в бой обе (стороны), и тогда станет ясно, кто храбрее».

Харсианѣ поже прѣци не стѣ рѣшиши  
 стѣ о прѣати себе, ни о не. Арменѣа  
 протѣи оу рѣкше что ради при ти не.  
 двѣни е да и аци пса на сѣ по ста птыи  
 стѣ оу чѣи емо вой. и тогда и аци пса и  
 храбрь стѣо ;



**И** вот, когда началась битва, Армениаки отогнали противника от Глубокой дебри до самого так называемого Константинового холма, жестоко посекая их.

И себранне събыиши не стѣ прогнаша Арме  
 ницы протѣи ни кы . о гдѣ бо кна  
 дебри да же и до на рѣца е мго коста  
 и пина холма слѣ събѣце





**П**рнспнн гнѣоубо Златпорукаго поула  
 Дн до боуманнцв ѿ дѣна . дрѣде  
 бо пладѣше пѣлатпндрн кнѣю . нсѣо З  
 торуки дрѣж бо нмѣдше . пѣскрнча  
 рамено , сѣмо по сѣподы сѣмо доместпн  
 сохолоньскын н Златпорукискын речѣ пѣ  
 ладѣцнчтп пнсло сѣтпщорн . сѣжѣ кн  
 моу речѣ мншго мнѣ сн добра  
 со тпщорн дѣ

**Н**у и настигает  
 Златорукого Пу  
 ладий, в шлем  
 одетый – ведь раньше  
 (Златорукого) подошел  
 Пуладий к Тефрике –  
 и приблизился к Зла  
 торукому, (и) вскричал:  
 «Уже здесь воеводы,  
 здесь domestik схолон  
 ский!» И Златорукий  
 сказал Пуладню: «Что  
 плохого я тебе сделал?»  
 А тот ему: «Много хо  
 рошего ты мне сделал».





**З**латорукий же бросился прочь бежать, (и) в одной рытвине конь его подогнул ноги (для прыжка); и когда тот пытался перепрыгнуть, Пулладий, под ребра его копье воткнув, сбросил (его).

Златорукый же прочь хопидь бежаши  
 в долину и вкопторон конь его пр  
 гиваеши а нози. Помоу же поудь  
 приержащо упронти, пд  
 ладни по пазу  
 ху копе пр  
 бо дь сь  
 де  
 :





**С**ъвѣдъ бо оубо слуга его дѣдичъ слопа  
 его ле шнѣ црѣи змени на лоучьше  
 измененіе. ѿскверныи отъ рыпа  
 оліаннѣ спѣ. постадіи минсоурд  
 пѣ. того глацѣ но си шѣ по молне  
 стѣ ло да цо зложна на дой колѣни. его  
 ѿбрѣтѣше по е подыгаша. но у стѣ кн  
 ша глацѣ его. нѣ кто црѣи принесе шѣ

**Н**у и сошел  
 с коня слуга  
 его, по прозви-  
 шу Дьячок, — которо-  
 го царь Лев, отвратив  
 от скверной веры  
 павликиан к лучшему,  
 поставил его минсу-  
 ратом, — хотел помочь  
 ему. А воеводы, на-  
 стигнув его, схватили,  
 отсекали ему голову  
 и к царю отправили.

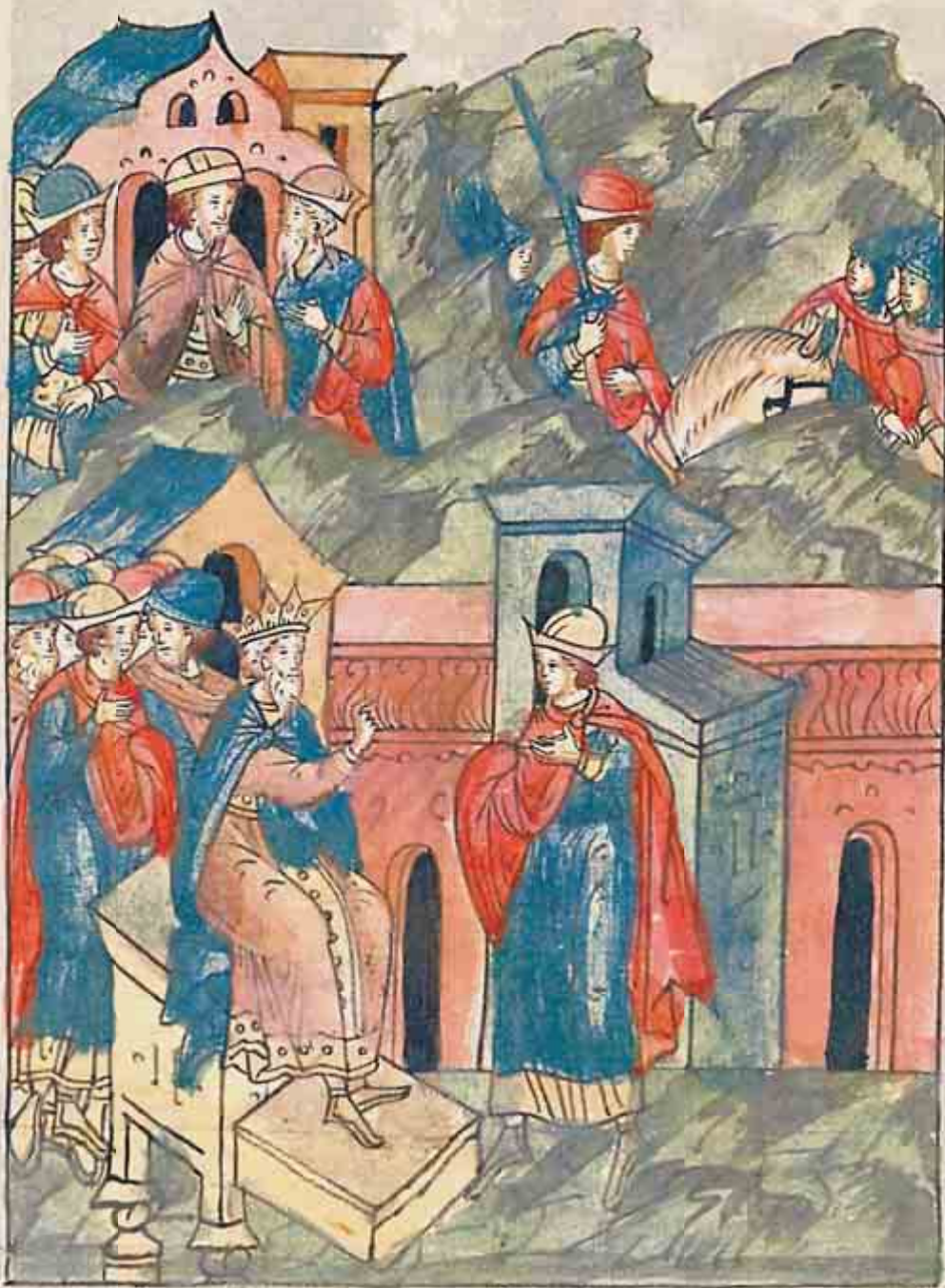




**Ц**арь же посылает в Тефрику с domestиком Андреем и Христофора, зятя своего, которые, полностью победив агрян, город захватили и до основания разрушили.

**П**осылаѣтъ първѣ с domestикомъ Андрѣе  
 црѣ, и Христофора зятя своего.  
 оти до рнѣкию. еи цесма повѣ  
 анцше агарѣ. грапѣниш  
 андоземля разори  
 шотъ.





**В**ты дни Фокабы и Каподокіан  
 тои прадевы. по си црѣи ватишѣ  
 Никифорѣ. тои си люте телесною и  
 душевною доблестію. ѿ нѣ изъво  
 бразацетъ. іако ны црѣи. етои  
 саноу турмархаго тшори.

**В** те дни и Фока  
 был, из каппа-  
 докийцев, ко-  
 торый был прадедом  
 после этого царство-  
 вавшего Никифора;  
 он телесной силой  
 и душевной доблестью  
 явно отличающийся  
 от всех, стал известен  
 царю, которого (царь)  
 и турмархом назначил.





**А** Никифора, сына его, одним из своих приближенных сделал. Он держал при себе (этого) скромного юношу, в котором от первых волос видел отвагу. Оба они были при нем, когда он с сарацинами воевать отправился.

И Никифора сына его. Единорошъ спон  
 и соппори. и мѣдше оу себе него ш  
 рли ш соуцоу оуношоу. его ш перпы  
 пласть показоуа слоуженіе прошираа  
 сіа ѿ ба оу себе и мѣдше. егда на  
 срацыни и депо е шатъ.





**С**е мовъ жени ки фороу по з мовъ ж а п ш ъ .  
 и по м ъ р ъ по з р а с т а до с т п и г ш ъ м а г а а  
 о н т ѣ к ѣ с а н о м ѣ п о ч т е н ѣ . и по з р а с т о  
 ж е с ѣ с о ч е с т ѣ ц о . и д ш е д н о е п р е с т о л  
 н ѣ . и л и ч н а д ѣ к р а с о т т а н ѡ б ѣ ч л а д о  
 б р о т а н ѣ л ѣ п о т т а . по з л ѡ б е н а м о в  
 ж а ц р ц и по с т о  
 ц и ш а

**К**огда этот Ники-  
 фор возмужал  
 и достиг меры  
 возраста, (царь) по-  
 чтил его саном ман-  
 главита. И высоким  
 ростом, и душевной  
 твердостью, и красо-  
 той лица, и добротой  
 нрава, и приятной  
 добротой перед царем  
 престоявшего,





Царь протострато-  
ром его назначил, дом  
ему подарил большой  
и ближайший к (церк-  
ви) мученицы Феклы,  
который он (передал)  
сыну своему Варде,  
(который) после этого  
саном кесаря был по-  
чтен Никифором ца-  
рем, сыном его, вну-  
ком же Никифора.

ПЕРШОЕ СЕДЕ И НИКАРЕГО НАРЕЧЕ. ДОМЪ ЖЕ  
 РОПАЕМОУ ПЕЛИ. И КРЪТЪ РЪШОМУ ЦА  
 ФЕИ СЪ СЪ ЦИДЪ. ЕГО САМЪ БИШОПЪ СЪ СЪ СЪ  
 ПАРДЪ. ПОСИЖЕ КЕСАРЕШЫ САН ПОЧТЕ  
 НА, НИКИФОРОМЪ ЦРЕМЪ. ЕНА БО СЪ СЪ  
 ПНУ И СЪ РЪ ЕНИ КИ  
 ФОРУ  
 ПО





**В**ѣноу востратпн гъ цю харсїанъ спѣи  
 в спрантѣ вѣи . ѿмногѣо храбѣрстїи  
 на сарацины показа . ѿ слацентѣ вѣи

**И**так, этот стра-  
 тиг в Харсанд-  
 ской феме был,  
 и большую храбрость  
 в борьбе с сарацина-  
 ми показал, и просла-  
 вился



делами, и перво-  
 стратигом, то есть перво-  
 воеводой, в западных  
 фемах поставлен был,  
 то есть во Фракии,  
 и в Македонии, и в Ке-  
 фалинии, и в Лонгивар-  
 дии же и в Калаврии.  
 Ведь он был сильней-  
 шим и достойным про-  
 тивником нападением  
 африкийцев, которые  
 опустошали и захваты-  
 вали греческие владе-  
 ния, разоряли самую  
 Сицилию, и Калаврию,  
 и Лонгивардию. Ведь  
 все города были ими за-  
 хватены: Торент и Ва-  
 рия, и святая Северина,  
 и Риги, и Тавромений,  
 Тропы и Амантия. Итак,  
 этот доблестный там,  
 где прошел, как какой-  
 то крепчайший оплот,  
 такое сильное нападе-  
 ние сарацин отразил.

ДѢЛАНІЕ . НЕДІНО СПРАТНІ ГТЪ ѲЖЕ КАЗА  
 ЕМО . НЕДІНО ПОЕ ПОДЕЦЬ . ОУ ЗАПАДНЫХЪ  
 СТРАНІО ПОСТАЩЕНТО БЫ . ВО ФРАКІИ  
 РЕКОУ И МАКЕДОНІЮ . И ПО КЕФАЛОНІЮ .  
 И ДО ГЫН . В ДАРДІНѢ И КАЛАВРІИ .  
 СЕ БО ДО СТО И НІО БЫ И ПО ЗМѢЖЕНТО . И  
 ДО БРѢБОРЕЦЬ И З ПОДНЕН . ІА КО А ФРА  
 КІЕ МТЪ НАПАДАЮЩИМТЪ , ПО ГОУ БЛА  
 ЮЩИМЪ ЖЕ И ПЛѢНЯЮЩИМЪ ГРЕЧЕСКЫА  
 ЦАСТНОУ И МАЮЩИМТЪ . САМОУЮ  
 С И КИДІЮ , И КАЛАВРІЮ . И ЛОНГИВАРДІЮ  
 И СЕ БО ГРАДИ ГТЪ МИ ПРІА ПТИ БЫША  
 Т ПЕРЕНІ ГТЪ И ЦАРІИ . И СПАД СЕ  
 ЦИРИНА . И РИГІИ . И ТРО  
 ПРОМЕНИ . ТРОПОДЕ ,  
 И АМАНИИ . СЕНОУ  
 БО ПРЕДОБІИ И ДѢ  
 ШЕ . ІА КО И ТЪ КІ  
 ПО КРѢТ ПЕР  
 ДѢТ ПО ДНІКО  
 НАПАДЕНІЕ  
 СРАЦЫНЬ  
 СКОЕ ПО  
 З ПРА  
 П  
 И





**П**осла́днѣ замѣщѣніи цоѣшѣски  
 миразори . и цонски ми застѣоу  
 пи побѣды . грады же гре  
 ческы и исполни . и  
 подѣроукою  
 ихъ при  
 цѣ  
 де

**З**атем мудростью  
 воевод (их) ра-  
 зорив и военны-  
 ми полками победив,  
 города греческие  
 спас и под свою руку  
 их привел.





(Те) города, которые разорены были, он обновил и греческой властью укрепил, (и) большое число дремлян поселил в них, а также и тысячу рабов в них поселил, которых славная и благородная Даниилина (дочь) там цдюю в дар отдала.

**Е**лико ѿ градъ разорѣна быша, ѿвно  
 пи . и греческою си дою еноу тцеради . мн  
 жество ѿ арменѣнтъ , цселнцнѣ . но  
 тточнѣ о се , но и рабѣ тты соущѣ цселн .  
 цнѣ . и хъ слацнѣ и добрѣ роднѣ  
 данилина дщи , тточре  
 цн даромъ да  
 стѣ ;





**И**еще приидти гра, амантии шь  
 иебде. и тако бо ии западныи стра  
 на елацен и баше. и гнати иже патри  
 архъ цркъ съпрекрасноу и дрестодиноу  
 цоу тарь стени еси. цркъ на рече ср  
 тига посидющаго. ноу него и мона  
 стырь боу строн постническыи. и дъ  
 жен сть боу ето положено бы сть.

**К**роме того, он захваченный город Амантию осадил, и таким образом он стал знаменит в западных странах. Игнатий же патриарх церковь построил, прекрасную и достойную удивления, в Сатурском селении, назвав ее церковью стратига воссиявшего, и возле нее и жилище (для мужей) отшельников, где тело его положено было.

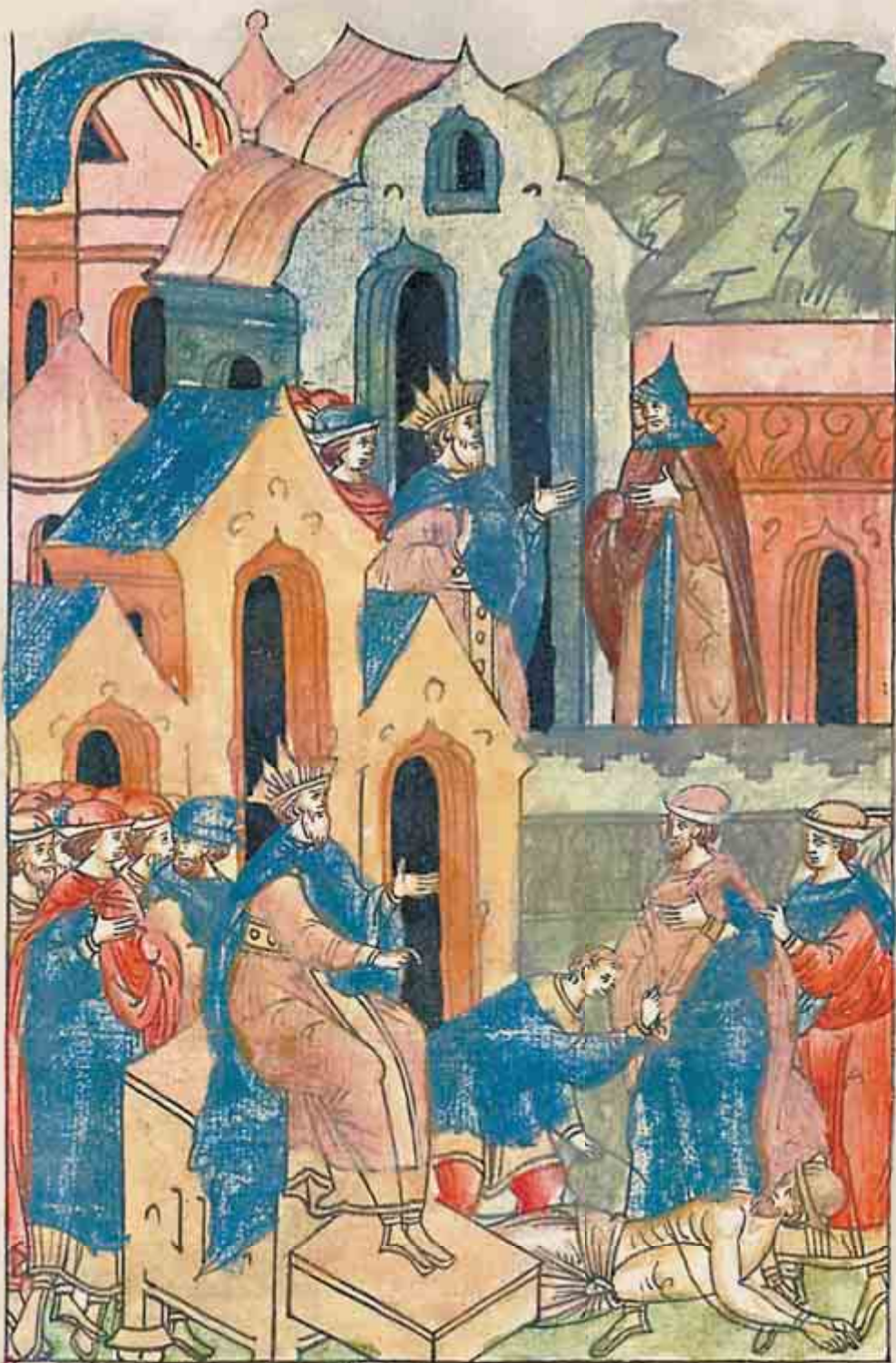




**Ф**екла же, сестра царя, по какому-то делу служителя своего к царю посла-ла. Царь спросил его: «Кто имеет госпожу твою?» Он же рече: «Неят комит».

Фекла же црѣпа сестра пребопани дра-  
 гь црѣпи ѿпрока своѣго послаши  
 поиорѣчи него цорлицѣ бѣ . вопро-  
 си его царь ктои матпѣгж оупцою .  
 он же рече неят пѣкомитѣ .





**В**іе же црѣ посла пріице днѣ и бнцго  
 стѣло . отъ мннше екоу юе хнмоу

ОБЛЕЧЕ

Н

•

**Ц**арь тут же  
 послал за ним,  
 привел его  
 и, избив его жестоко,  
 в монашескую схиму  
 облачил его.





**В** послѣ же и Прокопѣ старейшину  
 слугѣ к своей сестре, который жестоко бил  
 ее и, все имущество у нее отняв, царю  
 принес.

**П**ослѣ же  
 и Прокопѣ,  
 старейшину  
 слугѣ, к своей сестре,  
 который жестоко бил  
 ее и, все имущество  
 у нее отняв, царю  
 принес.





**П**осиць неята комита, и коню  
 момъ реише мотпреникъ - вце  
 Анценцерь  
 кцисо  
 тшо  
 рн

**П**отом (же) царь  
 сделал Неята  
 комита иконо-  
 мом, то есть смотри-  
 телем, в Великой  
 церкви.





Крестил же царь и многих иудеев, а бояре принимали их от крещения, и чины им даровал, и весьма почтил их.

Крѣсти же и многы иудѣи. бо бояре  
 воспримши ихъ отъ крещенія. чины  
 имъ даровахъ и весьма почтилъ ихъ.





**И** никола прозманара . емоу гацнѣа  
 истыи мчникъ дѣи мидіе . и црѣвѣ  
 павеліе по пропощѣа . погоникоу  
 енигеладеликѣа цркви сотворѣ . бра  
 тѣи юже его . плакорже делѣи мнѣа  
 ны поутѣ . іоанна и папа . конь  
 спиднѣинарже . тенико . и логофе  
 па → поставлѣн .

**И** Никола (Андросалита) прозманара, которому явился святой мученик Диомид и царствование Василия предсказал, того Николая он синкелом Великой церкви сделал, братьев же его также великими чинами почтил: Иоанна – (друнгарием стражи), Павла – (сакеллитом), Константина же геником и логофетом поставил.





**З**ахотел же царь Василий народу деньги раздать. И разыскал золотохранилища, в которых было прежде накоплено множество денег, и, увидев, что все они пусты, скорбел и печалился. И печалился, не зная, что делать. Ведь царь, не имеющий богатства, подобен дряхлому и старому орлу, не имеющему

**В**оухотѣ царь даи ли е народоу и мѣнѣ ш  
 да ти . и и зыска домоу бы слапохра  
 наща . и же перше спла захоу и мѣ  
 нѣ мнѣ ш по . и и дѣ ш о тѣ вѣ а празн  
 е корѣ ш е . и печалѣ ш а ш е . не и мѣ н  
 чѣ ш о тѣ ш орнѣ . царь бо не и мѣ нѣ ш  
 нѣ мнѣ ш о бо гатнаго . по добенѣ ш  
 ш орлоу предѣ ш и престѣ а роу не и моу ш



періа . и ногтєи и клюна . и егорава  
 силї естоужашеси . црѣбомиханго  
 педнестощи сонгрѣцємьшои . и цтпѣ  
 снопѣдостигшѣ грѣческою ютпѣ . и  
 проужающѣм . и пастишканди  
 ницѣхотпѣхѣ . пачебырѣци скончѣ  
 шовѣм . и едадыхающѣ ;



перьев, когтей и клюва. Из-за этого горевал Василий. Ведь царь Михаил все истощил с игрою своим и в стеснение привел греческую честь, с трудом, почти падая, можно сказать, даже умирающий и едва дышащий, несчастный.

Попѣца едѣ црѣѣбно итпн . и дост  
 пнпн црѣекою мовдрштпю . и е  
 лицы етѣ протпнцннн шѣдуншашѣ црѣ  
 етпѣвѣщѣ бо града . пачеи шѣ браводего  
 кнемоу ;

Стараясь обновить и восстановить (казну) царской мудростью, царь на войну с противниками отлучался из царствующего града, чтобы вернуть себе свое.





От этого трудности великие и печали, и броня на груди, и железное одеяние, и шлемы, и копья, и око недремлющее, и сна досыта не имеющее, и брони, и кровопролития.

Шегоуботпродуцелициипечали,  
ициптоцнатерьснн . ижелбзна  
одьбниа . ищдемодеикопиа . но к  
непаще и непримлющеснацвы  
тостть . ибрани икроцпролиптй





**П**ознаша пасилю вартаришотбру  
 пригно несплцаго . храбростети  
 цаго на шбидцадето . ицендо  
 стирепетпаша шбтб

гошапра

Заш

лиа

.

**В**рвары считали Василия зверем никогда не спящим, храбро встающим на обидников своих. И все трепетали, от него убегая в долины.





**И** назад вернул он имущество грекам, и составившуюся и сморщенную честь молодой отроковицей сделал, и снова укрепился против противников греческий жезл.

**И** пакы по праптинъ мѣнѣ грекъ . И чѣ  
 сть со старѣ шѣ юнѣ пра скопѣ  
 шѣ ю младо зрѣчю ю со тѣ орнѣ прѣ  
 копнѣ . И пакы на со про тѣ нѣ  
 оу крѣ тѣ нѣ грече  
 скѣ нѣ же

ЗЛѢ





Пакнпосицрѣдикопатиіперість . И  
 пыкопыватинначенщѣ . дахотла  
 цѣцрѣкѣпѣнѣпѣсоздатиніскрѣпо  
 латпы . пѣѣпѣблѣдѣн  
 нытпѣупрнлѣво  
 цн .

**К**ОГДА ПОТОМ  
 ЦАРЬ НАЧАЛ  
 КОПАТЬ ЗЕМЛЮ  
 ПОД КОТЛОВАН, ЖЕЛЯ  
 НОВУЮ ЦЕРКОВЬ ПО-  
 СТРОИТЬ ОКОЛО ДВОРЦА,  
 ТАК ЧТО ВСЕ МОРСКОЕ  
 ВОЙСКО ТУТ БЫЛО ЗА-  
 НЯТО,





Город один по названию Сиракусы был захвачен. Никиту же, по прозвищу Ксилинит, бывшего в са-не трапезника, за то, что царицу любил, царь постриг в монахи, которого потом царь Лев смотрителем Великой церкви поставил.

Грантъ кини менесиракѣ въ пленѣнѣ  
 бы . Никитѣ оу соуцаго цѣ трапез  
 етѣ са ноу , кѣ соудникѣ . рѣкомы а тѣ  
 гако црѣю любѣ црѣ постриже е го мн  
 хо . Егда послѣ шнѣ црѣ мо прени  
 ка велицѣн црѣи от шорѣ .





И мно́го уры мѣдныя церъже на  
 по потребу цркви прѣже реченныи.  
 и мно́го же мраморы . и пѣн фѣдѣ  
 сказаемо . раздробленыи . и столпы  
 мраморныи мно́ги цркви . и  
 домъ здѣтъ на стро  
 еніе цркви  
 пон

**И** много медных  
 кумиров сверг  
 на потребу  
 вышеназванной церк-  
 ви, много мраморов  
 и псифидия, то есть  
 раздробленного мрамора,  
 и столпы мраморные от  
 многих церквей и строений  
 взял на построение  
 той церкви.





Снята же и статуя медную, которая в сенате стояла, изображала же она епископа, держащего жезл, змеей обвитый.

СНАДЖЕНКОУМНРЬМІБДАНІВ . НАВЕ  
 ЦЕННАПІБТОДШЕ . ОБРАЗІВЖЕ  
 НИМІНЕТІПІДЬ . ДРІВЖ  
 ШЕ ЖЕЗЛІВ  
 ЗМІЄЮ  
 БІН  
 П  
 В





СЕГО СЕШЕ . И ЦРЬ СЕ КВАДРОТЬ ПОЛО  
 ВЪ ИШАИ . ЦРЬ ЖЕ ТЮЕШЕ . И ИСРЬ  
 КОУМИРА БЫШЕ МЪ . ПЕРСТЪ СВОЮ  
 ЖИДО ОУСТАМЪ ДА НОЗМЪ . СЫНЪ  
 ШЪЗМЪ И ПОИЗМЪ ДЪВЪ ДА . НОУГРЪ  
 ЗНЪИ . ЕЩА И СЪБЛЕСА .  
 И НИШТО ПРОИ  
 ПД ПРІИМЪ  
 ГАДЪ

Сняв ее, в царском дворе установили ее. Царь же, туда придя и около статуи оказавшись, перст свой вложил в рот медной змеи. Была же в той змее змея живая и угрызнула, и едва исцелился, много приняв против этого яда.





**И** статуя Соломона в так называемом царском месте (в базилике) стояла, которую он снял, (и), свое изображение сделав, в основание Новой церкви положил, как бы жертву собой Богу Слову створив.

И коумиръ соломонь на мѣсто црѣ  
 кое рѣко мѣсто ѡще. его не едои  
 коумиръ и зо ѡбрази. ѡснопаніе  
 но бы црѣкѣ и по стади тако  
 жрьтѣ похвѣе в годней  
 цомѣ со тцо  
 рнѣтѣ при  
 ность





**В**отъ до рѣки на мелепѣю до едѣти .  
 и многи бранни со агарьныи до по  
 ридѣ . и чюдки и многи и быма пѣль  
 и ники . и до конь спѣти  
 и градъ до прѣти

**О**тправился же  
 снова на Ме-  
 литену с вой-  
 ной, и много браней  
 с агарянами сотворил,  
 и много пленников за-  
 хватил, и в Константи-  
 нов градъ возвратился.

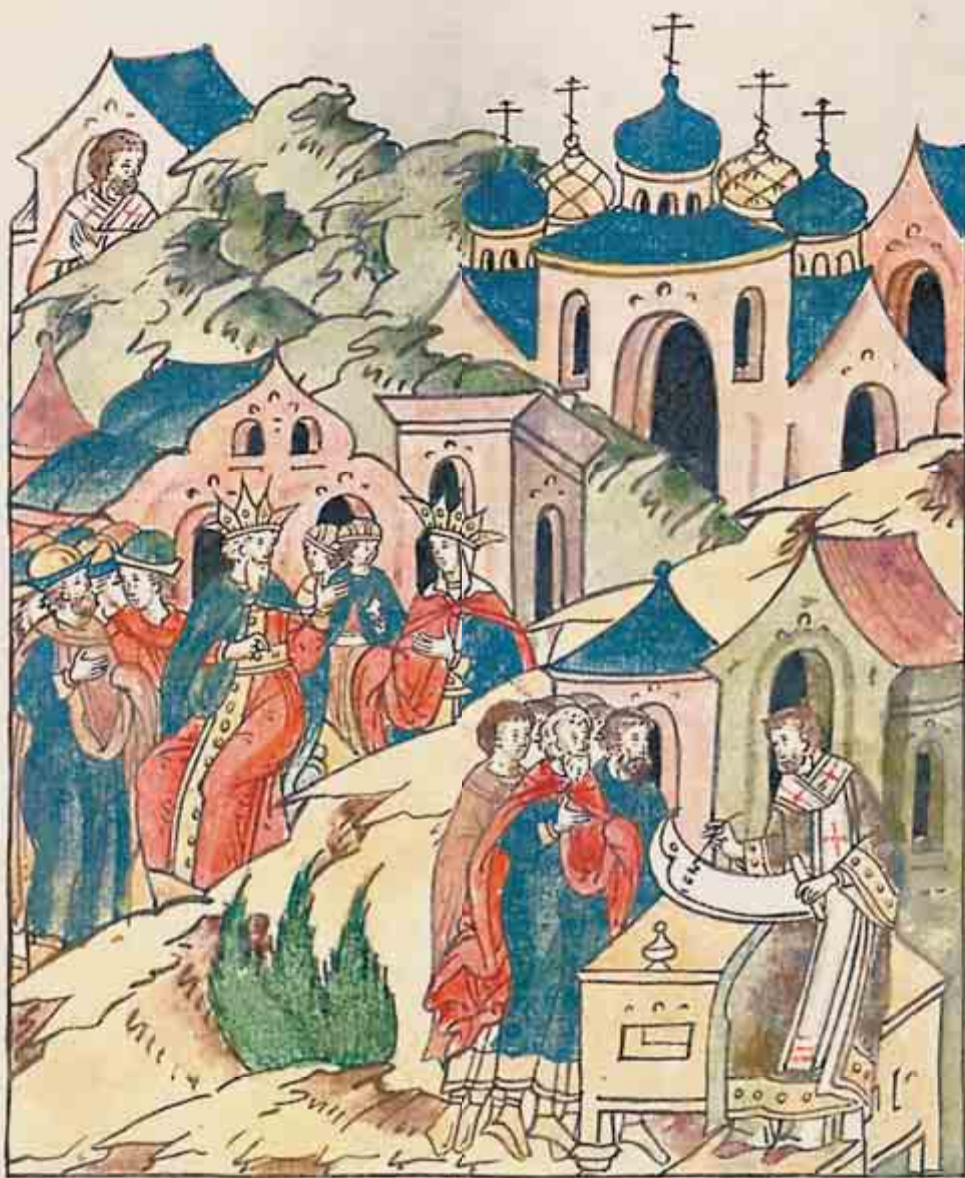




**И** от бури житей-  
ской убежал  
священный Иг-  
натий, и добрых и ти-  
хих достиг пристанищ,  
отойдя к Господу. Пат-  
риарха же сего тело  
было положено в мо-  
настыре в Затурском  
селении, который  
он сам основал.

**И** по неубоубоу раи збѣже и пенска  
сщенныи игнатіе . и до бради  
пиха постниже пристанища шше  
къ гоу . сего паптріарха положено бы  
пѣлод монастыри . и затѣры пен  
сени . его же самъ создъ :





**Г**лубоко оумный фотіе . прѣшвада  
 прѣтла . и ꙗко глаголахъ прѣдъти цркви  
 еице до ентѣ чꙋпоглубоко ѡбразной  
 двѣа до оу хнцрѣетѣ . и ментѣ нача  
 ло прѣмле црѣсысынѣи црцино . си  
 рѣчь ѡцѣи ментѣ по слоу бнхъ и по дѣ  
 и прѣтѣю прѣлнчѣи состави и сѣю  
 прѣтѣо до ацѣ . тогда соуци мѡу  
 дреце деци и схода ꙗнѣи сирѣчь ѡу  
 двѣленіе . и ѡсего до зне ꙗсѣа  
 црѣбы ꙗнѣи и цѣ прѣмрѣстн .

**Г**лубокоумный же Фотий, постоянно жаждущий престола и старающийся снова принять церковь, лукаво задумал следующее. Взяв начала имен царских сыновей и царицы, то есть от всех имен по букве или по две, и загадку по ним составил и истолковал тогдашним мудрецам, утаив происхождение загадки. И из-за этого признал его царь великим в премудрости.





**И** поэтому царь снова возводит его в патриршество, и снова многоревнивый принял престол. Но ведь у всех рожденных на земле разум прегрешителен, и есть в людях некоторые привычки природы и возраста.

**И** сего ради царь пакни воздѣшати оубо  
 на патриршество . и пакни мно  
 горедни быти приидти престоу .  
 но оубо оумь до конца погрешителе  
 нъ естъ оубо хъ земно родныхъ . и  
 оубо члн со до зранныи по естем  
 стахъ нъ цын соупь оубо члн цбхъ .





**Ц**арь же еси на германикию иде со  
 отци . плъни .  
 и дозрати  
 едикон  
 спаднь  
 итнн  
 градъ

Царь же отправляется  
 на Германикию с вой-  
 ной, и (ее) захватив,  
 возвратился в Кон-  
 стантинов град.

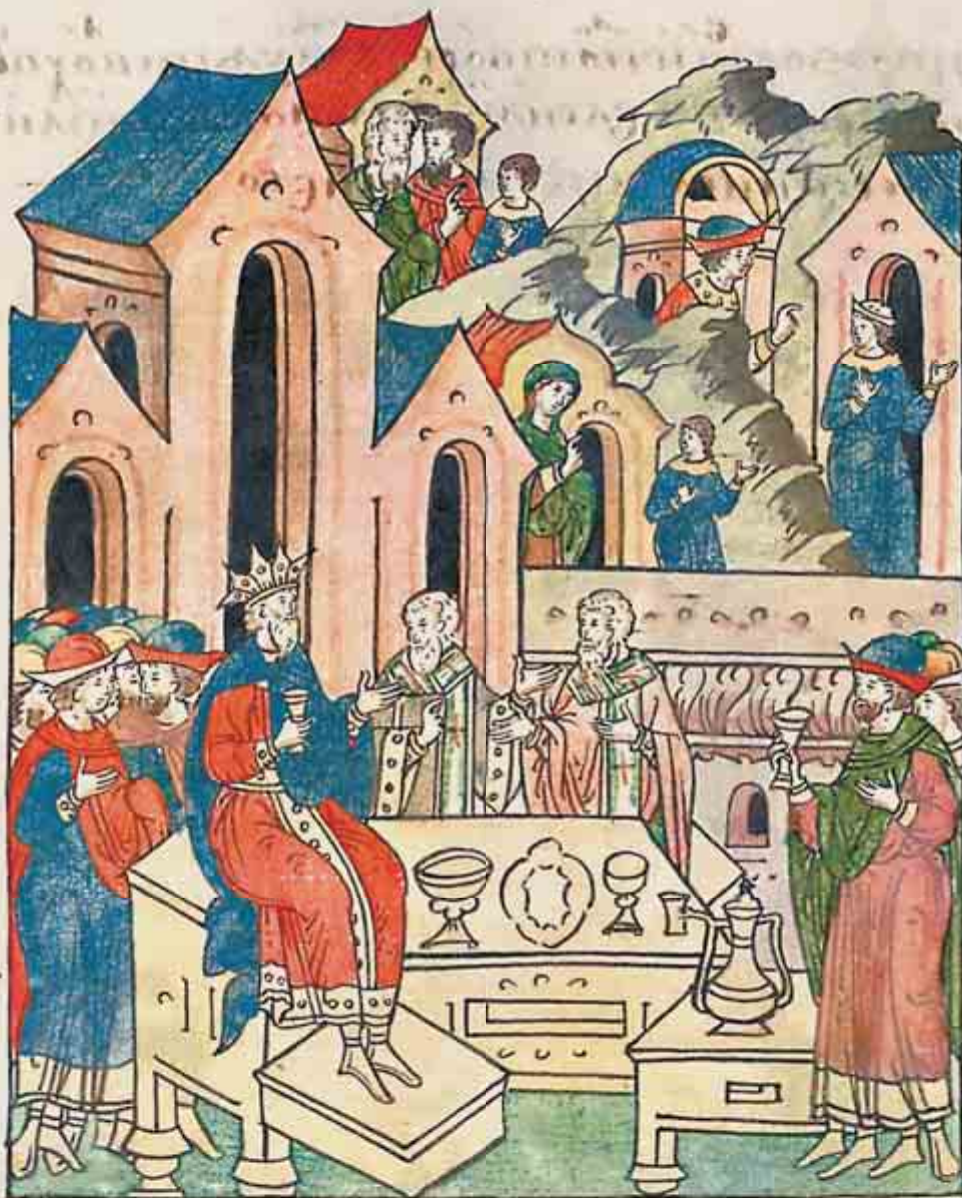




**К**онстантин же, который от Евдокии царю Михаилу родился, по слову, сын Василия, жизнь окончил, о котором Василий бесконечно горевал, так как сильно любил его.

**К**ОНЬСТАНТИНЪ ЖЕ ОУРОДИСЯ  
 ЦРЮ МИХАИЛУ РОДИСЯ . СЛОВО  
 ПАСИ ДЬЕ ПЪСЕНТЬ КОНЕЦЪ ЖИТИЯ СЯ  
 ЕГО ЖЕ ПАСИ ДЬЕ БЕСИ СЯ  
 ПЛАКАСЯ ПО  
 МНОГОУ  
 ЛЮБВ  
 ЕГО





**Н**бо мнози гни разоуми бѣша елика цркви  
 и ѿ нѣких преможенъ бы мѡже нъ мѡ  
 образны . И аспѣшицаго . И кони  
 сплетаютъ . И любима разлучаютъ  
 оцъ чадъ . И ѿ мѣри дщери . а ѡже  
 ни хане цѣстоу . И аспѣшицаго . И кони  
 словѣ еныи кони мене феоdorf бы  
 дыи митрополи цѣстоу хантѣхъ . его  
 любаше цркви елика по наоученію па  
 триарха фотія . И аспѣшицаго . И кони  
 рн .

**В**едь этот большой разумом Василий находился под влиянием змеобразных мужей, которые обман шивают и козни сплетают, и любимых разлучают, от отца сыновей и от матерей дочерей, а от жениха невесту, как Сантаварин злобесовский, по имени Феодор, бывший митрополит в Евхаитах, которого любил царь Василий по наущению патриарха Фотия, что свят Сантаварин



и прозорлив и чудотворец, был же он волхв и чародей. Василий же считал его святым и в чести великой держал его.

И прозорлив чюдотворе . сеньбше доухъ  
и чародѣи . Василиѣ же мнѣ гостѣи  
очестнѣ лицѣи мнѣго .



**Б**ыл же царь в великой печали из-за смерти сына своего Константина. Сантаварин же говорил царю: «Я покажу тебе его живого». И когда однажды царь гулял по одному из садов, встретил его призрак на коне, похожий на Константина, сына его, облаченный в

И мнѣ же царь печальдеи коу оумрьшбо  
И раднѣ на се до его ко сплннѣнна . сд  
и пладарннѣ глацрѣи . азъ тн пок  
жъ оу его жнѣ . и ше пѣ оу црѣи  
по еднѣ моу шпннѣ градъ призракъ  
оу сртѣ пѣ егѣ на кони . ко сплннѣ  
на оу снѣ оу его подобенѣ . облеченѣ дв



Злато и спиканную одежду. его шима  
 иди к царю. шкь емга шкь блокы злого и  
 изогкстопла емоу гакотти есть оумры  
 его снх :



златотканую одежду.  
 Увидев его глазами,  
 царь, обняв, облобы-  
 зал его и сообщил  
 ему, что он его умер-  
 ший сын.

**И**сего ради на томъ мѣстѣ цркъ свѣцрѣе  
 зделетъ конетлантнина . и монасты  
 созда . и ксантварину оу велию окроу  
 имаше . лепѣ снѣгъ пасилѣ отъ нарица  
 шеего полху анчародкѣ :

**И** по этому слу-  
 чаю на том  
 месте царь  
 построил церковь  
 святого Константина  
 и монастырь основал,  
 и к Сантаварину боль-  
 шой верой проникся.  
 Лев же, сын Василия,  
 называл его волхвом  
 и чародеем.





**А** в первый день мая месяца Новая церковь Фотием обновлена была и освящена. Царь же в лоре, то есть в царском одеянии, прошел и много золота и серебра раздал, и Нею назвал, то есть Новой.

**В** первый же день мая мѣца . поѣхаша црѣ  
 кси фотіемѣ патриархоу въ ношлѣ  
 на бѣи . нещена . црѣкниже плорѣ рекъ  
 ше црѣкни мѣтѣ битіемѣ прошешоу .  
 излата много и серебра издалаша .  
 и нѣю нарекиша и каза  
 ѣмо енопаа .





Подтверженоу ледце рь мартиноу  
 ксепоу феѡфанію юженцѣнчѣм  
 бракъ одна прѣн въ дѣ . трапезоу  
 сотпо  
 рн

**Л**ев же взял  
 в жены дочь  
 Мартинаки-  
 ву Феоданию, с ко-  
 торой и венчался,  
 в (Маг)навре свадьбу  
 на 10 трапез устроив.

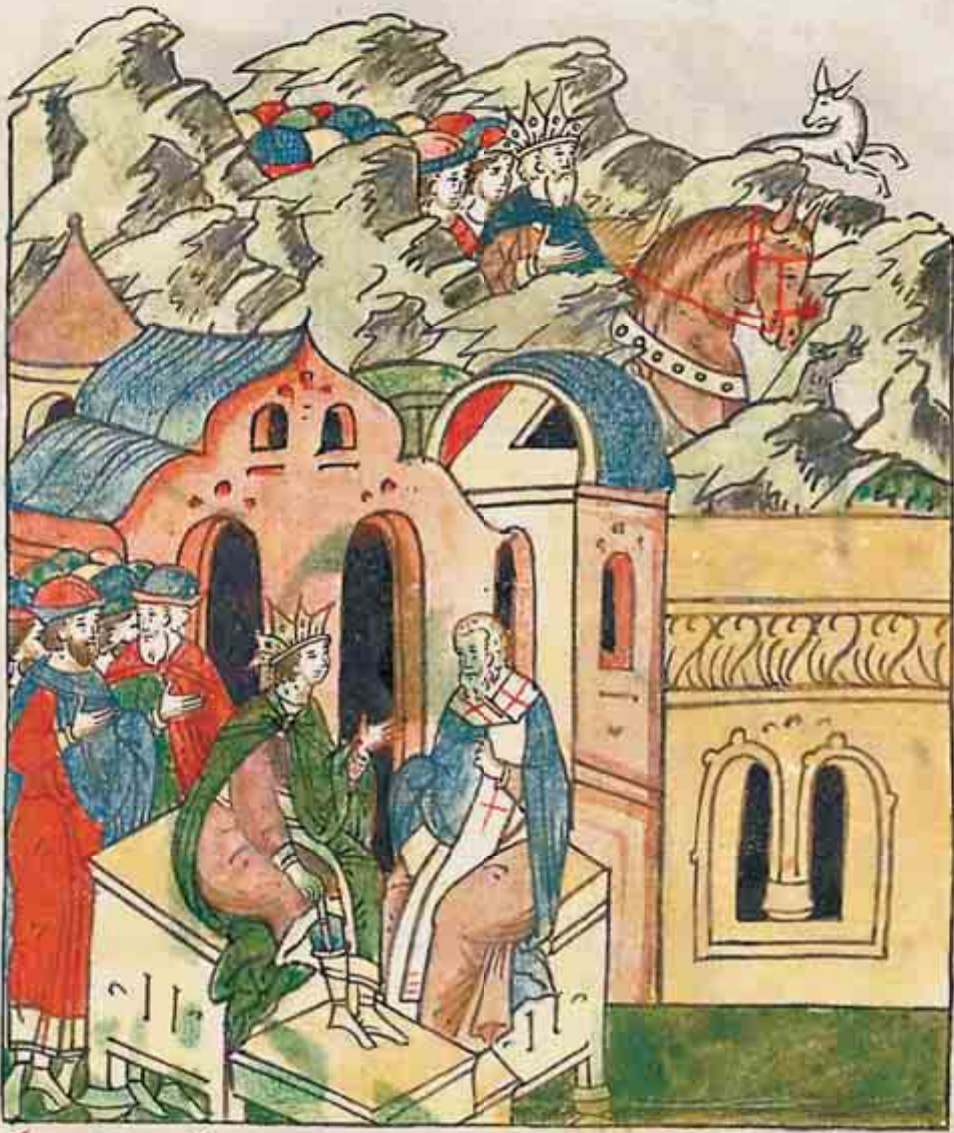




**И** поставил  
его отец ца-  
рем. Сантава-  
рин же не любил  
Льва и строил против  
него козни, чтобы  
отец его возненави-  
дел.

И ПОСТАВИ ОГО ЦЬ ЦАРЯ . САНТАВА  
РИНТЬ НЕ ЛЮБЛШЕ ЛДА . И СОСТАВИ  
ШЕ НА НЬ КОЗНЬ ОУ ПЛОБЬ ОЦЬ ЕГО  
ПОЗНАТИ  
ОТЪ  
ЛЪ  
.





И сего ради примирися ко лави естество.  
И на оучи егорекъ . понею нб еси цр  
подобаети ти носити ножъ целникъ  
бли себе . негда будещи на лови со оце  
свои . аще приключити предъ тебъ злои  
днши . и будещи на томъ ножъ твои .  
аще ли кое боуде слово оца твоего .  
из плена ножъ боуде прашиши  
слово оца твоего . и нб неразъмъ де  
ство . и оцъ роуе и оцъ и нб оца свои .  
И ношаши .

**И** для этого он по-  
дольстился  
ко Льву и по-  
дучил его, говоря:  
«Так как ты еще молод,  
о царь, надобно тебе  
носить нож побольше  
с собой, и когда будешь  
на ловле с отцом сво-  
им, если попадется тебе  
дикий зверь, пригодит-  
ся тебе тот нож. А если  
будет какое злоумыш-  
ление на отца твоего,  
вынешь нож и попу-  
гаешь злоумышленни-  
ков». А тот не разгадал  
обмана, и поверил ему,  
и вложил нож в сапог  
свой, и носил.





**И** уйдя (от него), Сантаварин сказал царю, отцу его: «Пусть знает твое царство, что замыслил на тебя сын твой Лев. Если хочешь узнать, правду ли говорю, повели посмотреть, не носит ли он нож, в сапоге его спрятанный».

И ѡбращьсь блжкн сантаваринъ рече царю  
 ѡцѣ его . да пошлѣтъ црпѣи ѡ ти . ꙗко  
 блжкомыслии твоимъ наплденъ ти цонлещѣ .  
 аще хощеши оушѣ да ти ꙗко истини  
 гла . пошелъ даши да ти  
 ꙗко не носитъ ли  
 ножъ въ сапо  
 гѣ свои  
 крошнѣ





**И**ЗЫДЕ НА ЦРЬ И СНИ СЪ ЕГО ЛЕ . И ПО  
 НЕКАЩЕ ОБРЪТЪ ТОША ДСА ПО ГОУ ЕГО  
 НШЪТЪ СО КРШ ПЕНЬ . И ДА ДЕСА САНТА  
 ПАРИНЪ . ТАКО ИСТИННЪ ГЛЕТЪ . ДА  
 ДЕСЪ САНТА ПАРИНО ДОУ И ПО ДЪ ДАЮ  
 ЦОУ НЕ ПЪ РОДА

ХЪ  
 ;

**И** вышел царь  
 на ловлю,  
 и с ним сын  
 его Лев. И (когда стали)  
 искать, нашли в сапоге  
 его нож спрятанный,  
 и доказал Сантаварин,  
 что истину говорит.  
 И хотя Лев поведл  
 об обмане Сантавари-  
 на, не поверили.





**И** разгневался  
царь, и повелел  
затворить его  
в темницу дворцовую,  
и пробыл он там дол-  
гое время.

**И** разгневался царь . . . и повелеть его за-  
твори в темницу полати . . .  
и пребысть  
много  
дней . . .





Ослѣпнѣи ѿ него соудѣ царѣша .  
 но фотїи патрїархѣ и стѣфанѣ  
 гдѣмыи за оуба мнѣгнми моубами  
 оумолише царѣ . тако оубо  
 соудѣтѣ развѣ  
 сыта  
 ш  
 а  
 .

Ослепить его решили, но Фотий патриарх и Стилиан, по прозвищу Заутца, многими мольбами уговорив царя, это решение отменили.





**И**стязали же Никиту Элмдского, протовестидрия его, который при Романе царе папием стал, и другие многие с ним избиты были и изгнаны.

**В**ієннѣ въшани кнѣзѣ и ѡладнѣ  
 пропощеніи арнего вѣннѣ ро  
 манѣ црѣ папѣ абыетѣ анѣ и ннн  
 инѣ ннн мѣтѣ вѣннѣ бышѣ  
 ѡземѣтѣ до  
 ннѣ бы

иша





**Ц**рь же мѣсто оуцѣ роуи мѣсто пррѣ  
 илии . И въ день праздника оубѣ  
 доующюу емоу ево кнзи доими . въ  
 храмѣ поднесѣше птицу на рѣца  
 емын пѣстѣ . нѣцыи ево папета глаголю .  
 подобитѣся глаголющюу евоу  
 глаголю . Иже оуслышиша члвкѣ . ноу  
 слыша тогда члвкѣ днѣ плачуща и  
 глаголюща . леу моу . леу мѣ . нача и сеи  
 гавнон члвкѣ глаголю . леу нѣ . леу нѣ .

**Ц**арь же большое доверие имел к пророку Илии. И в день праздника, когда он обедал с князьями своими, в помещении том висела (клетка) с птицей, называемой пстак, некоторые же его попугай называют, он уподобляется своим голосом своему слову, которое услышит от человека. И услышала (птица) тогда, как человек плакал и говорил «Леому, Леому», и начала ясно и чисто выговаривать: «Леон, Леон!»





Услышав же, князь начали плакать и просить со слезами за Льва, говоря: «Это животное бессловесное выше нас, оно требует и ищет господина своего, против поношения нашего вопиет. Мы же, человеки словесные, не вспоминаем о нем, который столько времени в темнице затворен». Царь же умилился на эти слова, и простил сына своего, и сделал его царем, как он и прежде был.

Услышав же князи начаху плакати.  
 и моутии еху со слезами запови-  
 сие животное еже быше нагъ бешо  
 весно соущее. и требоуеише гдн  
 сво его. на поношени е наше допие ть.  
 мы чюдцы соущее слово еси не допшом  
 на е шне. и не помяхом врем я до те  
 мницы за пворенте. чрь же оуми  
 шася слово есе ихъ. и простиса до  
 его. и чрь его о пвори. так ш и прь





По обычаю пришесть до юбыдшоу.  
 Придѣтше люде позъпиша сла  
 ва по въ бже. Црь же по зрашиса  
 к людемъ рече на имоего ради прослащ  
 етсѣга. Во мнози бо печали ш него  
 владете. и злы дни  
 и матце те  
 рпѣ  
 ти

**К**огда (царь) по обычаю совершил вход, народ, увидев (его), возопил: «Слава Тебе, Господи!» Царь же, обернувшись к народу, сказал: «Не ради ли сына моего прославляете Бога? Из-за него во многие печали впадете и злые дни предстоит вам вытерпеть».





▲ Сантаварин оклеветал перед царем Андреем, доместика схолонской страны, что он сочувствовал Льву, и отстранен был от власти, доместиком же назначен (был) Ступиот.

О клеветѣ на вѣшндрѣ и доместикѣ  
 схолонской страны, что он сочувствовал  
 Льву, и отстранен был от власти,  
 доместиком же назначен (был)  
 Ступиот.





**И**а птарствъ шешъ а въ повѣтъ ждентъ бѣи .  
 Иа въ кои ѿ него въ тарствѣ же на рече  
 бѣи стѣ , па деніе пелере фонтоцы .  
 поупрншешоу . и пльбно поспрада  
 шов . Антпереесть . ѿ горы птацрагле  
 ментперсія на рече на бѣи дреще . зане  
 прѣже безводноу бѣи пнемоу . попопо

**И** в Тарс придя,  
 он был жесто-  
 ко побежден,  
 и все отвернулись  
 от него. (Город) же  
 Тарсом назван был  
 из-за того, что при-  
 шедший туда Белле-  
 рофонт упал и плесну  
 повредил, или от горы  
 Терсия в Тавре Тер-  
 сом раньше называл-  
 ся, потому что после  
 того, как была безво-  
 дна, (после) потопа



земля плодородной стала. После этого доместиком снова стал Андрей.

наводниши на земли . паче пакси  
нареченть бы ширть и доместникъ .



О князе русском. Племена же, называемые русы, они же и кумане, жили у Евксинского понта, и начали нападать на страну римлянскую.

о кнзѣ рускѣ . Роднѣ нарицаемѣи  
роуен . и рѣнкоумани . живѣху до  
Ексиннопонтѣ . и начѣша пѣвно па  
ти странѣ рѣ  
млантѣ

екоу

ѣ  
.





**И** хопѣху понти, и цювѣдѣи пѣнь  
 гра . но по збрании быши и прѣ  
 мыслѣ . па чѣи приключи едѣи мѣ гнѣ  
 бѣи . и тогда по збрати шасѣ тѣ  
 князи ѿ скольдѣи  
 дирѣ

**И** собрались пойти на Константинов град, но помешал этому высший промысел, и был на них гнев Божий, и тогда возвратились ни с чем князья их Оскольд и Дир.





Василий же, много  
воевавший с агаряна-  
ми и манихеями,

**В**АСИЛІЕЖЕМНѢГОДОИНЫППОШАНО  
 АГАРЯНЫ. Н  
 МА  
 НИ  
 ХЕ  
 Н





**В**от цорнъ и вей мирное оустроение  
 е прержереченнымъ русы. И  
 преложней хъ на хри  
 етїанъ етца.

Нобъща

ощесд

крсти

ти

са

**З**аключил мир  
 с вышеназван-  
 ными русами.  
 И обратил их к хри-  
 стианству, и они обеща-  
 ли креститься.





**И** попросили (себе) архиепископа, и отправил (его) к ним царь, и когда собрались (они) креститься, то вновь засомневались. И сказали архиепископу: «Если не увидим чудесного знамения от тебя, то не желаем быть христианами».

И просиша архієрєа . и посла к ним царь . и  
 негда хощаху крѣстїи ст҃а . пакн  
 оуныша . и рѣша ко архієрѣю . аще  
 не виднѣ знаменїе чюднѣе тебе не хо  
 щемъ быти хрїстїане





**А**рхїерѣи же рече прошеша еже хощете.  
 Он же рече ша хоще да оцержеши естѣе  
 ієвѣліє о ошгнѣ. Ноучи хѣ о слошеса.  
 Да оцне згорива оудем то хртїане. И  
 елика на оучиши на охрани мѣ вїго  
 и не прѣступимѣ. и рече  
 архїерѣи. елика  
 проси те боу  
 а естѣе  
 мѣ

**А**рхиерей же сказал: «Просите, что хотите». Они же сказали: «Мы хотим, чтобы святое евангелие, которое научает святым словам, ты вверг в огонь. Если не сгорит, станем христианами. И чему научишь нас, будем хранить и не откажемся». И сказал архиерей: «Что просите, будет вам».





**И** повелел, и развели сильный огонь. И воздевши руки свои к небу, сказал архиерей: «Христе Боже, да славится имя Твое!» И поставил святое евангелие на огонь. И пробыло оно в огне много времени, и не прикоснулось к нему огонь. Видя это, русы дивились и чудились силе Христа. И все крестились.

**П**одѣлѣи сопторнша ѿгнь делѣи . И до  
 зды агароуцѣ споннанъ бо архіерѣи  
 и рече . хѣбѣ промади мѣтвое . И по  
 стади спое ієваліє на ѿгнь . и пре  
 бы стѣмнѣго прѣмѣне . и не прико  
 снѣхъ ѿго ѿгнь . ієди дѣ ашѣ роуєи  
 оудниша сѣ . чюдѣще сѣ снѣхъ хѣтѣ .  
 и до не крѣтиша сѣ .





**Пр**еже и рече нынни кифортъ фочини  
 быни . о западныи страны единъ до  
 еподорою постащенъ . и до блихъ своихъ  
 храборъ стши  
 сотторъ

оо аише  
 ооо м  
 нр х  
 .  
 ,

**У**помянутый  
 выше Никифор,  
 сын Фоки, в за-  
 падных странах вое-  
 водой поставлен был  
 и (много) доблестных  
 и храбрых дел совер-  
 шил.





**П**рокопий же, протовестидрий царя, придя в Сицилию со всеми стратигами западных стран, что мог, сделал.

**П**рокопійъ же црѣсьвъ про то естти дрин-  
 въ ени килію преще. цетъ западныхъ  
 странъ есттрапиги се бо юнимъ бо

многа дѣладо

зможѣтъ

на со

тѣ

ри

.

?





**Прочее** преданъ стратигу пелопоннѣ  
 вскн и мене а по до ступи и . ттѣ же  
 прочее оубиѣнѣ  
 бысть

про  
 ко  
 пи  
 н

**О** стальное пере-  
 дал стратигу  
 Пелопоннеса  
 по имени Апоступ, ко-  
 торый убил Прокопия.





**И** потом умыслил на царя Иоанн, domestik икнатов, прозывавшийся Кояс (Куркуас), собравший до 60 старейшин с ним, такой заговор.

И по сему умыслишъ вѣна царя . Иоаннъ до  
 местникоу . И канатъ поучиноу евоу  
 цюутглемо мовикомъ . се  
 оучишшоу еса на  
 з . е старъиши  
 на соущиени  
 ѿтвѣтъмъ  
 оумыш  
 ни  
 .





**П**ослѣднѣ со вѣстїи твои подѣдантѣ  
 бы етъ цркви, про то цестїи арїемтѣ  
 и даннотѣ . посл  
 я гтїи цетѣ

Х҃҃҃

**П**отом же о заго-  
 воре этом про-  
 товедиарий  
 Иоанн донес царю,  
 и, послав (за ними),  
 всех схватил





**И** на ипподром  
приведа, истя-  
здя их и бичуя,  
всех остриг и остав-  
шая сжег.

**И** на подроуминствѣ . и истязанствѣ .  
и видѣхъ стрижѣ . и о  
стацша

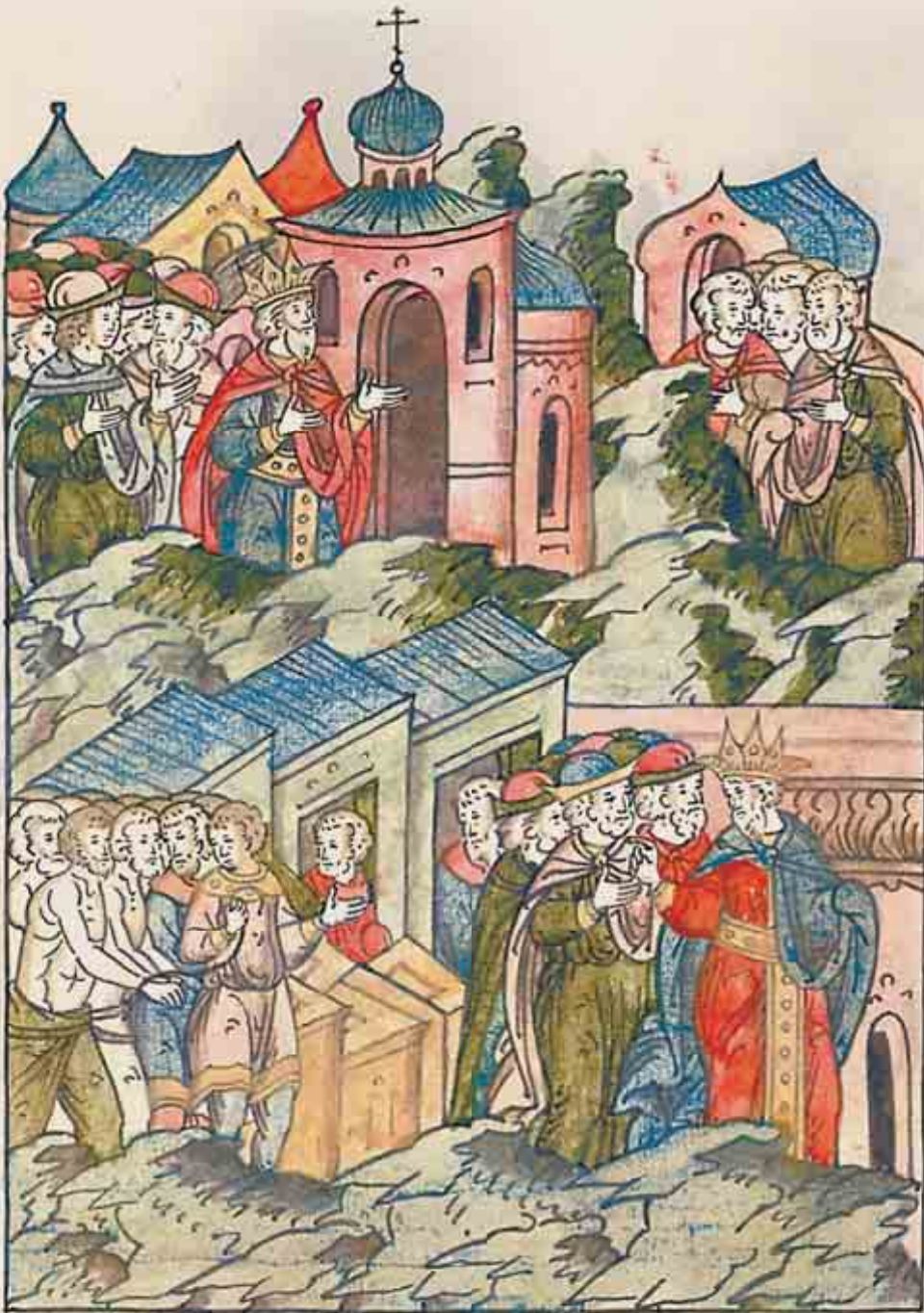
гоубь

ѣ

ѣ

•





**В**ъ прихоженіи же благощещеніе боути  
 проидыи . егда сошъцаша со шъти  
 оиисоттицорити . шнго бо предидаше,  
 гнѣбоне . на шнцѣзани да же,  
 идо торгѣ шлекомн  
 ккдошѣ граде  
 лнскн носе  
 мѣтцѣ  
 цѣ .

**А** на Благовеще-  
 ние. (благо)  
 чествиво совер-  
 шая вход, при кото-  
 ром они хотели за-  
 думанное совершить,  
 он сам впереди про-  
 шел, они же позади  
 его, нагие, связан-  
 ные, были проведены  
 до самого торжища,  
 через весь огромный  
 город, и изгнал (их).





**О**днажды царь  
 был на охоте  
 и гнал огром-  
 ного (олень), как вдруг  
 выскочил олень, поддев  
 царя на рога за пояс,  
 и стащил его с коня,  
 и помчался, неся его  
 на рогах.

Црѣю желобѣ дѣлющѣ . и олень нѣтъ  
 коудѣ предѣлн къ гаднѣ црѣгонн .  
 и цо здратнн шѣдѣ оленю . за пол  
 етъ црѣсто рога за дѣпѣ . и спрѣтнѣ  
 ѣго с конѣ . нѣтъ га  
 шенаростѣхѣ  
 ногѣ  
 ѣго





**В**днѣгоже соущи снн до стпн поуи  
 и мечь бын зе, и по дѣтѣ пресѣ къ црѣ  
 и збави. црѣ же по зорати и цѣмъ кто  
 претпншомоупо яетъ. и по целѣ боу  
 стѣ кнѣти глацѣ его. такъ о дрѣз ноу  
 ошдн ань мечь обнажи ти. се моу  
 и нѣго обѣца ошд. такъ о тебѣ ра  
 ео о тѣ о рн. ни ка ко се мѣ  
 польза бы.

**О**дни из сопро-  
 вождавших его  
 приблизился  
 к нему, и выхватил меч,  
 рассек пояс, освободив  
 цоря. Царь же возвра-  
 тился к рассекшему  
 пояс и повелел отсечь  
 голову его, как дерз-  
 нувшего на него меч  
 обнажить. Несмотря  
 на то, что воин долго  
 объяснял, что «ради  
 тебя это сделал», ничто  
 не помогло ему.





**О**т раны, полученной от оленя, Василий заболел и вскоре умер, оставив Льва, сына своего, самодержцем, и Александра, брата его. Имел же Василий цветущий внешний вид, был крепок, бровист, с добрыми глазами, спокоен, сдержан, темноволос, роста среднего, грудь широкая.

**У**ПАКОДАГО ПРЕДА ЕЛЕНА, ПНЕДЪ ГИ  
 ППАДЕ ПАСИЛЕН. ІАВІЕ ОУМРЕ, ЛЕСО  
 НАШЕ ППАДНЕНА СПОЕГО САМОДРЪЖЬЦЕ.  
 НАЛЕКСАНРА БРА ППАЕГО. БІ ПАСИЛІН  
 ШБРАЗО ПМЕЛЕСНЫ ІА СЕНІВ, ІРІВ ЧИСТІВ.  
 БРОШІСТІВ, ДОБРТВО ЧИМА ОУНЫЛІВ.  
 ЧЕРНІВ ШБРАЗО. ПОЗРАСТІВ СРЕДНІН П  
 СО ППОЮ. ПЕРЕН ШИРОКІН, ПОГОРБЕНІВ.  
 ДЦЕ ОУ БОК ПТО СМОТІРН СОУЩІН Ш СЕБЕ  
 ДОМЫШЛА ДЕМІВ





**П**реже рече нныи кнѣзь фортъ фортнѣнъ.  
 амантѣю обѣда . и хотѣ цю оу  
 же цзлѣтѣю . и по целѣ нно зю грамо  
 поу прѣмѣ ю црлешнѣа . емрѣ  
 аснль еднѣ по пѣдѣ юцѣ .  
 и цозраценѣ по де  
 лѣа ю цю .

**В**ышеназванный  
 же Никифор, сын  
 Фоки, осадил  
 Амантию и уже соби-  
 рался взять ее, (как)  
 получил от царя Льва  
 грамоту, сообщющую  
 о смерти Василия  
 и повелевающую вер-  
 нуться.





**Н**икифор же, о смерти царя узнав, утанил от сарацин, что отступает, уговаривая отдать ему город и пообещав, что свободу предоставит им идти, куда захотят.

Никифоръ же смрътъ црѣцю оубѣдаше .  
 оубеветилъше . ꙗко не ѡкрыша мрѣ  
 цыно ѡ хорженіа . ка дѣтцю оубѣца  
 па . ꙗко предаши емоу гра . не по  
 бодны оубо ѡспаци пѣтъ . а можеи  
 оубо хоплѣтъ пѣ  
 мѡндоу





**И** крѣсть прѣградо постави . бо мѣ д  
 оу рѣвни оупори дгра шѣтаци ти .  
 ѡци бо ндоша до афракию . и нѣже  
 ологи шардѣю . и калабрию .

**И** крест перед городом поставив, полностью их убедил (и) заставил город оставить. И одни ушли в Африкию, иные же в Лонгивардию и Калабрию.





**К**огда Никифор вошел в Константинов град, царь с любовью принял его, и чествовал его Лев, сын Василия.

И шешѣнни кѣ фороу цѣкостѣннѣ  
 гра . црь сълюбоу прѣдѣтѣ его . и  
 чѣть подашенъ лѣтѣнѣ  
 вѣсилье









Стефан же, брат его, клирик и синкел, был при Фотии патриархе, который учил его и наставлял.

СТЕФАНЪ ЖЕ БРАТЪ ЕГО . КЛИРИКЪ БЫ .  
 СОУНИКЕЛЪ БѢШЕ ФОТІЕ ПАТРИАРХУ .  
 ѿ НЕГО ОУЧИМЪ . И

НАКА

ЗДЕ

М

В





**П**ослаоубоандрѣѣпоѣподовцрѣлѣштѣ  
 шкорсоподѣ . ииитѣводрѣскагочнн  
 сннмтѣ . ескнросо неогштѣцами . и  
 арамагты . рекшецондмидобрыми .  
 ииизнесшензгробамнханла .  
 иполшѣнша  
 цкнпартн  
 снтѣра  
 цѣ  
 цѣ

**И**так послал царь Лев в Хрисополь Андрея воеводу и других знатных, с певчими, свечами и ароматами, то есть благовониями. И вынесли Михаила из гроба, и положили в кипарисную раку,

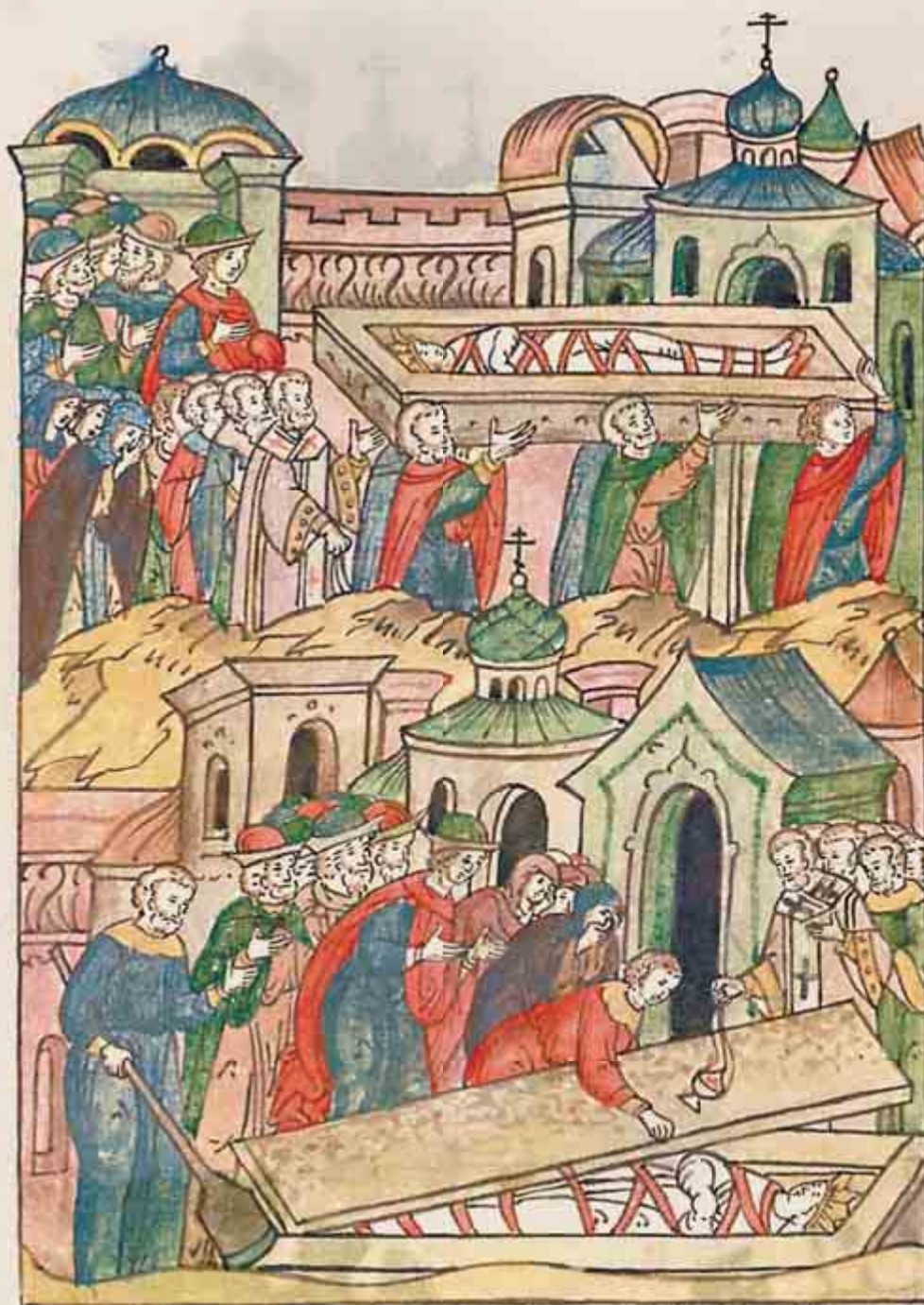




и, на одр возложив,  
с честью, как царя,  
с восхвалениями  
внесли его в город,

И на одрѣ повзложи шествоующе . яко  
црѣпохвалншай . и  
внесошд  
его по  
гра  
ду .





**И** проводилиша к церкви святыя аптавы и  
 послаху етпидющаиже тпоу сестрамъ.  
 и цгь мрамора ноу ракоу положиша.  
 и погребоща  
 его чгь  
 етпн

**И** проводили к церкви Свя-  
 тых Апосто-  
 лов в сопровождении  
 сестер, и в мрамор-  
 ную раку положили  
 его, и похоронили  
 с честью.





**П**отом же царь послал воеводу Андрея с Иваном Святоградцем, логофетом флота и умным (человеком). И прочитали они обвинения патриарху Фотию перед всеми,

**П**осниже царь того цо е цо доу андріа .  
 коупно сои сан ѿ то градцемъ .  
 оумноу суцѣствѣ . и гано мѣлого  
 фетюубы шдлю еком оупдтн . во  
 стюуого фею посла . и патриархы  
 фотіѣ бы динны на послушаніѣ сѣ  
 прочтшо





**И** с прѣстла свѣде . Но земь спшца дѣи  
 на спыртѣ армени  
 на нарече  
 ныи  
 мѡ  
 ссо  
 цѣв

и, с престола сведя его, изгнали в монастырь Арменина (Гармонианов), названный Москов.





**А** Стефана синкела, своего брата, патриархом назначил, поставленного Феофаном, первым епископом. Он был на патриаршестве 6 лет и один месяц, а когда он умер, погребен был в монастыре Сикопотском (Сикеоне).

СТЕФАНЪ СИНКЕЛА СВОЕГО БРАТА ПА  
 ТРИАРХОМ НАРЕЧЕ. ФЕОФАНЪ ПЕРВЫЙ  
 ПЕРВОСТОЛНИКЪ. ЖИТЬ ПЪ ПА  
 ТРИАРХО. ЛѢТЪ 6. МѢЦЕЪ ЕДИНЪ. ОУ  
 МЕРШОУ ЖЕ СМОУ. ПОГРЕБЕНЪ БЫ СТЬ  
 ПЪ МАНАСТЫРѢ СИКО  
 ПОТЪ СТЬ

МТЪ





Царь зауча на, споульна . магистро  
 бысть того фетю  
 Люско мов  
 пѣти  
 рѣ  
 та  
 рѣ

Злучана Стульяна царь  
 магистром и логофе-  
 том дрома сделалл.

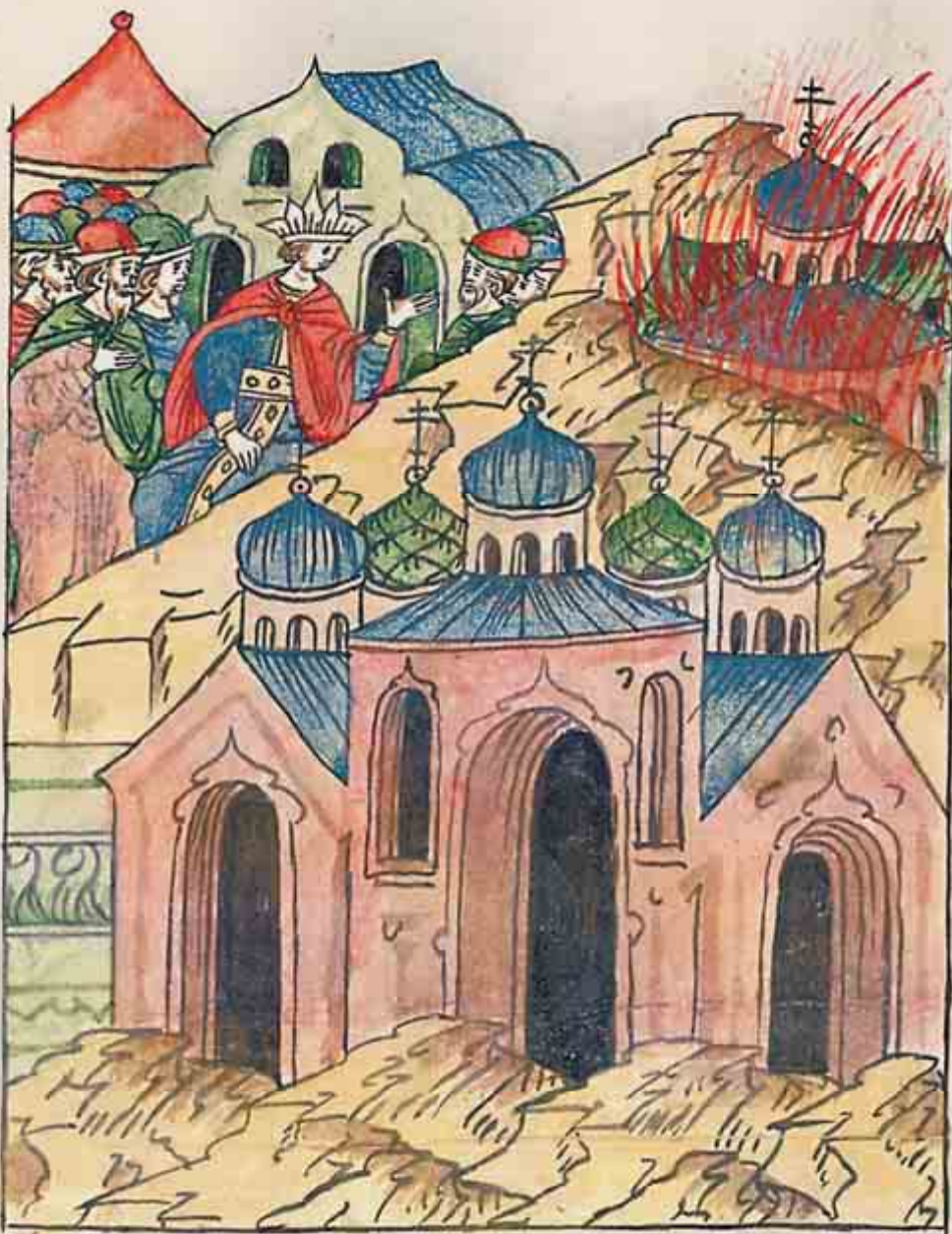




**П**ленен же (был) сарацинами город, называемый Высокий, и захвачены были все, живущие в нем.

**П**ЛѢНЕНЪ ЖЕ ГРАДЪ РЕКОМЫНЪ ВЫСОКІИ .  
 И ПЛѢНЕНИ БЫША СРА  
 ЦЫ И МНОГѢ  
 РЪ И ДОУ  
 ЦІИ  
 ПНЕ  
 М  
 ъ  
 .





**И** БЫЖЕ ПОЖАРЪ ТЪ ЦЕЛНИКЪ И С К Р Ъ С О Ф Е Д .  
**И** П О Ж Р Ж Е Н А Б Ы С Т Ъ Ц Р К В Ъ С Т П А Г О Я П Ц А  
 Ф О М Ъ . Ю Ж Е Ц Р Ъ  
 Л Е С О Н Т Ъ  
 Ш Б Н О  
 П И

**И** был пожар большой вблизи Софии, и сожжена была церковь Святого апостола Фомы, которую царь Лев восстановил.





Царь же, послав в Евхаиту, Сантаврина Феодора в Константинов град вернул.

Посла же царь штеу хантис . сантара  
 ранина Феодора , в коньстидити  
 градъ  
 при  
 де  
 де  
 •  
 ,





**Я**нрѣвижедоместникъсхолоньскѣи. И  
 Стефанъ магистръ, каломаринъ  
 еиъ. ѿжеминѡгнимикъданильѣднѡ  
 клеветана сантаваринѡ. наглѣшѡ  
 црѣи. ѿко едѣтъи мѣста фотѣвъ.  
 и феѡрѣ сантавариннѣ и црѣю  
 пѣдоритѣ ѡбуѣи  
 фотѣвъ ѡ

ѡѡ

**А**ндрей же до-  
 местикъ схол  
 и Стефан ма-  
 гистръ, Каломарин  
 сын, на которыхъ час-  
 то Василию клеветал  
 Сантаварин, нагово-  
 рив црѣю, что Фотий  
 и Феодор Сантаварин  
 задумали сделать ца-  
 рем (одного из) род-  
 ственниковъ Фотия.





**Ц**арь же повелел  
привести обоих,  
и во дворец Пи-  
ги привели их, и раз-  
дельно держать повелел  
их.

**П**ошелъ же царь пришестьи ѿ бою . и по  
латныи не по чини къ  
приде до шад  
и разохра  
ни тни по  
целъши  
и





**П**ослании же събдоуци на нѣ . събѣдѣ  
 цн . и днѣ жоущи сѣ . поймаги  
 епѣрѣ епѣфантѣ . и доместникъ анрѣи  
 и крапѣртѣ . и гоупертѣ . патрѣи кѣ соу  
 цн . и анѣ епѣоградѣ . патрѣарха  
 оубо прише фотѣбѣ . и на прѣтолѣ  
 съѣтъю посадиша . не сами съдоша  
 не спѣзани епѣорѣше . доместникъ  
 анрѣи рече патрѣарху знаеш ли о блѣ  
 мнѣха фесѣра . патрѣархъ же рече .

**П**осланы же были  
 расследовать  
 воздвигнутые  
 на них (Фотия и Санта-  
 варина) обвинения этот  
 магистр Стефан, и до-  
 местик Андрей, и патр-  
 икии Крагер и Гувер,  
 и Иоанн Святоградец.  
 Ну и они патриарха Фо-  
 тия привели и на пресе-  
 толе с честью посади-  
 ли его и сами сели,  
 устроив расследование.  
 Доместик Андрей сказал  
 патриарху: «Знаешь ли,  
 владыка, монаха Фео-  
 дора?» Патриарх же  
 сказал:



«Не знаю». Андрей же сказал: «Не знаешь (монаха) Феодора Сантаварина?» И патриарх сказал: «Знаю Феодора монаха, архиепископа в Евхантах».

НЕЗНАЮ . АНРѢИЖЕ РЕЧЕ ФЕОДОР АЛННЕ  
 ЗНАЕШИ САНТАВАРИНА . И ПАТРИА  
 РХЪ РЕЧЕ ЗНАЮ ФЕОДОР АЛННХА АРХИЕПІПА  
 СТВОУХА ПІВ .



**К**огда же привели Сантаварина, сказал ему Андрей: «Царь спрашивает тебя: "Где деньги царственности моей?"» Он же ответил: «Их дал в те дни царствовавший. Ныне (же), если спрашивает (царь), власть имеет взять их». И Андрей сказал:

ПРИВЕДЕНОУ БЫШОУ САНТАВАРИНА .  
 И ГЛАКНЕ МОУ АНРѢИ . ЦРЬ ПИНАРѢЧЕ  
 ДАЕ . ГДѢ ЕСТЬ ДЕНЬГИ ЦРЬСТВА МОЕГО . СЕ  
 РЕЧЕ . И ДѢЖЕ ДАСТЬ ДЕНЬГИ ЦРЬСТ  
 ВА БЫИ . ИИ БЪЩЕ ИЩЕ ПЕД . ВЛАСТЬ  
 ИМА ДА ВО ПРИМЕД . И АНРѢИ ГЛА .



рцѣ коѣго хотѣлъ еси црѣ со тцорити .  
 ѡ цю на глаголю ѡ чю соѣго сна лиши .  
 оуби ка ли патриарха . се рече не  
 спѣдаю си ѡ ни рѣ на ма гѣ стѣ . глаголю  
 ги стрѣго стѣфанѣ . да ка ко на рѣ чѣ  
 посла къ црѣ . да ѡ блачиши ѡ семѣ  
 патриарха .



«Скази, кого ты хотел  
 царем сделать, нагово-  
 рив отцу глаз лишить  
 собственного сына?  
 Не родственника ли  
 патриархова?» Он же  
 сказал: «Не ведаю того,  
 о чем вы мне говори-  
 те». (Ну и) сказал ма-  
 гистр Стефан: «А как  
 же ты предостережение  
 послал царю, чтобы  
 уличить в этом патри-  
 арха?»



Тот, к ногам патриарха припав, сказал: «Заклинаю тебя, владыка мой, Богом, прежде разорви амофор на мне, и тогда, лишённого святительства, пусть мучат меня как злодея. Потому что царю не такие слова я послал». Патриарх сказал: «Клянусь спасением моей души, кир Феодор, ты архиепископ и в нынешнем веке и в будущем». Разгневавшись (из-за этого), сказал Андрей: «Да не через меня ли ты послал, черноризец, к царю, чтобы патриарха обличить?» Тот же, отказавшись, сказал, что «ничего не знаю».

СИНЖЕАБІЕКНОГАМАПАПРІАРХОДЫМА  
 ПРИПАРЧЕ . ЗАКЛИНАЮ ПДАЦІКМОМ  
 БОМО . ДА ПОСТАЩАМА . ДА ПРЕ  
 ЖЕ РАЗРІТЬШНІШНАМФОРТНАМНІТЬ . И  
 ТОГДА НАГАБОУЩАСТІЛЬЕПДА . ТАК  
 СЛОВАДАМОУЧАПІТЬ . НБОЦРЕ  
 ПНЕТТАКОДЫХТВОЛОЕСВПОСЛАХОМТ .  
 ПАПРІАРХТЧРЕЧЕ . ТАКОМНБОУАНДШ  
 СПАСЕНІЕ . КҮРІОФЕОДОРІОАРХІЕПІТЬ  
 СЫН . ИНЫШНЕМТВОТЦЕНПБОУАД  
 ШЕМТ . РАЗГНІТЬЦАПСААНДРТІРЧЕ .  
 ДАНЕМОЮЛИПОСЛАЧЕРНО

РИЗЧЕІКВЦРОИДАПА  
 ПРІАРХОМЬШЕ  
 ЧНШН . ШНІТЬ

ШЦРЬЖЕ  
 СДРЧЕ  
 ТАКОМ  
 ЧПО  
 РЖЕ,  
 СШ  
 ДА  
 Ю  
 .  
 ”





**Р**оздратиши се доубоку въ срѣдѣхъ . гла  
 на нѣнѣ пощѣдаше . црѣвнѣ по нѣ  
 роспѣио гѣтѣ въ стѣ недрѣтъ жѣ мою .  
 гѣко не прѣодѣши на патрїарха шѣрѣ .  
 посла шѣ въ не сантѣ царнѣ на зѣло нѣ шѣ  
 семью по цѣ до лѣнѣ хѣ

**В**озвратившись к царю, они эту беседу передали. Царь же, охваченный неудержимым гневом и яростью, что несправедливое обвинение на патриарха возвел, послал бить Сантаварина жестоко и выслал в Афины,





Потом же вернул,  
и ослепил его, и со-  
слал его на восток.

**П**ослѣднѣ посла . И ослѣпнѣго . И  
попчнѣго

НАЦЬ

СПШ

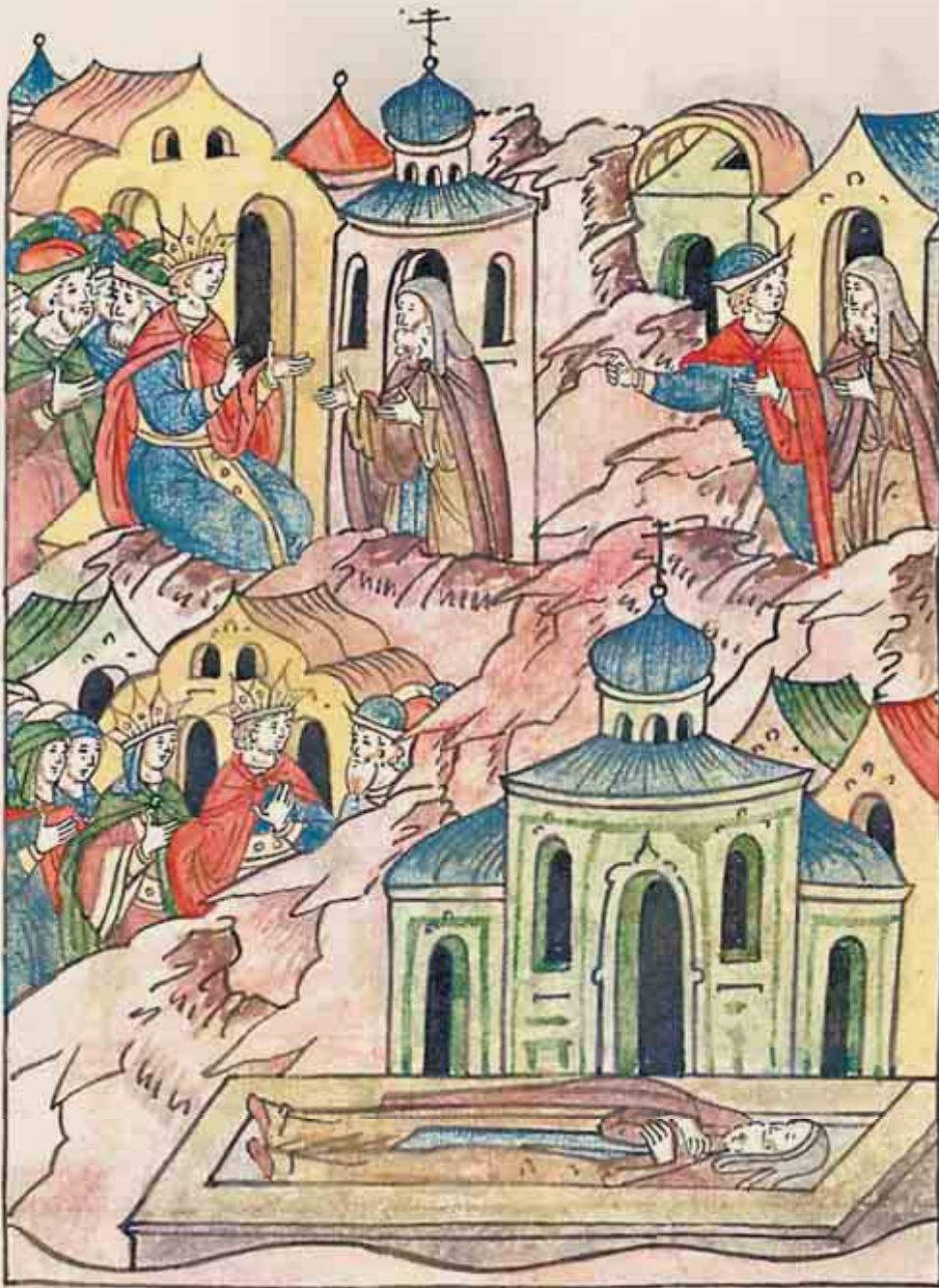
И

В

•

↗





И ѿтоже мнѣ гминовуши. ѿ зѣ  
 стѣ ѿдего призваши ко спиднннѣ  
 градѣ. И поцелѣ ѿноцы цр҃кѣши кор  
 маю приимаши. то ноумре при ко  
 нѣ спиднннѣ цр҃кѣ.  
 и зои мѣ пре  
 его

Через несколько лет он вернул его из ссылки в Константинов град и повелел в Новой церкви ему кормление выдавать. Он умер при Константине царе и Зое, матери его.

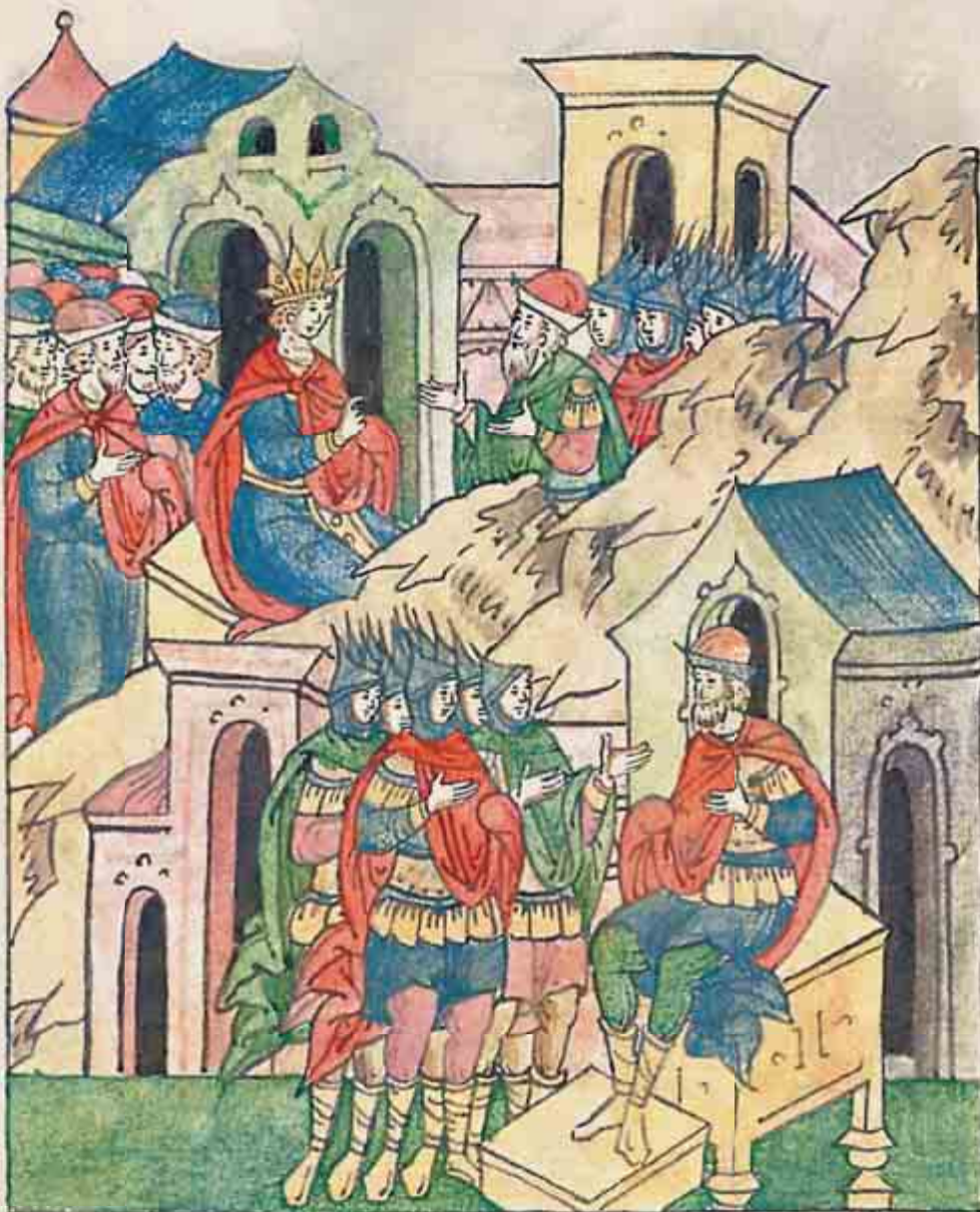




**В** дни же царя Льва лонгивардский вождь Агион, зять же ригоса франкского, отважился воспротивиться царю и всю страну себе подчинил.

РОДНИ ЖЕ ЛЕСОНИ ЦАРЯ . А ГИОНЪ ЛОНГИ  
 ВЪ ПАРДЪСКИИ АЖИОНЪ . ЗАТЪ ЖЕ РИГОСА  
 ФРАККИСКАГО . БЫ СТЬ ПРЪ ЧАДЪ ШЕЕА  
 ЦРЪИ ПРОПИНЦА ДА СЕА . И ЦЕЮ СТЬ ПРЪ  
 НОУ СТОЮ  
 СОППО  
 РИ





СѢОУЩЕ ДАШЕ ЦРЬ ЛЕШНТЬ . КОНЕ ПЛДНЬ  
 ПИНА САНШ ПРАПЕЗНИКА СЕУЦА . ГО  
 ПЕГМИ ЗАПАДНЫМИ П  
 СЛА . ТАКО ДА БРАНЬ  
 СО ПШОРН ПІВ  
 НАШ ГИ  
 СЪ  
 НА

Узнав об этом,  
 царь Лев послал  
 Константина,  
 саном трапезника,  
 со всеми западны-  
 ми воинами воевать  
 с Агионом.





**И** бились же полки, и войско Константина побеждено было и изрублено, и сам он едва убежал.

**И** пошлѣ маѣ по дѣкома . соущи не кшнь  
сплнпннн побѣждени бы  
ша . и не стѣче  
ни . и едо  
самъ  
оубѣ  
ж  
а  
•  
,

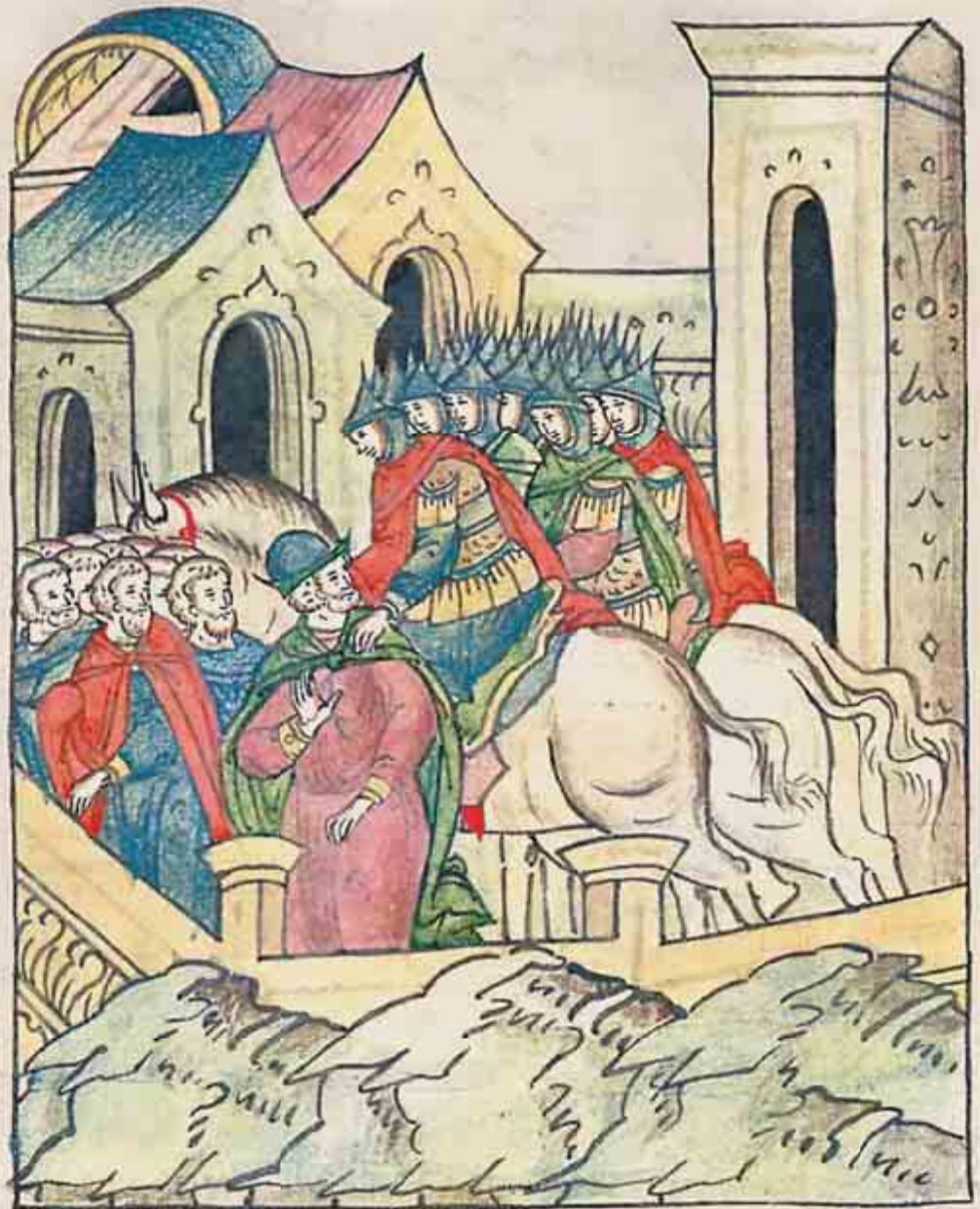




**И** тогда бысть елицовъ гниноценіе въ  
 члвчнхъ. такоу зощъ здѣлашѣ пнѣ  
 шѣт прѣмѣтѣ износимомѣ великѣ  
 молніи и громи. такоу на торгоу  
 степенѣхъ. з члвкъ пошибено .

**И** случилось тогда  
 солнца исчезно-  
 вение в 6 часов  
 дня, так что звезды  
 появились, поднялся же  
 сильный ветер, молния  
 и гром, и на торговых  
 ступенях было убито  
 7 человек.





Тогда осажден был сарацинами Самос, и взял в плен его стратег по имени Паспала.

**П**ЛѢНЕНЪ ЖЕ БЫСТЬ ТОГДА СРАЦЫ ИМНИ  
САМОСЪ . ТА ПОВУЖЕЩЕ НЕ МТЪ  
СТРАТИГЪ И  
МЕНЕМ  
ПАСПА  
ДОВ





**К**ешижецрь . ѿцапочтезабуча . ед  
 Поуболюбнедсоащерьюименесѡа .  
 моужоубоемоумрьшѸ  
 ѿпрашою . фе  
 ѡроунмене .  
 наречены  
 понзоу  
 нѣа  
 пѣв  
 .

**Л**ев же царь  
 отцом (царя)  
 почтил Заучяна,  
 (этот титул он придумал)  
 сам, ведь он слюбился  
 с дочерью (его) по имени  
 Зоя, муж которой, Феодор  
 именем, по прозвищу  
 Гузунатис, умер, будучи  
 отравлен.





**В**ойна с болгарскими. И пришла весть, что Самуил, князь болгарский, готовится к войне и предлог к войне нашел такой. У отца царя Заучяна был слуга кажник по имени Мусик, который водил дружбу с купцами из Эллады, корыстолюбивыми и жадными на золото.

**Р**ѣчь же прїимъ ꙗко самъ нѣтъ кня  
болгарьскїи . хоще поѣдати . иди  
ноуи мѣнкра молъ соущен . кажи  
каимъ раба . црѣшъ шцъ злоучѣнтъ .  
моу си ствѣтъ нѣмѣмъ . а роужь боуи  
мъ а стѣ моужьнкоуцы . и прїбыко  
любца . и злаго любца . шѣлады  
цимъ





**Р**азгнѣцаи же есамоунаго . пзана  
 греки оружїе . црь же креннїтпоупо  
 еланань до еподѣ соуцоу . пѡгдѣ  
 мнѡги . нбо дрѣво

оружїи

пѣе

м

ѡ

пѣе

ѡ

**Р**азгневавшись,  
 Самуил поднял  
 на греков ору-  
 жие. Царь же послал  
 против него Кринита  
 воеводу с большим  
 войском и воеводами.





**И** была большая битва в Македонии, и побеждены были греки и изрублены, и сам Кринит, и дрянин Куртикий, и множество других.

**В**оюже бышѣ мѣстоу македонѣи.  
 и побѣженѣ быша грецы и не стѣче  
 ни. и самъ кринитъ.  
 и дрянинъ  
 куртикий  
 и мнози  
 други  
 шѣ  
 .





**С**тавроукіи жеи козміѣ . иже ходати  
 в нестпашмоуєнкоуѣ . припадѣаніа  
 хотиѣща . еболгарыкуупцѣагопцорн  
 пн . цоградѣселѣуныпрѣндоша .  
 лютоѣмытпѣѣ  
 маюце  
 наво  
 лга  
 ре

**М**усик же  
 водил  
 дружбу  
 с купцами) Ставраки-  
 ем и Космой, которые,  
 желая при посредстве  
 Мусика вести тор-  
 говлю с болгарами,  
 пришли в город Со-  
 лунь, огромные по-  
 дати беря с болгар.









**К**о сарбы іа ппѣсамоу нлѣ сѣгрнѣнцѣ рѣдѣ.  
 и носы и мѣ сѣрѣ занаті  
 срамленіе грекѣ.  
 и цѣко сѣплнѣн  
 нѣ градѣ  
 послѣ

**С**амуил же, за-  
 хватив хазар  
 из гвардии царя  
 Льва и носы им обре-  
 зав, на посрамление  
 грекам в Константи-  
 нов град отослал.









**С**ниже соугрыбеебъ двадцѣи оусттрон  
 поед . дана самоу нла шроужіе помѣ .  
 пталиже поимши ѿни .

къ црци по  
 зорати

ед  
 .

**О**н договорил-  
 ся с уграми,  
 чтобы они  
 на Самуила оружие  
 подняли. Взяв у них  
 заложников, он воз-  
 вратился к царю.





Царь же пошел вое-  
вать с болгарями  
на суше и на море.

Црѣ же в рѣтомѣ . ѿ моремѣ поиде  
на болгары по  
ѣдо  
пи





**М**оремъ же епта фидрвнгаріа по  
 ела . брегомъ епта прекиа никифора  
 глемаго фокю . доместникоу схолѣмъ  
 быцшоу по умрѣтїи  
 анртвѣ се

Морем он Евстафия  
 друнгария послал,  
 берегом же патрикия  
 Никифора, называе-  
 мого Фокой, который  
 стал доместиком схо-  
 лом после смерти  
 Андрея.





Когда они достигли  
страны болгар,

**С**НМГРЖЕ ДОБОЛГАРЬЕКІАСТРАНЫ  
ДОШЕДУ  
СН

М  
В  
•  
,





**Ц**рькостѣи пина и мене . саноржекоу  
 цѣспера . ктѣсѣмешнѣ послѣ . аще ми  
 любѣ . и хотѣ любити не мени . егѣ  
 сѣмешнѣ имѣ и цѣмни цѣ за цѣорн .  
 мнѣ ше бо прѣлѣстѣи кне  
 прише дѣ  
 ше

**Ц**арь послал к Симеону Константина именем, саном же квестора, так как он любил мир и хотел дружить с ним. Симеон же, схватив его, в темницу затворил, думая, что он с обманом к нему пришел.





**А** пока Симеон  
 был занят  
 на войне с Ни-  
 кифором, угры, напав,  
 всю землю болгарскую  
 опустошили.

Симѣоноу же на брань никифороу  
 прилежащѣ. оугри на шедъше шесю  
 землю болгарьскѣю  
 пльнищу





**С**ѸМЕШНѢ ОУПѢДАШѢ . НА ОУГРѢШѢ БРА  
 СПИЕД . СЯЖЕ ПРОТНЦѢ ПРЕБРЕШЕ .  
 БРАНЕ БѢ ОЛГАРЫ СѢЧЕ ПІАША . И ПОБѢ  
 ДИША БѢ ОЛГАРЫ ПЕСМА ІАКО ЕДѢ ПАСѸМЕШ  
 НОУ ПѢ ДЕРЕСТРѢ ПѢ БѢ ГНОУ ПН .

**С**имеон же, узнав,  
 против угров  
 обратился.  
 Эти же, перейдя (реку),  
 сошлись в бою с болга-  
 рами и победили бол-  
 гар полностью, так что  
 Симеону едва (удалось)  
 в Дерестр убежать.





**И** предложили  
угры царю  
выкупить  
(у них) пленников бол-  
гарских, он так и сде-  
лал, послав для их выку-  
па константиноградцев.

Оупросиша оуцрѣдоу угры плѣбнники  
 дабы не коупи плѣб болгарскіа . пакшо  
 неопшори . коньстѣан  
 гинноградѣ  
 послан  
 не коу  
 пле  
 нѣ  
 н  
 .





СѸМЕШНѢ СѸСТАФІЄ ДРУНГАРІЄ МѢ  
 ЦРДНѢ МІРѢ ПОМОЛНЄА . ТОГО ПО  
 СЛОУШАЦРЬ . НЕЩНО БО ИЦѢ ЛЕШНО .  
 А МІРѢ СОТЦОРИ  
 ПОСЛА

Симеон же попросил у царя мира через друнгария Евстафия, царь согласился с ним и для заключения мира Свинобойцу Льва послал,





▲ domestiку Никифору и друнгарію Евстафію повелел с войском возвратиться.

Домѣстникѣ Никифору . и друнгарію  
 Евстафію повелелъ с войскомъ  
 возвратити .





**Д**ѡНІ ПОУЖЕСИ НОВОИЦѸ . СѸМЕОНЪ  
 НИ СЛОВОМЪ ГГО  
 ДОВИ . НО  
 ПЛЕМНИ  
 ЧЫ ОУ  
 ПВЕ  
 РАИ  
 ЕГО .

Льва же Свинойцу  
 Симеон даже словом  
 не удостоил, но в тем-  
 ницу заключил его.





И воевал с уграми,  
и изрубил (всех),  
и не смогли угры  
получить помощь  
от греков.

**Р**оѣдѣнаоугры . ии събче . и не по  
 змогшии мгоу грсо  
 прїдти по  
 мѡци  
 ѡгре





**Р**озирапнѣже едѣ побѣдою . хцалъ  
 шесѣ кѣ лешнѣ покрете . аще не при  
 моу преже сѣ въ хѣтѣ  
 нн кѣ болга .

мнра не  
 бо пшо  
 рго

**В**озвратившись же с победой, он похвалялся перед Львом, сказав: «Если не получу прежде всех пленных болгар, мира не заключу».





Царь же повел их отдать. И вот пришел со Львом Свинойцой болгарин Феодор, приближенный Симеона, и забрал их.

**П**ОПЕЛѢЖЕЦРЬ СІДѢДАТИ . ПРИНДЕОУ  
 БО СЛЕШН ПШІДННОВОНЦЕМТЬ . БОЛГА  
 РИНОТЪ ФЕШДОРІЪ . И  
 СІКРЕНІНЕБІН  
 СІМЕСО  
 НЪ . И  
 ПОЛ  
 ПШІВ  
 Ш  
 .





Доместникоу же Никифоръ црѣмю  
 двнмоу сѣло. ѿ црѣствъ заучантъ  
 сего такоси наприадѣтѣ. брачноу юцѣ  
 пюсо пѣорити си хотѣд. нисифо  
 рѣ же ѿрицаю цюу сѣ сѣ  
 цн. даникѣ поже  
 за зрѣ нѣго  
 пѣорити  
 црѣн

**Т**ак как доместик Никифор был очень любим царем, отец царя Заучяна счел его могущественным (и) брачный союз заключить с ним пожелал. Никифор же стал отказываться от этого, чтобы не внушить царю никакого подозрения.

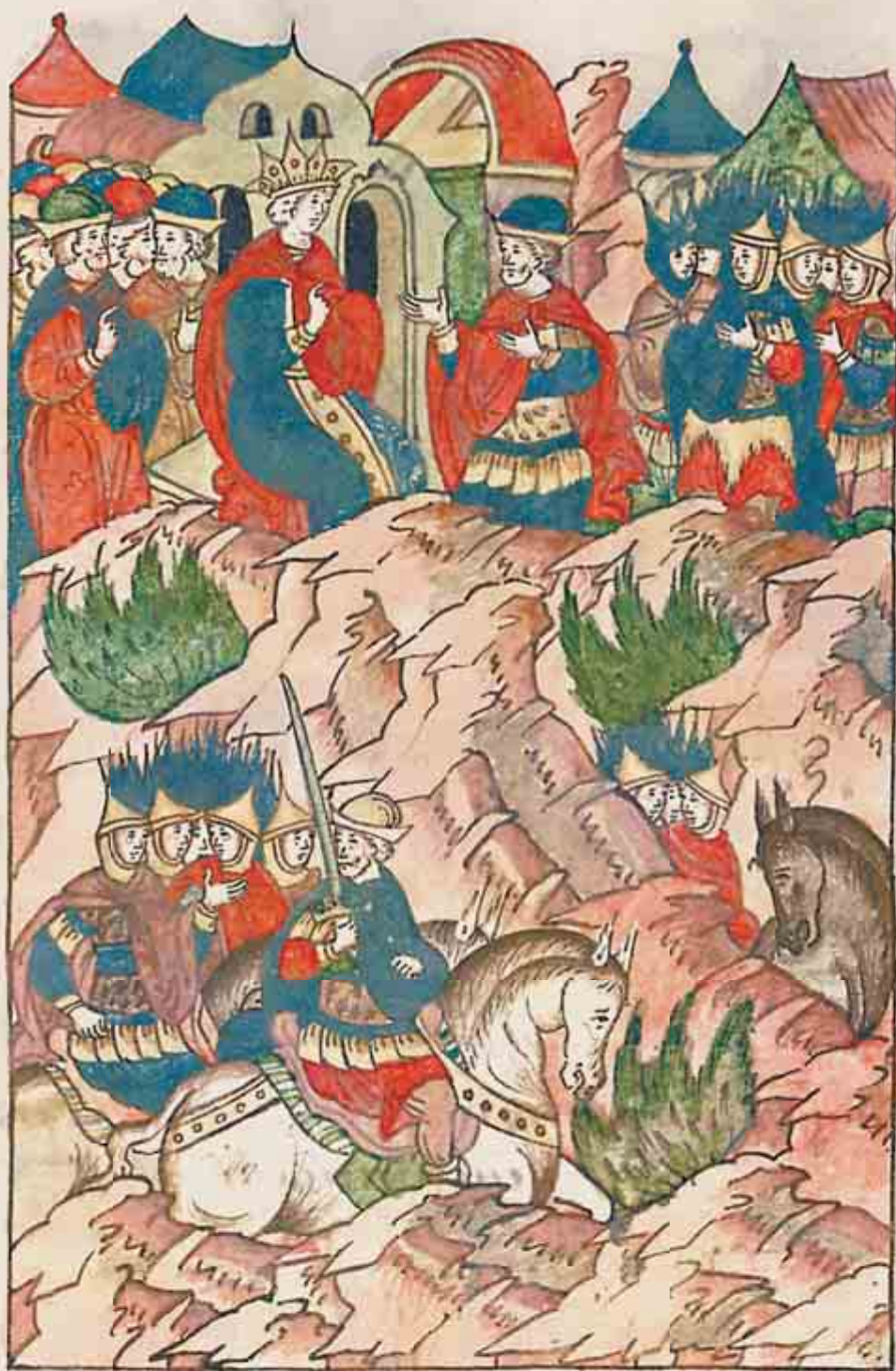




**З**лудяна же рагне-  
вался на него из-  
за этого и из той  
должности изгнал его.  
На место же его домес-  
тиком схол назначен  
был магистр по имени  
Катакалон.

**И**ЗГНѢША ОУЖЕ И ЗАВУЧА И ПОНЕ И РА  
 ЕЖЕНАНЬ. ОУ ПЛАСТИ ПОД ИЗГНА ЕГО.  
 НА РЕЧЕНІО ЖЕ БЫ С ПЕ О НЕГО МТВ БТ О.  
 СХОЛО МЬ ДО МЕС ТТИ КТЪ.  
 МА ГИ СТ РЪ.  
 И МЕНЕ  
 КА ПІО  
 КАЛО  
 НТЪ





**З**амногѣмъ празденіемъ бысть никифоръ  
 пакне трапнѣмъ фракінекіа страны  
 посплелентъ . мнози же и доблиху  
 храбрѣтца и се го жити пѣсѣ его и хъ  
 набраніе судба . и мнози на агардн  
 етцѣ риповѣды .

**П**осле того, как Никифор долго пребывал без должности, он был поставлен стратегом Фракиийской области (фемы). Много доблестных подвигов в своей военной жизни показав и много побед над агарянами совершив,





Он окончил жизнь в доброй старости, сыновей оставив, Барду и Леонта (Льва).

Кончѣ снѣ жи тѣ пѣтѣ старости добръ.  
 Нѣны ѡстади

пѣ . въ  
 рѣду .  
 нлѣ

ѡ  
 нѣ  
 п  
 а





Тон же оубо царданскреніи вѣцѣи. и  
 пребысть цлюван  
 и слоуженіе  
 работаша  
 црѣи  
 мно  
 го

Этот Варда был бли-  
 жайшим (помощни-  
 ком) царю, пребывая  
 в согласии (с ним),  
 он большую службу  
 сослужил царю.





**Ц**арь же, как было  
сказано, Катака-  
лона поставив  
доместиком, против  
Симеона его послал,  
а с ним послал и Феодосия,  
патрикия и протовестиария.

**Ц**рѣвѣако рече новѣстѣ . катпокалон  
поспаци доместникѣ . на сѣмеона  
его посла . посланни мѣ  
и феѡвѣдпѣри  
киа и прѡлоше  
епѣарѣа .





**П**ришеши же сѣсть по степи чыныи мѣстѣ  
 на . и чыномѣ , и брань мнѣ болгары  
 бншн мѣд . на поже  
 мѣстѣ . н дѣ  
 безвадоху  
 болго

рб

**К**огда все фемы  
 и войска пере-  
 правились  
 с Востока, и началась  
 брань с болгарями  
 на том месте, где бе-  
 жали болгары,





жестоко побеждены  
были греки болгарами  
и все погибли, с ними  
погиб и протовестни-  
рий Феодосий.

Побѣженъ быша болгарми грецы и лиъ.  
и сеи погнѣша .  
еними пог  
вни пробо  
дѣстѣ  
рѣнде  
шдо  
сѣн  
.





**О походе Олега  
на Царьград.**

При этом же царе  
Льве пошел Олег  
(войной) на Греков  
в (лето 645) 915 году,  
а Игоря оставил (пра-  
вить) в Киеве, и взял  
с собою многие пле-  
мена: варягов, словен,  
чудь, кривичей, мерян,  
полян, северов, древ-  
лян, радимичей и вя-  
тичей,

ѿ поинѣ ѿлгоше на царьградъ. Пришедоу  
црри поиде ѿлегъ на греки. вѣтъ с. у еі.  
а игора ѿстади на кієсе. и поиди въ со-  
бою мнѣтнѣ язъки. вѣрдги слоцене.  
чю. кришчичи. мерянѣ. полянѣ. етъ се.  
древлянѣ. радимичи. и вятичи.



ховратов, и дулебов,  
и тиверцев. Всех их  
называли греки Вели-  
кая Скифия.

ХОПРАТЫ . И ДОУЛЪ БЫ . И ТИВЕРЦЫ . СИ  
АСТЬ ЗАХУГРЕЦЫ СЕЛНИКА ЖЕ СКИФИЯ ;



И подошел Олег  
(к Царьграду) на конях  
и на кораблях, было же  
с Олегом 2000 кораб-  
лей, помимо конницы.

И ПРИДЕШ ОЛЕГЪ НА КОНЕ . И ЦКОРАБЛѢ .  
БѢЖЕ СОШАГШ . В . КОРАБЛЕН . ОПРИЧЫСО  
ИНЫ .





Грецы въезаи коша соуды . Веригами  
 велъзными . И  
 градъ зо  
 шл

...  
 ...  
 ...

Греки же перекрыли Суды (залив Золотой Рог – Галич) железными цепями и город закрыли.





Олег же, сойдя на берег, приказал воинам делать колеса и на них поставить корабли.

Олегъ же соиде на берегъ . и пошесть  
доуметь дѣлати колеса . и на нихъ постави  
корабли .





**И** быша дагоу прѣ потребнѣхъ . и дагоу  
 ша прѣ . и поидоша корабли по полю  
 ко граду . и поиде шлетъ съендоу пел  
 кою . и шидѣ шетрецы ноубоу шага .

**И** когда подул по-  
 путный ветер,  
 и (воины) под-  
 няли паруса, и двину-  
 лись корабли по полю  
 к городу, и подступил  
 Олег (к нему) с огром-  
 ным войском. И, увидев  
 (это), греки испугались.





**И** отправили  
 (послов) к Оле-  
 гу, и сказали:  
 «Не губи город, нач-  
 нем тебе дань платить,  
 какую захочешь».

**И** послаша ко ѿлогодни рѣша. непогѣ  
 блднгра. и мѣтии еддань дѣла  
 тниакоже  
 хоце  
 ши





**О**легъ же ѿспѣхъ пѣмало . и начѣмъ  
 пѣпориппнадеицѣмъ своѣи . и бо  
 рѣмъ и рѣтъ . и оукладѣ полшѣи на роуекѣ  
 грады . пѣрвоѣ на кѣцѣтъ . и на черниговѣ .  
 и на полтѣскѣ . и на ростовѣ . и на любѣ .  
 и на прочѣхъ грады .

Олег же отошел недалеко (от города) и начал готовить мирный договор для всей (подчиненной) ему земли, и заключил мирный договор, и дань (с греков) учредил для русских городов: сначала для Киева, и для Чернигова, и для Полтеска, и для Ростова, и для Любеча, и для других городов.





**И** вынесли ему (греки) из города пищу и вино, и не принял их, потому что они были наполнены отравой. И испугались греки, и сказали: «Это не Олег, но святой Димитрий, послан Богом против нас!»

**И** вынесоша емоу из града брашны и пи  
но . и не придего бтв бо оустроено со  
шпращою . ноубодшася грецы и ртв  
ша . и бстпее шлетъ . но стп ин дми  
трин . посланъ  
шбгана

нбс





**И** поделѣ шлѣгѣ дань дѣти на хѣ. кора  
 блѣн по вѣ гриденѣ начлѣка. двѣ кора  
 блѣн по м. мѣужен. Нѣ шлѣгѣ по се гре  
 цѣ. дабы не по се ца греческѣ землѣ. Нѣ ш  
 мѣ шлѣгѣ по се ца греческѣ землѣ. Нѣ ш

**И** приказал Олег  
 дань давать на  
 2000 кораблей  
 по 12 гривен на че-  
 ловека, а в корабле  
 было по 40 человек.  
 И согласились на это  
 греки, чтобы (он)  
 не воевал с Греческой  
 страной, и долгое  
 время дань платили  
 русским князьям.





**И** приказал Олег войску своему: «Пусть, приходя, берут у царя себе на дорогу еды на 6 месяцев: хлеб, и вино, и мясо, и рыбу, и плоды (столько), сколько им потребуется». И согласились с этим греки.

**И** заповѣдаша Олегъ по некоему своему.  
 Да приходяще емя оу царя на пѣ-  
 брашна на 6 мѣць. хлѣбъ и вино и  
 мясо и рыбы и овощи. Елико на до-  
 бе. И яша съ поветрецы.





**Я** еѡ легѣ въ зѡла тѣ а па долокн . И  
 поделѣ неши ти прѣ . па долочн ты  
 роу си . а слоцен шѣ кро  
 пнѣ ны . не о  
 тѣ орн шѣ  
 греци

и тѣ до по нѣ нѣ тѣ  
 и . о нѣ рѣ зѣ о нѣ ко  
 а нѣ нѣ . а нѣ рѣ зѣ о нѣ ко  
 тѣ нѣ . а нѣ рѣ зѣ о нѣ ко

**А** сам Олег взял золотые драгоценные шелковые ткани и приказал (грекам) шить паруса из драгоценного плотного шелка для руси, а для словен — из тонкого шелка. И сделали греки так.





**И** повесил Олег свой щит на воротах города, обозначая (тем) победу над греками, и (решил) уйти Олег от Царьграда. И подняли русы паруса из драгоценных плотных шелковых тканей, а сло-

**И** подвѣсѣ шѣ щитъ на вѣрѣхъ градѣ. Показаша побѣду надъ грекъ. И подняша русѣ паруса изъ драгоцѣнныхъ шелковыхъ тканей, а сло-



ѿ ннн кропищныѣ . и разрациѣт рѣвкѣ  
 щныѣ . и рѣвша слоце не мѣмса  
 свои . тоу стина неданы соу слоце но  
 прѣпаполочиты .



и прїиде солеть къ кїєву . не сѣ инзла пї  
 и плаволоки . и днннннннн . и садка  
 оу зорочь безчїслена . и проздаеа  
 сопогрекѣ в олепщїн . и баху погд

вени — из тонкого  
 шелка. И разорвал ве-  
 тер (паруса) из тон-  
 кого шелка. И сказали  
 словене: «Вернемся  
 к своим грубым тканям,  
 потому что не были  
 даны словенам паруса  
 из драгоценного тол-  
 стого шелка».

**И** вернулся  
 Олег к Киеву,  
 неся золото,  
 и драгоценные шел-  
 ковые ткани, и вино,  
 и плоды, и всякие  
 драгоценные вещи  
 бесчисленно. И был  
 назван Олег греками  
 Вещим, были тогда



люди язычниками,  
не знающими Христа.

ЛЮДИ ЄПОГАНИ Н НЕ ПІЗНАЮТЬ ХРИСТА.



**П**ри этом царе  
в Корсуни живу-  
щие убиле свое-  
го стратега Симеона,  
сына Ионы, а в Каппа-  
докии был захвачен  
сарацинами Корон.

ПРИСЕЦРИ ДКОРСОУНИ ЖИВУЩИ ОУБИ  
ША СВОЕГО СТРАТИГА СЕМЬОНА  
СНАШНИНА ПРІДПІВНІ КОРОНЬЦКА  
ПОДОКІИ СРАЦЫНЬМИ





**Ц**рь же да мѣнемъ сѣтѣхъ рекомоу еше  
 шемъ шессо бою зою заучаю дщери  
 нсамого заучана . феофаніа же  
 црца жена не бѣтѣамо . но слахернѣ  
 оу сѣтѣа раки прѣбыша  
 шемолѣше

**Ц**арь же к месту, называемому Дмиан, вышел вместе с Зоей, дочерью Заучяна, и с самим Заучяном. Феофании же, жены царя, не было там, она во Влахернах у святой раки в молитвах пребывала.





**К**огда же царь изволил про- вести (ночь) в Дамиане, заговор составили с Зачаном сын его Чанец и про- чие, задумали ночью царя убить. Когда же Зоя, которая спала с царем, разговор услышала, выглянув в окно, они умолкли. Так как она услышала суть злого умысла,

**И**сполни же царь пресбыдати дамьяне.   
 И соопьсопвориша сь заучанш. снго   
 ёго чаньць и прочии. ноцию царю   
 виити сопъцаша. и сь шь сьцрёмъ   
 сплци. и годорь онъ шише. а перцъ   
 ми обиклоньши ед оумлбиснх. гаксо   
 злаго сопътлоу   
 слышанетпо   
 дое.





**И** царь оубоудн . не по до е не по тв а д .  
**И** царь гави е по тв а р о м о н и н и ш е . И  
 по б е п и г а с т в п р и н д е .  
 о с т в о у ш е т л а  
 п и . И с а м о г  
 З л о у  
 ч а  
 н а  
 .  
 л

**О**на разбудила  
 царя и проис-  
 ходящее рас-  
 сказала. Царь тут  
 же в дромонии ушёл  
 и в Пиги отплыл, всех  
 там оставив, в том  
 числе и Заучяна.





**У**тром, во дворец  
войдя, он Иоан-  
на, друнгария  
стражи, изгнал.

**З**аоутраже о полатпонуше дѣтѣ . ꙗко  
нн адрунгаріго  
стражнѣ  
го изъ  
гнѣ





**В**ардсажесна нколна епиріа рха  
 в него мѣсто посташи . и вонн  
 кола сын д рогъ црци .  
 и дѣ реніѣ ѡтпани  
 ны . везадуу  
 не гадѣ стіе  
 гадѣ црци  
 оургъ  
 ени

**П**арда же, сына Николая этеридрха, на его место поставил. Так как Николай этот был другом царя и верен (ему), он все тайны Задучяна сделал для царя явными и известными.





С тех пор в покои  
Зачьяна царь Лев  
не входил, только  
магистр по имени  
Феодотакый их друг  
с другом примирил.

**Ш**ПОЛѢ ОУБОДЗА ОУЧАЮ ПОЛѢ ПѢЦРЬ  
 ЛЕВЪ НЕ ВХОДѢШЕ . ПО ИСМОМАГНЕ ПР  
 ФЕОДОТѢ . ПА  
 КИННАРИЦАЕ  
 МЫН . СІА  
 ШБО  
 ОБЛИ  
 ЧН





Оумрежецрца Феѡфаніа лѣ. ѡ.  
 црѣвоцашн . гаженчюдопшорн  
 цаіа онедпышшнженьскн реченіе  
 пропнцѡгрѣхѡцнса . нкротѡ  
 стію побѣжденіе . поелѣдоцашн  
 жнзнн . млостынлм  
 нмоу нтца мнрсе  
 жнтіе оу  
 правльш  
 пребы  
 сть

И умерла царица Феодания, 12 лет царствовавшая, которая как чудотворица проявила себя, выше греха женской ревности оказалась и, кротостью победив, превзошла Зою, в милосердии и в молитвах всю жизнь проведя.





Венчается же Лев царь с дочерью Звучяна Зоей, благословляет же его с нею поп дворцовый по имени Апии. Благословивший же их (был) отставлен от священства,

**В**ѢНЧАЕПЬ ЖЕ ЛЕВЪ ЦРЬ ДЦЕРЬ ЗВУЧ  
 ЧАНЮ ЗОЮ. НЕБЛАГОНАСНЕЮ ПОПШ  
 ПОЛАТНЫ. ЕМДЖЕ ПРОРЕЧЕНОИ МА  
 АПИИ. РЕКШЕ ХУЩА.  
 БЛАГОИЩЕЮ.  
 ШЕСТАЦЕ  
 НО ПО  
 ПОШ  
 СПА





СѢ ЖЕЛѢТЪ ПОЕДИНО . И МЦѢ . И . ЦРѢ

она же, один год  
и 8 месяцев процар-  
ствовав, умерла.

ЕПЦѢ

ЦАД

ШН

ЮУ

МРЕ

АНН .

М

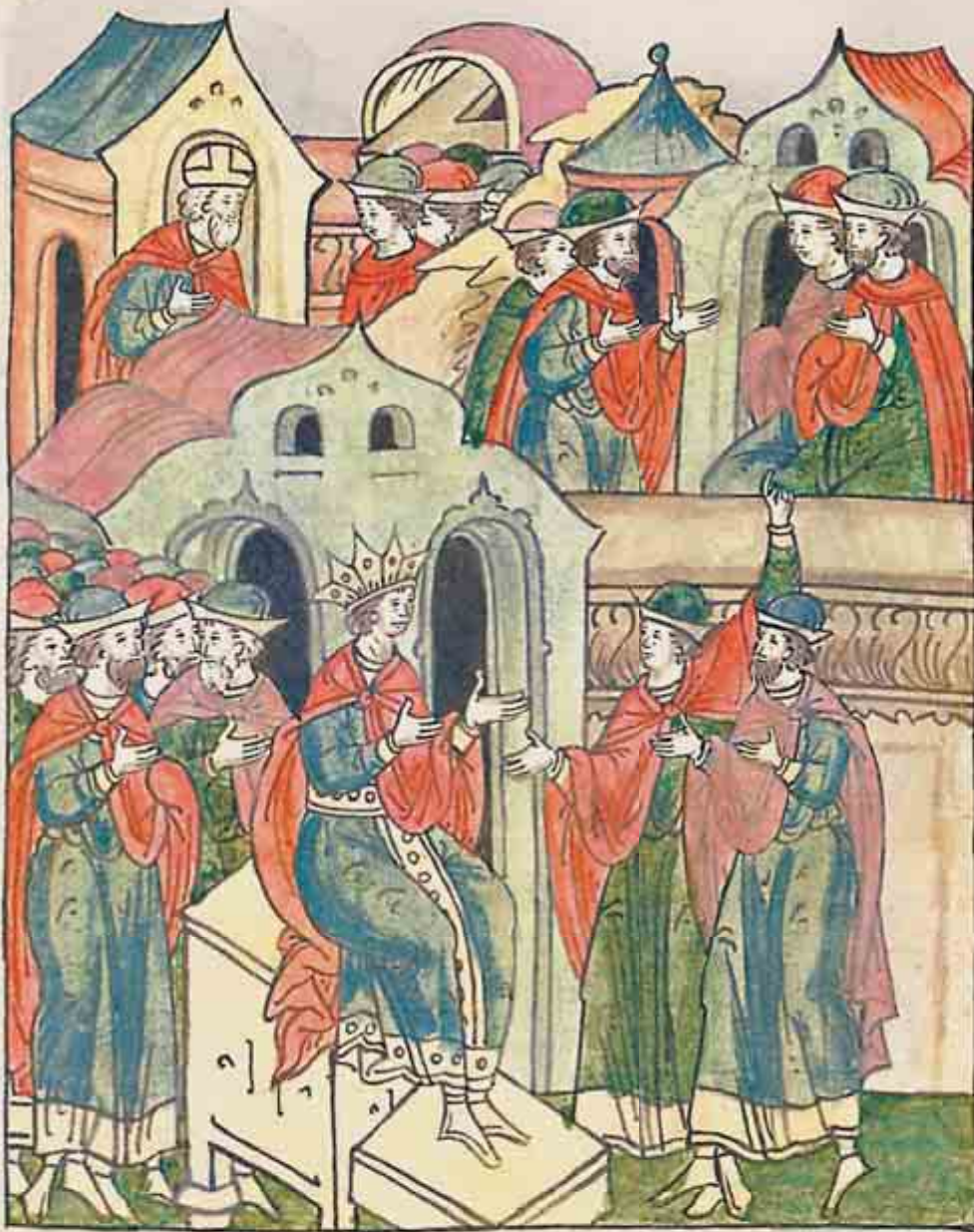




И нашли раку мраморную, чтобы тело ее положить в нее, внутри которой надпись была вырезана: «Дочь вавилонская окаянная».

Ракоу мраморную обрѣтше. в ней  
 хотѣху положить тѣло ея. гдѣ  
 надпись была шенепи  
 сани епрнлѣ плен  
 дципа днло  
 наока  
 нна  
 а  
 •  
 ,





**Н**а гла на же съста въ црѣи моченико  
 нъ кажи нисъ . не та проки . како  
 нъ стратиговъ нъ бола  
 мзбѣ млющесхо  
 да гланѣ оу  
 ющенѣ  
 кѣ црѣ  
 поусъ  
 цоу

**О**говорены же  
 были перед ца-  
 рем Мусикон  
 кажник и Ставракий,  
 что и от стратигов  
 и от бояр мзду брали,  
 ходатайствуя за них  
 перед отцом царя.





**О**днажды, когда Ставракий с письмом каким-то от стратига к отцу царя отправился, увидел его царь, в сенях стоящий, вслед за ним вошел и, за плечи его обняв, вывел, делая вид, что о стратигах его хочет спросить, к одностворчатой двери его подвел, грамоты изъял у него и вон его вытолкал,

**И** въкогда ептапрікію . евъграмотію  
 и въкоторою . дабы етратігю  
 цреѡщцѡннтіи . етѡлціѡцрїю на  
 еѡне . такѡего оушѡдашѡ . поне снн  
 и зашнѡ егон мїѡн зѡде . еен же мнѡ  
 етратігю гѡдѡлѡхѡ етѡтѡтѡраша .  
 и по едіно дѡ ерннцїю прнцедѡ грамо  
 тѡи и семѡу него . и по нѡ  
 егорннѡ





**Н**елочнѣиши мѣдѣ поудаетъ . Изде  
 стпнего не полатпы .  
 нмннхω  
 мѣ по  
 стпр  
 цн  
 еѣ  
 .

и случайно оказав-  
 шимся там (людям)  
 приказал вывести  
 его из дворца и в мо-  
 нахи постричь.





Узнав об этом, Мусик  
в отчаяние пришел.  
А царь, войдя к За-  
чяне, когда Мусик был  
(у него),

СѢБЕ ОУПѢДАЦЬ МОУСИ КОНТЬ ВНЕДОМЫ  
ЩЕ НІН БЫ СТЬ . ВШЕШЕ  
ЦРЬН ДѢЖЕМУ  
СИ КОНТЬ З  
ОУЧА НХ  
ПРЕДЬ  
СТОА  
ШЕ





**И** зашїи ѿ мѣстѣхъ цѣдѣнъ . поделѣхъ хри  
 стофорѣ китонитѣ  
 въ студиискїи  
 монасты  
 пострѣ  
 ци  
 еѣ

он его за плечи взяв,  
 вывел и повелел  
 Христофору китониту  
 в Студийский монас-  
 тырь его постричь.





Вскоре же Зауян умер, и, через Вуколеон пронёся его, в монастыре Кавля погребли.

**В**БОРЪТЪЖЕ ЗАУЧА НТВОУМРЕ . НЪ ПУ  
 КОЛЕСИ ПТА С НЕСШЕН . Н  
 ЦМОНАСТЫРЬ  
 КАДЛЪОПЕ  
 ПОГРЕ  
 БСЪ  
 ША  
 Н





**Д**ръжѣхъ есо тцорнцасилен рекомыи  
 еспиктѣ . есоудникъ ларіе ганшѣхъ  
 цѣхъ сѣагарднѣхъ . црѣекагожеладѣаннѣ .  
 идрѣвзнуцѣхъ поцѣдасамонтѣ . іако  
 птепкѣнашенѣхъ оумрѣши . шбаче  
 иноуженѣхъ црѣпонмѣ . инабезцестн  
 есо тцорн . дамнѣоубокладпцѣхъ . іако  
 дасохраннши тпаниѣхъ . іакопеднѣсто  
 пѣдасемѣсоцѣцанадѣ . еептпакѣо  
 тцорнсоцѣцанадѣ шнегооуцѣдасѣхъ .

**В**асилий же  
 эпикт, стремясь  
 к царскому  
 сану, свел дружбу с ку-  
 викулдрием Самоной,  
 из агрян. Он осме-  
 лился поведать Само-  
 не, что «если тетка  
 наша Зоя умрет, царь  
 другую жену возьмет,  
 а нас прочь выставит.  
 Так что дай мне клят-  
 ву, что сохранишь  
 тайну, и я поведаю  
 всё, что задумал».

А тот так и сделал  
 (и) задуманное от не-  
 го уведал.





Самона же, войдя к царю сказал: «Хочу тебе, владыка, сказать с глазу на глаз нечто такое, что, если расскажу, к смерти (меня) приведет, тебя же — если умолчу». И узнал царь весь замысел Василия. Царь же сказанному не дал веры, сказав, не из клеветы ли какой это взял.

Самона къ царю и шере рече. хоцнхти  
 паконитъ по единому рещи. еже  
 естъ мною глгомо смртть причацае.  
 то въ жемолчашу. и приде къ царю  
 сесе со шитъ да силешо. црь же ш  
 глань не шитъ шбры.  
 рекше егда же  
 петроу нтъ  
 ко порою  
 еи гла





**В**амона же рече . аще хощеши испро  
 шати . и хощеши мои кесе  
 послати . и скривити мнѣ сплетаннѣ .  
 Елико да си льбеди комнѣ глѣма днѣспн  
 шоутѣ . и тѣ истинно тѣ боудетѣ .  
 таконикотпора дже лжа естѣ мною  
 глѣма днѣспн . посла бо црѣфора  
 протопесттѣ дри дкоу  
 пно и калокоура  
 китонита

**С**амона же ска-  
 зал: «Если хо-  
 чешь поточнее  
 узнать, (кого) хочешь  
 в мой покой отправить,  
 и спрячу их в укрытии.  
 Пусть слова Василия  
 ко мне запишут, и из  
 этого тебе ясно станет,  
 что никакой лжи нет  
 в моих словах». Итак,  
 послал царь Христо-  
 фора протовестника,  
 а с ним и Калокира  
 китонита.





**О**ни же, в покой Самоны войдя, спрятались. Самона же, обманув Василия и слово клятвы дав ему, просил его снова весь замысел рассказать и о своих сообщниках. Слыша это, Христофор и Калокир, письменно записали.

**В**ѢНѢ ПѢТЪ САМОНА ПЪКЕ ЛЮЩЕ ШЕШЕ  
 КРЫЕ ПАСА . САМОНА ЖЕ ПРЪЛЪСТНЦА  
 СНАІА . НЕ МОЩЕ СКА ПДОЮ ДАЕ ПБЕ .  
 СО ППОРНЕМ ДПАКН ДА ПСЕ ОУМЫШЛЕ  
 НІЕ ІА ПТЪ ДАН ЗРЕЧЕ . НЕ НИ МЕ ДСО ПТЪ  
 ЦА ПШН . С НХЪ ХРНЕСТО ФОРЪ . НІ СКА  
 КОУРЪ СЛЫШАША  
 НЕ ПИСАНІЕ  
 НА ПИСА  
 ПСТА





**О**НѢ МАЖЕШЪ БРАЮЩИМА . НСИДН  
 ЗШЕДША . НЦРѢ  
 ОН НСПИСА  
 НИ СЛО  
 ЧТО  
 Ш  
 Д  
 .

▲ пока те обедали, эти  
 вышли и царю запись  
 прочитали.





И царь, тут же Василия призвав, дал серебром 20 и 4 тысячи ради его тетки Зои в Македонию отослал.

**И** А В І Е Ц Р Ъ П А С І Д Ъ П Р І З І А . Д А Е Т Ь С Е Р Е  
 Б Р Е Н Н І К Ъ Т Ъ С Е Д Ц Ъ . І І .  
 Н Д . З А Д Ш І Р Е І К  
 Ш Е , П Е Т І К І Е  
 Р А Д Н Ъ О Н .  
 Н Д М А К Е  
 Д О Н І Ю  
 П О  
 С І Л А  
 .





**В**арда дрънгаріа стражнаго . сошѣтати  
 вгопривцишоусѣмѣ . коштишпа  
 сѣштинна посла . рѣкше да придедего .  
 се моуже преждена рѣчи ебы  
 црѣскою грамотою  
 царѣмъ посла  
 шнеца за  
 тин

**В**арда же, дрън-  
 гарія стражи,  
 к тому загово-  
 ру привщившегося,  
 к Стипиоту послал,  
 якобы привести его;  
 а этого предупредил  
 царской грамотой  
 схватить Варду.





Николя же этериарха  
он из Константинова  
града изгнал.

**Н**ИКОЛА́ ГАРЪЕ САНМТЪ ЭТЕРІАРХЪ  
 НИКОНЫ СТАНЬ  
 ПИНА  
 ГРАДО  
 ИЗЪ  
 ПНА  
 ПЪ





**И** приде де сѣмакедоніа паснльа . и по  
 стпави не гостѣ  
 ло . и по  
 быето  
 по  
 па  
 ли  
 .

**И** вернул из Македонии Василий, и допрашивая, жестоко избивал его и волосы его жег,





и через город для позора проведя, в Афины изгнал, где он мучительно умер.

И по сѣрѣ днѣ же града . ѿбличеніа ради по  
 ругашѣ . и до афинѣ  
 ѿсемьстпоп .

и дѣ же

слѣ

ѡу

мре

•

7

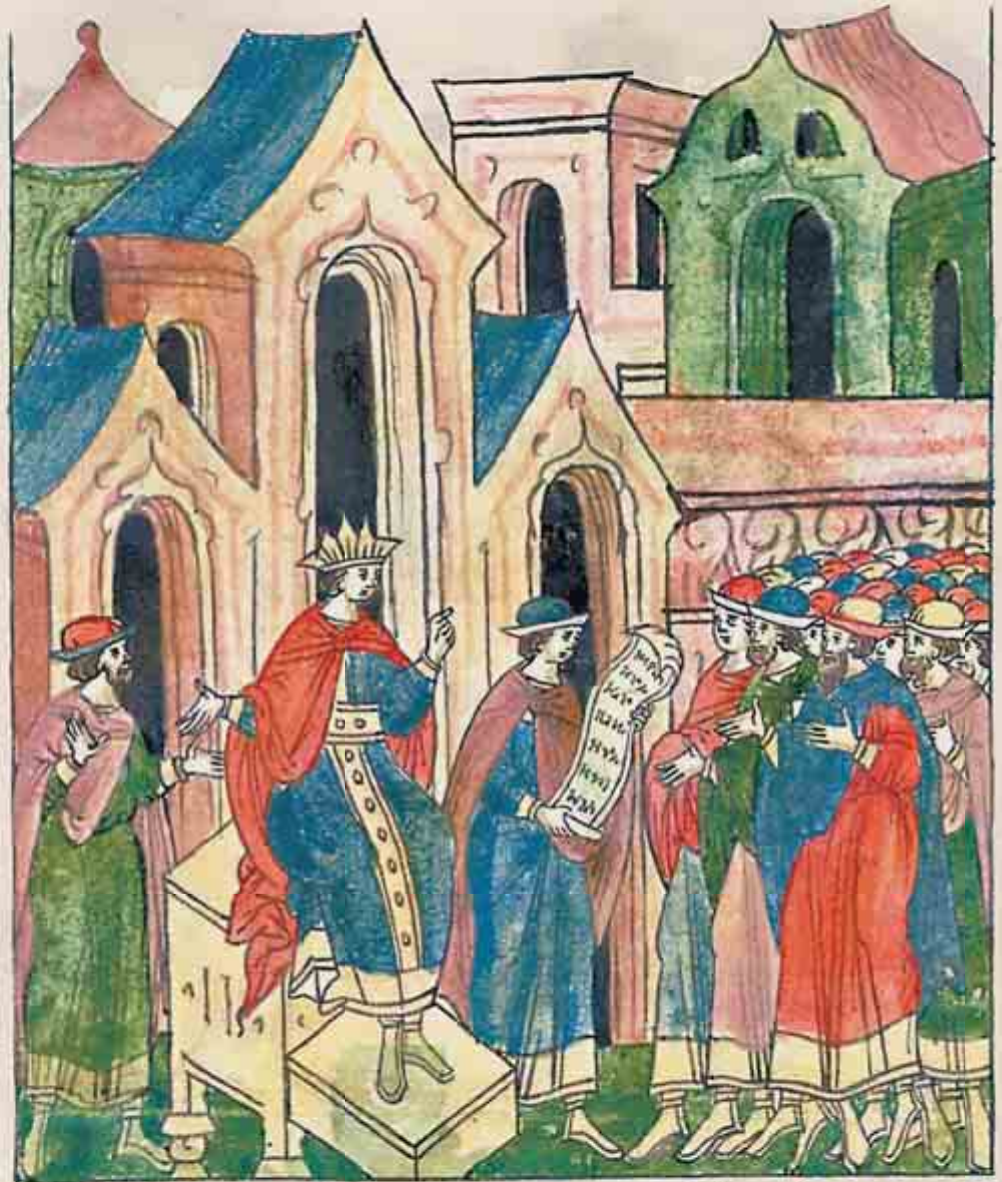




**Т**АКОЖЕ И НИКОЛА АЕПТЕРІАРХА. И СПИХ  
 ЛІДНА. НОУЖНИ СІ ПСЬХТО ЗАУЧА НТО  
 И МЫ ПО СПИРИЖЕ ПУЧЕРГО  
 НО ІАРИЗЫ. АРХ  
 ГЫ АЖЕ О СІ  
 ЭЛНІ МБСТПО  
 ПД  
 АРІІІ  
 НІІІ

**Т**ак же и Нико-  
 ля атериарха,  
 и Стулана  
 и всех родственников  
 Заучяна — одних по-  
 стриг в черноризцы,  
 других изгнал.





**В**сех же магистров и находящихся при власти признав, царь прочитал перед ними донесение Самоны. Они же Самону восхваляли как спасителя жизни царя, и (признали) достойным высшей чести.

**В**сѣмъ же магистрѣмъ . и соущимъ во власти  
 Црь призвадо . предъ нимъ прочте  
 самоноу и зглагола . еи же самоноу по  
 хвалиша . ꙗко црь оуби  
 по тѣмъ и поа . и  
 достоина е  
 быти де  
 ликиа  
 чти  
 .





Сего же дворянство протопестия дри ебы  
 еаномъ поупте . НН

екретаго

себѣ

при

ста

ди

(Царь) сразу же почтил его саном протопестия дрия и своим приближенным поставил.





**У**мер же патриарх Стефан, брат Льва царя, и вместо него патриархом был поставлен Николай Учитель, сочетавший мудрость православия с благообразием поведения.

Оумре же патриархъ Стефанъ брата  
 Царя . И на его мѣсто патриархъ по  
 ставленъ Николай учитель . Емоу же  
 въ духмѣ многы прѣмрѣ стипрадо слава  
 со благообразны  
 оустпа  
 пла  
 нѣ





**П**лѣнѣнъ же бысть градъ Дмитріѣвъ  
 нѣ въ странѣ  
 елѣдѣ  
 етѣн  
 ердѣ  
 чѣ  
 нѣ  
 м  
 н  
 .  
 .

И захвачен был сарацинами город Дмитриада в области Эладской.





**А** царь Лев венчает Анну, дочь Зои, которая от Завтцы, потому что по обычаю нельзя было совершать приемы без царицы.

**Д**ЕШЬВЕЦРЬЦТЪНЧЛНОУДЦЕРЬЗОННХІАЖ  
 ШЗАΟΥАНТЪ. ЗАНЕЖЕНЕЩО  
 ЗМОЖНОЕМОУБТЪ  
 ПОШВЫЧЛЮ  
 ПДОРНТИ.  
 БШНЦРЦЫ  
 НЕСОУ  
 ЦИ





**П**риде же црь ѿ трокодицѹ . ѿ пинен  
 кинескыя страны . красноужендо  
 брѹ . и мѣне цдокъѹ . подѣлѣ  
 жею . и цѣ  
 нѹ  
 .

**П**ривел же  
 царь девушку  
 из Опсикий-  
 ской области, краси-  
 вую и прекрасную,  
 имя ей Евдокия,  
 он взял ее (в жены)  
 и венчал.

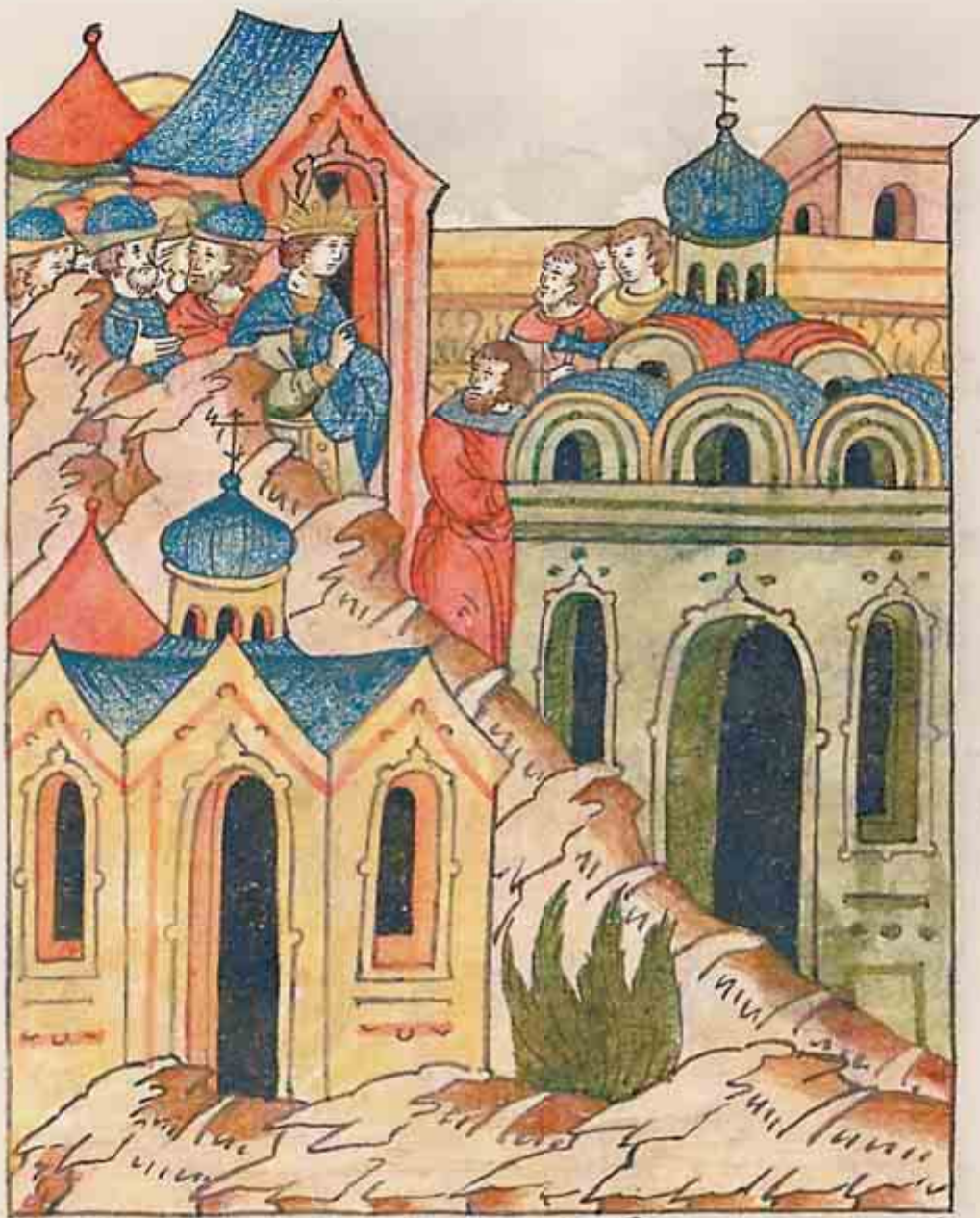




От нее родился младенец, при этом и она сама, и новорожденный отрок умерли.

**Ѡ** не гѣже родила ѡпрочѣ , припомо  
 не сама . н роже  
 нное ѡ  
 прочѣ  
 оу  
 мре

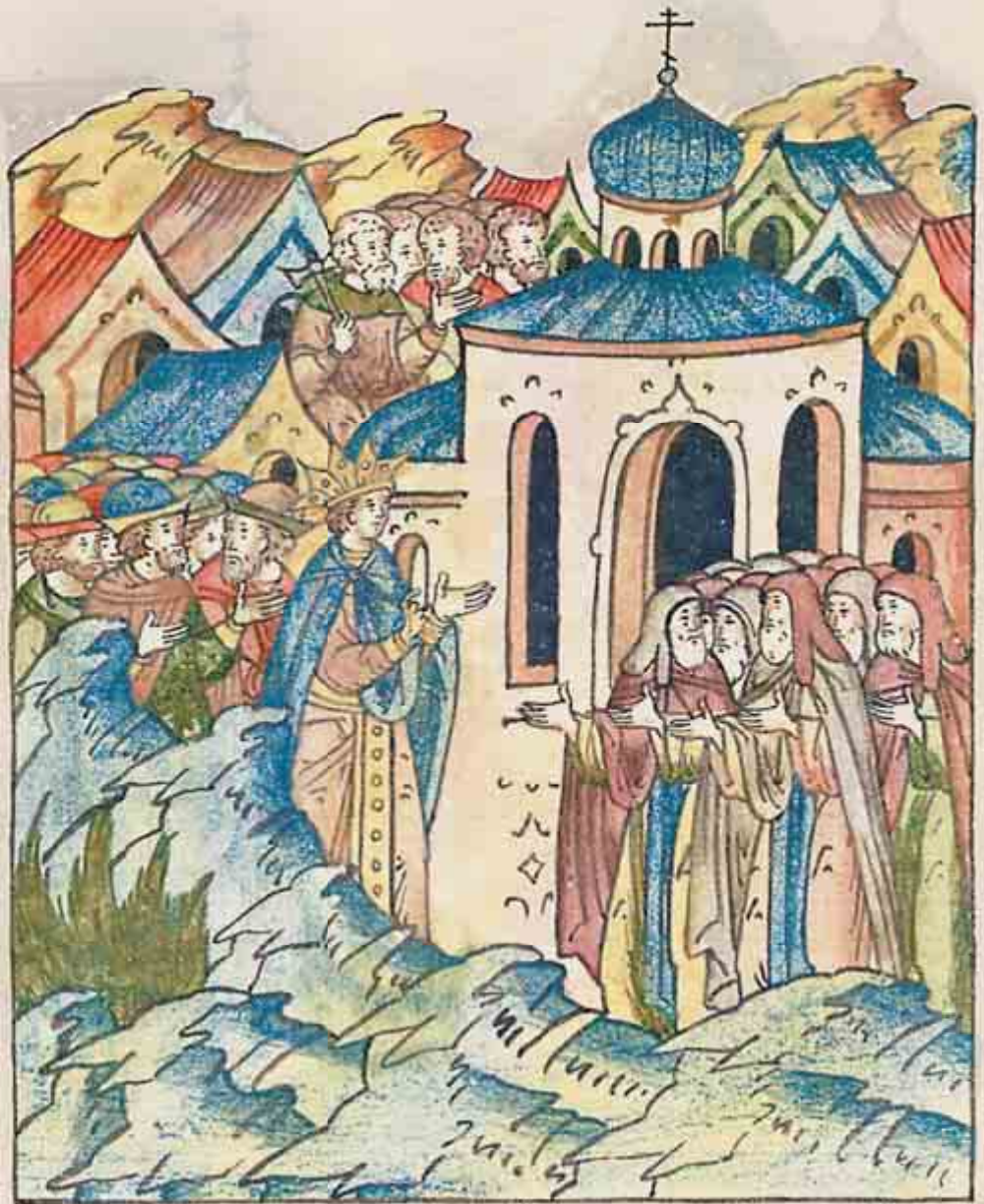




**Б**лизъ цркви свѣтлыхъ апѣло . создалъ црѣ  
 цркви прекраснѣ . по  
 имени перъ  
 двѣмъ  
 жень де  
 софѣ  
 нѣ  
 ѡ

Близ церкви Святых  
 Апостолов создал царь  
 прекрасную церковь  
 во имя первой своей  
 жены Теофании.





И церковь святого Лазря близ так называемых Мест построил, и обитель для казников в ней определил,

СОЗДАВЪ И СЪ ПЛАГОМЪ ЗОРЪ ЦРКВЬ . И СЪ КРЬ  
 СЪ ПЪ ХЪ МЪ ТЪ СЪ ПЪ . И  
 МОНА СЪ ПЪ РЪ М  
 РЪ ТЪ КАРЪ НІ  
 КЪ ТЪ ПНЕ  
 МЪ ОУ  
 СЪ ПРЪ  
 И

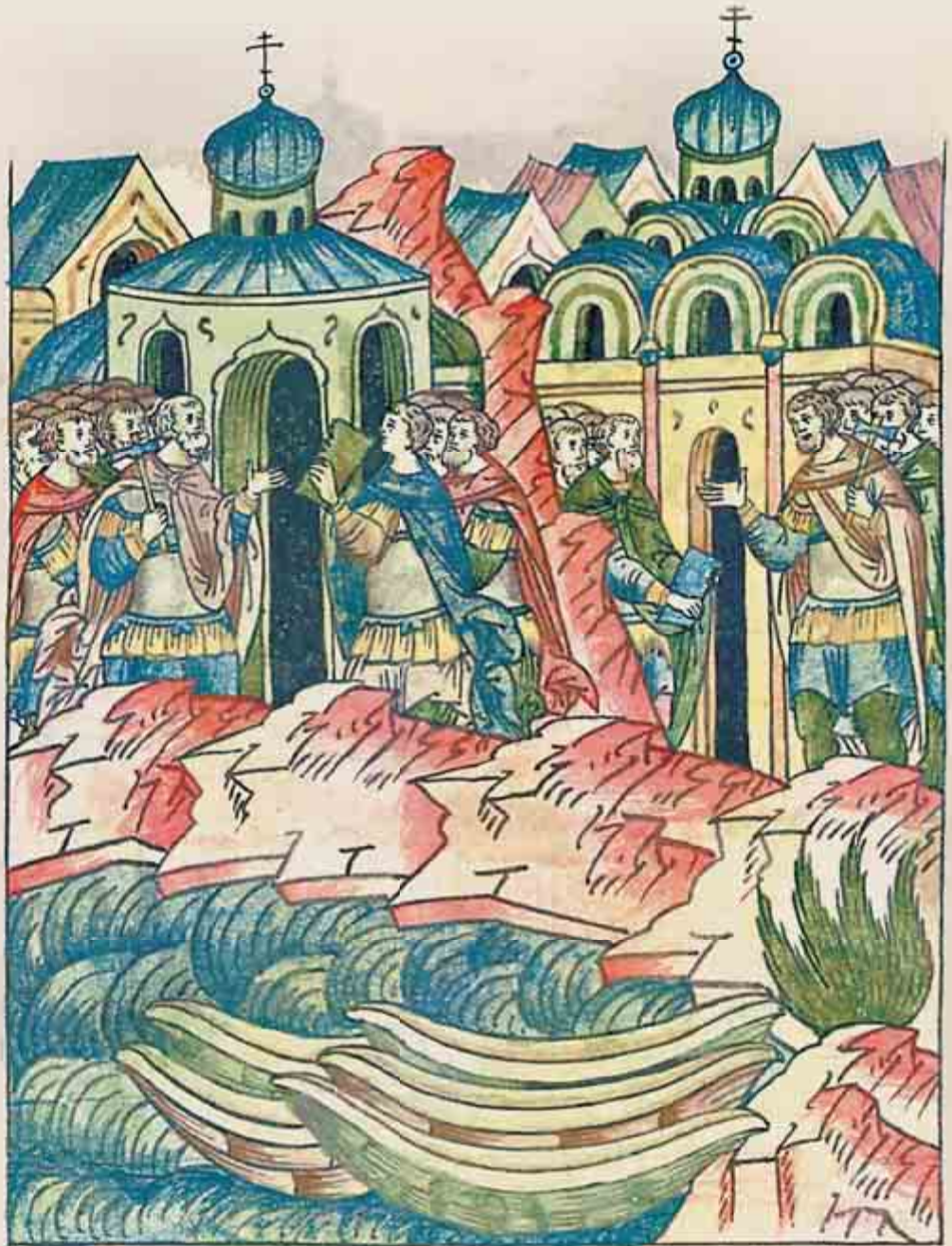




**И** а́тъ же сп҃агола́ зора́ пѣло . и мѣи́и  
 но пѣло магда-  
 лынино .  
 по зне-  
 стѣ по-  
 ло-  
 жѣ-  
 ни .

куда перенес (и) по-  
 ложил святого Лазаря  
 тело и тело Марии  
 Магдалины.





Пока морские войны построением этих церквей были заняты,

**В**ОЕМТЪ ВЕЛОДЕННЫМЪ КСНМАЦРІСД  
 МОУ - ДТЪ  
 ЛОМТЪ  
 ПРИЛІ  
 ВО  
 ЦН  
 М  
 В  
 •  
 /





**С**ынъ градоу сикеліи, та промениа . ѿ  
 фронъ ми плѣне  
 нъ бысть и  
 мнѣгоду  
 бѣнѣшо  
 грекѣ  
 мѣ  
 бы  
 ѣль

находящийся в Сици-  
 лии город Тавромений  
 фронами захвачен  
 был, и много греков  
 было убито.





И Лумон (Лемнос) был захвачен сарацинами, и множество (военного) люда было захвачено.

Плѣнѣнъ же и Лумонъ сарацинѣми . И

мнози люде плѣ

нени

ббл

шш

д

о

л

с





**П**ришесть цю е цркви сотворшъ . а въ днь  
 преположеніа пднннко спнаго кю  
 спомоу мокию . егда шходы емоу по  
 рдцоу . блисты дверецъ бышъ . и по  
 скочинтъ кини зъ амбона же злоуцелн  
 кнмъ крѣпко оударнѣго по главоу .  
 и мало его не оумрѣтпди . аще не бы за  
 спопленіе же злоукоонецъ . помнѣго  
 каднннцъ оударнѣтъ силны оустремле  
 ніе мѣтѣ . мало оудержалъ .

**К**огда царь со-  
 вершал вход  
 к Святому Мо-  
 кию в день Преполо-  
 вения Пятидесятницы,  
 при входе находясь  
 вблизи святых врат,  
 один человек, с амво-  
 на выскочивший, пал-  
 кой большой крепко  
 ударил его по голове  
 и убил бы его, если  
 бы заступничеством  
 каким-то конец палки,  
 попав в паниканди-  
 ло, не сдержал силы  
 удара.





Кровь хлынула из головы царя, и в возникшей сумятице бояре бросились в бегство.

Крѡдиже стѣло и зѣцурѡ гла быттекоу  
 ци. и бо мре ра  
 зѣтѣго ша  
 ед ма  
 те  
 ра  
 ди





**Б**ратъ его Александръ . цннъ бо тцдорнъ гакс  
 болдн . носнн дѣтакондоху . гакосн  
 замьслнтнѣ мѡуптлкодоѣ  
 оумышленіѣ

бо тцдо

ри

тн

н

рѡ

ѣ

**Б**рат же его Алек-  
 сандр, отговорив-  
 шись болезнью,  
 не пошел на вход, его  
 из-за этого заподозрили  
 в причастности к за-  
 говору.





Ранивший же царя схвачен был, и, многие муки претерпев, говорил, что у него не было сообщников,

Црѣвнѣзопыніа пѣвѣсть . и мног  
 мѣки претерпѣвъ .  
 ꙗко и единѣ  
 свидѣствѣ .  
 оумышл  
 нѣдн  
 сп  
 стѣ  
 м  
 .  
 ѿ





**К**ОНЕЧНѢ ЖЕ РОУЦѢ И НОСѢ ШБРОУ БЛЕ  
 НѢ . ОУПОДРОУМЬ  
 СКАГО КРОУ  
 ГОСОУ  
 ЖЕНТО  
 БЫ  
 БИ

В конце концов — с об-  
 рубленными руками  
 и ногами — на круге  
 ипподрома сожжен  
 был.





Потом такой вход больше не совершался. Через некоторое время Марк, мудрейший монах, смотритель той церкви, (который) в Великую субботу четверопение великого Козьмы исполнил, на трапезе в разговоре с царем просил его, чтобы он не отказывался от такого входа. Так как царь не соглашался, Марк сказал, что предначертано было пророком Давидом это тебе терпеть. Ведь он сказал, говоря:

**Ѹ**толѣ тако по е прише спїе не по  
 рнмобаше . нѣ поко е мже временн  
 марко прѣ рн мнн . смотреннїкѣ  
 тондѣ црїкн . в великоу ю боуботѣ .  
 чепдеропѣ на исподн делн каго ко  
 змы . на трапезѣ сто црїемѣ ѡбѣдѣ  
 нмолаше е мѣ . да не ѡспїа дн тако  
 цаго прише спїа . црїнѣ ѡ рн ца ющ  
 ед . маркѣ рече на ко прѣ на писано пррїко  
 да да ѡ . етпѣ вѣ трьпѣ тн . рече бо гла



Еликолоука поноца прагъ ѿстѣтце.  
 похвалиша сѧ ненадѣци тебе по  
 среди праздника твоего. подобаетъ  
 бо тебѣ цѣкъ ѿннѣ. дѣ. і. црѣтѣ дод  
 ндрѣжатѣ. таковы быстѣ до сконч  
 чанїа десятиаго лѣта. вѣтѣ же оу  
 боднѣ оумре. вонѣ же оуязвѣнѣ.



Рѣ же нѣ ѿдѣ. дѣ же нѣ црѣви полѣтѣ  
 вѣтѣ црѣмѣ ѿбнчѣна. присѣтѣ і. е.  
 дѣтѣтѣ цнѣ дѣ пакнѣ оуи дѣ силѣнѣ.

«Сколько лукавствовал  
 враг о святом твоём,  
 и похвалялись нена-  
 видящие тебя посреди  
 праздника твоего»  
 (Пс 73: 3). Подобаёт  
 тебе, владыка, от сего  
 дня ю лет царствовать  
 и (власть) держать». Так  
 и было, до конца  
 десятого года: в тот  
 день и умер, в кото-  
 рый ранен был.

**Ж**ила же Зоя,  
 4-я жена ца-  
 ря, в палате  
 с царем венчанной.  
 При нем в десятый год  
 явился новый Василий.





**К**огда готовилось болгарское нашествие (на греков), (агаряне), узнав об этом, вышли с морским войском, старейшиной поставив Триполитанина Льва, из Атталинского града, от христианского благочестия отступившего. А Триполис, который в Финикии, называется потому, что между тремя родами разделяется, на поселившихся драдиев, на турян и на сидонян.

Внцѣ бо вѣлѣгарьскомоу пришестьиоу  
 спѣвѣющеу есѣ, се же оупѣдаше нзы  
 депоиноу. Единоу постпадише ст  
 рѣвнши нѣ триполитенина. Левъ н  
 та вѣ атталиньскаго града. быша  
 хрѣтианьскѣ блгочтїа ѿступншѣ.  
 и триполитанинъ нарече бы. и ѿ фи  
 никии. тѣмородѣ. разделише едѣ ѿ ра  
 дїанъ и ѿ турянъ. и ѿ сидонянъ.  
 и ѿ силенъ.





Прижеишеи добунинодоприето  
 нице . нлвношениемоносты  
 ра . протодестид  
 ридеоего  
 хрпшо  
 фо  
 ра .

**К**огда царь отлучился в Воутиново (Бутово) пристанище на обновление обители протовестидрия своего Христофора.





Пришла эта весть, что  
Триполитанин с са-  
рацинским войском  
на Константинов град  
идет.

Вѣсть еи прииде . ꙗко триполитани  
нииде . съ срацини  
и . након  
спидити  
градъ  
прииде  
де .





**В**осхотѣ бо убо посла ти црѣ боу старіа  
 в роу нгаріа сдо его . лоденны цѣ  
 тогда соу щнѣ по сѣ мнѣ ѡи лоденны  
 на треполнѣ нна . и не не цѣ мо  
 гѣ про тн цн тн едѣ моу . цѣ цѣ  
 тн едѣ цѣ

**Н**у и царь по-  
 слал Евстафия,  
 в то время дру-  
 нгария своего морского  
 войска, со всем мор-  
 ским войском на Три-  
 политанина. А тот,  
 не будучи в силах  
 противостоятъ ему,  
 вернулся ни с чем.





**Т**риполитанин же следовал за ним, дойдя до Авиды и до Пария. Эту весть получив, царь впал в полное уныние и бессилие.

**П**ОНЕМОЖЕ ТРЕПОЛИТЯНИНЪ ПРИШЕДО  
 ДАРЖИ ДО АПНДАШЕДО . И ДО ПАТРИО  
 ПРИДТО . И СЕНОДЪ СТИ ОУ  
 ЦРЪ БЫ ОШИ . И ДО  
 ЛНКО ОУНЫ СТО  
 И ОНМОЩ  
 ВПАДЕ .





**И**мѣрїѣдноубостїа рѣвншнѣ соуцѣ.  
 денї критїю лоденноу ю  
 ен лоудавѣн на  
 треполїтѣ  
 нїна послѣ

И вот, Имерию, старейшине асикритов, морское войско поручив, послал (его) на Триполитанина.





Тот, пройдя мимо  
 Авиды на Гелле-  
 спонте, (выход-  
 цами) с Милета насе-  
 ленном, — Гелеспонт  
 (же) от Геллы, сестры  
 Фрикса, в пучину сбро-  
 шенной, так назван-  
 ный — далее в пучину  
 попал, в так называе-  
 мую

Тонапндоупришепикалыспонбуцели  
 шаспюжемнлансвонд . нецелесв  
 нов . шлнспонтпд . нржецелією .  
 фриксодвеепдрд . соуцинпоу . пов  
 чингбодерженгб . паконарицаемгб



КОЗИА ПОУЧНА ТОИМА ПРИИТГО . ѿ до  
 дныт печеніи на кожесоутть по ѿбразѣ  
 козы . ѿнедѣже пріестремнедкѣеѣре  
 доуль . нѣже ѿки парана . сопторилѣ  
 оубо ѿмѣста зданіе . ки обрѣже . ѿ  
 ки доуро да брагта . лапсактѣ . ѿсѣтът  
 гїа шаго на рече . етоже ноцѣю муже  
 ѿснодающимѣ его . помолитиши ед  
 нимѣ . ѿбга до сїа днѣсноданію степе  
 пень . нѣ добрѣ ѿдрѣжнма . потпѣже  
 нѣратта проше . нѣже ѿки парана рече но  
 сна анфода . емоужеродительстѣ  
 фильдїѣносопѣ по злюбленым дру  
 гѣ . нѣнѣкто самофракію проше дѣт .  
 нѣкто фасоупрнше . юже златѣоупрѣ  
 стѣ прославиша . самѣфракіюже  
 стѣафракію . роучным ѿстпроцѣ .  
 прѣвѣсѣпѣрнцѣзане . зѣтѣрїи испо  
 лнѣ знаменїи . чертѣогоу соущѣ . по  
 том же быстпрнѣтѣпрнблнѣнѣсѣа .  
 ѿстпроцѣ быстѣ ѿсамїанѣтѣ . пресе  
 лнѣшнѣа . прїапта  
 бѣстѣ . нѣсам  
 фракію на  
 рессѣ  
 ша  
 то

Козью пучину, при-  
 нявшую это название  
 от водных течений,  
 имеющих вид (прыга-  
 ющей) козы. От нее  
 он устремился к Стро-  
 вилу, который у Киви-  
 ры – ведь Стровил  
 (так) называется  
 по месту, Кивира  
 же по Кивиру, брату  
 Кидрама, а Лампсак  
 от сияющего света  
 назван, который  
 ночью, когда (фокен)  
 мужи, его строившие,  
 помолились, бог вос-  
 сиял – и основание  
 было укрепил и проч-  
 но утвердил. Потом  
 Иврат прошел, кото-  
 рый от Иврана назван,  
 сына Анфа, родитель  
 которого Стафил, Дио-  
 ниса возлюбленный  
 друг и внук; Само-  
 фракию (же) пройдя  
 и к Фасосу выйдя,  
 который прежде Золо-  
 тым называли, – Са-  
 мофракия же во Фра-  
 кии ручной остров,  
 прежде Зверинец,  
 потому что был полон  
 зверей, святилищем  
 нимф бывший; после  
 же того как прошел  
 поток, он островом  
 стал, во владение пе-  
 реселившихся самѣян  
 перешел, и Самофра-  
 кией его назвали.





Имерий достиг врага. Впрочем, он даже приблизиться к их полку не дерзнул, а Триполитянин сам по себе, Богом отогнанный, возвратился.

И меріи же коу по естаттны приде.  
 ѿбачеи приближи ти сяди ѿ шемъ.  
 дрѣз ноу самоу естроєнѣ  
 треполнѣ падни нѣ  
 бѣ оу ѿгондци бѣго  
 цо здрати  
 еѣ  
 ѿ

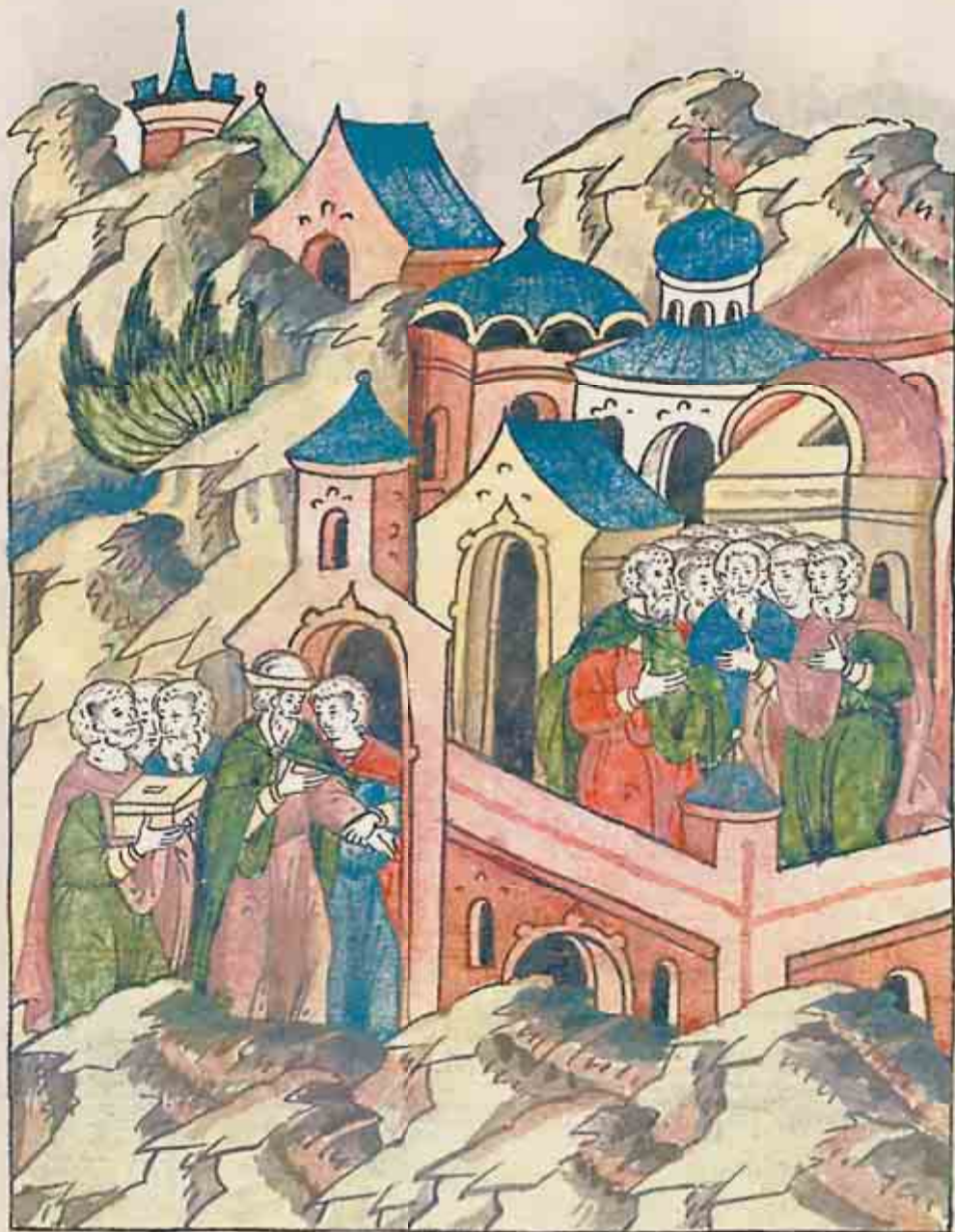




**К**ъ селовнню прише . и плѣннѣ . и ятѣ  
 леши тастратниги . ха  
 цылакъ рекомыи .  
 оубѣи стѣ  
 мноу  
 проліаніе  
 кроуи  
 со тѣ  
 ри .

**В** Солунь войдя,  
 он опустошил его  
 и захватил Льва,  
 их стратига, прозы-  
 ваемого Хацилак,  
 и много убийств  
 и кровопролитий  
 совершил.





**Н**екий же Дофил, саном кувикларий, в Сикилию был послан с каким-то поручением вез с собой 100 литр золота. Разболевшись, он пошел в Солунь, чтобы помыться и отдохнуть.

Дофилъ же санъ кувикларий . коудникоу  
 Дларий прилоучи едътъ сикларий . нтъ  
 коего радни превода ни послантъ бы  
 етъ . Златано сдъствою . р . Анпр .  
 разболтъ дже сдъство  
 нь принде . тако  
 данз мые са  
 и почие  
 ттб





**С**его треполитянинъ ѣмю . Ноудъ  
 даць яко златъ пламншго .  
 мѣчидь ноуби . ни  
 что ожентлакъ  
 чиса ѣмѣна  
 пѣтнш  
 стади  
 ши

Триполитянин схватил его и, узнав, что (у него) есть золото, долго пытал (его) и убил, (хотя) он говорил, что ничего у него нет. (Ведь) оно было оставлено на пути,





▲ Симеон, асикрит саном, проходя (тем) путем, взял золото. Этот (Симеон) потом патриkiem (и) начальником асикритов стал.

**Н** БО СЪМЕОНЪ АСИКРИТЪ САНШМЪ  
 ПЪТЕМЪ И ДЫНОУ ЗАПИСА  
 ТО . СЕ ПОСЯ ПАТРЕ  
 КИИ АСИКРИ  
 ТЪ СТАРЪ  
 И ШИНА  
 БЫ СТИ





**Т**реполнѣи нѣже похотѣи шѣ  
 градъ селоунѣ разорити . цѣсть  
 ємоу симеонѣ князю посла .  
 ꙗко да златѣи ѡ  
 годозметѣ и  
 градъ спаци .  
 ꙗкоже  
 бысть

**П**оскольку Три-  
 политянин  
 вознамерился  
 город Солунь разру-  
 шить, Симеон послал  
 ему вестъ: пусть зо-  
 лото возьмет (у него)  
 и город оставит.  
 Так и стало.





И сарацинское войско  
вернулось назад. Име-  
рий же, узнав об этом,  
за ними устремился.

**В**сѣмъ сарацинскомъ войскѣ  
 да спаша и доути.  
 и меринъ же се  
 оубѣда въ  
 на на  
 пон  
 де





**С**їиже кь сть при ти при ло жь нї сѧ . Н  
 соу цн мї в нї мтѣ  
 чѧ стѣ  
 плї бн  
 цдо  
 ш  
 ѡ  
 ѡ

Эти же к Криту по-  
 дошли и отдали жите-  
 лям его часть добычи.





Оттуда они к отечеству отправились, Имерия у Лименах ни с чем оставив.

**Ѡ**тпонаѡдѡжекоѡчестпѡіѡпонаѡша  
 пѡцаи мѡрїѡдан  
 мѡнехѡ  
 ѡста  
 пн  
 ш  
 ѡ





**Ц**рь же и мѣлъше патрикеа . Еоу ест  
 фидоуца ѿ двѣстока . пѣ естра  
 тинго рекше ѿ дождю . Нѣ же ѿ  
 аргѣрть и мене слопа ше .  
 и на нзманитѣ  
 ни до епа ше  
 единою но ми  
 гажь храбо  
 рьстѣ да

**Б**ыл же у царя патрикий Евстафий, заместитель стратига Востока, то есть заместитель воеводы, из славного рода Аргуров. Он воевал с измѣлнтами и не один раз показал храбрость;





**И** Андроник (был), который из (рода) Дук. И этот после Евстафия на ту же войну был направлен и в (чин) патрикия превознесен. Его сарацины настолько боялись, что имя его для устрашения у них говорилось.

**И** Андроникъ иже сѡдоукеа по боу стѣ  
 фьн . тѡ юрже цинною причаща сѡ  
 кпатрикіе хдалашеса . его  
 тѡльмасрацыннѡу  
 бо шара тѡко  
 иижего нѡ  
 стѡрахѡде  
 внихъ гла  
 шеса .





**С**амона же единаго соуподри . и съити  
 Самонастырь . и мене етира . да  
 мастрин соуще . на вѣгъ вѣжати  
 хоти ена ность злати . не кшнми  
 едонми . шбци мѣ конемъ наши  
 гла . по позны . и дѣже ко  
 ирѣш на рѣженто . шко  
 раситрестъка

**С**амона же под предлогом, что уходит в (свой) монастырь под названием Спир, в Дамастрии находящийся, вознамерился в бегство бежать с золотом и лошадьми своими, общественным лошадям — понашему, повозным — на каждой станции поджилки подсекая.





**Ц**арь же послал догнать его Василия этернарха, прозываемого Каматер, и Кринита Георгия. Когда Самона стоял, собираясь переправиться через Галис, настиг его Никифор друнгарий (Камина), схвативший Самону со словами: «Ты пойман». Самона же возмолвился, говоря: «Хорошо заплачу тебе». А тот не послушал его,

Послаць рь поне да приетти гноупи . и до  
 снла ет періарха глемаго каматпера  
 и крини пагсургіа . егда самона сто  
 ше . хотіа пребретти аліа . приетти же  
 и никифортъ друнгаріи . гатіа самона .  
 глѣа поймаи тѣ еси . самона рече мнѣго  
 молѣшетѣа . мнѣго да мѣ  
 ти . сеи же не по  
 ша его





**И** приѣтъ же ко крѣстоу соущемоу десирѣ  
 стѣ. вниде сѣмъ порицѣ .  
 тако мѣтѣ бы  
 расѣмъ порѣ  
 пѣ прѣи  
 дѣсѣ  
 хѣ  
 .

(тогда Самона) под-  
 бежал ко кресту, на-  
 ходящемуся в Сирасе  
 (Сирихе), причину  
 придумав, что ради  
 молитвы пришел.





И подошел Константин, Андроника Дуки сын, и схватив его, в Константинов град возвратился.

И пришекоста итинъ а нршкардоуис  
 содвентъ . И сего по н  
 в коньста нъ  
 тинъ гра  
 цо зъ  
 про  
 ти  
 са  
 .  
 .

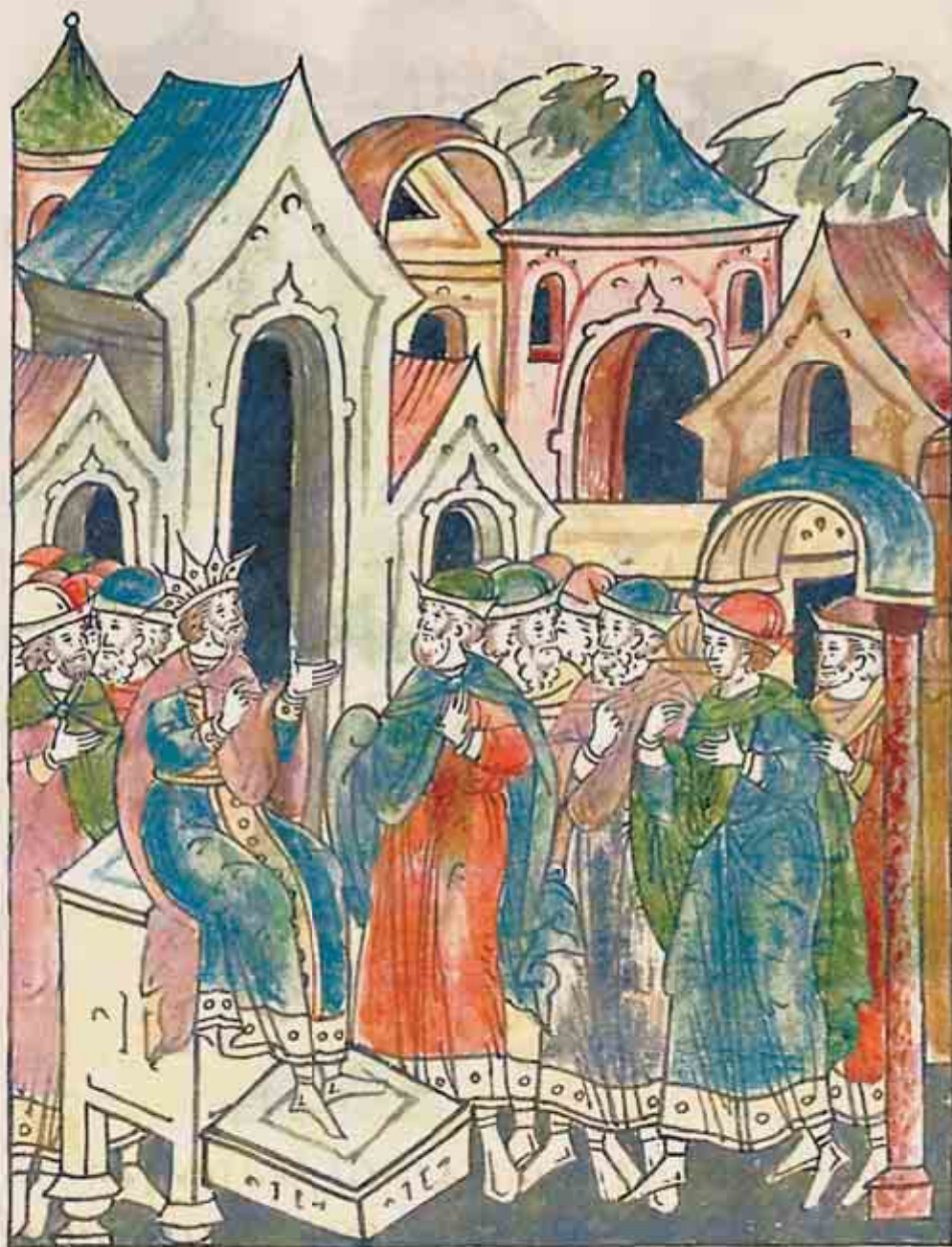




**П**оделѣ же црь в дараниѣ доухранн  
 его. и поспроси же црь констѣнтин  
 на. ѡщени истинно бѣжаху хотѣше  
 поурю. ноуцѣ дацѣ тако истинное.  
 запрѣти констѣнтинѣ. да не речет  
 пресонмѣ. се то боу рыки допраша  
 емаценриетѣ. миттѣ бы радн прн де.  
 хотѣше бо црь оуполучити самѣна.  
 ѡпоуци  
 нѣ

**И** повелел царь (Самону) в доме Варды сторожить. И спросил царь Константина, правда ли, (что) тот хотел бежать в Сирию, и услышав, что правда, запретил Константину говорить это, будучи спрошен перед сонмом боярским, (но говорить, что) в Сирию для молитвы ходил. Ведь царь хотел освободить Самону.





**П**ризвал же царь чин боярский и, Константина введя, спросил так: «Во имя Бога и моей головы, бежал в Сирию Салмона или нет?» А он, побоявшись клятвы — прежде он говорил не клянясь, но так просто спрошенный, не то, что было, сказал — признался, что (тот) в Сирию бежал.

**П**РИЗВА ЖЕ ЦРЬ ЧИНЪ БОЛДЪРЬСКИИ . И КО  
 Е ПЛАНТИНАНЗДЕ . ТАКО ДОПРОШАШ  
 ТАКО ПИБГА ИМО СЛАДЫ . БЕЖАШЕ ДИ  
 СЕОУРЮСАМОНА . ИЛИ НИ . СЕИ ЖЕ ОУБОД  
 СЕА КЛАДЫ . ПЕРДО Е РЕЧЕ НЕ ЗАКЛИНАЕ  
 НО ТАКО ПРОСТО ДОПРОШАЕ . НЕХОТ ПИБГО  
 РЕЧЕ . ПОПТОМ ЖЕ НЕ ПОПТБА . ТАКО СЕ  
 РЮБЕЖАШЕ





**Ц**рь же свгнѣ по ко стп дн тн н ан з гна.  
 цотпорн же самона кро мѣлиця цре  
 па . мцы . а . цкесаре шѣ домоу етѣ дѣв.  
 по поже цре палица  
 сподовнелн  
 бее тѣ  
 дѣи

**Ц**арь же с гневом Константина изгнал, а Самону удалил с глаз долой на четыре месяца в дом кесаря, после же этого тот сподобился вида царя и беседы.

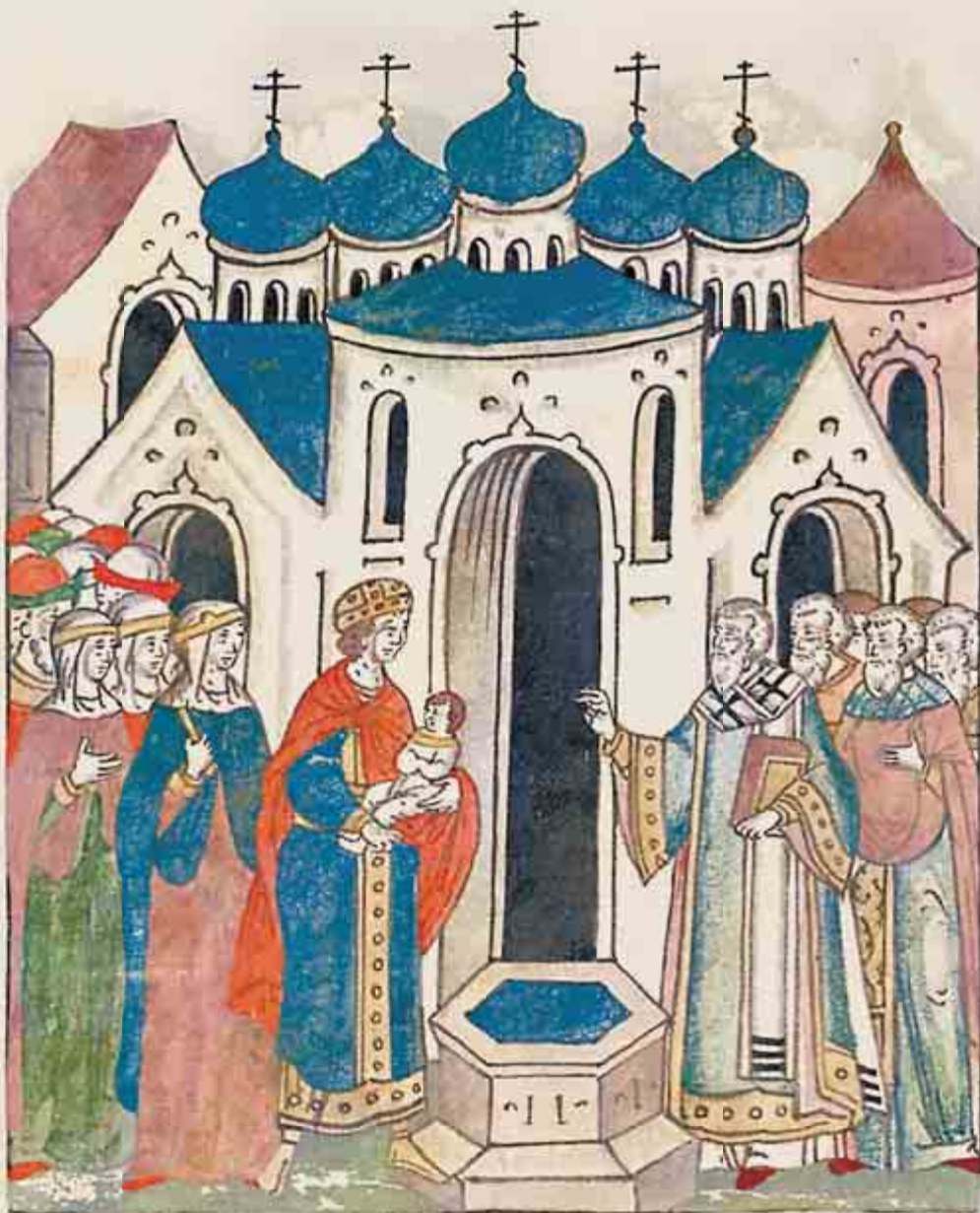




**У**льва родился сын по имени Константин от Зои, четвертой его жены. В рождение его явилась звезда огромная, лучи на восток испускающая, 40 дней и ночей сиявшая.

**Р**одился же оулешии пасиби менеи ко епта  
 и ти нибъ оуши . чепцерптонегожен .  
 се моужена ррѣтдо гадниа со тьзду  
 велика . лоуча на отьстоки в  
 непоущающн за  
 и дни ино  
 чина ола  
 шеса





**Т**он крещенъ бѣи оудели цѣни цркви . ни  
 колою патриархъ . цѣ днь бгоявле  
 нид . и допрѣдѣтѣ же  
 ѿстаго крѣ  
 нѣ . Алекс  
 андрѣ  
 цѣ  
 рѣ .

Он крещен был в Ве-  
 ликой церкви Никола-  
 ем патриархом в день  
 Богоявления, и вопри-  
 нял его от святого  
 крещения Александр  
 царь,





и Самона патрикий,  
и все находящиеся  
у власти. Стала же тог-  
да Кифа домом пре-  
старелых, а блудниц  
изгнали оттуда.

И самѡна патрикийъ и оубо соуцимъ  
воцластн . бысть же тогда никифи  
болныи мѡдомъ соуци  
онемъ оудонца  
изгнано  
мѡтѡ  
гда





**В**ъ днѣхъ же въ црѣльствѣ . по зѣнѣю .  
 ѿ фомы прозиди пера . Иже по по  
 дѣти да ли шенъ въ  
 и црнѣю

Благословил же царя  
 Льва с Зоей Фома  
 пресвитер, который  
 священства лишен был.  
 И (царь) нарек ее ца-  
 рицей.

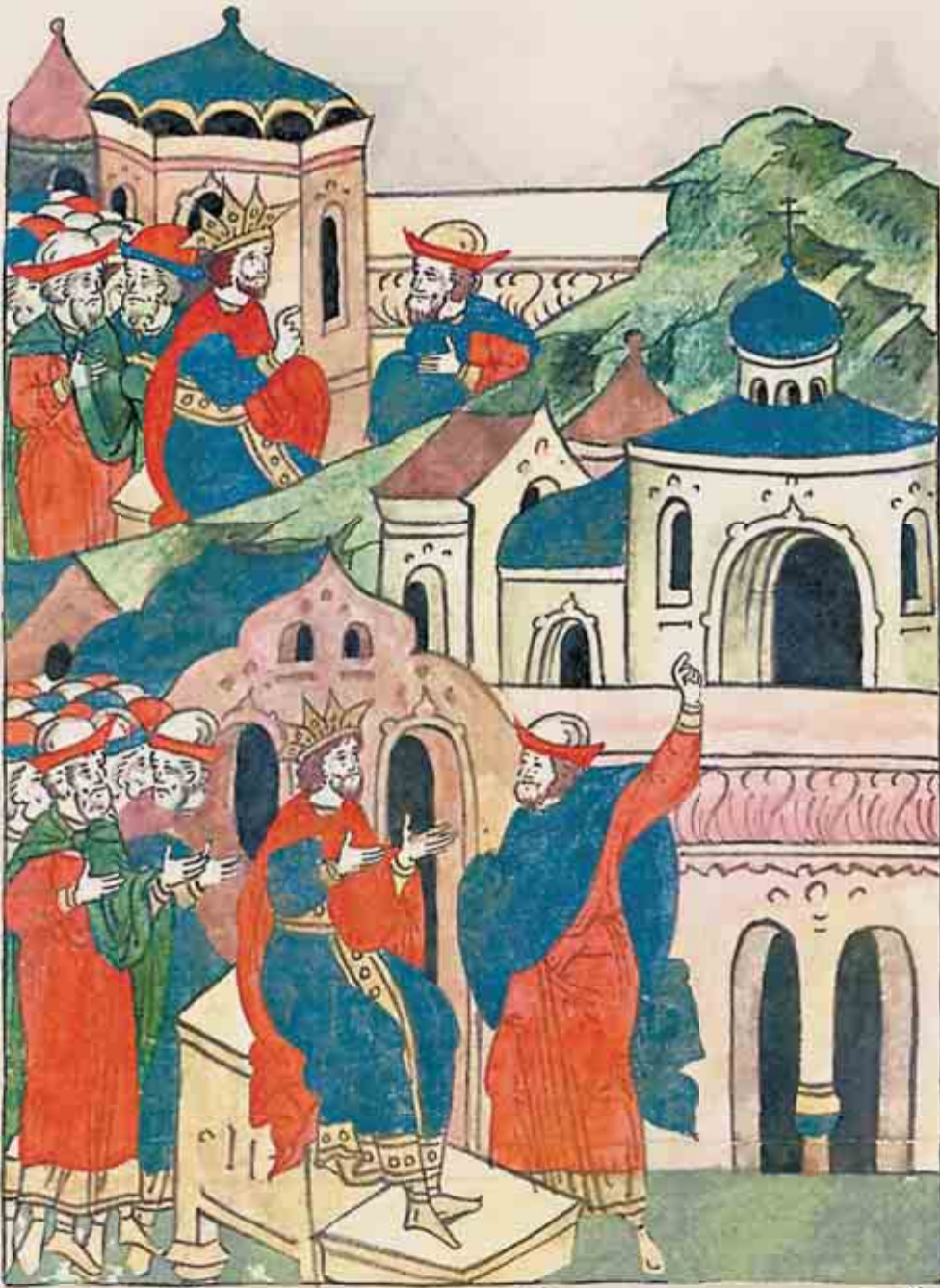




**И**з-за этого патриарх возвращался царю, поэтому с правой стороны входил он, в митаторий, то есть в обитель.

**С**ѣвѣрадицины патріархъ позбранъ  
 шецрюцинищъ цркви . тѣмъ же  
 сною странною охорѣа  
 шецми татю  
 рин . сирѣчъ  
 пошби  
 тель  
 ни  
 чѣ  
 ;





**П**ОСТАПЛЕНЪ БѢСАМО НА ПАРАКЛИМѢ  
 НОМѢ. ЗА НЕ НА ПОУСПОШЬ СПО ОУ  
 ЧѢ ЦРѢ НА БЕЗАКОНІЕ И  
 СЛѢВІЕЦЕ. И НА  
 ЦРКВЬ НА ЧАДѢ  
 СѢ ПО ОУ  
 ЧѢ  
 П  
 И  
 .

**С**амона же поставлен (был) параклимоном, ибо обучал царя беззаконию и всякому злу, и стали они против церкви старание проявлять.

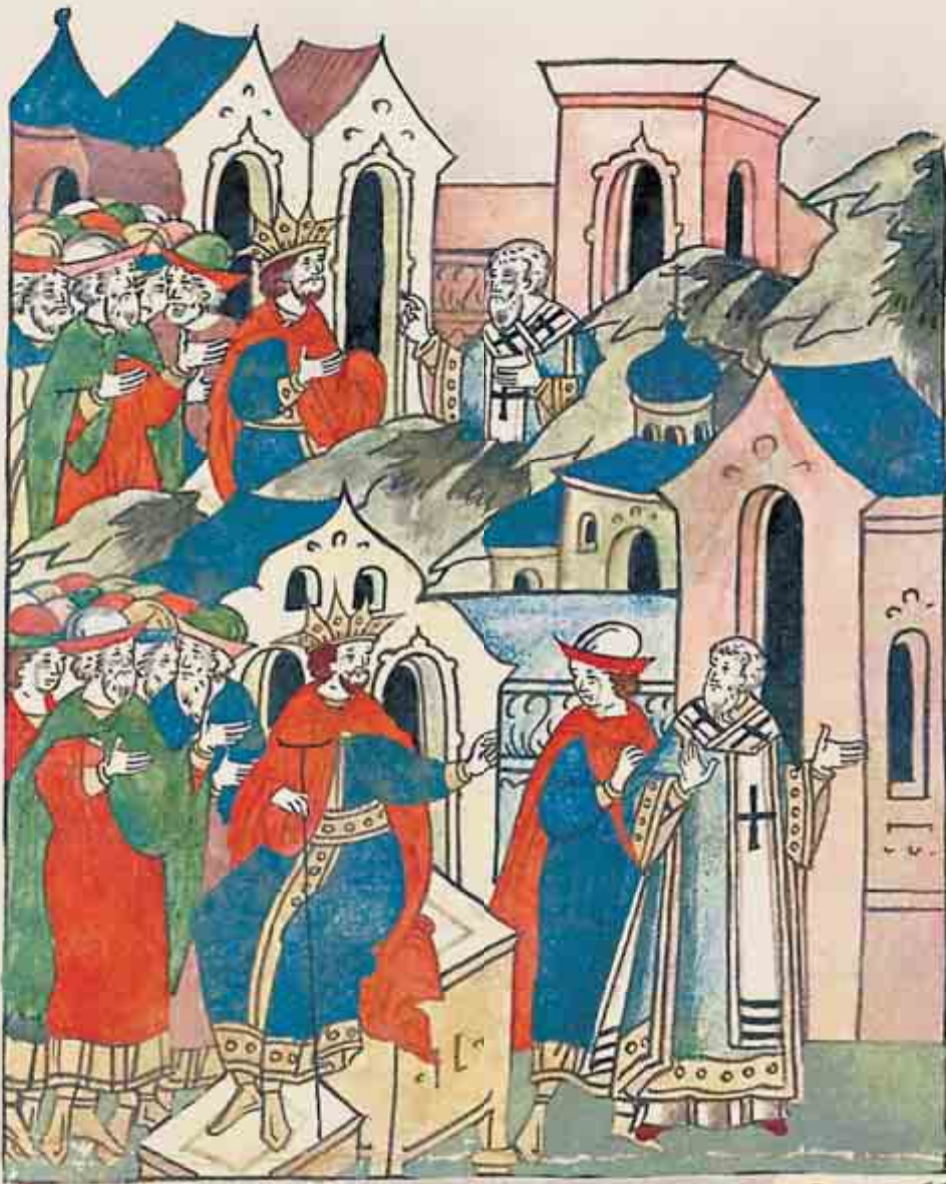




**В**едь он призвал патриарха Николая в первый (и) долго просил его, чтобы принял (четвертый брак). И не смогли уговорить, прямо за обедом.

**П**ризыѡаше бо патріархъ николаѡ,  
 въ я мѡца февраля. мно҃го молаѡ  
 шесѡ ему да прїимлетъ бѡ . не дозмо  
 гши маѡбенъ маѡго  
 спрѡбѡти ѡ  
 обѡѡдѡ

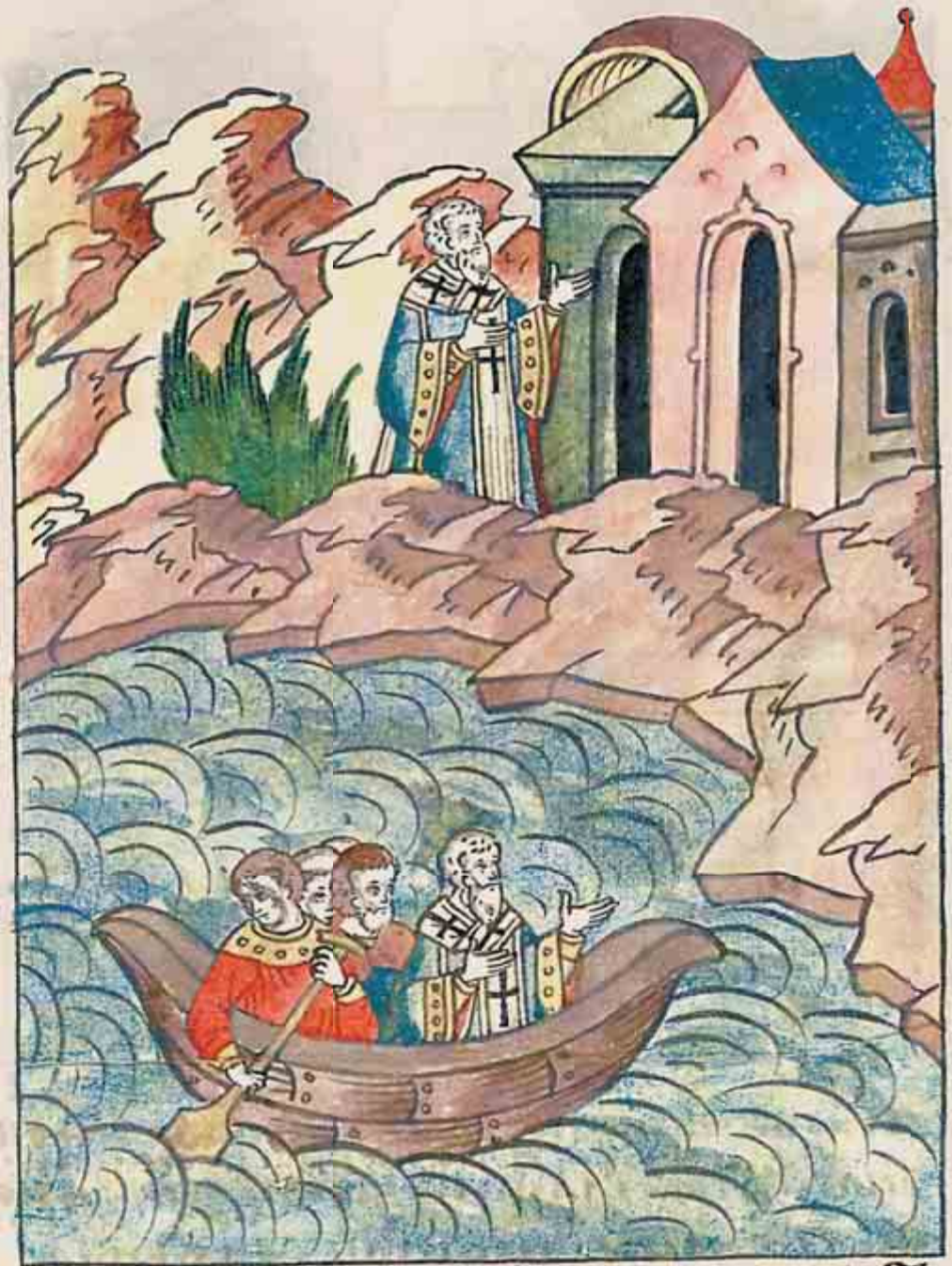




**Н**оубо Николае първын сын тогда първо  
 пастырь. глаше въ дерзновеніе црю.  
 исполна пррочески глаго. гла быхъ  
 гонимъ и пресурй. и глаже штиъ пре  
 щеніа. небога гни трепещя. гнице  
 страбжнн и згонн далече страхъ. и гла  
 штиъ гъ соудщнн и владоущнхъ.  
 тѣмъ же шго нн тѣмъ шпада и шпре  
 стола патриархъ николае. и на из  
 гнаніе шсоужентъ бы  
 да штѣ

**В**едь Николай,  
 тогда главный  
 пастырь, сме-  
 ло говорил с царем,  
 во исполнение слов  
 пророка свидетельст-  
 вовать Божье знание  
 перед царями, угрозу  
 не боясь (и) не трепе-  
 ща; так страх Божий  
 далеко изгоняет страх,  
 исходящий от людей  
 судящих и властву-  
 ющих. Потому и ото-  
 гнан был от стада  
 и от престола патри-  
 арх Николай, и на из-  
 гнание осужден был.





**В** лодейку малую  
 введя, в Иерию  
 перевезли,  
 а оттуда он пешком  
 до Лакрина с трудом  
 добрался, так как снег  
 был очень глубок.

И лодейку малую введя, до Иерусалима  
 перевезша. И оттуда до Иерусалима  
 кринути. И до Иерусалима  
 занеже бѣше  
 глѣбѣли





И на его мѣсто поспѣша владѣти имѣ  
 немъ еоуфимий синкелъ.  
 бѣголюбивый по  
 пріархъ по за  
 ржаньнѣго  
 чти. егоу  
 хвѣжнѣ  
 ироденіе  
 стѣла по  
 принша

▲ на его место по-  
 ставляется патриар-  
 хом Евфимий синкел,  
 (муж) боголепный,  
 воздержанный и бла-  
 гочестивый, который,  
 говорили, Божьим  
 откровением свящи-  
 тельство принял.





**В**едь царь задумал злой закон установить: мужу иметь три жены или четыре, и многие мудрецы этому содействовали.

**И**бо размыслиша же . црь законъ золь  
 оуспадити . и мѣти моужеди .  
 ꙗже жены . и д . и иишги  
 оумнымъ нас

поспѣшь

спдоую

ци

м

?





ЮНДЖЕМЦА . ЗДАНГЛЕЦГЦРЬКОСТП  
 НТТИНОГЛЕМЫАНОСТЬ . ВМОНАСТЫ  
 ЕГОНЕСКРЬТЫХТОПЛАГ .  
 ДАШВНОПЛЕНІЕ  
 ГОПЦОРАПІ  
 НШВЪД  
 ПП  
 ЕМ

**В** июне же месяце  
 зван был Лев  
 царь Констан-  
 тинем, прозываемым  
 Ливом, в его мона-  
 стырь вблизи Святых  
 Апостолов, чтобы со-  
 вершил освящение  
 и пообедал.





**И** поднялся ветер, называемый буря, дунув троекратно, он потряс и поколебал дома и церкви, так что все бежали на открытые места, говоря: «Конец был бы всей вселенной, если бы не человеколюбие Божье, дождем такую бурю остановившее».

**В**ыстѣже шѣ три глѣмы нбоура . дѣ  
 ноушѣ . г . крапты . стѣлопопращей .  
 ипоколтѣба домѣцрещѣ : ꙗко сѣбѣ мѣ  
 вѣ гапимѣ ста бескровна . глѣще  
 кончина естѣ все дѣселенна . аще  
 нечлѣколюбѣе бѣже естѣ . дождемѣ  
 такѣю бѣрюу естади  
 тк .





**В**сѣмъ желоденнымъ брацѣмъ еи  
 на греки и  
 еше дѣ  
 ши  
 м  
 в  
 .

Когда морское войско  
 сарацинское вышло  
 против греков,









С амонанемирентьсындратъандронни  
 роптьемоупшкыдаше. иногастъ  
 пинпроспираше. Злаемдохъспшад  
 радн. глажентъкомднпнвспннлп  
 снокоандроннигопн. Аднндецлодню.  
 излпрѣщеніамерншцрѣд. глпнпд  
 ншслѣпнпнпд. нон  
 глантъсамо

НОЮ

•

Самона же, не-  
 примиримый  
 враг Андро-  
 ника, яму ему копал  
 и ногам сеть рассти-  
 лал, из-за того, что  
 помешал ему бежать.  
 Он подговорил одного  
 человека тайно напи-  
 сать к Андронику, что-  
 бы входил в корабль,  
 (потому что) «прика-  
 зание Имерий от царя  
 (получил) по наговору  
 Самоны схватить и ос-  
 лепить тебя».





И хотя Имерий долго уговаривал Андроника войти на корабль, так как дгаряне были близко, он отказался, не приняв его приглашения.

**И**никогже имѣрию глгоцихъ и нрѣ  
 ннкоу . дабыи шелъ плодѣа . дгарѣ  
 номѣ прилежащи  
 ѿспѣи не  
 приимаѣ  
 елопе  
 етѣ  
 го





**И** меріѣ же єдинѣ на памѣстаго апло  
 фомы . приложнѣ въ бра  
 ньнаа гардны . и  
 пелію по  
 вѣдоу  
 го до  
 ри  
 ов

**И** Имерий в одиночку начал бой с агарянами в (день) памяти святого апостола Фомы, и великую победу одержал.





Узнав об этом, Андроник пришел в отчаяние, вместе с родственниками и рабами своими отправился в город, называемый (К)вала, чтобы отступить.

**С**ЕЖЕ ОУ ПЪДАШЕ АНДРОНИКЪ И ЗОУМЪ  
 ПЕДКОУПНО СОВУРЪ И СЪН СРА  
 БЫ СПОИМИ . И ДЕ ПО  
 ГРАДА ЛАНГО ГЛЕ  
 МЫИ . НА СЪ  
 СПЪЩЕНІЕ  
 ОУСПРЪ  
 МИ  
 ІІІ  
 •





Самона же пакы тако паго прїлти же  
 лад . кѣ црїи глашене дыноули сѣцкѣ  
 глахѣ . тако протпидникѣ и  
 шестидникѣ естѣ дѣ  
 ксѣ . црїи оубо  
 емоу едпо  
 сто  
 тт  
 ъ  
 :

Самона же, дав-  
 но хотевший  
 поймать его, го-  
 ворил к царю: «Не го-  
 ворил ли я всегда,  
 владыка, что Дука враг  
 и мятежник, царству  
 твоему противник».





Царь тотчас послал Григория, прозываемо-го Ивирицей, доместика с холом и свата Андроника, воевать с ним.

Въоръзѣтъ послѣ царѣ григоріи и царець глѣ  
 мыи доместникъ сыи схо  
 ломль. и сватѣ  
 андроникоу.  
 а доюе

но

нб

.

7





Оушбдадрже саянрѡнникѡ . Іакоплѣрїа  
 рхѡнникѡланзѡцрїкѡннз  
 гнанѡ . Нѡбѣраци  
 ныбѣжаоцѣѡ  
 домѡмѡ  
 едон

▲ Андроник, узнав,  
 что патриарх Нико-  
 лай из церкви изгнан,  
 в сарацины бежал  
 со всем своим домом.





В то время, когда он отошел от греков, его с честью и великолепием принял Амер по имени Мумений (Мум). Печален же был царь из-за Андроника и не один раз хотел написать ему приглашение и послать, чтобы к грекам возвратился.

Тогда с грековъ ѿшедши . и егѡже аме  
 имене мѣ муменин . чптно и делелѣ  
 пно прїаптѣ . печаленѣ же бысть црь  
 андроника радн . и мнѡга рѣхотѣдше  
 слово емоу написати . и послати .  
 дабы ко грекѡмъ позра  
 тилъ





**С**ообщаша же и цыи къ црди оми  
 лодати епера орацыи гоуци о те  
 мницы . и посла гни съ  
 слою мго пехрию  
 исписа  
 нъ  
 м  
 в  
 .

**И** кто-то посоветовал  
 царю помиловать од-  
 ного сарацина из на-  
 ходящихся в темнице  
 и послать в Сурию  
 с письмом.

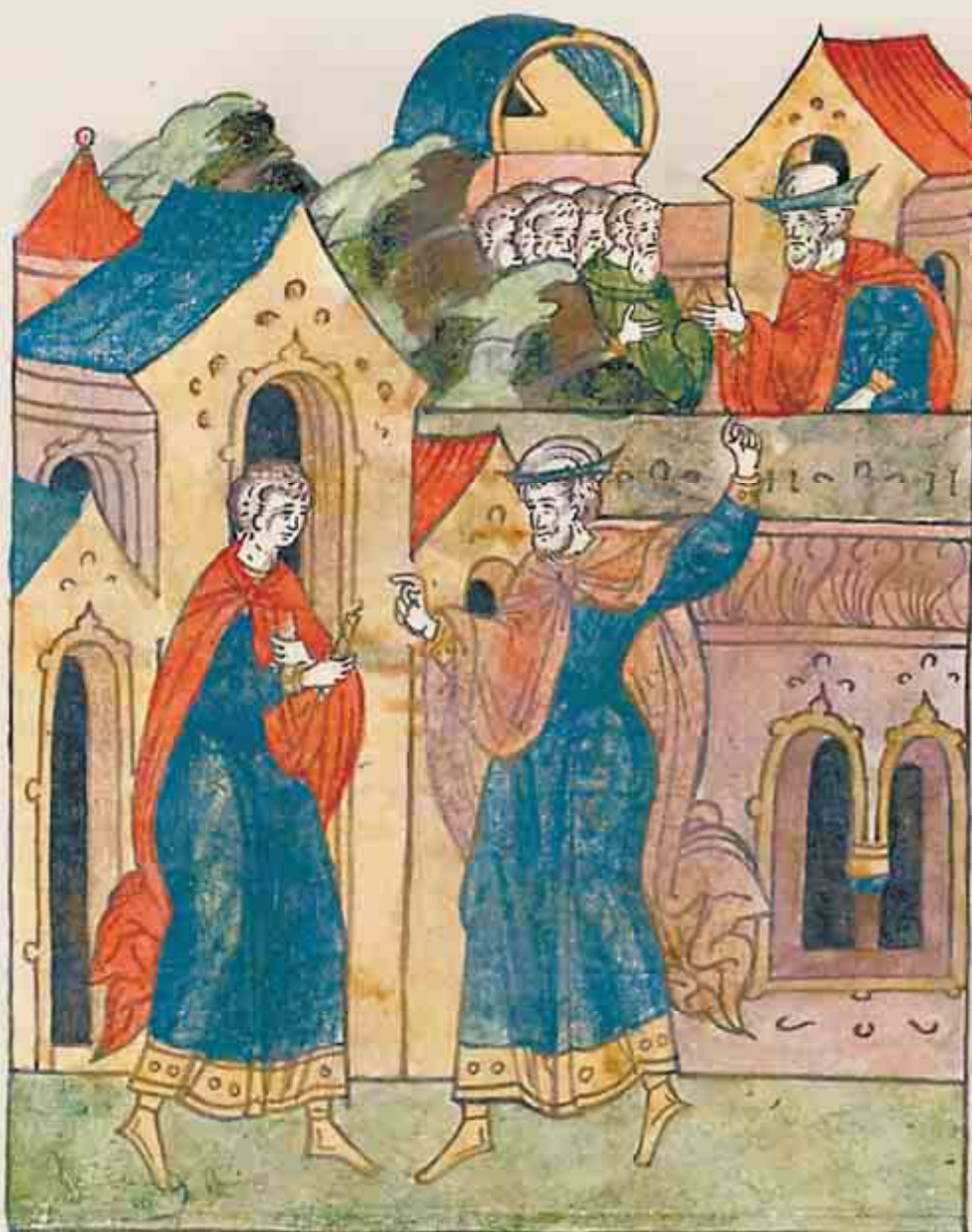




Он так и сделал, киноварью написав и запечатав (золотой) печатью, и содержимое небольшим (куском) воска залепил. Когда сарацин вышел от царя,

**Т**АКОЖЕ И СОТВОРИ КИНОВАРИИ  
 СЛОВО И ПЕЧАТОВАТЬ. И ОНЪ  
 ПРЪСЛАВИША МЛЮ  
 ПОСКОУ БЛЕПИ.  
 СРАЦЫ И ИИХ  
 ЖЕ О ЦРЯ  
 ИЗШЕ  
 АШХ





**И** призвал его самон на рече моеу. со  
 даеш ли ерже дръжшиши. ѿ  
 нтъже показа моеу  
 спбщд. самон  
 рече. тако сдрь  
 спен земн  
 погнбелъ  
 еси

Самона подзвал его  
 и сказал ему: «Знаешь  
 ли, что держишь?» Он  
 же показал ему воск.  
 Самона сказал, что  
 это Сирийской земли  
 погнбель.





Дав ему денег, он на-  
казал ему, чтобы в ру-  
ки Озира (визиря)  
отдал (письмо). И тот,  
дойдя, так и сделал.

Давъ же емѹ златныя запрътъи емѹ.  
 ꙗко да проуцѣѡ  
 шрощи  
 плочѣ  
 тѣю.  
 сѣнже  
 доше  
 тако  
 солѣ  
 ри





**И** пѣже анрѣи нѣко пѣже бѣше,  
 со сѣбѣ мноу жнѣи спонми. оу пѣдѣ  
 пѣже анрѣи нѣко. тѣко прелестѣе само  
 но по гѣ бѣше се. ноужен  
 е по гѣ роу. са  
 мѣн соущи  
 е ни мѣ по  
 кландш  
 са.

**А**ндроник же  
 схвачен был и за-  
 кован со всеми  
 родственниками свои-  
 ми. Поняв, что это слу-  
 чилось по коварству  
 Самоны, Андроник  
 сам и его близкие вы-  
 нуждены были отречься  
 от своей веры.





**К**онстантин же, его сын, видя, что невозможно Андронику оттуда выйти, по совету отца бегством из Сирии ушел

**К**ОНСТАНТИНЪ ЖЕ СЫНЪ БОГДИДЪ ПЪ . ГАСО  
 НЕ ПОЗМОЖНО СЪ ПЪ АНРОНИКУ УЩЕ ПЪ  
 ДОУНЪ БЫ ПИ . СО ПЪ ПЪ  
 ШЧИ МЪ БЕРЖА  
 НИ Е МЪ  
 ХРИСТО  
 ИЗЫ  
 АЕ  
 .





**И** к царю вернулся со своими спутниками. Дары ему многие дав, вот что сказал ему царь перед находящейся на восточной (стороне) Золотого триклиния иконой Господа Бога, Спасителя нашего: «Не заблуждайся насчет себя. Многие предрекали Константину царствовать у греков. Клянись тебе всей справедливостью и образом Господа нашего, что не будет царство твоим, хотя ты зовешься Константином, но возлюбленному сыну моему Богом оно от прадедов было дано, как многими святыми

**И** к царю прииде ѿбылость своя ми. Емъ дары многы царь дасть и рече къ немъ. соущи на дъ стѣ по къ отъ златѣ и полатѣ. та ба естъ нашего иконѣ. не прелъцанса ѿ себе. многи не естъ глѣмоко стѣ и пни и црѣ по да ти грекъ. закли на ю пни сѣ на щѣ еса дъ зрѣ не пытаніа. и на га нашего ѿбра. иако нѣ по е црѣ стѣ о е. за не на рече нѣ е ко стѣ и пни но по злюбленомоу си и ѿ ми мо е мѣ ѿ бѣ та прадѣ дѣ дано бы. иако ѿ многи стѣ



мужами доказано мне было. Если (же) попытаешься это сделать, в двери эти голова твоя без тела твоего войдет». Так и произошло.

моужьтвоу рѣвеноми бы . ащеи коу си  
 шне дѣе створити . оуде рѣн гла да тѣво  
 крои тѣ тѣла естѣ тѣво ето дни дѣтѣ .  
 тѣако нбы естѣ .



Поустькнопеніиже ето . мучи стѣско  
 роуками гла да ето кроуію и прахомъ  
 ѿираченъ бы естѣ . тѣми дѣрмина  
 ѿмоценіе ключи еднестѣ . мираже  
 ради ѿтарсанъ зыде .

**П**осле его убийства руками мучителя голову его, кровью и пылью испачканную, этими дверями внесли, чтобы отмыть. По случаю мира из Тарса прибыли





**А** вельвакий некий и отец Самоны. И завидев их (приближение), царь красотой многою Магнавр украсил. Украсил же и Великую церковь разными устроениями (и) показал сарацинам все драгоценные сосуды срацинско. Еженедретонно естпехртіаньска красота. не предныи но азычникы чадкы пндѣтпнѣтѣлсѣдѣбы сосѣды.

**А** вельвакий некий и отец Самоны. И завидев их (приближение), царь красотой многою Магнавр украсил. Украсил же и Великую церковь разными устроениями (и) показал сарацинам все драгоценные сосуды, что является недостойным — христианскую красоту и сосуды богослужения неправедным иноязычникам показывать.

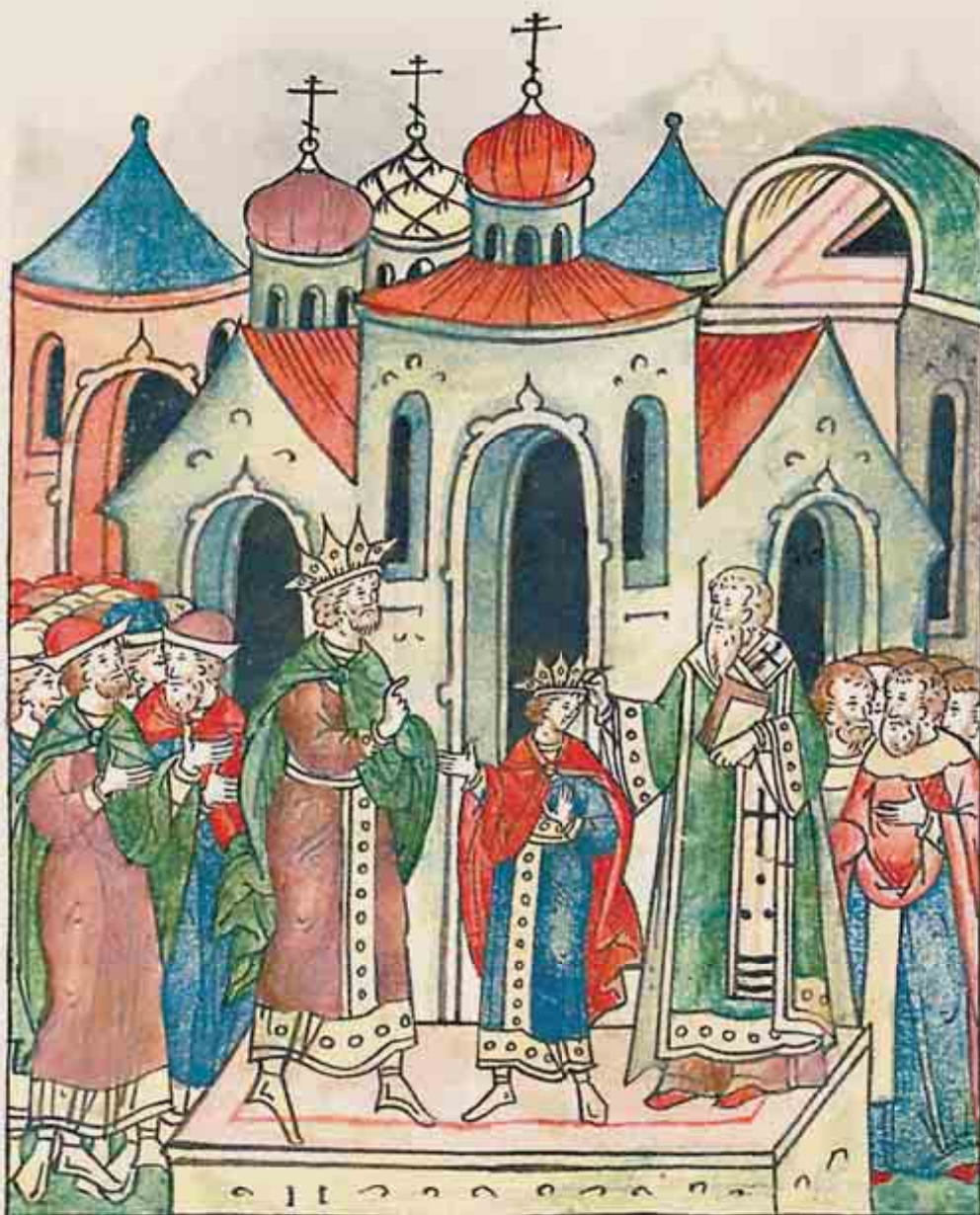




**О**тец Самоны хотел с сыном остаться (но тот не согласился с этим), и убедил его вернуться домой и держаться своей веры. «Я же, — сказал он, — как только смогу, к тебе приду».

**В**амонннѣже шцѣхотѣ быти съ нѣю.  
 но па чѣоучаше и до сѣдѣн до здрати  
 сѣи сѣдѣ дръжати сѣ  
 пѣры . аз жерече  
 елмамогыи  
 скоро кте  
 вѣприн  
 Дѣ ;





**Р**Ѣ ПѢ ПѢ ДЕСѢТНЫИ ВЕДНЬ ПѢ НЧѢ ЛЕ  
 ШНѢ СНА СДО ЕГО КОНЫ СѢ ПѢ  
 Н ПИНА . БОУ ФИ  
 МІ ЕМѢ ПО  
 ПРІА  
 РХО  
 М  
 В  
 .

В день же пятидеся-  
 тницы венчал Лев сына  
 своего Константина  
 (руками) Евфимия  
 патриарха.





Самона же своего  
отрока Константина,  
ранее служившего  
Василию магистру,  
передал царице Зое,  
чтобы ей служил.

САМОНА ЖЕ СВОЕГО ОТРОКА КОНСТАНТИНА  
РАНЕЕ СЛУЖИВШЕГО ВАСИЛИЮ МАГИСТРУ  
ПЕРЕДАЛ ЦАРИЦЕ ЗОЕ  
ЧТОБЫ ЕЙ СЛУЖИЛ.





О то м а по з л ю б л е н т о б ъ л е ш н т ѡ ц р е  
 и ц р ц е ю с ѡ н е ю . т а к о н с а м о н т ѡ з а  
 п и д ѡ т н е м о у н н а г л ѡ т п и  
 н а н ѡ . т а к о е т ѡ ц р и  
 ц е ю б ѡ  
 п а е  
 т  
 ѡ

**Е**го так полюбили Лев царь и царица Зоя, что Самона позавидовал ему и наговорил на него, что он с царицей бывает.





**П**риняв это за истину, царь послал (людей) постричь (его) черноризцем в монастырь святого Тарасия, самому Самоне (поручив) это сделать.

**В**сѣхъ црѣхъ истинно естъ домъ блгвсѣ.  
 посла цѣ по стрижѣ чрѣноризцемъ  
 въ монастырь свѣтаго тарасіа  
 еѣдъ . самомоу сам  
 нѣ еѣ со тѣо

рн

т

н

•

о





**З**амаложе таки хотїа црѣ прїїдти. по  
целї самонѣ о монасты

рѣ всего приде  
стисї

рѣ

н

ѡ

ѡ

ѡ

**В**скоре царь, по-  
желав (его) вер-  
нуть, повелел  
Самоне перевести его  
в монастырь Спира.





**И** вот царь вышел в Даматрии (и), обедая в обители Самоны, увидел Константина и тут же распорядился, и облекли его в одежду мирскую.

**Р**ѣчь дама прїи оубо црѣише . всамонн  
 нѣ монастирѣ шѣ да шѣ . видѣко  
 нѣ стѣни пина . іа вїе пошедѣ  
 и облекоша и до  
 шѣ рѣм  
 рѣм  
 го  
 .





**И** дасть црѣи царь чашу на ѿбѣде .  
 возврати се съ  
 црѣмъ  
 о по  
 да  
 нтнхъ  
 шн 8  
 м .  
 р .

**И** дали в руки кубок  
 царя на обеде, (и) воз-  
 вратился с царем  
 во дворец.





Самона же, видя, как растет любовь царя к Константину, грамоту сочинил с великим китонитом и с Михаилом Чиринфинянином (Цирифоном), наговори на царя содержащую, Родосцем Константином,

**Р**идаше бо самона любовь црѣобращеннѣмъ.  
 на конь сплани на грамоту усложни  
 шагелникимъ комитѣмъ. немнхан  
 ломъ чиринфинянинѣмъ. говоры на  
 царимъ и мнѣмъ ги. родимномъ  
 конь сплани

8 нш  
 м  
 ѝ  
 .

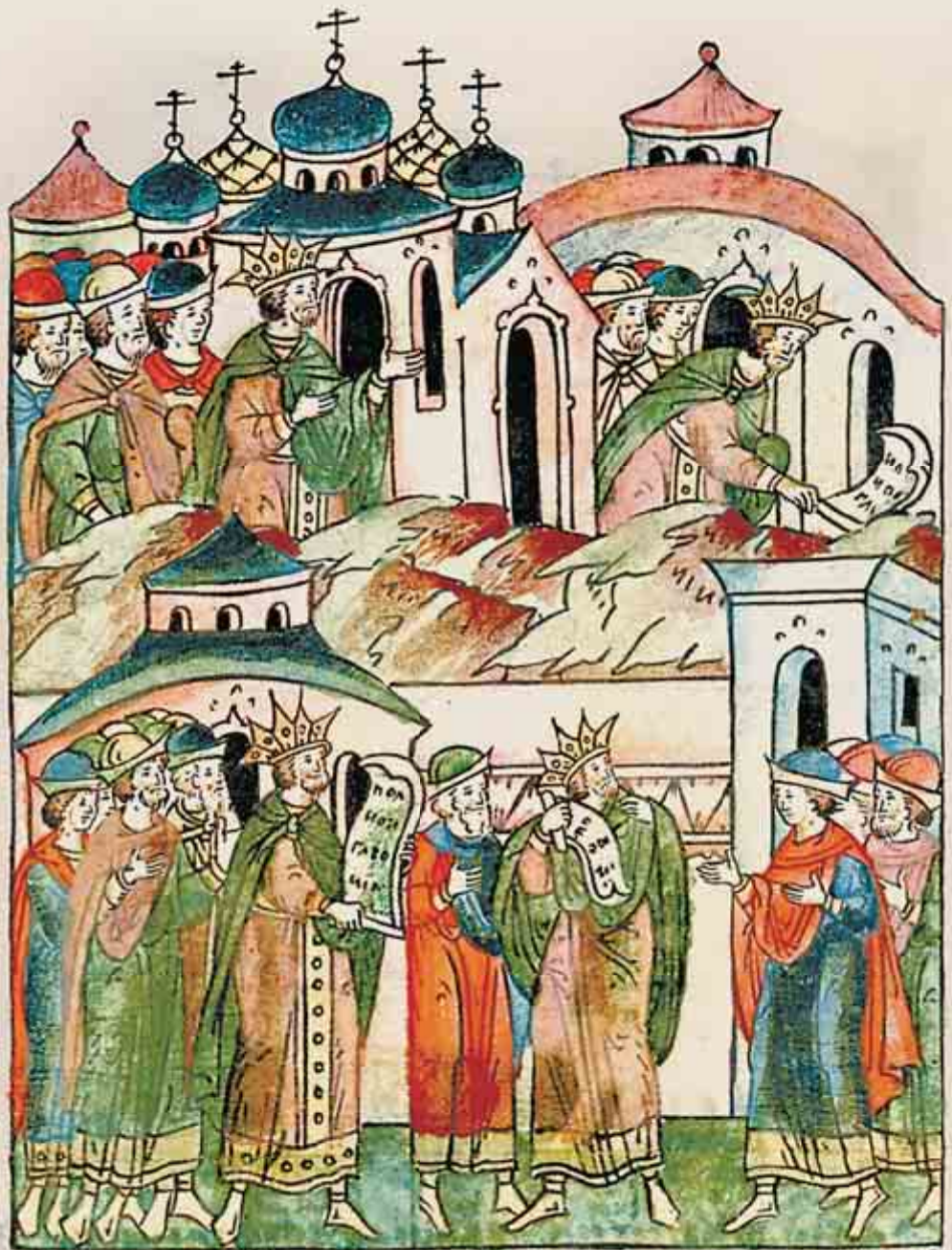




**С**АМОМЪ ПИСЦЮ . ВЪ НАГЛЫ СЛОЖИЦЮ .  
 ЕЖЕ ДИ ПАПТОРИИ  
 ПОДРЪГОША .  
 РЕКШЕД  
 ШБИ  
 ПЕ  
 ЛНИ  
 ЧЫ

его (Самоны) писцом  
 эти наговоры сочи-  
 ненные, которую  
 в митатории, то есть  
 в обитель, бросили.





**К**огда царь вошел в Великую церковь и в тот митатории зашел, на месте, где молился, это нашел и прочитал, и великая печаль его охватила, и искал сделавшего это.

Прюже и шешде великую церковь. и по  
 ми патрорин бышде моеу. и амбет  
 и дѣже есмолдше. се шбрѣтшдн про  
 четшд. и помнѣтѣ печаль разыдеса  
 и некаше се со

тпо  
 рша  
 го









**Ц**арь же понял, что на Александре, брате его, свудется это зло. Потом же Цирифон наедине царю признался, что Самона письмо составил.

**Ц**РЬ ЖЕ ДОМЫ СЛЫША ГАКО НА АЛЕКСАНДРА  
 ЦТА СПО ЕГО СВУДЕ ПИСА БЛШЕЕ . ПО СЕМ  
 ЖЕ ЧИРИФИНДИНИ ГЫСТЬ  
 ЕДИНОМУ ЦРДНИ  
 СПО ПЬДА ГАКО  
 САМОНА ЕСТЬ  
 ГРАМОТН  
 ЦДСО ПД  
 РИЦЫН





**Р**вѡрѡтъ же спѣдѣ Самонѣ домъ спон  
 и посприженъ черноризцемъ . и спедѣ  
 монахъ тырѣоу  
 фиміа п  
 триа  
 рха

**О**н тут же, све-  
 дя Самону  
 в его дом, по-  
 стриг его черноризцем  
 и отвел его в обитель  
 Евфимия патриарха.





Потом же, снова оговоренного, отвел его в обитель Мартинакия.

ПОСНЪ ПАКИ НА ГЛАНЪ . ВЕДЕ ЕГО ШМО  
 НА СТЫРЬМА  
 РЫТИ  
 НА  
 КІЕ  
 ПЪ  
 .  
 .





**С**отворѣ же коньстантинъ на паракли-  
 моу меню . и созда  
 емъ монастыри  
 оупрѣбныхъ .  
 мѣсто  
 рекъ  
 мо

Константина же сде-  
 лал параклимоном  
 и устроил для него  
 обитель в месте, на-  
 зываемом у Преподобныхъ.





И прибыл (туда) вместе с Евфимием патриархом, и освятил (его).

И прїиде коупноство ѿ ѿуфимїе патрїа  
 рхшмѣ . ѿ ѿуфимїе  
 н ѿ  
 бно  
 в  
 н





**Ш**кѣбръмѣца . лодѣи ныи бы естѣ  
 стѣстѣстѣ . стѣсрачнны . и мѣрїемѣ  
 логофетѣ по стѣдѣмїѣно .  
 и мѣшнѣтѣ во е  
 и по дѣстѣстѣ  
 и юцѣов  
 и цѣо  
 и мѣ  
 .

В октябре (же) месяце  
 произошло морское  
 сражение Имерия ло-  
 гофета с сарацинами  
 Дмидом и Львом.  
 Стратигом (же) в Са-  
 мосе

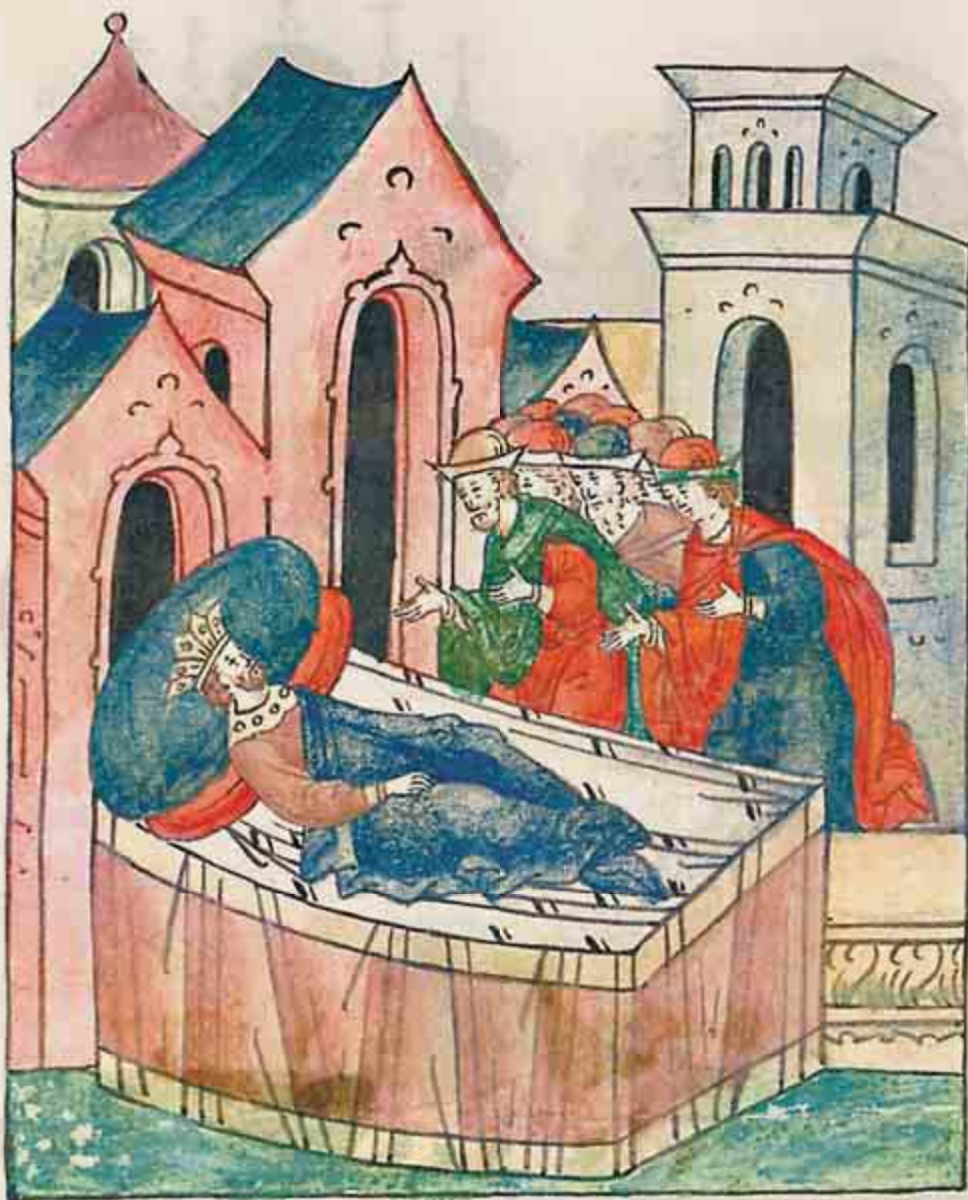




был Роман, после  
 этого воцарившийся.  
 Повежден (же) был  
 Имерий (и) едва  
 спасся, все бывшие  
 с ним погибли.

И романъ поимъ црѣпѣющѣ . побѣже  
 нтѣ бысть и мѣ рин . Е  
 данъ за плени  
 бы . цѣть соу  
 щинни  
 изъги  
 бши  
 мѣ  
 .





**И** разболѣеѣ царь . чредною болѣзнію .  
 в немоцѣ послѣднюю доше . тако  
 едѣла по змоцнѣмъ в поспѣшно е прѣмѣ .  
 народѣмъ гларещи . тако си дѣтѣне  
 здрѣвѣщѣ . и не дѣтѣ и знемогѣщѣ .  
 ѡбаче оубѣе сѣмни не  
 доидѣхѣ ащѣ  
 есрѣе  
 нѣа

**И** разболелся царь болезнью внутренностей, дойдя до последней немощи, так что едва смог во время поста к народу обратиться, сказав так: «Видите меня нездорового и от недуга изнемогшего, верно, уж с вами не проведу до Христова Воскресения».





И пожар был (в) Великой церкви, где свечи делают, сгорело и все бумагохранилище, и сама сакеда.

**К**ѢЖЕ ПОЖАРЪ ИДѢЖЕ ШѢЦИ ИДѢ  
 ЛАЮ ПѢВЕЦѢ И ЦРКВѢ  
 ПОГОРѢЖЕ И ХАРО  
 ПѢ ХРАНИЛ  
 НИЦА ПЕИ И  
 САКЕЛСА

МОУ





**М**ѣамаіа . въ аі днь . во птѣ . Инди  
 кта . еі . оумреле цѣрь . Алексанрѣже  
 братоу своемоу црѣи предашѣ . и се ф  
 ондѣ шѣ . такоже глахѣ . оходѣци и  
 к немѣ . рече се словѣ према градѣ шѣ .  
 ево преминаде сѣмѣ цы . много гла  
 моудѣа Алексанрѣ . дагна ето к оспѣи  
 пни хранитѣ . Приседримѣ бѣ па  
 па формостѣ еретникѣ . и развратни  
 нѣ мѣци ѿ греческѣ конатѣры .

(A) в мае месяце  
 в 11 день во вторник  
 15 индикта умер Лев  
 царь, Александру, брату  
 своему, царство пере-  
 дав. И увидев его, вхо-  
 дящего к нему, как рас-  
 сказывают, сказал (Лев):  
 «Вот злое время грядет  
 после тринадцати меся-  
 цев». Он горячо убеж-  
 дал Александра, прося  
 сына его Константина  
 беречь. При нем в Риме  
 папой был Формоз ере-  
 тик, который немцев  
 от греческой веры от-  
 вратил.





Царство 47-е, Алекса́н-дра, который царство-вал в Константиновом граде.

**П**осле же Льва Мудрого цар-ствовал Алек-сандр, брат его, сын Василия, одни год и 29 дней, с Констан-тином, сыном Льва.

црѣво мѣ є . алексѣндрѣво . нурѣ  
 стѣопає констѣнтинѣ градѣ .  
 Поѣтъ же прѣврѣ црѣвоѣ алексѣндрѣ  
 братѣ его сѣтѣ о аєнѣ єѣѣ . лѣтъ  
 єдинонѣнѣн . кѣ . єкѣстѣнтинѣ  
 лѣшнѣ поѣєнѣсѣмѣ





П о с л а в ѣ п р и с е д е н н и к о л ѣ ѿ г а л а к р и н .  
 И ѿ е ф и м и я с п е д е ѿ п а т р і а р ш е с т в а  
 и н а п р е с т о л ѣ п о с а д и  
 н и к о л ѣ ѿ  
 р ѿ ѿ

О н, послав, вер-  
 нул Николая  
 из Галакина,  
 а Евфимия свел из пат-  
 риаршества и на прес-  
 тол вторично посадил  
 Николая.





Собрав собрание боярское в Магнавре, Александр привел Евфимия из Благого и вместе с Николаем низложение Евфимия учинил. Они же сразу, как звери неукротимые, приведя этого боголепного мужа, за честную бороду дергая и в шею пихая, волокли, и иные нестерпимые мучения причиняли, преступником его называя, и якобы к чужой жене приставшим, и прелюбодем.

Вотпорисневодрьскїицманцртъде  
 ксанртъ . спедешблагаторекѣмоуеуф  
 мїю . Нїкоупноснїкодоуебдъалека  
 нртъ . еуфмїеѣдопопрѣбленїеѣотп  
 ри . вборствъжеіакобдѣрїнеуікроче  
 нїпрїедше . бгодѣпнлмѣжаонобо  
 чпнѣюбрадѣпопртѣгоша . нзадыю  
 пнхаютнртѣхѣннннестпертпмы  
 моукїодѣхѣмѣ . прѣстѣпнїко  
 нарицающе . нїакокточюженпрїско  
 чнцшаженѣнїпрелюбодѣнцѣ ;





С<sup>т</sup>пѣнонѣмъ жь и подобенъ крѣпко  
 вѣдмолчѣ и перпѣ. ѿ семѣтѣ цѣ  
 нѣ цѣ агафинѣ побѣланѣ тѣмѣи кончѣ  
 нѣ жь и пѣдпрѣи. вѣкѣ тѣдѣ и тѣи нѣ гра  
 дѣ погребенѣ бы цѣ вѣ цѣ монастѣ  
 ри цѣ пѣ самафинѣ

Святой же и досто-  
 койный этот  
 муж все кротко  
 и безмолвно переносил. Изгнанный (и) отпра-  
 вленный в Агафины, там и конец жизни  
 принявший, он был погребен в Констан-  
 тиновом граде в своей  
 обители в Псамафии.



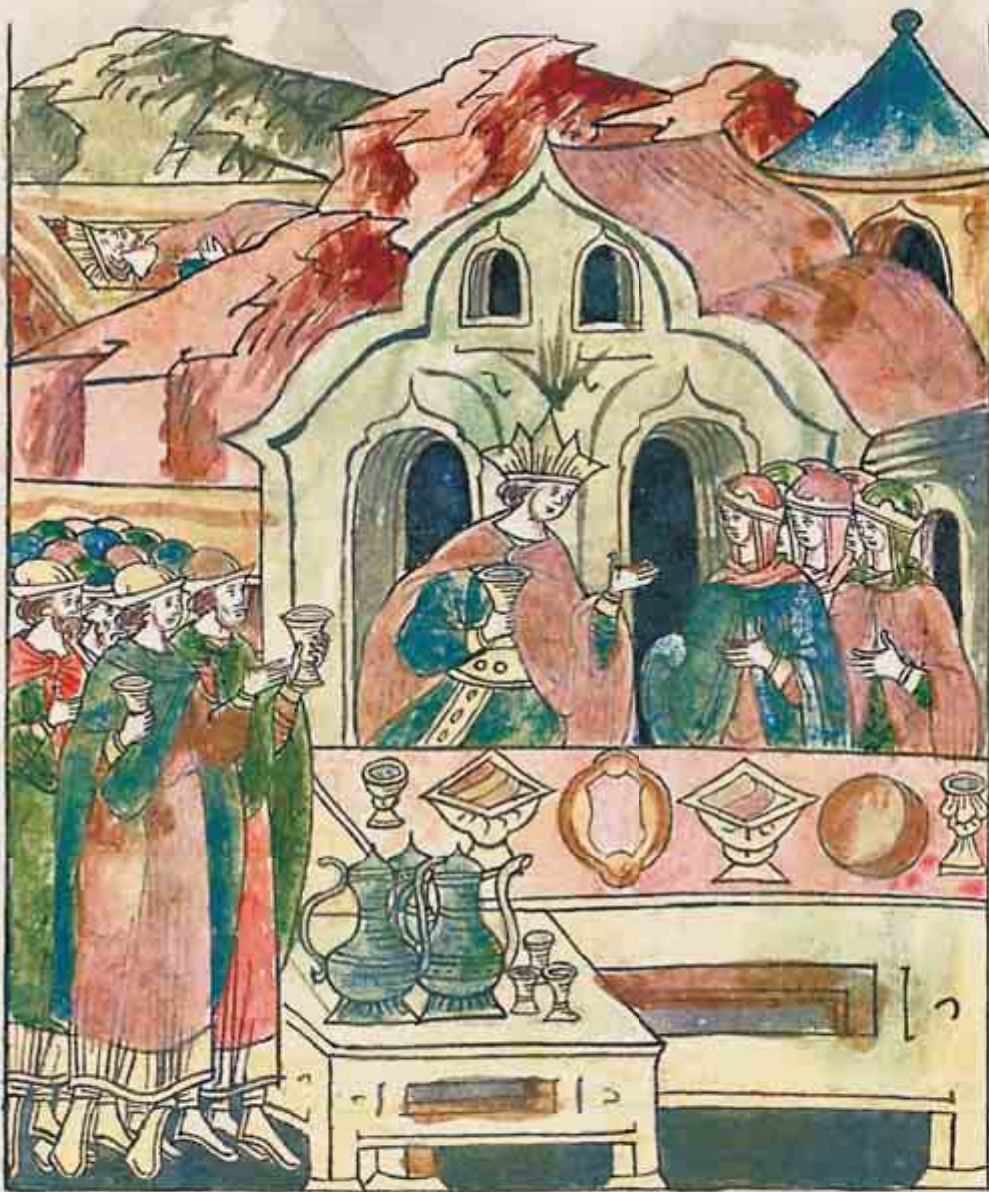


Ну а Александр, и раньше (только) и (дела) имеющий, чтобы вне города пребывать и охотой заниматься,

**О**убоа ле кса нрѣ дрс ессннм дшс ерже  
 . пс елѣ пр ебь п а ш е . бь  
 ж ен на лоцѣ

пр ебь п а  
 пр и х е  
 ѣ  
 ѣ  
 н і ф а м ѣ , п о ш н ѣ





**И** не на шипи радн бра тасце голцѣ  
 и ничто же црьско е дѣло тора . но  
 на пицѣ и на срамодѣднїе оупразнї  
 тнеа по злюбн е днго  
 пла дѣд . и нич  
 то добра . и  
 а не слоцо по  
 добно го  
 дѣд  
 .

**И** з-за подо-  
 зрительности  
 брата своего  
 Льва никакого царско-  
 го дела не совершав-  
 ший, но в наслажде-  
 нии и срамных делах  
 любивший проводить  
 время, став единст-  
 венным правителем,  
 ничего доблестного  
 или достойного упо-  
 минания не сделал.





Стал единодержцем, он сразу же Иоанна папия, по прозвищу Лазарь, ректором поставил, который зло жизнь окончил

**К**оупно единодержцемъ цѣбы шѣица на по  
 пасѣ . Ласкаръ глемынре  
 кторое шпорн .  
 по н с лѣ б ѣ ѣ  
 по п т ѣ н  
 е пр ѡ  
 п ѣ  
 ѡ б ѣ ѣ ѡ ѣ  
 ѡ ѣ ѣ





**П**осмртна лександрѡвъ . тѣкоже нга  
 придопнчѣ . и василнчѣ . ѡслопентѣ  
 сыннъ слорабога тѣвъ . исполатпына чѣ  
 павла златамнѡ фонглюща . не пѣща  
 шѣмъ да лександрѡвнмнѡ глѣжы по со  
 василнчѣ црѣмѣ по глапнтн . ко стѣ  
 нтн на по па црѣва сна . ка жннко ѡ  
 тпорнн . тпн же со шѣ тѣ размо ден  
 бѣ ѡлюбншнца . лександрѡ глѣжѣ .  
 н нотда тѣ ко млаѣ . н нотда немоценѣ

**(У**же) после смерти Алек-  
 сандра. Так же  
 и Гавриловича и Васи-  
 литца, из словен,  
 он сильно обогатил  
 и из дворца много зо-  
 лота вычерпал. Говорят,  
 что он часто замышлял  
 этого Василитца царем  
 поставить, а Констан-  
 тина, сына Льва, каж-  
 ником сделать. Замысел  
 же этот разрушен был  
 любившими Льва, гово-  
 рившими, что он еще  
 молод и слаб



духом. При нем звезда огромная явилась с запада, Копейником ее назвали, боясь, что та звезда предзнаменует кровопролитие в Константиновом

сѣщающн. Присѣшѣ зѣдѣннѣкаго,  
писѣшѣ запада. Копейника его нарица  
хѣ. ѿнѣсѣтѣн. тѣсѣшѣ зѣдѣ кроци про  
лнѣтѣ про знаменѣ еѣко етѣднѣтнѣ  
градѣ.



**Г**раде. Ведь этот Александр, обманщикам и волхвам себя представив, поверил им, что «стоящий на подруми медный вепрь дикий — твой знак. Он Льву, твоему брату противится», говорили они, (на) его свинское житье и неразумие намекая.

**Г**ла хѣу. сѣнбо Алексанрѣ прелестникѣ  
нѣдѣ хѣшѣ себѣ да шѣ. пошѣша бо нѣ  
ѣко на подрумѣи днѣи дѣпрѣмѣтѣ днѣ  
стѣд. тѣсѣнѣ етѣ стнхн. лѣсѣнѣтѣ  
бо тѣсѣ емоу брашѣ пропнѣдѣ еѣдѣ. тѣ  
хѣмѣсннѣнѣи пѣлннѣца. нѣнеразѣна  
ѣсѣдѣющѣ.

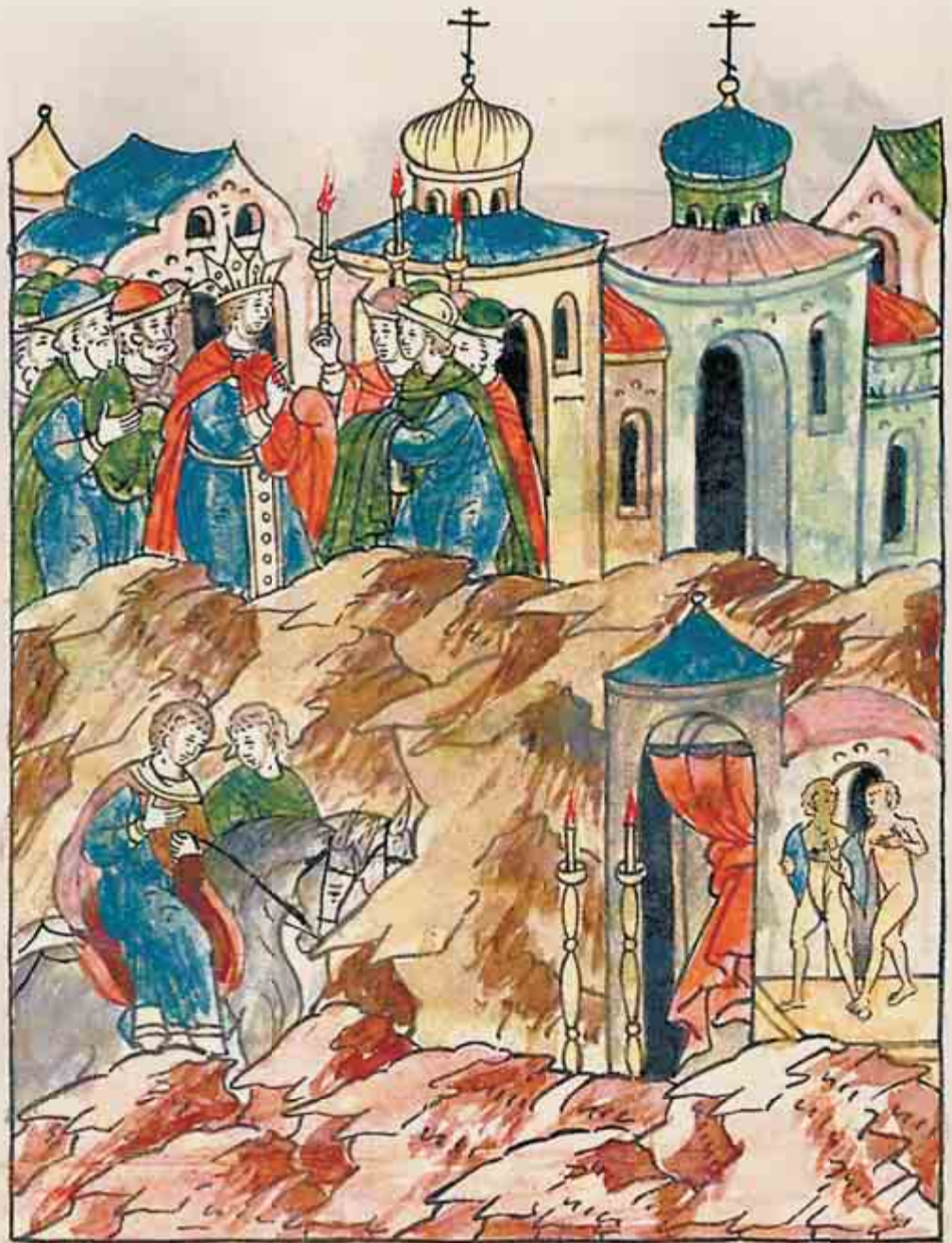




**С**ЕНЯЖЕ СМИ ПРЮЩЕ НЬ БЫ . И СПЕ СЯ СЪ  
 БЫШЕ ПРЮЩИ . И ПРЮЩА ТАКО ПРЮЩЕ НЕ  
 БЛХУЕМЪ ТАКО ДО ТУ ОУ БО  
 ПРЮЩЕ ТИ ОУ БИ  
 ДА ПОДРЪ  
 МІЕ СО  
 ТПО  
 РИ

**А** он, ими обма-  
 нутый, дето-  
 родный член  
 (и) отбитые зубы  
 вепря заново переко-  
 вал. На такие обманы  
 надеясь, он устроил  
 подрουμε





**И** от святых  
церквей заве-  
сы и светиль-  
ники собрав, подру-  
mie украсил, и Божью  
честь идолам воздал.  
Из-за этого и отнялась  
от него вскорости Бо-  
жья честь.

Испыхъ цркъшен за пѣсы и спѣтнни  
и кнѣс брацѣ . подрумѣе оукрашен .  
бръню же чѣть и до шми  
показа . се гора дѣ  
и обаче спѣ  
пзда пса  
и него  
вексо  
рѣ





**И**мерий же и лого фетхъ повѣрженіа бра  
 цынъ каго до зрагнѣа . послалъ  
 ѿ семъ стоданъ . въ монастырѣ гала  
 тини . глѣмынкапа . по прѣтнѣмъ  
 гако прага быша шадни црѣтца аца  
 брага его . сенже за . 5 . мѣць . ѿ се  
 мѣ стоданъ оумре .  
 слѣ печалю  
 дѣлнѣ

**А**Имерия логофе-  
 та, возвратив-  
 шегося после  
 поражения от сара-  
 цин, он послал в за-  
 точение в дворцовую  
 обитель, называемую  
 Ка(лу)па, угрожая ему,  
 потому что (Имерий)  
 враждовал с ним  
 (еще) в дни царство-  
 вания Льва, брата его.  
 Тот после 6 месяцев  
 изгнания умер, злой  
 печалью изведенный.





**А** князь болгарский Симеон послов к Александру послал о мире, (говоря), что любит мир и приветствует его, и почитает, как и при Льве царе.

**К**нязь же болгарский Симеонъ . посылъ  
 къ Александру послаша о мирѣ . тако  
 любя миръ и радостенъ . и  
 почитана быти тако  
 и при Левѣ  
 царе .





**А**ЛЕКСАНДРЪ ЖЕ НЕДОМЫШЛЕНІЕ И НЕРАЗУ-  
 МИЕ ШДЕРЖИМЪ . ПОСЛЫЖЕ ТЫ БЕЗТО-  
 ЧІИ ШПДЕТИ . ПРЕЦЕНІА  
 СЛАШЕ НАСУМЕША .  
 ОУЕ ПРАШН  
 ПИЕГО  
 МНА

**А**лександр же, недомыслием и неразумием одержимый, послов без чести отпустил, угрозы послав Симеону, думая устрашить его.





Поскольку мир разрушился, Симеон решил оружие на христиан воздвигнуть.

Мир оубе разрѣшии шде мѡрѣжїє нѡ  
хрїтіаны поди.

сїмєонъ бо

пѣты

падѡ

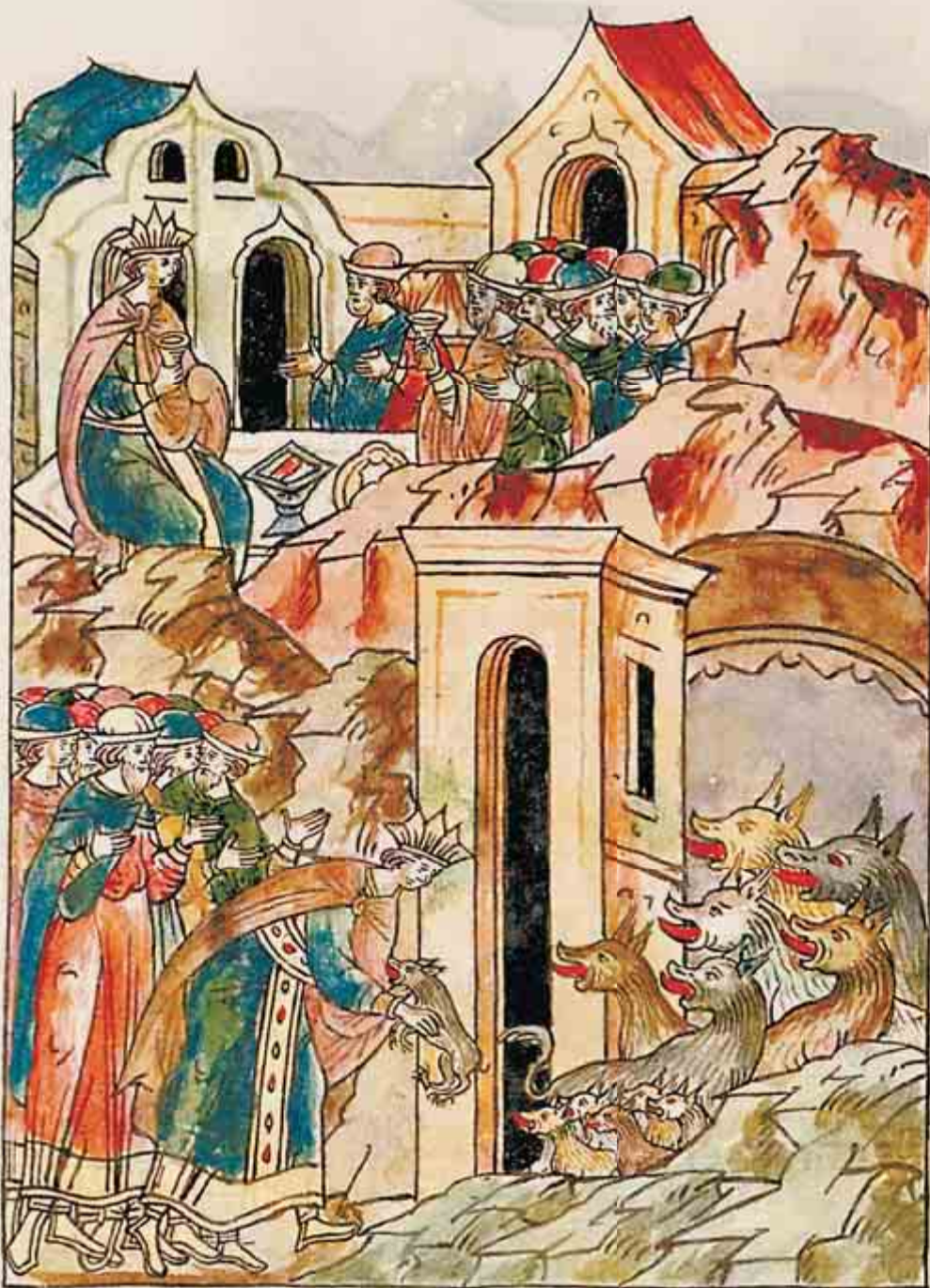
ш

є

.

7





**А**ЛЕКСАНДРЪ ЖЕ ОБЪДАШЬ НОУПИДЕА .  
 СНИДЕНДЪ ЖЕ ПЕН .  
 ЦЕНА ПЕНА .  
 ОУХОРТИ .  
 ЦЫЦА .  
 ЦЕ .  
 НА .

Александр же, на обе-  
 де упившись, сошел  
 к крепости, где ще-  
 нята щенятся, взять  
 щенка.

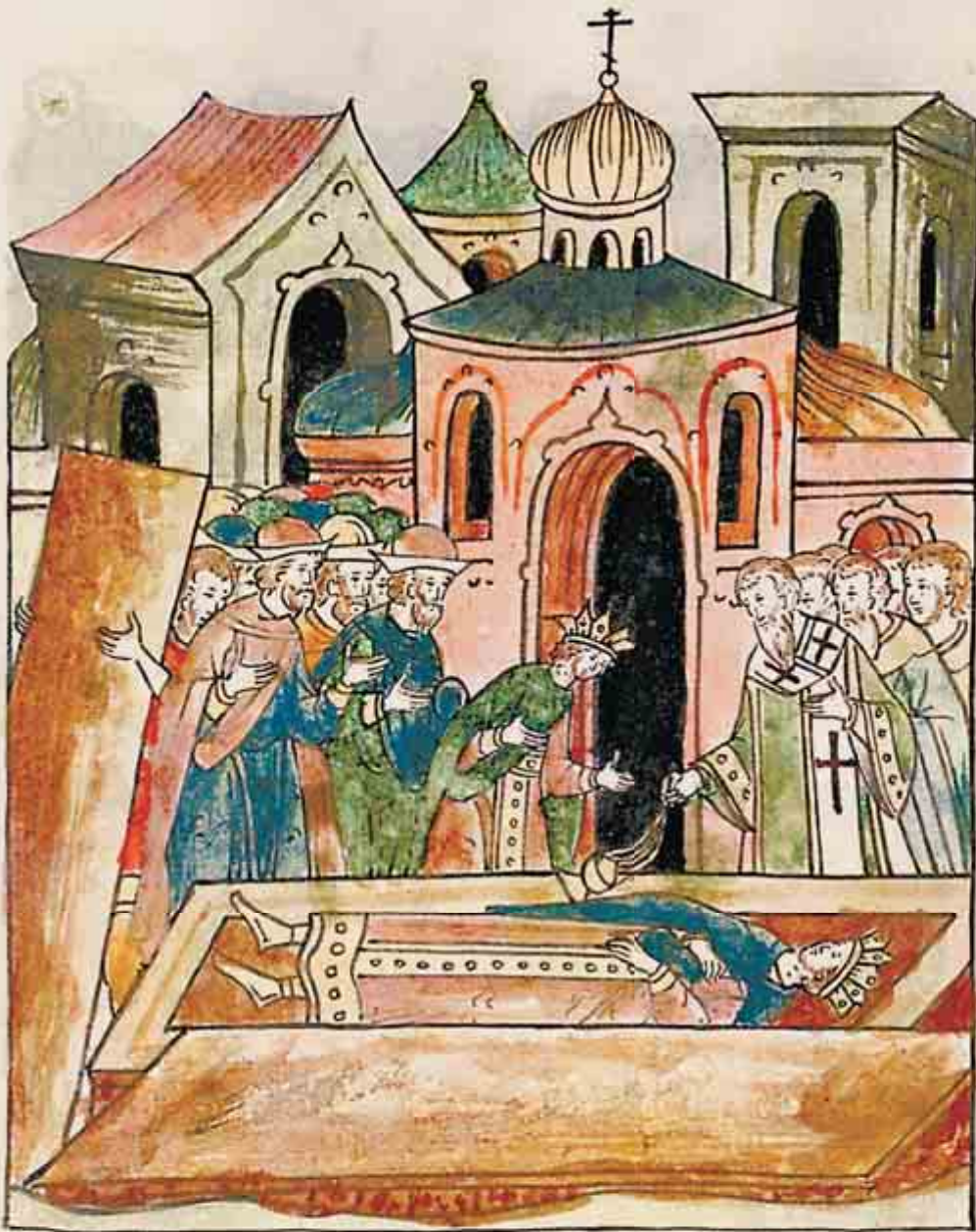




Оружием же, Богом посланным, уязвлен был; из-за того, что вышло много крови у него носом и ртом, через два дня умер, в месяце июне в 6-ой день в воскресенье 1 индикта, поручителями оставив Николая патриарха, и Иоанна магистра, прозываемого Эллада, (и) Иоанна ректора, (и) Евфимия, (и) Василия, и Гаврилопула, царство Константину, сыну Льва, передав.

Оружием же Богом посланно, уязвленъ  
бысть. и вышешн кровнѣмъ и мнѣ  
бѣ по зрѣмаю усты и зноги мозав  
днн оумре. мѣсяцъ июль въ 6. въ мѣсѣ. въ  
ндикта. въ 6. поручники остави  
никоу патриарха. и Иоанна магистр  
гелла. и Иоанна ректора. и Евфи  
мѣ Василия. и Гаврилопула. царь  
стѣи константинъ и оубенъ преда  
стъ.





И положиша Алексея и царя в гробъ царь  
 екомъ твоу

и цо

Есо

ца

и

и

и

и

и

и

И положили Алексея и царя в гробнице царской вместе с отцом его Василием.





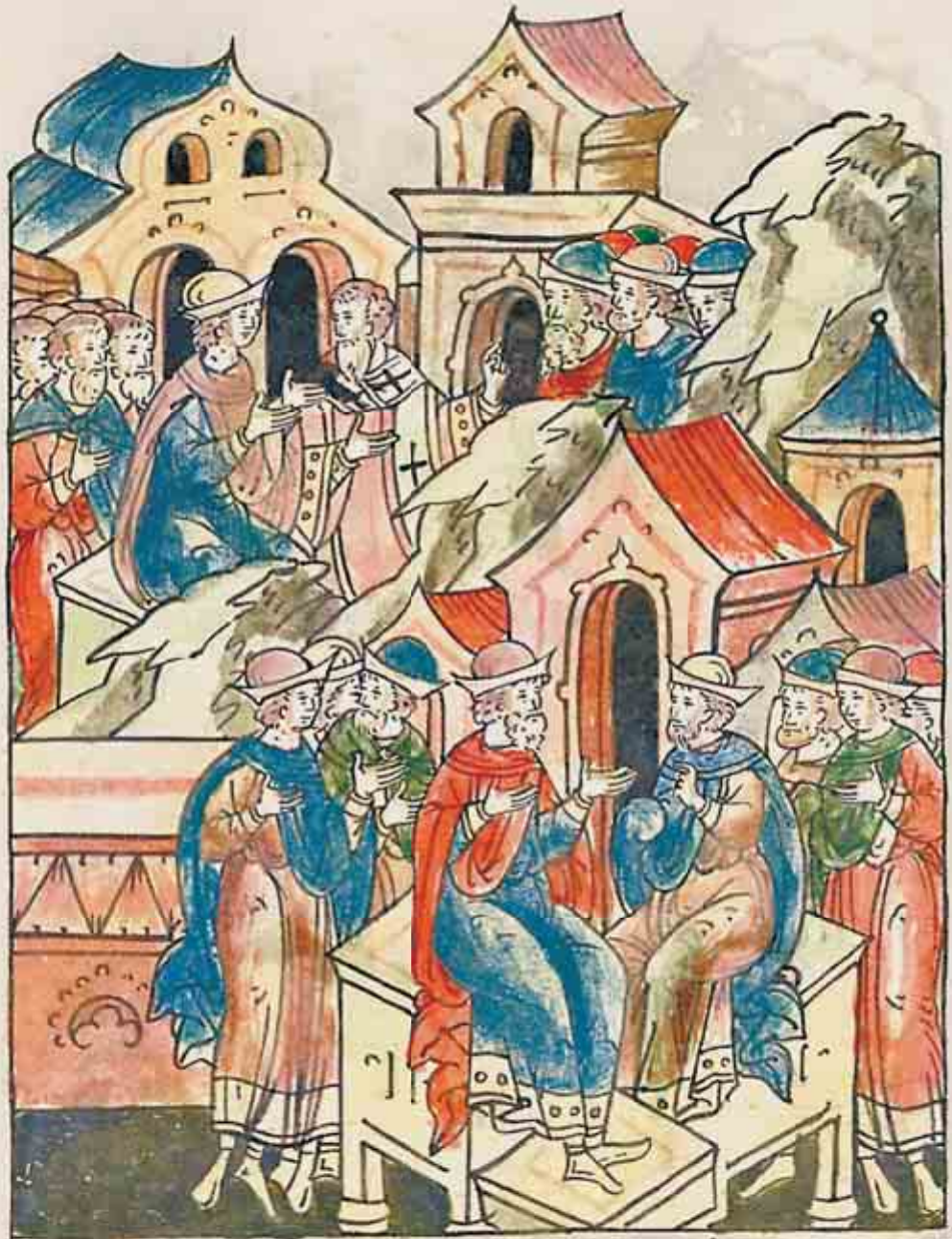




Црѣшца доубо приѣтъ порѣчницѣ . и  
 семъ трѣхъ своѣхъ . четвѣртою женою  
 адою . 3 . лѣтъ . кѣмъ романоу  
 спесю не вынѣ подино пенѣ и нѣ и  
 и 3 лѣтъ . единою держѣже . еі . лѣтъ . и сѣ  
 лѣтъ црѣшцаго . не . лѣтъ .

**И**так, он царст-  
 вовал при этих  
 поручителях  
 и с матерью Зоей,  
 четвертой женой Льва,  
 7 лет, вместе с Рома-  
 ном, тестем своим,  
 20 и 7 лет, самодерж-  
 цем 15 лет, а всех лет  
 царствования его – 54.





**И**так, приняв власть во дворце, патриарх Николай, (поскольку) и сам был поручителем вместе с магистром Стефаном и Элдой Юанном магистром, осуществлял общее попечение и заботу о повседневных требованиях царства.

**П**рїимъ оубо полатнѣюцѣасть пѣтрїа  
 рхѣннїкола . неапорѣчнїкѣсын . сма  
 гнїсѣтрѣстѣфанѣ . неаадемагнї  
 стѣрѣнѣанѣ . иптонѣобщеѣпромы  
 щенїеѣтѣорѣше . ипеча  
 нїтѣаѣше . неѣтѣцѣрѣ  
 стѣтѣтѣрѣбѣдѣ  
 цнїцѣе . тѣсѣ  
 поѣвѣднї .





**Р**ешоу бо црпци нарѣчи е дано бы ко  
 встании н доуки сѣ . доместникоу  
 сѣцѣ схолѣ ѿ нѣ концеможь костя  
 нѣ сннѣ града любаши его . тѣко хрѣ  
 бра н разѣм на црпци боупрацини мо  
 гоуца . да шен держни ю  
 беспроу  
 до

**В**о время их прав-  
 ления донесено  
 было Констан-  
 тину Дуке, бывшему  
 тогда доместиком схо-  
 лом, от неких вельмож  
 Константинова града,  
 любящих его как храб-  
 рого и умного, и спо-  
 собного царством уп-  
 равить, чтобы вошел  
 и взял власть без труда.





**К**ак некото-  
рые говорят,  
что Николай  
патриарх зная, что по-  
велеием Александра  
ему поручена власть,  
эпистолию живую  
взяв, (Артавазда),  
которому священни-  
чество пристало,

**Н**кожеиъ цыиълю . гако никола папъриа  
рхъ спъдаше . гако поцеиъни е Алек  
санршъ по рбчене емъ шъ властп . е  
писподоиъ преле спидю  
пзетипи пельс  
сподоби  
пыи  
с  
а  
.

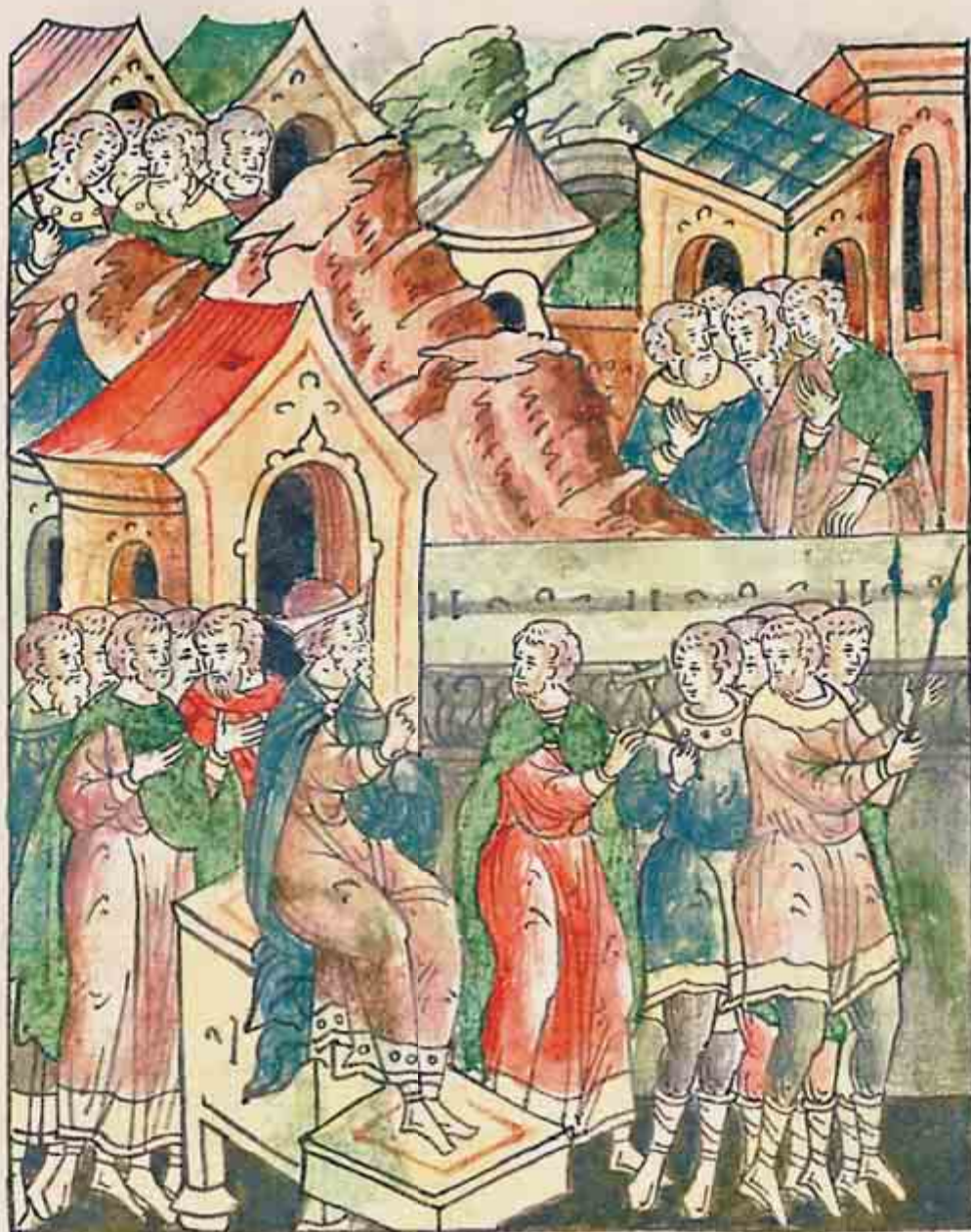




**П**ослакъ ко спадни пинъ дѣкъ. по се лѣ  
 ца дѣ ко шешѣ црѣ стѣ е . та ко къ  
 црци шни грамо тна го радн прне  
 сеніа . велико мненнѣ  
 софѣи . прже  
 шенны на  
 слѣ дна

**П**ослал к Константину Дуке, повелевая, чтобы как войдет в царство, сразу вошел к Царице. За доставку письма он был назначен первым священником достославной Софии.





**О**н (Дотавасд) —  
 родитель Анд-  
 рея, в наше  
 время искусство жи-  
 вописи познавшего  
 в высшей степени,  
 (более) чем Апеллес  
 и Дафарг, Ираклид  
 и Филли византийцы.

**С**енродитъ анргъ епгъ пнаша албтпа.  
 Никопенцѣхипроетпъ изгнашѣна  
 оукроміе юже апели нага фаргосъ  
 ираклидъ же и фили  
 нгъ византиа  
 нгъ оу  
 нгъ  
 нгъ  
 нгъ





**С**рже таконпрежежацъицацыи ндрже  
 лад . такъже нмъдше скоростъ .  
 ктъко стл днпни нюгра  
 дъпринде . кдтно  
 стъспонни  
 цъидчъ  
 шими  
 мнѡшн  
 сдци  
 мго

**А** тот, как и пре-  
 же (о власти  
 мечтая и) вечно  
 венца желя, со всею  
 возможной скоростью  
 к Константинову гра-  
 ду подошел со своими  
 лучшими (и) много-  
 численными войнами.





**Н**очью через малые врата протовестидрия Михаила он вошел в находящийся вблизи акрополя дом Григоры, тестя своего, (и) с приближенными своими провел бессонную ночь.

**И**нощю малым вратамъ ошеша  
 протовестидрия рьеди Михаилъ . не  
 щинна мартъ града . домъ Григо  
 рьеди въстадо  
 его . не оубы  
 пающа  
 соуща  
 снма  
 преб  
 ша

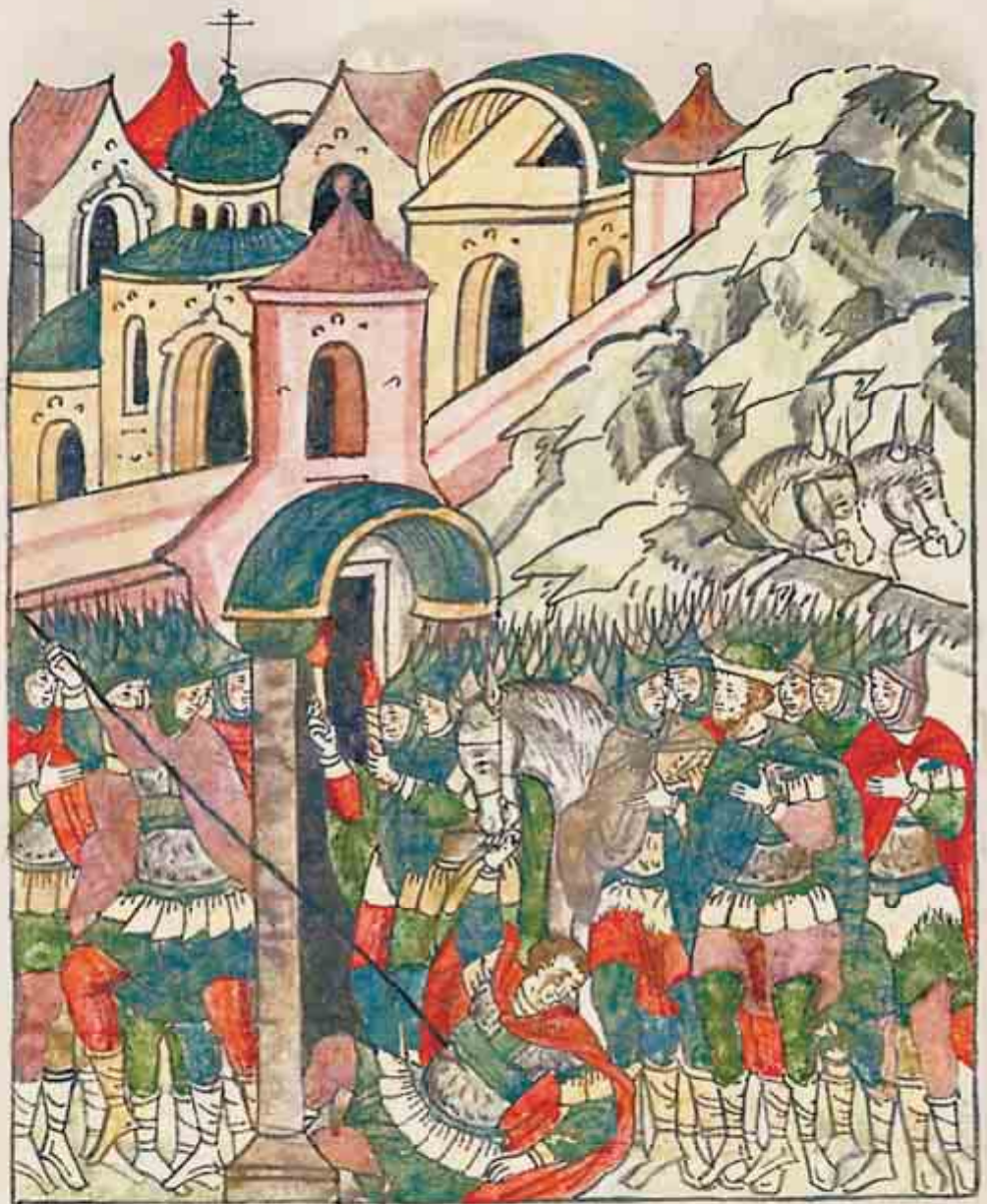




**Н**икита же аскрит саном,  
 после этого протонотарием став-  
 ший, поведал о при-  
 ходе Константина патрикию Константи-  
 ну и монаху Элладику. Они оба в ту ночь  
 к Дуге Константину пришли и совещались.  
 И когда еще не настал  
 день,

**Н**икита же, аскрит саном,  
 после этого протонотарием став-  
 ший, поведал о при-  
 ходе Константина патрикию Константи-  
 ну и монаху Элладику. Они оба в ту ночь  
 к Дуге Константину пришли и совещались.  
 И когда еще не настал  
 день,





**В** темноте, с факелами и в окружении множества вооруженных воинов они подошли к воротам подрумья, прославляя Константина как цдря. Там его конюший, пронзенный копьем, убит был находящимися внутри ворот подрумья.

**Н**ощи соущи на сплшнхъ свѣтъцѣхъ ми . и  
 люднми шгн соуща до шрѣжнхъ по  
 дрѣмьскнмъ драггн дрѣмьскнмъ  
 нтпннхъ славащѣхъ коцрѣ . и дрѣже  
 сего подднхъ конѣ . прободенъ копѣ  
 ноубѣенъ бысть ш соущнхъ драггн

днѣтрѣ по

дрѣмь

скн





**Н**еприятноубо поукостантинъ  
 въбѣдѣлъбѣсо. и неустани  
 мѣлъ промысла. црьскоѣвѣланіе  
 ѿподрумиа ѿнде оунылъ некорва  
 блотпорѣ. подѣкондего оубиіе  
 ѿсоудниа. ѿпоудѣвѣлапи. вни  
 доглемыа мѣдныа. и вѣлъзны  
 пратпыи нде. поюхалкіе юдаѣнѣ  
 екеданиа.

**Н**е принятый там, Константин, беснуясь бесом и неукротимо настроенный на желание царства, от подумывая отошел, печальный и скорбный, зломысленным посчитав убийство его конюшего. А оттуда, при словесах, он подошел к так называемым Медным воротам и, через Железные ворота эту Халку пройдя, до экскувитов (дошел).





**Н** у а магистр  
 Юанн, назы-  
 ваемый Эллада,  
 лучших из гвардии  
 избрав, с оружием  
 послал против Дуки.

**Н** оубо магистр в соант глемыне эллада  
 избрани е соущих в о гряде . Но ме  
 ньших в о ппорн о в .  
 со о р д ж и е м в  
 е и а посл  
 на дуу .  
 к то  
 со





**И** пришедши оубо да же и до халкиа и сѣпѣ  
 ета по ма со стѣхъ пицше масѣ . и мнѣ  
 си оубо стѣхъ прахъ падоша . и дѣло стѣхъ  
 мечи быша . и по дѣло конзбѣи быша .  
 и ко мѣ стѣхъ серобыти кроути . и  
 гакорѣцѣ текѣши . оубѣи то бы стѣ  
 григоріе стѣхъ дѣкѣ . и мнѣ ханлѣ бѣ  
 тѣхъ дѣго . и корѣ дѣкѣ хнѣ сынѣ  
 арменѣнѣ .

**И** подошли они к Халке, и вступили в бой с восставшими, и много с обеих сторон пало, став делом меча, и столько убито было, что место озером стало, и кровь рекой текла. Убит был Григорий, сын Дуки, и Михаил, племянник его, и Куртикий, из армян.





**У**знав об этом, Дука Константин в происходящей суматохе коня погнал. Конь же на мостовой каменной поскользнулся и сверг его на землю. (Когда он был сброшен), поднял его кто-то — а остальные все разбежались — мечом голову ему отсек, она же к царю была принесена, явив всем победу без обмана. Таковое начинание (Дуки) и другим способом рассказывается.

Відъѣхъ конь съ мосту и упавъ на  
 мосту въ мнѣгъ вышн. коня погна  
 конь по мосту каменомъ поскользну  
 едерже его коня. и павъ его на вышн  
 прочи и сеи растекъ коша. мечемъ  
 оу сѣкъ коня. и же къ царю принесена  
 сеи прелъценъ на побѣду. таково  
 начинаніе емъ и какъ отъ и нтъ въ  
 образе  
 и павъ бы









**Т**ам находясь, он к звездословию или к звездозаконию сильно (приобщился). Он на ткани яблочным квасом незаметно написав, послал это логофету Фоме.

**Т**амопробыцѣ . Зѣзѣдословѣи  
 Зѣзѣдозаконѣи . пачепрѣимашесть  
 ѣблочныквасѣ . напѣсѣ  
 ѣкоетѣнь . по  
 еласеклого  
 фетѣдо  
 мѣ









**Г**ригора магистр, тесть Константина Дуки, со Львом, которого прозывали Свинойойца, в Божью святую церковь Софии въезжали, их силой оттуда извлекли и постригли в черноризцы в Студийский монастырь.

**Г**ригоріа магистр пратъ естѣ ко стѣ днѣ  
 ппна дѣ квалешн пш е го имено да  
 хвснн обонцѣ ктѣ бѣ и естѣ н црксн  
 софѣ и прѣ бѣ госта . н хвнн оу рѣ де  
 ѡ пѣ дѣ н естѣ рго ша . н по стѣ рн го еѣ  
 в черноризцы . вѣ стѣ дѣ н  
 ескнн монасты  
 рѣ ѡ





**К**онстантина же, зваемаго  
 Эладикомъ, воловьими  
 жилами быша рубище  
 одеши, и на осла посадив,  
 черезъ градъ проведше,  
 в Далматинскыи мана-  
 стырь едше, сѣзаша въ  
 оудни  
 чы •

**К**онстантина же, Эладиком называемого, воловьими жилами били, и в рубище одели, и, на осла посадив, через город провели, и, в Далматинский монастырь отведя, затворили их в так называемом оуднике.





**А** Льва, называемого Катакалицца, и Авессалома, (сына) Ротанича (Дротры), ослепили. Константина же, сына Евлампия, и иных с ним Филофей епарх Пуладимь на круге подрумня мечом здрубил.

**Д**ешнѣ павѣрѣ комаго катпокалиць.  
**И**шо песселомаратланчца ослѣпнѣш.  
**К**остѣднѣ пинаже еоулам пѣдасна  
**И**нынѣ снѣ. Филофѣтѣ епархѣтѣ пбладнѣ.  
**О**уподрублѣскаго круга  
**М**ечемѣтѣ оустѣ  
**К**нѣ.





**Н**емамо испыташа оникитиъ асикр  
 тѣ . Никостидни на гдѣ маго дѣла .  
 необрѣтѣша ея . бѣ

дѣла

бобѣ

ѣд

ла

.

7

**Д**олго искали Ни-  
 киту асикрита  
 и Константина,  
 прозываемого Ливом,  
 не нашли их, так как  
 они бежали.





**К**озла же так на-  
 зываемого  
 и находящих-  
 ся при нем многих  
 и храбрых от стол-  
 па так называемой  
 Телицы и до Левката,  
 на деревьях раздвоен-  
 ных повесили.

**К**озла же шного глѣмаго . Неощени  
 мнѣтнмѣ . и храбрымѣ соуцнмѣ .  
 ѡстпоупаглемѣ и тпелнцы .  
 да жь и доле ка тпѣ  
 на дрепѣ роѣ  
 сохатпы  
 поцѣ  
 ен  
 ш  
 а  
 ;





**И**и ѿгноубо соущаѣ до ѿбласти  
 безъ мѣти . и безъ  
 днѣ глѣми  
 сѣи . и по  
 рѣчницѣ  
 избви  
 ш

**И** многих находящихся  
 в их власти без милос-  
 ти и без вины так на-  
 зываемые поручители  
 эти избивали бы,





**Е**сли бы некоторые из судей от неправедного занятия не отвратили (их), сказав им, что «из-за того, что царь — ребенок, такое без повеления его дерзаете творить?»

**Я**ЩЕ БО НЕ ТЬ ЦЫИ СОУДИИ. СО НЕ ПРА  
 ДНЫИ ПИДГОСПИ СО ПРА ПИИИ. РЕ  
 КШЕНИ ТЬ ЯКО СЪХЪ ДЪ ПИИ ЦЕМ ТЬ ЦРЮ  
 ТАКО ДЫХЪ БЕСПОДЕЛЪ  
 НИ Д ЕГО ДЕРЗА  
 СТЕ СО  
 ПИО  
 РИ  
 П  
 И  
 .





**Д**оукоу доубоженѣ постригшеце  
 Деноризницы - бумьсдон послаша  
 соуцемдопофлагонѣ  
 почьтншесы  
 наенесте  
 фс  
 н  
 а  
 .

**Д** жену Дуки,  
 постригши  
 в черноризицы,  
 в дом ее, находивший-  
 ся в Пафлагонии, ото-  
 слали, оскопив сына  
 ее Стефана.





**Н**у, а потом  
 в августе  
 месяце князь  
 Болгарский Симеон  
 с огромным войском  
 войной пошел на гре-  
 ков и подошел к Кон-  
 стантинову граду.

Поиубо мѣца догоспа . князь сѣ  
 мѣшнѣ болгарскѣи войноюи быде  
 на грекѣи . снородомѣ  
 пѣжкѣи мѣсѣ  
 ло . и прии  
 де кѣтѣко  
 стѣнѣ  
 пѣнѣ  
 гра  
 да





**А**ВІЄШБІТЪ ДЕНШ ПЛАХЕРНЫ И ДОГЛЕМЫ  
 ЗЛАТЫ ЦРАПІВЪ ЧЛАНІЄМІВЪ  
 БЫГОЛЫРЫН . ТАКОВЕ  
 СПРЪДАВЕ  
 МО  
 ПУБН  
 ПИ  
 Н

И сразу обнес его (валом) от Влахерн до так называемых Золотых ворот, высокомерно надеясь без труда захватить его.





**А** когда увидел крепость городских стен, множеством народа и оружия, и каменных блоков защищенных, надежду оставив, к так называемому Евдому вернулся, клятв о мире прося.

Н Е Г Д А О У П Ъ Д А С Т Ъ Н Ъ Г Р А С К И Т П Е Р Д  
 Н Ю . Н М Н Ш Е П О Л Ю Д И Н Н О Р Д Ж И Е  
 Н П П Е Р Д Ы Н Ю Ш К А М Е Н И М Е Щ Е М Ы Х Т  
 Ч А Д Н Е М Т Ъ С О Б Л А З Н И С Д К Т Ъ Г Л Е М О М Х  
 Е О У Д О М О У П О З О Р А Т И С Е Л  
 М И Р Ь С К И К Л А  
 П П Ъ П Р О  
 С А  
 .





**П**ороучи́и ко́же миръ лю́безно при́и-  
 шнми́тъ . посла́самоу́иша́ Феодоро́  
 ма́гистра́ спрасо́е го́ста бее́ въ до́дати́и  
 миръ . При́иши́ же ни́ко́лѣ патрїа́р-  
 ха́ . Сте́фана́ . и  
 Ио́ана собо́-  
 ма́ги-  
 стра́  
 цр҃квѣ

**А** когда поручи-  
 тели на мир  
 с радостью  
 согласились, Самуил  
 послал Феодора ма-  
 гистра своего догово-  
 риться о мире. Никола  
 же патриарх и Стефан  
 и Иоанн, магистры  
 царя,





Дошли до Влахерн,  
и ввели двух сыновей  
Самуила, и обедали  
с царем во дворце.

**П**рїи до стїа да рѣи до шлахерны . Юще  
доша да снасамоу нїа  
ца . И обѣда  
стїа стѣц  
ремго  
вїа  
ла  
пїа  
.





**Н**иколаѣ патриархъ изыде къ еумео  
 нѣ . семѣ жемлащѣ поклоунн . по  
 патриархъ же мѣщѣ собо  
 ри . въ шѣнцѣ  
 мѣсто себѣ  
 оушещѣ  
 на гла  
 щѣ еѣ  
 по до  
 жи  
 .

**П**атриархъ же  
 Николай вы-  
 шел к Симоону,  
 а тот голову наклонил.  
 Патриархъ же молитву  
 сотворил, вместо вен-  
 ца свой головной плат  
 на голову его возло-  
 жил.





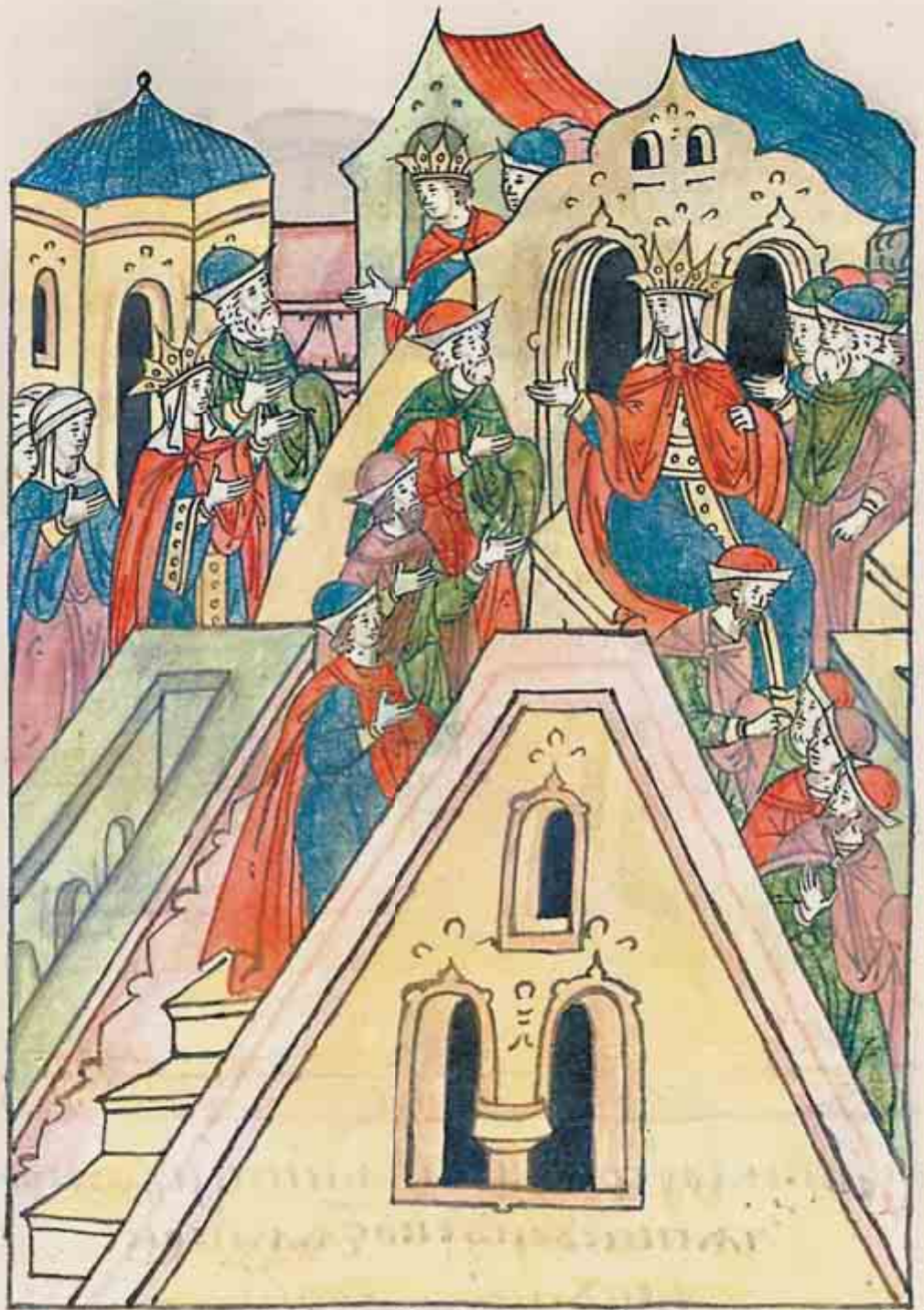
**И** так, драми бесчисленными и богатыми оддренные, Симеон и оба его сына в свою страну возвратились, без соглашения о мире (разошлись).

**Д**ары же оубо мнѣго мнѣ велики мнѣ  
 дарена . сѣмешнѣ же и оу блснѣ  
 егѣ оуцѣ оу оу еспранѣ  
 поздравнѣ шѣ .  
 безъ глашѣ  
 нѣ градѣ  
 мо  
 п  
 в  
 .









**С**о ее верну-  
 ли назад.  
 А та, получив  
 царскую власть, ввела  
 во дворец Констан-  
 тина паракимомена  
 и братьев Константина  
 и Анастасия, прозывае-  
 мых Гонгилии, и по со-  
 вету Иоднна Элады  
 возвела родственников  
 Александра царя: Иодн-  
 на ректора, так назы-  
 ваемого Гаврилича (Гав-  
 рилопула), и Василитцу,  
 и прочих.

РОЗВЕДОШАЮ ПАКИ . ТИ ОУБО ДРЪВЪ  
 ШИ ЦРТЦІЕ . ВОЗВЕДЕ ПОЛАТЦОУ  
 КОНСТАНТИНА ПАРАКИМОМЕНА .  
 И КОСТАНИНА И АНАСТАСІА БО  
 БРАТА ГОНГИЛИЕМА . И ОЦЪ ПО  
 НОВОУ СЛАДА ГЕМА . СЕДЕ МЪ ЖЪ АЛЕ  
 КСАНА ЦАРЯ . И АНА РЕКТОРА ГЕМА ГО  
 ПРИЛЧЪ . И ВАСИЛЧЪ И ПРОЧА .





**П**остапниже ѿ црца . феѿфнѿкѿ  
 паглемаго доминика . еперіархѿ .  
 Іваннѿ же магистрѿ глемѿ  
 елада . абі еднедѿг  
 впа . нѿречен  
 бысть пра  
 чьми

**П**оставила же  
 царица Зоя  
 Феофилакта  
 Доминика этеридр-  
 хом. А Иоанн магистр  
 по прозвищу Элада  
 неожиданно в недуг  
 впал и по запрету  
 врачей





ушел из дворца  
и, во Блахерны  
придя, болезнью  
изнуренный, умер.

**С**ШЕДЪ СПОДЪ ТЫ ПО БЛАХЕРНЪ ПРИШЕ.  
 И НЕ ДОУГО МЪ  
 НЕ ПТО  
 МЪ  
 И БОУ  
 МРЕ  
 П  
 ѿ  
 .





**С**ошѣ поже до мнѣ етеріархъ.  
 шедѣ со дѣцрцаннкоу до  
 патриарха. кѣ пѣно  
 снн мѣ соущі  
 ствгнѣао.  
 С до ето  
 црква  
 пецы  
 едрѣ  
 кше

По научению же  
 этеридрха Доминика  
 царица Зоя изгнала  
 Николя патриарха  
 с его приближенны-  
 ми, сказав с гневом:  
 «О своей церкви за-  
 боться!»

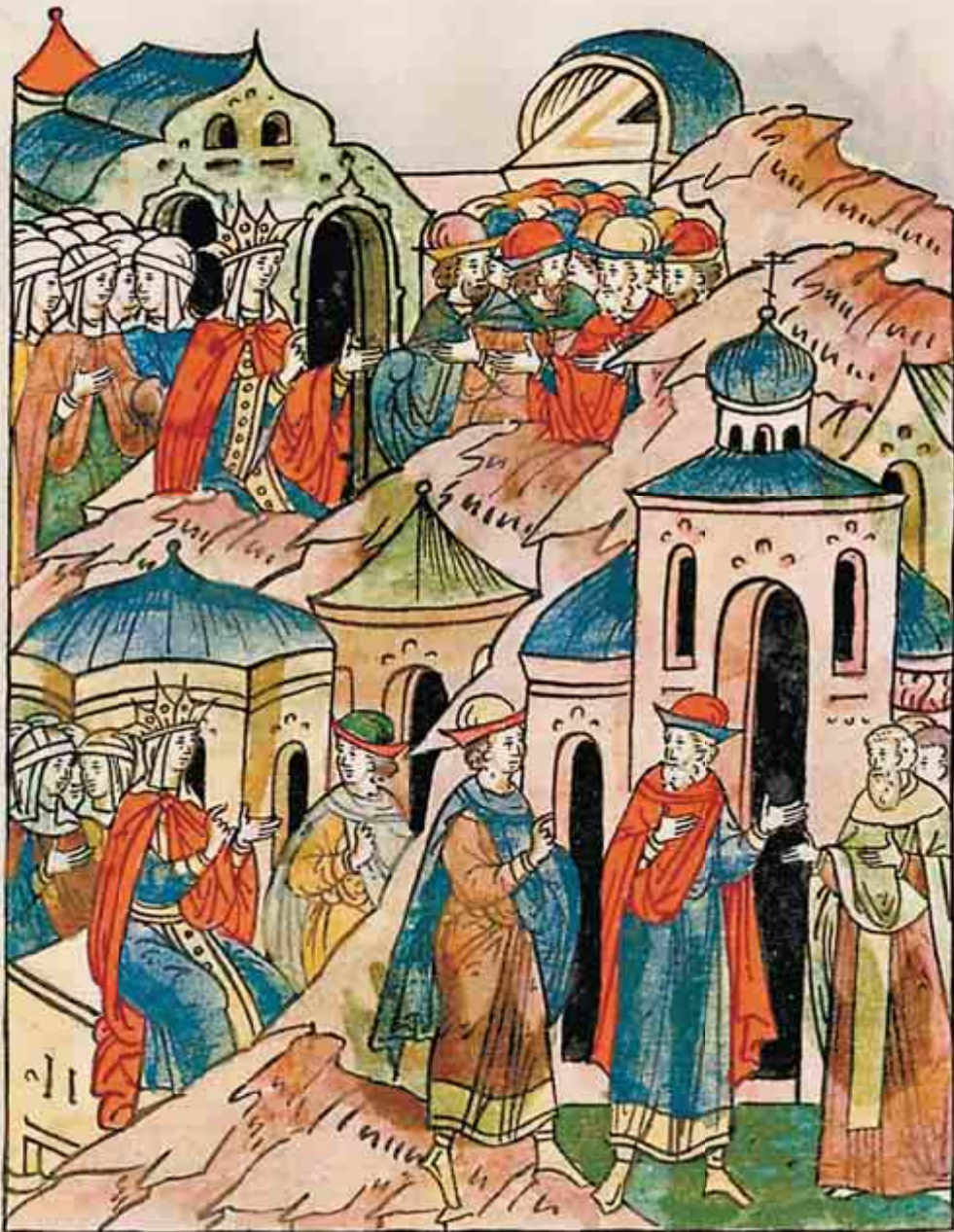




Вскоре же Константин паракимомен оговорил перед царицей Доминика этериарха, что он царство захватывает для своего брата.

**Н**Е ПОМНѢШЬ ТВОЮ БО КОНЫ С ПАНТИНѢ  
 ПАРАКИМѢМЕНТѢ НАГОЦОРѢ  
 ЦРЮ ДОМНИКА ЕПТЕ  
 РІАРХА . ТАКО ЦР  
 С ПШЕ СОВЬ  
 СПИДЕ . И  
 ПОМАД  
 НА СПО  
 БРДѢ





Доминика патрикіевоппорншапц  
 Даниѣмъ . вше шдемъ оуцркъ  
 пошбычюмъ пп  
 азати . ого  
 бѣпревыц  
 тнпоце  
 лѣша  
 емъ

**И** Доминику, под предлогом, (что) патрикием (его) сделают, когда он вошел как обычно в церковь помолиться, дома остаться ему повелели.





**И** назначила Зоя  
этеридром  
Иоанна Га-  
русника, а Дамиана  
кажника друнгарием  
стражи. Доминик же,  
придя в дом свой,  
сильно горевал.

**И** РЕЧЕ БЕСѢИ НА ГАРУСНИКА ЕПЕ  
РІАРХУ. И ДАМІАНА КАЖНИКА ЕПЕ  
ЖНЫМЪ ДРУНГАРИЕМЪ.

ДОМИНИКЪ РЕ

ШЕЦДОМЪ

СДОМИН

ГО ПЛА

КСЪ

СА

•





**Р**то оубо прѣмъ сѹмѣонѹ болгаринѹ.  
 пакѣ фракію плѣнѣюще мѹ. впе-  
 чѣлѣхъ црцѹ. и едѣхъ црцѣмъ.  
 тако да прѣстѣнѣ шѣ ка дѣ стѣ іа. про-  
 сѣ шѣ анѣ цѣога быти мѹ патрикіѣ.  
 гдѣ, пришедѹ на сѹмѣона печенѣгѣ.

А так как в это время Симеон Болгарин снова Фракию начал разорять, в заботе была царица и бывшие при власти, как оставить его бахвальство, а Иоанн Бога, думая получить сан патрикия, пообещал: «Наведу на Симеона печенегов».





То, что просил, получив и дары приняв, он в Печенежскую страну отправился. И вот, заложников их взяв, привел (их) в Константинов град, чтобы соглашение с печенегами составить (и), перейдя Дунай, с Симеоном воевать.

ПРОШЕНІЕ ПОЛУЧИВ ДАРЫ ПЗЕ. В ПЕ  
 ЧЕНЕЖСКОЮ СТРАНУ ОТПРАВИСЯ. И ВОТ, ЗАЛОЖНИКОВ  
 ИХ ВЗЯВ, ПРИВЕЛ (ИХ) В КОНСТАНТИНОВ  
 ГРАД. ЧТОБЫ СОГЛАШЕНИЕ С ПЕЧЕНЕГАМИ СОСТАВИТЬ  
 (И), ПЕРЕИДЯ ДУНАЙ, С СИМЕОНОМ ВОЕВАТЬ.





**П**риндеже тогда въ константиноградѣ  
 на соупини мѡу жь приенилъ на рочи  
 князь кнземь . Его глаху желтъ зн  
 жезла ѡба конца емь рѣкама прѣмн  
 гою ендюю склонити . и на кровгъ  
 ѡбразѡ прѣстѣти . протни ѡбра  
 зѡ желтъ зномъ рѡдъ . ноужею рѣчно  
 поудша ти . семъ при  
 шещѡ сомнѡ  
 соючпью прѣ  
 гаши .

**П**ришел же тогда  
 в Константино-  
 тинов град  
 и Асотий, муж, славя-  
 щийся силой, князь  
 князьям, который,  
 как говорили, желез-  
 ный жезл за оба кон-  
 ца брал и огромной  
 силой сгибал в круг,  
 подчиняя рукам жест-  
 кое железо. Пришед-  
 шего приняли с боль-  
 шой честью







въ триѣ оуборѣхъ какоупаща двѣ ене,  
ганзбы. поусенградъ создасть. въ  
споеимѣ нарече.



в трех реках искупившись, тут же от недуга избавился. Там же и город этот создал, своим именем назвав.

Яндрѣмъ кесарь. твердо и добры со  
зданіе позде и чинъ его. градъ  
яндрѣмъ имѣмъ нарече та. пре  
тиноубоднѣшмоуѣ ана рочнѣ та на  
распѣтнѣшфнѣи поца града. ста  
дѣше шѣта. обаче шѣта въ  
чинѣ горѣ. шнѣдѣ. г. рѣкнѣмѣ

Адриан же кесарь, красивыми постройками его возвеличив, в Адрианов град переименовал. Он расположен в трех днях ходьбы для скорохода от Филиппова града, идя вдоль горы (Эмо), у истоков трех рек, где соби-



рается дождевая вода.

70  
СНШАСА . ТАКОВЕЛОЖИЩЕСА ДОЖДЕПНО  
ПОДОЮ :



**Ч**ерез некоторое время посланы были Зоей Василий каниклий и Никита Эладик протоспафарий с большими дарами, и вернули Адрианов град.

НЕПОМНШЕЪ ПОСЛАНИ ВЪ СЕПАДАСИДИН  
ПАТРИКИН . ИЖЕ И КАЛИКИДИН . ИНИ  
КИТТАПРОТОДЕСТІАРИН . ЕЛАДИКЪ .  
СЪИЕЮСТАДАРЫМНШЕ  
МИ . И ПРІАСТЪ  
ПАКНАНРІВЪ  
НЪГРАДЪ

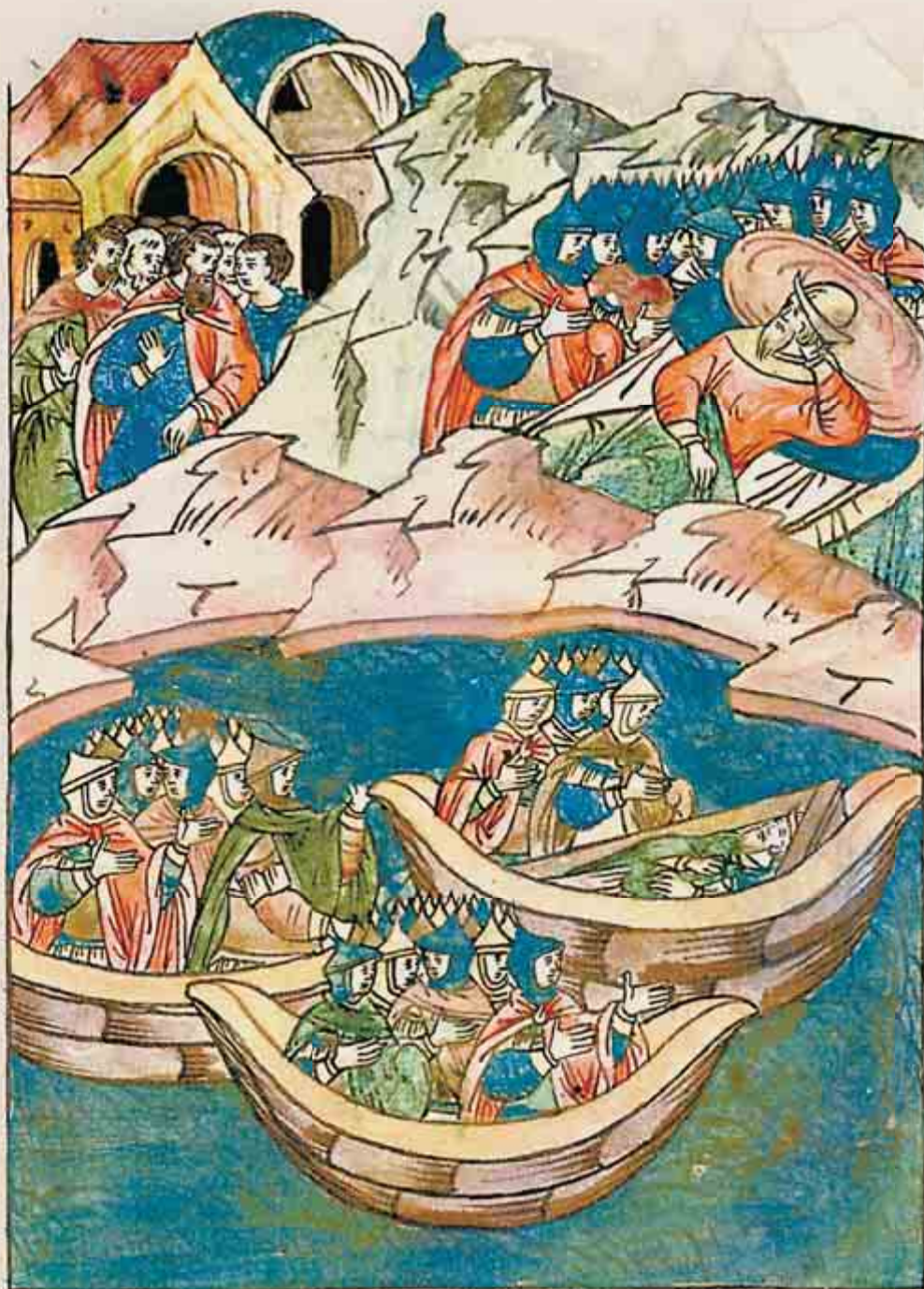




**И** прииде да мѣантъ дѣмера . во шестрѣ  
 строшиль рекѣ мыи  
 влодѣхъ пои  
 екнхъ тѣ  
 дѣто  
 мнѣ  
 гою

И пришел Дамьян  
 Дмера к острову, Стро-  
 вилом называемому,  
 с большой силой  
 на военных кораблях.

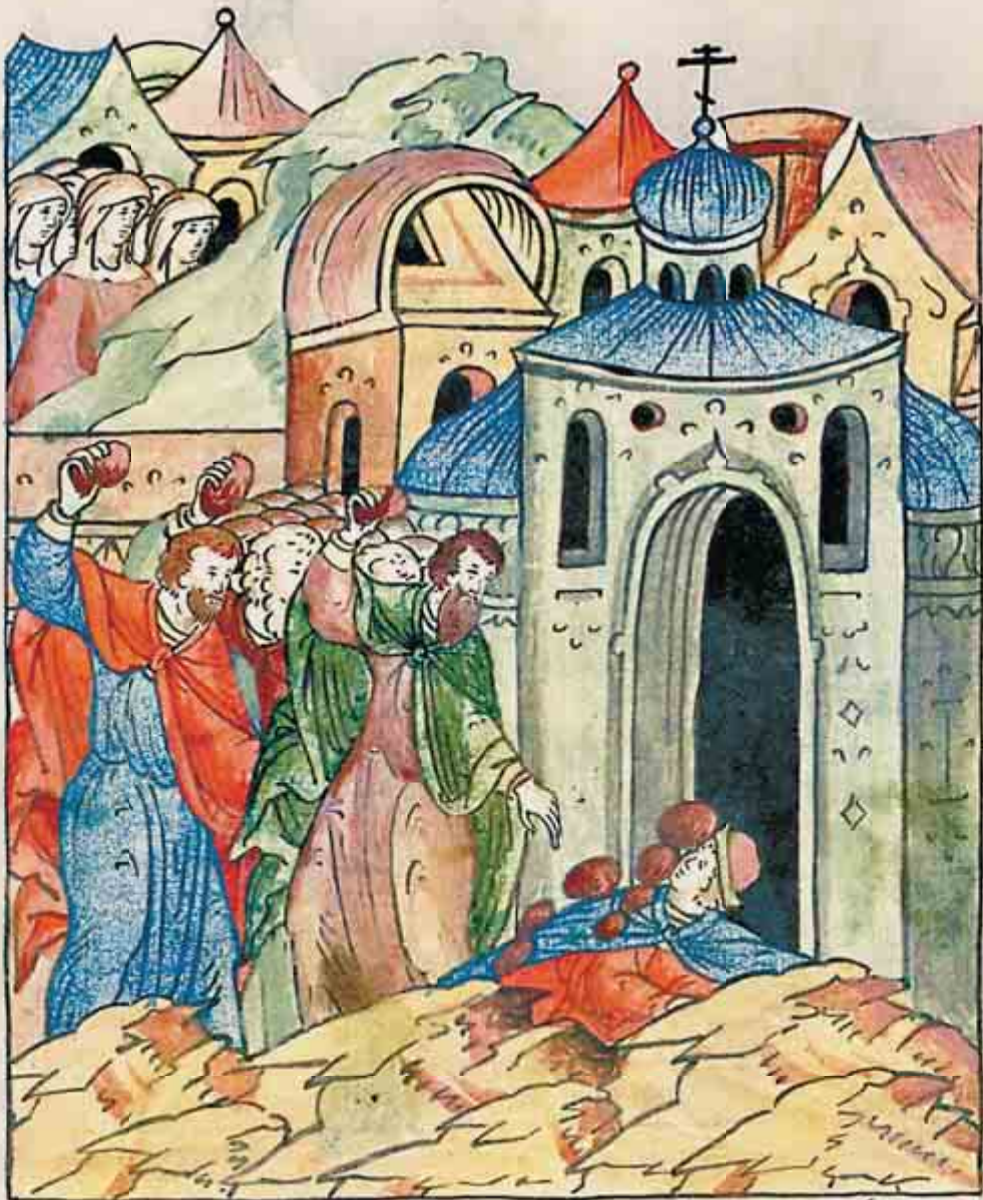




и захватил бы (его),  
если бы не умер, раз-  
болевшись, сараци-  
ны же возвратились  
ни с чем.

**П**лѣннѣ оубо бысть . аще не бы ра  
 зболѣ цело умерлѣ . во  
 зратишдѣ  
 жеса ра  
 цыни  
 тцин  
 .





**В**ъ еладѣхъ женъ оу финѣхъ и оу  
 чадѣхъ скорѣхъ блѣхъ ми хастѣхъ емъ  
 гна оу оу еда . блѣхъ спадѣхъ гоннехъ  
 по стиннехъ прѣхъ паще . ка меніе хъ  
 блѣхъ оубиша и . въ прѣхъ оу пардѣхъ  
 цркви оу оу цин до  
 афи  
 нѣ  
 хъ

**А** жители Афин и Элады, постоянно оскорбляемые Хасеем, сыном Иувия, распутства его и ненасытности не стерпев, камнями его жестоко побили в алтаре в Афинской церкви.





**З**оя же, видя величание Симеона и его замыслы против христиан, вместе со старейшинами задумала взаимоотношения восстановить (с агарянами) и мир заключить, (чтобы) перевести все восточное войско для войны и уничтожения Симеона.

**Р**ИДЦИШОЦРЦА ВЕЛНУДНІЕ С҃МЕО  
 НЕ . ЕЖЕНАХРІТІАННОУМЫШЛЕНІЕ  
 ЕГО . СОЦЬСОПЦОРИСОСТАРЬШИ  
 НАМИ . НЗМІВНУМІРЬСОПЦОРИН .  
 ПРОИТИЖЕЦЬМІВСОУЦИОШЕНАДЦ  
 ЕТОЦЬДАДОЮЮТЦ  
 НПОПРЕБЛЕУ  
 МЕОНА .





**П**ослаша бо убо царица Дагосторити  
 и з мѣнѣмъ нрѣ . Іванѣ  
 патрикии иже  
 и радниѣ . И  
 миханиѣ  
 лоучни  
 кѣ

Итак, она послала  
 в Сирию для установ-  
 ления отношений  
 и мира Иоанна Ради-  
 на патрикия и Михаи-  
 ла Лучника.





Сделав это, они провели обычную раздачу одежды в отрядах; присоединив же их к своим воинам, они вступили во Фракийскую землю. Доместиком был Лев Фока магистр, которому свойственно (было) скорее мужество, чем руководящий ум.

Емоу быдше пош бычю . раздал  
 ни ери зь со пдорнста . почн носи  
 и пон мени . си же пон мь сть со ни  
 шь по фракинскю землю приндо  
 ша . леши пь магистр . фоце до  
 местник хещ . емоу паче храборь  
 стца . и радныи оумь  
 прилежаа

ше

•





**И**ЗНЕСЪШИЖЕЖИЦОПЦОРНАА И ЧИНАА  
 ДРЕВА . КОСТАНИТИНЪ ПРОТОПОПЪ  
 ПОЛАТИНЪ ГЛАВА ПЦА ГЛЕМА . И КОНЬ  
 СПАНИТИНЪ МАЛЕННЪ СЪ . ВО ФРА  
 КИЮ ЦЕГЬ МЪ ПОКЛОНИШИСА И СЪНЬ  
 ШИСА . ДА ВЪН ВЪДЪПЪ ОУМРЕМЪ ТОГО  
 ЦЕГЬ МИ ЦО И НА БОЛГА

РЫНДО

ДИВАША

**А** Константин, протопоп дворца, по имени Главатец, и Константин, сын Малелия, во Фракии вынесли животворящее и честное дерево, все поклонились и клялись: «Все вместе умрем!» (и) со всем войском на болгар двинулись.





Начальником эскувитов был Иоданн Писец, а (начальником) иканатов — (сын) Марула иканата; Роман же Догир, и Лев, брат

Владу хубочинъ ексхитиском уѣ  
 Ангезь. И канатъ ексхитиском уѣ  
 Жечинъ Марула.  
 Романъ и  
 Догиръ  
 Подше  
 Иешнъ  
 Браею





И царда Фога . и с ним же бѣ и меля .  
 и парменами . и при дво  
 еподы коняко  
 спон

ми  
 дв  
 н

его, и Варда Фока (были) воеводами, при них были и Мелий с армянами, и все другие воеводы каждый со своим войском.

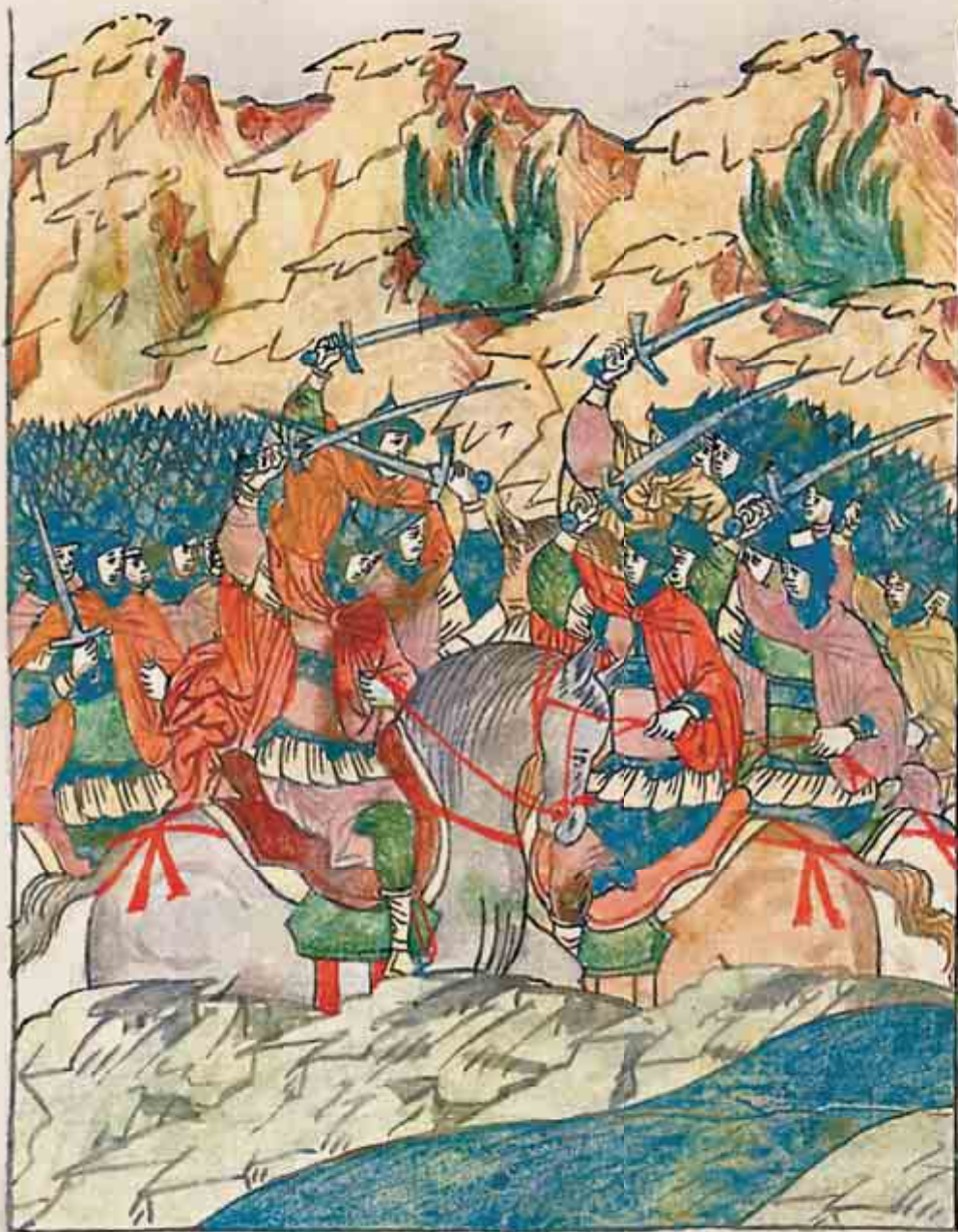




**Б**ыл же среди воевод Константин патрикий, Липс прозывавшийся, советник Льва доместика по всем вопросам.

**Б**ысть же прочими вешникомъ  
 пинтогемый патрикий и липсъ.  
 лешникъ же доместникъ  
 сопътникъ  
 емоу съ  
 цидна  
 осикъ  
 радъ  
 аъ  
 ;





**М**ѣца августѣ въ 20. индикта . е.  
 ствѣ спѣвъ въ спѣ про ме  
 жю болгары и  
 греки оуть  
 кнѣ  
 мы дѣ  
 хелонѣ  
 стѣ въ  
 шага

Сражение же между  
 болгарами и греками  
 произошло в месяце  
 августе в 20-й день  
 5-го индикта у реки,  
 называемой Хелой.





**Т**ак как Божьи суды неиспытаны и неисследованы, обратились в бегство греки со всем войском, и была погиль и страшное рыдание. Одни друга друга топтали, другие же противником порублены, крови же пролитие, какого не было от века.

**И** корже соутъ бѣжѣша ѿ прадданїа . ꙗко  
 неиспытана и неисгѣдоуана . по  
 бѣженнбыша грецы содегь мнѡшѣ .  
 нбысть погнбелїе не страшнорыда  
 нїе . одѣ дръгъ дръгъ топчюще .  
 дръгымже ѿпропнцны  
 погькаемы мѣ  
 кроуи проуе  
 ꙗко ѿвѣка  
 небы .





**Л**евъ домашникъ . в мѣсѣ мѣрїю  
 поубѣтъ изъбы . оубїѣнтовы спѣны  
 в соупостатнѣ стѣпѣ . и когѣ  
 нѣтннѣ же и лпѣ . юанѣ же нѣ  
 и грапсонѣ . и прочїи  
 же о пладѣщїи  
 мнѣши

**Л**ев domestik, в Месемврию бежавший, спасся. Убиты же были в битве с врагами и Константин Липс, и Юанн Грапсон (Пи-сец), и другие многие из начальников.





**Р**оман же патрикий, бывший тогда друнгарием, послан был со всеми морскими силами к реке, называемой Дунай, на помощь Льву Фоке, а Иоанн, называемый Богом — (чтобы) привести печенегов, как сказано было. Друнгарию Роману было повелено переправить их на помощь Льву Фоке против болгар.

**П**омаиънъ романъ патрикии по бѣдѣ дрънгарьсынъ. со сѣмъ мѣстѣмъ лоденнымъ прець глѣмъ и дрънаи, на помощь дѣшнѣмъ фоць. но ванъ глѣмъ и пога при дѣшнѣмъ печенѣгънъ; такъ соре по дѣтѣмъ нѣмъ дрънгаре при романѣ привесть нѣя на богары. такъ да по мѣстѣмъ дѣшнѣмъ и фоць.





**Р**омаиъ и Иоанъ доша . воретпый цвѣ  
 до по сареніа шешнмаса . Ви  
 дѣише печенѣги , тако  
 межъ собою ретпѣ  
 гонѣ и протп  
 пдциса .  
 и шидош  
 воспоа  
 и .

**Р**омаи же и Иоанн  
 Бога затеали  
 спорить и бра-  
 ниться друг с другом.  
 Видя, как они между  
 собою распрю гонят,  
 печенеги воспротиви-  
 лись и ушли домой.





**К**огда война  
окончилась,  
и возврати-  
лись в Константинов  
град Роман и Вова,  
она на них перешла

**К**рамолѣже концю кыишю . Нѡгъ зѣра  
книшю савіко станинѣ градѣ  
роману . и вогоу . и копо  
нспинѣ по

днго

шлса

на

на

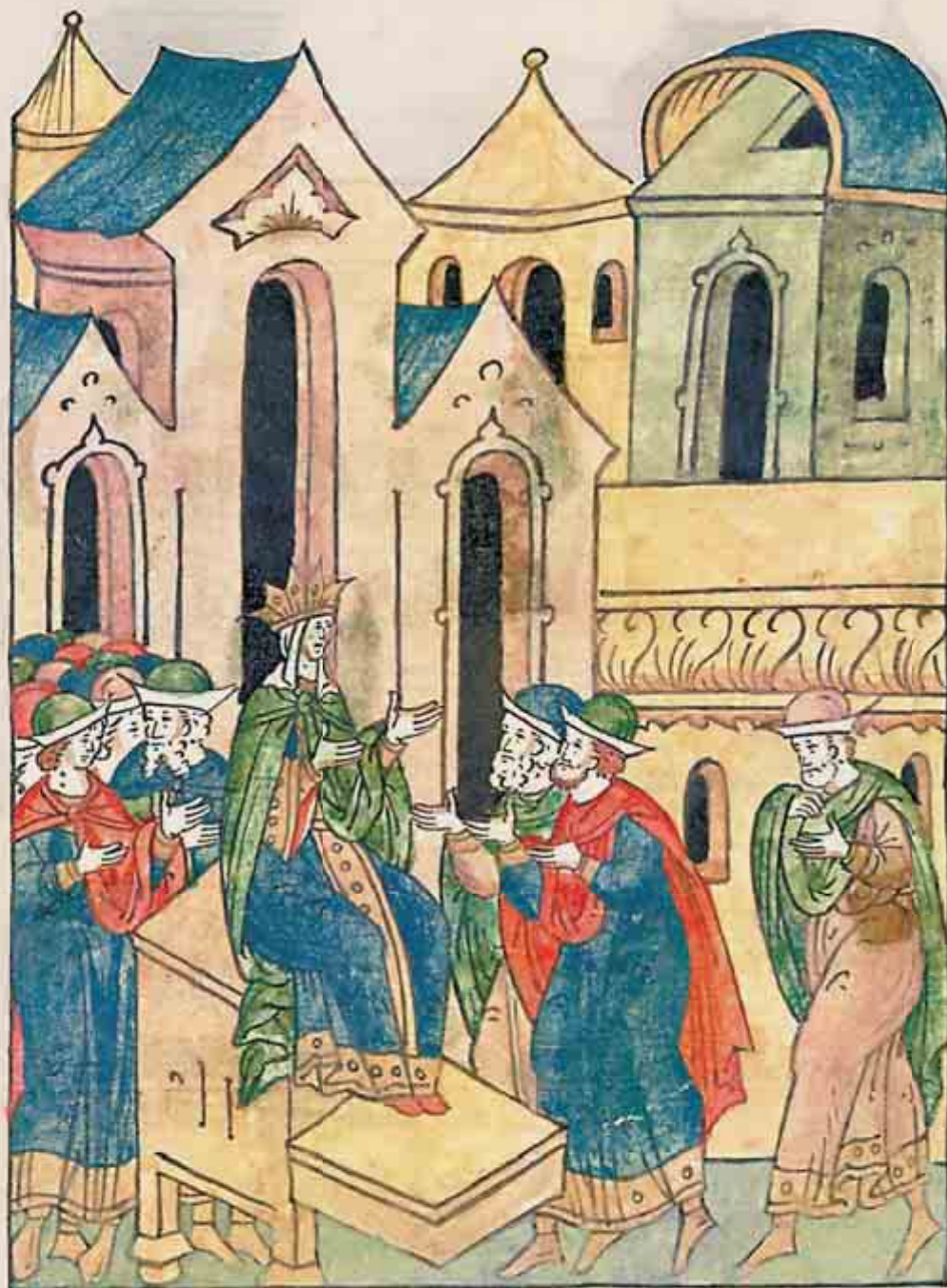




**И** поплъци бѣдѣ соущи . друнгаріа  
 романа поспаднша . яко соу  
 женіе соудѣнз не соша . яко да оочію  
 лишн пса . яко небреженіе мѣ па  
 чє слѣдѣнїа со пѣдори . неприде зѣ  
 печентѣ гѣ . но шрнн оуцш бѣ скоро .  
 и прибѣтѣ гаюци грекѣ . влодіа не  
 прїнмаше .

**И** в такую беду  
 друнгария  
 Романа ввела,  
 что суд вынес реше-  
 ние лишить его глаз  
 за небрежность, бо-  
 лее того — за злодея-  
 ние: не переправив  
 печенегов, он бежал  
 поспешно и спасаю-  
 щихся бегством греков  
 на суда не взял.





**И** это было бы сделано ему, если бы Константин патрикий, по прозвищу Гонгила, и Стефан (магистр), которые пользовались большой милостью царицы, от приговора не отговорили.

**И** не оубо хопаше емъ быти . аще  
 не ко спашннѣ патрикїемъ .  
 глемато гонгилн , и Стефанъ . за  
 немнло па шеттѣ а  
 црца помнѣ .  
 ѡ оубженїн  
 его молн  
 етпа





**К**ога ромъже побѣдою возгордышѣ.

и нн оу доше

шнмъ ко

ньсплѣ

нпнн

гросъ

дѣ

.

.

Когда болгары победой возгордились и с войною дошли до Константинова града.





Лев, domestik схо-  
лом, Иоанн этеридарх  
и Николай, сын Дуки,  
вышли против болгар  
в страну Фракийскую,  
в так называемый  
Катасирт.

ИЗЫДЕЮНТЬ ДОМЕСТНИКЪ СХОЛОМЪ . ИОАНН  
 ЭТЕРИДАРХЪ . И НИКОЛАЕ СЪНЪ ДУКИ ОУПЪ . ВЪ  
 СТРАНѢ ФРАКІИ СЕКОУ ПРАКОУ ЛЕ  
 МОУ КАПАСЪ РЪПЪХЪ .  
 КОУПНОГО МН  
 ГИМИВЪ  
 НА БОЛ  
 ГО  
 РЫ





**Н**оцию же нечаяущимъ нападоша на на  
 болгарь . наместникъ въ  
 жадшъ . оубиенъ  
 быниколо  
 дикоодъ  
 сынъ  
 нине  
 пирн  
 мнѡ  
 сини  
 .

▲ ночью на них неожиданно напали болгары — и домостик бежал, Николай, сын Дуки, убит был и многие другие с ним вместе.





Ну а Феодор, царя Константина воспитатель, видя, что Константин паракимомен на Льва, зятя своего, царство тянет, предложил Константину царю Романа друнгария принять, как бывшего слугу его отца и доброжелательного к нему, чтобы он был с ним и охранял его, и при необходимости был ему соратником и помощником. Много раз (об этом) говорилось Роману, он же отказывался.

Фѣѡрѣѡ црѣѣко спѣнѣнѣ на прѣстѣлѣ  
 бѣдѣ ко спѣнѣнѣ на паракимѣ мѣна . ѿ ко  
 на дѣ шѣнѣ пѣлѣтѣ своѣ ѡ црѣтѣ ѡ дѣкѣи  
 прѣдѡрѣтѣтѣтѣ ко спѣнѣнѣнѣ црѣнѣ . ро  
 ма на д рѣнѣ г рѣнѣ прѣтѣнѣ ѿ ко сѣдѣ бѣ шѣ  
 ѣмѣ шѣтѣнѣ . на добромѣ сѣдѣ ѣмѣ . ѿ ко  
 да бѣ дѣтѣ ѡ сѣнѣнѣнѣнѣнѣтѣ ѡ . на дѣ ѡ бѣ на  
 по т рѣ бѣ спѣ борнѣкѣ ѣмѣ . и по мѣ щнѣ  
 ка . мнѣ ѡ сѣ рѣ ѡ ѡ бѣ рѣ ѡ ѣмѣ . ро ма нѣ ѡ  
 ѡ рѣ чѣ сѣтѣ .





**И** грамоту свою еордскоу црькоу спадати  
 написавъ . и извертани емъ припи  
 сани емъ закленыи ед посла емъ . се  
 романъ оземъ прудкѣа птв ед на пара  
 кимъ мена конь спадати  
 на и на оужник е со да  
 строити . тако  
 подобаети тоа  
 коже не сто  
 рити .

**Т**огда царь Кон-  
 стантин грамоту  
 собственной  
 рукой написал и, под-  
 писью закрепив, послал  
 ему. Δ Роман, получив  
 это (письмо), был вы-  
 нужден, как и полага-  
 ется, против параки-  
 момена Константина  
 и родственников его  
 действовать.





**Н**у и слухи об этом разнеслись, и паракимомен Константин вынуждал Романа отойти со своими кораблями, так как Роман, будучи занят подготовкой и устройством судов, оправдывался тем, что «невозможно мне от града отплыть, так как воины плату не получили»,

Слово се оубо сими разсхъшано бышши.  
 И паракимоменъ к спланинъ  
 дщи романа . шриндтиса влодъ  
 свои . романъ же единъ пораше .  
 такъ не по зможномъ естъ ш градо  
 прыти . неубодо емъ мтв едны .  
 в рѣкоу дземъ шемъ вло  
 денницы . романъ  
 соущи влодъ  
 штродше





**И**збѣде ко стани тинго паракимъ мѣ  
 пооща е годашри не тѣа . романъ  
 параким оу мена мнинеа  
 тѣоръ прне тѣрѣ  
 тѣен . по де а  
 но е слубо  
 цѣю дѣо  
 тѣорю  
 слаше

**Я**вился Константин паракимен, (чтобы) заставить его отойти. Роман же, паракимену мнимо подчиняясь: «Повеленное с радостью выполню», — сказал.





**К**огда же паркимомен, собираясь повернуть назад, спросил у Романа: «Нет ли у тебя мужей видных (и) благородных, способных грести на триере царя», Роман сделал знак рукой стоящим наготове, чтобы ближе подошли. И когда они оказались вблизи дромона Романа, тот, находясь позади паркимомена, схватил его руками и закричал: «Возьмите его».

**Р**озвратиса хотиашю паркимѣмѣ  
 нѣ . ащеи машии мѣжи позрачны  
 добрыи ключи мы . и црѣдѣ долучи трии  
 рю рекшѣ емѣ кѣ романѣ . романѣ вѣ бо  
 рѣи поманѣ ты арѣкою пригопде  
 носѣщи блнѣ да прнстѣ пѣтѣ . и крѣ  
 же оудромѣ на романо пасоуши быцше .  
 занероманѣ позадѣ паракимѣмена .  
 шестѣдѣ . хитиѣ е сорѣкамѣндогла  
 си возмѣтѣи .





**В**рѣскорѣже сего дохитиши . вѣдрѣ  
 вугаріа романа вѣтриню вѣдоша .  
 вѣтшердидрѣ жхѣтѣи . и ни единѣ  
 оубо бысть заступлюще несе . или  
 помидѣе . вѣнбосѣ  
 цинимѣра  
 звѣтѣ

ша

ед

.

**Э**ти же, тотчас его схватив, на триеру друнгария Романа привели и под стражей держали его (паракимомена). И никто не заступился за него, и не пожалел его, ведь приближенные его разбежались.





Узнав об этом, царица Зоя призвала патриарха Николая и вельмож своих и послала их к Роману, желая разузнать о случившемся.

Сихъ бо царица оубо даиши призво  
 патриарханъ Николая вельможа  
 евоу . и послетъ  
 к роману бы  
 ше хоти  
 оубо  
 до  
 п  
 и  
 .





СНМТЪЖЕ ПРНШЕДШН МТО КАМЕНИЕМЪ  
 ПОНБИЮЩЕО

ГНАШАД

СНМТЪЖЕ

ОШЕ

ШН

М

Ъ

Ъ

Когда они прибыли,  
 воины камнями отогнали их, и они ушли.





**Н** рано утром Зоя вышла на площадку Вуколеонского (дворца) и обратилась к сыну и ко всем: «Почему случилось это сопротивление?» Сказал же ей Феодор, наставник царя Константина: «Из-за того это случилось, что Лев Фока погубил греков, а Константин паракимомен — царский дворец».

**И** на оутпріаоубо изшеши своі на оубко  
 дѣнѣ спсѣнне . и прогласи къ снѣ и  
 ко цетѣ мѣ . како оубо бы протидленіе  
 се . гла же не пріетидни къ фсѣ рѣоу ца  
 ко вѣднїи . зане погуби левонїи  
 фокатреки . а ко вѣднїи параким  
 мѣ менѣ полатѣ црѣдѣ се быетѣ .

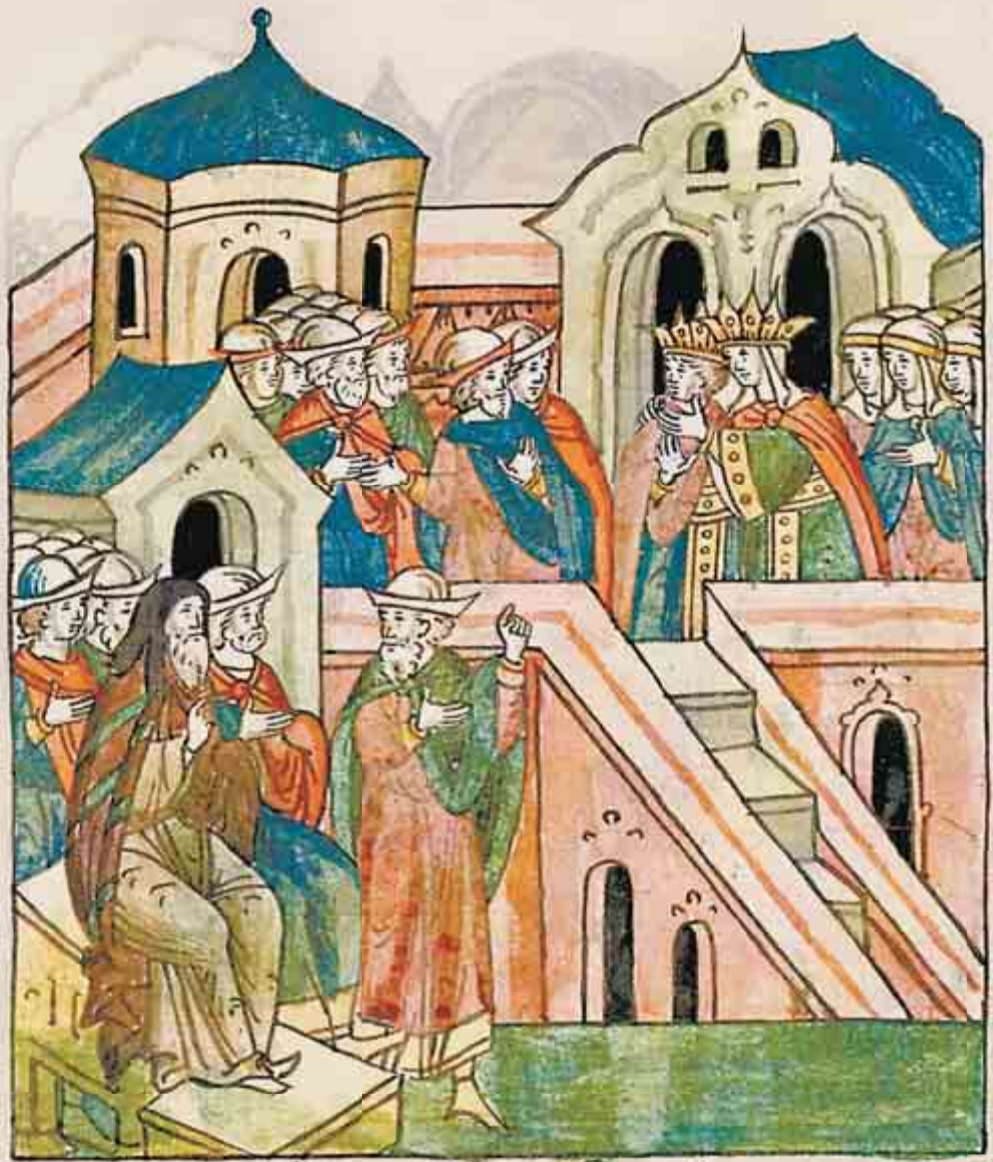




**П**рїѣтъ въ црѣньнкоу патрїарха  
 Стефана параклимена, да въ  
 доутѣннѣмъ пола  
 тѣ. влѣтъ се  
 въ прїѣтъ  
 ѡмїрн  
 пзе  
 м  
 в

**Ц**арь же принял  
 Николая пат-  
 рiarха и Сте-  
 фана параклимена  
 (магистра), чтобы на-  
 ходились при нем  
 во дворце, власть  
 себе взяв, от матери  
 отняв.





**Н**а следующий день он послал Иоанна по прозвищу Тувакий царицу из дворца свести. Она же с плачем и со слезами сына своего обняла, как любая мать, любовью и лаской движимая, так что царь сказал: «Оставьте ее, пусть останется со мной мать моя».

**Н**а оутпрѣдъ посадиша ѿ ѿбраемъ бо пѣхъ  
 кинъ . Сѡнѣ црцѣю едестни естодати .  
 сѣа рѣе пѣа чѣмъ не солезамнѣ по его  
 ѡбъятѣ пѣна . ѿко едѣ кампни цю  
 бо дѣи мѣтѣю поднижеса . ѿко  
 црцрѣци ѡстѣа цнѣю дѣбѣтѣ  
 со мнѡю мѣтѣю сѣн  
 кѣпнѡстѣ еро по  
 ѡстѣа цн  
 ша  
 н





Призвалъ царь патриархъ Іоанна Гару  
 сника . нарекша и домашникомъ  
 сходомъ . бо цесарь да не на поестпа  
 ни евмъ стипи пса фокале шнъ . се  
 и не поманъ ш семъ . а цени не феш  
 ра шдрна е бо зѣ финесеріот дѣмъ .  
 не умеш на ена е бо спорд етперіа  
 рхъ . и да стъ быжен стоды шни при  
 нмъ сн идец домъ едон .

Царь и патриарх,  
 призвав Иоан-  
 на Гарусника,  
 назначили его домес-  
 тиком сходом, боясь,  
 чтобы на восстание  
 не решился Лев Фока,  
 который не соглашал-  
 ся на это, если Феодор,  
 шурин его по прозви-  
 шу Зуфинезер, и Си-  
 меон, сын его, не будут  
 поставлены этеридарха-  
 ми. Клятвы верности  
 от них приняв, он со-  
 шел в свои покои.





Они же быстро родственников его из дворца свели. Когда те пришли к нему, он, как увидел их, в трепет пришел и помрачение ума.

**С**ѣ же шворств оуби ки ешо полатпы рде  
 дошо . . . енма оубо при  
 шешимъ кнемъ.  
 Якоци дѣдъ  
 трепе ешо  
 приди ра  
 зоумоу  
 оуба  
 етъ





**Д**вѣ оубо нъ быде кроманъ нъ исподъ дѣ  
 та же быша оне . дружбѣ же хоти  
 рени нъ кѣмъ быда стѣ и приимъ . такъ  
 единъ дшъ нъ мѣтнѣ вѣмъ . Едино  
 оуміе нъ единодушъно . тако данъ бракъ  
 согласнѣ ста хоти рити . паче шее  
 Любоднѣе оузъ  
 оутцедн  
 .

**Н**у и сразу же  
 отправил-  
 ся к Роману  
 и рассказал ему,  
 что с ним произо-  
 шло, и дружбу скре-  
 пил с ним, и покла-  
 лись оба иметь одну  
 душу единоголсно  
 и единодушно, так,  
 что и брак решили  
 создать, еще больше  
 утвердив этим лю-  
 бовный союз.





**В** 24-й день марта месяца послал Роман Иоднна пресвитера, свояка своего доверенного, и Феодракия, (Мацукой) прозываемого, во дворец, чтобы они подтвердили, что «не для противоречия было сделанное мною, но из-за злого умысла Фоки и из боязни, что он дерзнет на царя, — поэтому во дворец хочу войти и вести охрану царя».

**В** двѣдѣсѣтѣоубои днѣ мартио  
 мѣца. по сѣ романи ѡна напросѣ  
 спонѣмѣи ѡбърна сѣще и феѡдракиѣ  
 глѣма . вполѣтѣ ѡ ѡтѣцѣтѣ  
 гаконѣ прѣтѣи ѡиѣ вѣстѣ мною  
 стѣдо рѣноѣ . но фѣчино  
 слѡѣ оумыщѣнѣе вѣ  
 ѡи раѣи молѣсѣ да не дрѣ  
 зне на цѣрѣ сѣ гора  
 ди на полѣтѣ ѡтѣсѣ  
 тѣтихощѣ . не прѣ  
 жѣхощѣ стѣдѣ рѣтѣи  
 цѣрѣ ѡвѣ





**Н**е пошедь цютии николи патрїархъ.  
 Пагь еть романд послати шее Феодо  
 ро прѣж еречены прїстїацннко. прїен  
 тнсо шее мнцшїа до дїахть. да жь

и до обкоде  
 шнть  
 тпа  
 хтїн

**Т**ак как Нико-  
 лай патриарх  
 не одобрил  
 этого, послал весть  
 Роману Феодор, вы-  
 шеназванный настав-  
 ник, прибыть со всем  
 войском в кораблях  
 до Вуколента.





**Р**оман же, посовещавшись с приближенными, повел его (войско) в день Благовещения Пренепорочной Девы Богородицы и в четверг в полном вооружении подошел к Вуколену.

**В**ома нѣ спѣша седеши и спѣмнѣ  
 дшештѣи въ днь блгоатѣценїа пре  
 непорочнѣи дѣи бцы . четвергъ же  
 прииде со оружїемъ къ  
 пноспїи спѣ  
 микоу  
 кодеу  
 нтѣ





**І**а віє Стефанъ магистръ і прѣвѣннѣ е по  
 латѣ . Никитѣ патрѣ і кнѣзѣ  
 романоу і вше дѣ  
 на полатѣ і  
 дѣ і тѣ дѣ  
 ннѣ колѣ і  
 прѣ і  
 рхѣ .

**І** точас Стефан магистр ушел из дворца, Никита же патрикий, сват Романа, войдя во дворец, удалил оттуда Николая патриарха.





**Н**аходящиеся же во дворце, заверения в верности от Романа приняв, послали ему Честной и Животворящий Крест Господень.

ОУЩІНЖЕ ПОЛАТІВЪ НЕ ПОПЫДІ КЛАДОВИ  
 О РОМАНА ПРИИМШЕ ПОСЛАША К НЕМЪ  
 ЧТІН ФОНЖИЗНО  
 НОЩО  
 КРІТЪ  
 ГНА

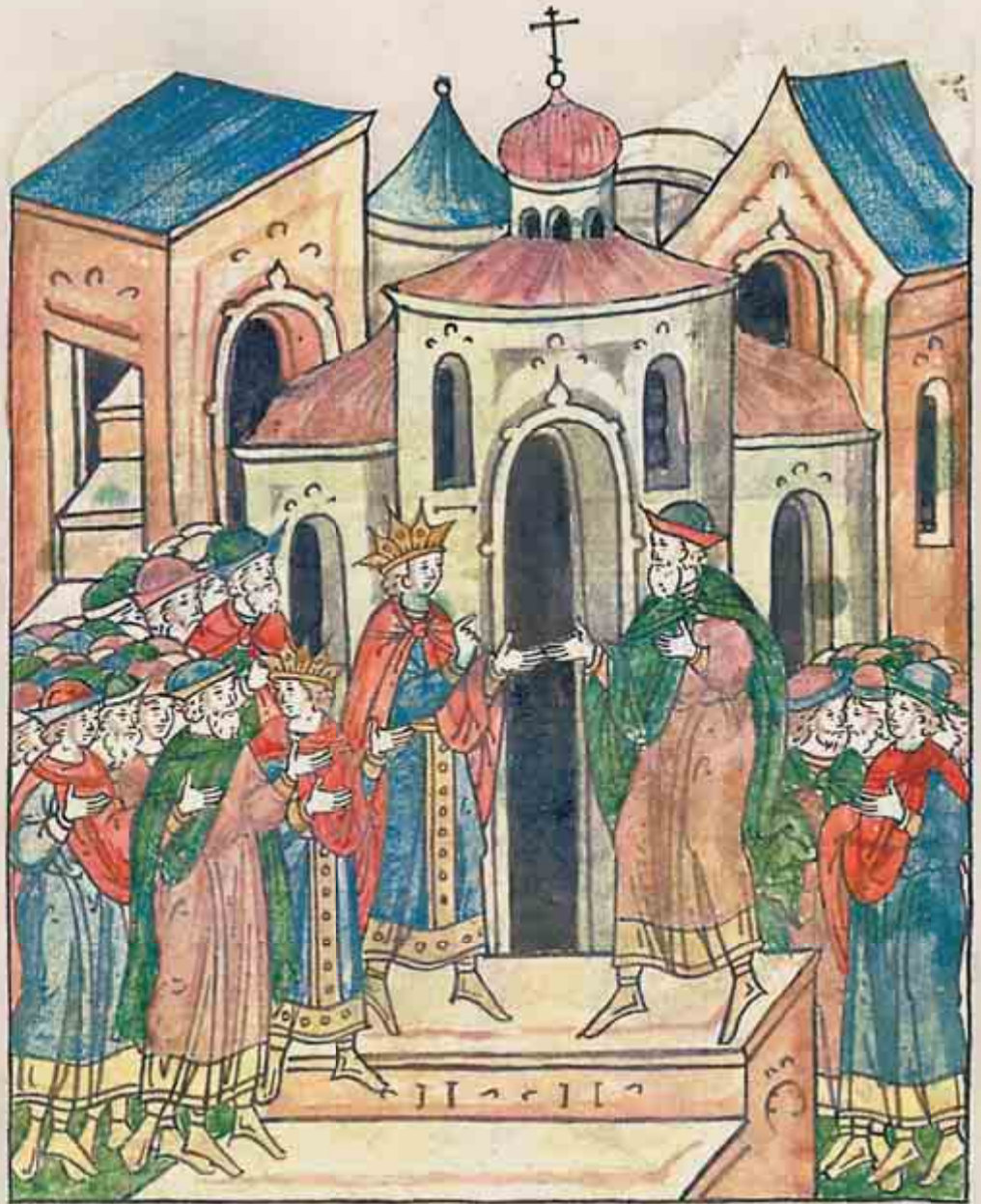




**И** поклоица ѿмоу и клятпадноу ѿ  
 ца селитъ . възидено  
 полати ѿмалъ  
 дръжнѣ .  
 И покло  
 ннѣ  
 чре  
 ди

**И** он преклонился  
 перед ним и, клятва-  
 ми уверив их, вошел  
 во дворец в неболь-  
 шом окружении  
 и поклонился царю.





И вошел с ним в церковь у Фары, и дал ему уверения, и сразу же царь поставил (его) магистром и великим этериархом.

И пошедыниени мѣсто цркви соущей коу  
 фары . И клядѣтѣ мѣсто  
 стѣ . Іавіѣтѣ  
 поставлен  
 бы царь  
 магистро .  
 велики  
 этериар  
 хомо .





**Т**огда любовь истинна по епопелъннѣ  
 крестовнѣхъ фотъ. гнущее  
 никогоже протн  
 ни. дное нѣкое  
 мыедн. но  
 замалод  
 гоемъ  
 почи  
 ни.

**Т**огда же вышло  
 грозное пове-  
 ление к Льву  
 Фоке, гласящее: «Ни-  
 какого мятежа не за-  
 мышляй, но немного  
 в собственном (доме)  
 отдохни».





**П**овелено было и Константину паракимомену грамоту написать, подобную повелевающую: ничего против не замышлять, но повиноваться царю Константину.

**Т**ако грамота поведающе бысть кость  
 и пинъ паракимъ менъ на  
 писати повнадема  
 поведающе. ни  
 что противу  
 същатино  
 влодиноде  
 ни быце  
 акиста  
 и пинъ  
 .





**В**ЗЕЖЕ ОУ БО СІА ГРАМОТЫ АНРІВІ ПРІ КІ  
 РІНЦРЬСКОМУ ДОРДО НЕ СЕМОУ СІА.  
 ВІ КАПДОКІН СЮЩЕ. И ПРІ  
 ИМ ГЛА И ПРОУЩЕ.  
 И ШЕ ЦДО СЮ  
 МОУЩЕ

ШЕ

**В**зяв эти грамо-  
 ты, Андрей,  
 прикирив  
 царского двора,  
 доставил их ему, ког-  
 да он в Каппадокии  
 был. И взяв, и прочтя,  
 и удалившись в дом  
 свой, затих.





**И** в 5-ю неделю святого поста в апреле месяце Константином царем дано было вено брачного соглашения с Еленой, дочерью Романа, которая красотой телесной возвышалась и умом.

**В** 5 юнею стѣ по поста . а прѣблѣ мѣца .  
 дано бы стѣ пѣно брачны коупѣ . ко  
 стѣнтѣннѣ црѣмѣ . елены  
 дщере романоу пѣ .  
 на красотоу  
 пѣленѣюу  
 бразшнѣ  
 здѣмо  
 мѣ





И во вторник по пасху. сѣмъ гдѣ  
 льскѣмъ празникѣ. бѣго  
 предноу чюдеса

снѣю. нико

лаю по

трид

рхо

и

в

.

И во вторник Пасхальной (недели), называемый галилеей, благословил и венчал его с нею Николай патриарх.





Романа он отцом царя назначил, а на место его Христофора, сына его, этеридрхом поставил.

РОМАНА ЦРЬЩА НАРЕЧЕ . ВНЕГОРЖЕМ  
 СПОХРИСТОФОРА .  
 СНАЕГО  
 ЕПТЕ  
 РИД  
 РХО  
 ПО  
 ТА  
 ПИ





**Н**Е ПОМНИШЬ ЖЕ ФОКА МАГНИСТА  
 ЕМУЖЕ ИМЯ ДАЕШЬ . МОУЖЕ ВЕЛИЧЕ  
 СПОШЕ ПЬЯ . И СЮЮ ИЗДАЩЕ ПИВА  
 ВОЕ ПОДАВЬ ЦЕШЬ МЯ . ПОГДА ГРЕЧЕ ИКИ  
 ВОЕ НА ЧАДЛЕ . ВИДЬШЕ ПОЧИТАЕМ  
 НА МОРОДИН ЦРЕМТО . ИЖЕ ШАКА  
 ША МОРОДИНА ПИСТА РЦА НА  
 ША ИНИ ПИНОШЕ ПИНОШЕ  
 НА МОРОДИН . МОРОДИН ПИНОШЕ  
 ША МОРОДИН ПИНОШЕ ПИНОШЕ

**Ч**ерез некоторое время Фока магистр по имени Лев, муж отличавшийся ростом и силой, стал воеводой всех. Видя, что (Романа Лакапина) почитает царь, он говорит, что (это) Лакапин, отец царя, на восстание его склонил.





**И** сначала Фока Лев, думая о захвате царства, таился в себе до поры, когда же пришло время, он изверг на свет из чрева злой умысел, как порождение ехидны. Не желая до конца обнажить себя, он обвинял Романа, что Роман, воюя и (якобы) о царе всячески заботясь и полезное для него делая, подобно злокозненной лисице,

**И** спервоубо Фока Левъ поучахъ . И  
 ишнѣмъ ѡступленіе . И ксебѣ при  
 шачу црѣдо . но тлѣше себѣ вре  
 мени не сущѣ . егда принде время изше  
 рженасѣ нчреда . како ехидни поро  
 женіе сълыносѣ . И не хотѣше до ко  
 нца обнажити себе . но динѣ роман  
 ѡбрѣтѣтѣтѣ пораше . Иако романѣ  
 доюа . И ѡцриде дѣекии пекіи еа .  
 и полезное емѣтѣ порѣ . еже роман  
 поше да ти . подоба ед лисицы съо



КОЗНЕЧЕН . ИЖЕ НЕЩЕ СЪДЕ СКИ ИМАЩЕ  
 ѿ ПЛЪЩЬ ПОСЛАДЪЮЩЕ . И НИМЪ ГЛА  
 ЕТЪ О ВОИНЫ СЪДО ПРЪЛЪСЪТИ .

ЭТИМ ОБМАНОМ ВОИНСТВО К СЕБЕ ПРИВЛЕКАЛ.



И ВОЗДВИЗАЕТЪ ПОЛКЪ ВОИНЫ СЪ  
 ПЕЧЕНЫГИ . И ОУРЪЖАЕТЕ ПЕЧЕНЫГИ  
 МНОСИЛАМИ ѿ СЮДУ . ѿ ЛИКАОНЪ .

И ВОЗДВИГАЕТ (РОКА) ВОИНСТВЕННЫЙ ПОЛК, И ВООРУЖАЕТСЯ ТЯЖКОЙ СИЛОЙ ОТОВСЮДУ: ОТ ЛИКАОНИИ,



и из Фракии, и из Колхиды, и из Иверии, и из Памфилии. И собрав полки, как морской песок (бесчисленные), мужей храбрых, вооруженных, сильных, мужей ратных, огнем в бранях дышащих,

И из Фракии . И из Коло . И из Ице .  
 И Памфилии . И полки собрав тако  
 морскыи песоки . Мужа храбрыи .  
 оруженныи силныи и бже ратныи .  
 огнь в бранех дышающе .



**П**одходит к Хрисополю, напротив Царьграда лежащему, — который если кто небесным градом назовет, не погрешит, — и наполняет поля храбрыми мужами, и по всей земле заблестали копыта и засияли

И поучае пидоу хрисополю . прамо  
 Царьград лежащемъ . его аще кто  
 нбыи градъ нарече не погрѣши . и  
 наполнае поля храбрыи мужи . всю  
 землю обнесахъ копыта . и сияхъ



шлемоде . и щиптоде зоръхъем . и во  
 захъоблисто да шесоулицами . бѣ  
 хъуботамо сластоци и щипти  
 лоносцы . и добры конницы . и же  
 лѣзноносцы . оубо днесь оубовыш  
 и исполни такового полка :

шлемы, и щиты от-  
 свечивали, и воздух  
 освещался сулицами.  
 Были там золотые  
 щитники, и лучники,  
 и добрые конники,  
 и одетые в железную  
 броню — убоялись бы  
 и исполны такого  
 войска.



Романъ црѣвь оцѣ златы печѣ со по  
 рисна писаниа такоу лица црѣко сѣпа  
 ньина . такоу бо оумышленіа во пра  
 ценіа имѣхъ гермопы . Елико ихъ

**А** Роман, отец  
 царя, золотыми  
 печатями утвер-  
 дил грамоту от лица  
 царя Константина,  
 чтобы от этого заго-  
 вора отошедшие



и Фоку оставили,  
и к цдю перешли.

Фокѣ ѡстадилюще къ црѣди прѣстѣ гл  
хр по црѣхъ пѣ .



**П**ередав ее од-  
ной женщине,  
Данне, бесстыд-  
ной и блудливой,  
которую Василикой  
назвали, и клирику  
одному, по имени Ми-  
хил, в войска Фоки  
(и) послал. Они же,  
взяв ее, тайное рас-  
пространили по всему  
миру.

Дѣсть же сѣдѣнѣнѣи ѡторонженѣ  
дѣстѣдѣ . и блѣднѣи ѡуце . юже  
црѣдѣ нарекоша . и клирикѣнѣи  
миханѣи менемѣ . во фоцины шѣ  
послаша . сѣи же сѣдѣземше тѣи ра  
зѣтѣша во всемѣ мнрѣ





**М**ихаилъ гвѣтъ бѣ Фокоу . бѣ мѣти  
 оно оуши емоу оу рѣзавъ . сѣ по снхъ  
 романо мѣ гвѣ ко до стон  
 но по дѣ чн про пн  
 оу трѣ до . т  
 ко снн по с  
 нѣ рѣ  
 нѣ  
 .

Михаил же схвачен  
 был Фокой, (который)  
 безжалостно уши  
 его урезал – после  
 этого он достойное  
 от Романа получил  
 вознаграждение, как  
 и с ним посланная  
 жена.





**П**ервым сын  
 Михаила Тяже-  
 лого, оставив  
 Фоку, к Роману пере-  
 шел, положив начало  
 разрушению этого  
 восстания и насилия,  
 а с ним и Валентий,  
 оба турмархи.

**П**ЕРШЬЕ ОУ БОСНЬ ПЛЪЖКО МИХАИЛОУ  
 ШЕТАЦНЦЪ ФОКУ К РОМАНУ ПРИПЕЧЕ  
 НАУДОБЫ ЕСТЬ РАЗРУШЕНИЮ ПЛЪКОШО  
 ВОСТАНИЮ НАСИЛІЮ СНИ  
 МИЖЕНЦАДАНЬ  
 ПІИ ПІДРМ  
 РХАЕДЦЕ  
 ОБОУ





Левъ Фока съ пшнмнѣмъ гнмнскрѣ пско  
 вооруженъ на корсополь прнде . ра  
 зрдишъ полкнѣ каменья  
 пелнца . дадохали  
 дна . ещевиско  
 нне граде стра  
 шноу .

Лев Фока с боль-  
 шим и хорошо  
 вооруженным  
 войском к Хрисополю  
 подошел, расположив  
 полки от каменной Те-  
 лицы до самого Халки-  
 дона, жителей Констан-  
 тинова града устрашая.





**И**так, посылает Роман в дромоне Симеона каниклия, с письмом Константина царя ко всему воинству, что «Я хранителем моего царства никого другого, только Романа (избрал), бдительного, преданного и верного, которому вручаю мою защиту, с Богом почитаю вместо отца, милосердие отца и расположение родительское ко мне проявившего.

**П**ослаубоупь дромоніи романоу сѣмѣо  
 сын . в каніклии . слово написано царю  
 ко всему воинству . како хранителем моего царства . бодр  
 ноумна и пь рна ни единого порубкаюмо  
 ею . по чю романа обрѣтѣ емѣ мое  
 храненіе естѣ в го пь рѣ стѣ ца . юво ца  
 мѣ стѣ поимѣ стѣ суди мѣ рдїе шѣ и шѣ  
 лѣжно е родитѣно е намѣ показаш .



лешнѣ семѣ фотѣ. воиѣ моего црѣла  
 назирѣю цѣоумышлѣсѣлѣ. ниѣже  
 пѣорѣ цѣоумышлѣнѣеобрѣ  
 пѣоннамою властѣ вѣспѣшеснѣю.  
 сегорѣднн доместникѣмѣ шнѣхѣ  
 цѣо. ни се го до стѣнѣ вѣспѣпомѣ  
 со пѣорѣ шѣ глѣо емѣ. но се по еѣо цѣо лѣо  
 ело жѣ нѣ се пѣорѣ. се вѣ црѣ пѣ се вѣ  
 стѣ вѣлѣ.



Семѣоубо вѣ шнѣ прочтѣнѣ на чѣ вѣ шѣ  
 хѣ жѣ пѣнн. стѣ црѣ пѣ оу цѣ прнѣ вѣ гнѣ оу.

А этот Лев Фока, постоянно против моего царства заговоры умышляющий, ныне же осуществил свой злой замысел и на мою власть восстал войною. Посему отныне domestikом его не признаю, восстание же это объявляю оконченным и собственной волей кладу ему конец, своим царством овладевая».

Когда это было прочитано, все начали отходить (и) к отцу царя присоединяться,



ОСТАВИВ ОКАЯННОГО  
ОДНОГО.

ЛѢСТА ШКАДННДО ШЕСТА ПРШЕ.



△ Фока Лев, во мно-  
гую скорь (и) отчая-  
ние (впав), так как  
всякой надежды ли-  
шился, пустился бежать,  
(и) до крепости Атеус  
добрался, и не был  
(там)

ФОЦЪ ЖЕ ЛЕШН ПДОМНШОГЪ СКОРЬ НЕ  
ДОУМЪ ПАЮЩЪ . ЯКО СЕДНАДЦА  
НЕ ПОЛУЧИШЪ . ВОЗМД ПЕЛ БЕРЖАКО  
ГРАДЪ АТЕУСА ПРИШЕ  
ШЪ . И НЕ ПРИАТ  
БЫШОУ





Идеиъ нарицаемоу и леши пош. пр  
 шедшемоу.

Иго  
 поу  
 бы  
 ов  
 ш  
 8  
 .

... и когда (Леон Фока) пришел в село, называемое Голионтово, то был схвачен.





Послал Роман Ивана  
 Тувакия и Леонта,  
 его родственника,  
 чтобы привел  
 его в Константин-  
 град.

ПОСЛА РОМАНЪ ИВАНЪ СЛАМАГО ПОДА КІО  
 И ЛЕШНТА ЕГО ОУЖНИКЪ .  
 ІКО ДА ПСЕДЕТИ  
 ЕГО В КІО ПІ  
 И ПІННЬ  
 ГРА  
 ДЪ  
 .





**С**ѣдѣмша . ноугасиша емѣстѣни  
 цы . неспѣтпнлаоучныѣослепишѣ .  
 и помрачнша . и ни что им рече но  
 казни ради . но споею по лею бѣспрѣи  
 епта . **І**ако не годѣшатп  
**О**семѣ  
**Ц**рѣдѣ  
**О**цѣ

Схватив его, угасили  
 ему зенницы и свети-  
 ла очные, ослепив его  
 и помрачив. И ничего  
 им не было сказано  
 о казни, но своею  
 волею это сделали,  
 о чем негодовал отец  
 царя.





**В** августе месяце стало известно о заговоре Константина Ктимати-на, Давида Камулиана и Михаила, смотрителя Манганского дворца. Они были биты, публично опозорены, и через весь город были отправлены в изгнание.

**Д**огоу епта мца из гла новы шову мышде  
 ннко епта нпнностъ ктпимати  
 нн . на домъ камулиана . и миха  
 ила . к вратъ помагнаньскимъ . бие но  
 жемъ бывши . и похрипани еко стъ  
 градъ во все мьста  
 даніе поуд  
 на бы  
 ша





**П**риведоша же онъ магистра и до  
 местникъ холмъ въ крестъ  
 и пинь градъ. И  
 проиде к до  
 сть на рѣ  
 на мѣс  
 тѣ дѣ

Привели Леонта, ма-  
 гистра и domestика,  
 в Константиноград,  
 который прошество-  
 вал при стечении  
 народа, сидя на самке  
 мула.





**Ц**арица Зоя, замыслившая Роману приготовить еду с отравой, была взята Феоклитом нотарием, что входило в его служебные обязанности. Из дворца ее вывели, ввели в монастырь святой Евфимии, и постригли.

И та быишии в оидь црца . оумьслиши  
 ши дна романа брашно на рдди соу  
 працою . фесикли тоу но тирь соуци  
 служебным то оустроеномъ , сподати  
 сведошати . но полать семь в то сведо  
 шати в монастырь  
 стья еуфи  
 мид постр  
 гошати .





**З**данъ въ вѣсть Феодила къ то папри  
 кѣмъ нѣкомѣ то боу щѣ хъ  
 боуна шѣтъ дѣв . при  
 стапникъ ко  
 стапникъ  
 црѣ Феод  
 рѣ нѣем  
 нѣбра  
 еѣо .

**З**ваны же были  
 Феодилакомъ,  
 патрикомъ  
 и комитомъ, на обедъ  
 приставникъ царя  
 Константина Феодора  
 и Симеона, брата его.





**К**огда они ели, вошел Иван, стражный друнгарь, называемый Куркуас, со многими людьми и, схватив их, отправили в изгнание в Опсикий, в их селения, как злоумышляющих против Романа.

**И**акоже иже мѣ. вниде Иванъ стражнѣ  
 друнгарь. и сѣрѣбѣ глѣмыи со мнѣ  
 гни людми. и сѣрѣбѣ глѣмыи со мнѣ  
 пенкии ѡземь стѣла  
 вѣсѣднѣ мѣ сѣ.  
 Яко на рома  
 на сѣтѣща  
 ющнѣ  
 сѣ.













## ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### *Лицевой летописный свод — источник правды*

*Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и вся Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.*

*То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.*

*Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.*

*За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожаемым объектом для «просвещенных» библиофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Голицын и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был трудами свален в нескольких музеях и хранилищах.*

*Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющий аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.*

*Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!*

---

*Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.*



